

# GIOVANNI BATTISTA SCALABRINI

1839-1905



 “Verrò a radunare tutti i popoli e tutte le lingue”  
 “Eu virei para reunir os povos de todas as linguas”  
 “I shall come to gather all the nations and languages”  
 “Yo vengo a reunir a todas las naciones y lenguas”  
 “Je viens rassembler toutes les nations et toutes les langues”  
 “Ich komme, um die Völker aller Sprachen zusammenzurufen”



**Impressum**

***Proprietà:***

**Missionari Scalabriniani · Via Calandrelli, 42 · I-00153 ROMA**

***Concept e testi:***

**P. Silvano Guglielmi, C.S.**

***Foto:***

**Archivio del periodico "Scalabriniani" · Archivio Direzione Generale · Suore Missionarie Scalabriniane  
Missionarie Secolari Scalabriniane · Egidio Todeschini, Schaan - FL · Cecconi P. Dino · Altri**

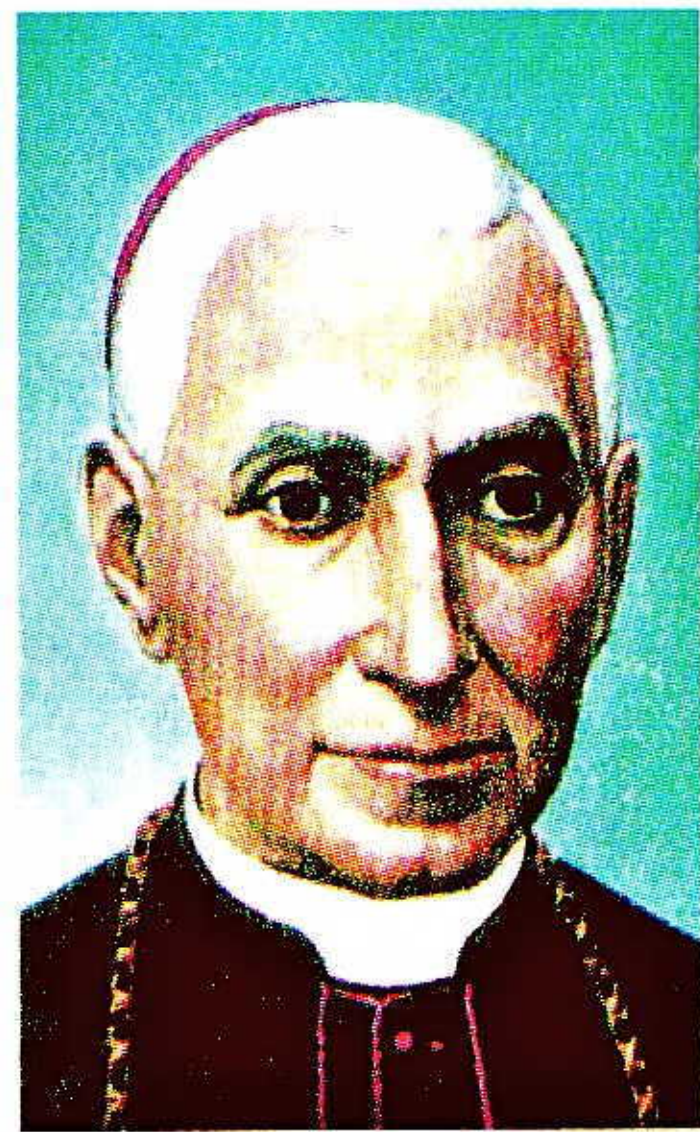
***Grafica:***

**Grafik-Studio, Roberto Ronca  
Molkereistrasse 2 · 3052 Zollikofen - Svizzera**

***Tipografia:***

**Tipografia Maggioni · Ranica - Bergamo - Italia**





# **GIOVANNI BATTISTA SCALABRINI**

**(1839 - 1905)**



Immagini di una vita e di un carisma  
*Imágenes de una vida y de un carisma*  
Imagens de uma vida e de um carisma.  
*Images of a life and of a Charism*  
Images d'une vie et d'un charisme  
*Bilder eines Lebens und eines Charismas*



**Il beato Giovanni Battista Scalabrini, Pastore e Profeta della Chiesa Pellegrina**  
***El Beato Juan Bautista Scalabrini, Pastor y Profeta de la Iglesia Peregrina***  
**O Beato João Batista Scalabrini, Pastor e Profeta da Igreja Peregrina.**  
***Blessed John Baptist Scalabrini Shepherd and Prophet of the Pilgrim Church***  
**Le Bienheureux Jean Baptiste Scalabrini, Pasteur et Prophète de l'Église pèlerine**  
***Der selige Bischof Giovanni B. Scalabrini, Hirte und Prophet einer Kirche unterwegs***



**1905 - 2005**





# I

## PRESENTAZIONE

Il 1° giugno 1905 moriva a Piacenza il Beato Giovanni Battista Scalabrini, vescovo della diocesi e fondatore dei missionari e delle missionarie di San Carlo, conosciuti oggi come scalabriniani, e dell'associazione laica, la Società San Raffaele, per l'assistenza spirituale, morale e sociale dei migranti.

Per festeggiare questo anniversario, tra le iniziative avviate, è stata realizzata una mostra fotografica che racconta, per immagini e con testi essenziali, la vita del Beato, l'attività delle congregazioni da lui fondate per l'assistenza ai migranti e, sia pure per brevi cenni, la vicenda di milioni di emigrati di ieri e di oggi.

Per non disperdere il materiale e conservare la memoria di questo Centenario, si è creduto opportuno raccogliere il tutto in questa pubblicazione.

Pensiamo così di fare cosa gradita a quanti hanno conosciuto il Santo Vescovo nella presenza e nell'attività dei suoi missionari e delle sue missionarie, comprese le missionarie secolari, l'ultimo istituto nato dal suo carisma.

# E

## PRESENTACIÓN

El 1° de junio de 1905 moría en Piacenza el Beato Juan Bautista Scalabrini, Obispo de la diócesis y Fundador de los misioneros y de las misioneras de San Carlos, hoy conocidos como Scalabrinianos, y de una Asociación Laica, la Sociedad de San Rafael, para la asistencia espiritual, moral y social de los migránte.

Entre las iniciativas encaminadas, se ha realizado una muestra fotográfica que, mediante imágenes y textos esenciales, narra la vida del Beato, las actividades de las congregaciones fundadas por él para brindar asistencia a los emigrantes y, a grandes rasgos, hace ver el acontecimiento de millones de emigrados de ayer y de hoy.

Para que el material no se pierda y para conservar la memoria de este Centenario, se ha considerado oportuno recopilar todo en esta publicación.

Pensamos proporcionar así algo que será bien acogido por quienes han conocido al Santo Obispo a través de la presencia y la actividad de sus misioneros y de sus misioneras,

incluidas las Misioneras seculares, la última familia que ha nacido de su carisma.



## APRESENTAÇÃO

No dia 1º de junho de 1905 faleceu em Piacenza o Beato João Batista Scalabrini, Bispo da diocese de Piacenza e fundador dos missionários e das missionárias de São Carlos, conhecidos hoje em dia como Escalabrinianos e de uma Associação de Leigos "São Rafael". Entre os eventos marcados, realizou-se uma amostra fotográfica, que evidencia, através de imagens e textos essenciais, a vida do Beato, a atividade das Congregações por ele fundadas para a assistência aos migrantes, como também, embora através de breves acenos, as vicissitudes de milhões de migrantes de ontem e de hoje. Com o intuito de não dispersar o material e conservar a memória deste centenário, houve-se por bem recolher todos os aspectos nesta publicação. Dessa forma julgamos oportuno fazer algo agradável a todos aqueles que conheceram o Santo Bispo na presença e na atividade de seus missionários, de suas missionárias, incluindo também as missionárias seculares, que são o último Instituto nascido de seu carisma.

## PRESENTATION

On June 1<sup>st</sup> 1905, Blessed John Baptist Scalabrini died in Piacenza, where he was bishop and where he had founded the missionaries Fathers and Brothers and the Missionary Sisters of St. Charles, popularly known today as Scalabrinians, and a lay association, the Society of St. Raphael, for the spiritual, moral and social assistance to migrants. One of the numerous initiatives planned for the Centennial, is a mobile photo exhibition which, through various images and carefully selected texts, seeks to present the life of Blessed Scalabrini, and the work done by the Congregations founded by him to assist migrants, as well as an abridged account of the history of the millions of migrants of yesterday and today. So as not to disperse the material collected and to preserve the memory of the Centennial, we have grouped the exhibition photos with relative texts in this brochure. In this way we hope to meet the expectations of those who have come to know Bishop Scalabrini through the presence of his missionaries, both men and women, including the Secular Missionary Women Institute, which is the most recent issue from his Charism.

## PRESENTATION

Le 1<sup>er</sup> juin 1905 mourait à Plaisance le Bienheureux Giovanni Battista Scalabrini, évêque du diocèse et fondateur des religieux et religieuses missionnaires de San Carlo, appelés aujourd'hui scalabrinien, et de l'association laïque, la Société St. Raphaël, pour l'assistance spirituelle, morale et sociale aux migrants. Nous avons eu à coeur de fêter dignement cet anniversaire. L'une des initiatives en cours de réalisation s'est concrétisée sous la forme d'une exposition de photographies qui raconte, à travers des images et des textes essentiels, la vie du Bienheureux, l'activité des congrégations qu'il a fondées pour l'assistance aux émigrés et, ne serait-ce que par de brefs aperçus, ce que vivent et ont vécu, hier comme aujourd'hui, des millions d'émigrés. Pour ne pas disperser ce matériel et pour garder le souvenir de ce Centenaire, il a paru judicieux de rassembler le tout dans la présente publication. Nous pensons faire ainsi plaisir à tous ceux qui ont connu le saint Evêque à travers la présence et l'activité de ses missionnaires religieux et religieuses, comme des Missionnaires séculières, le dernier fruit de son charisme.

## EINLEITUNG

Am 1. Juni 1905 starb in Piacenza der selige Giovanni Battista Scalabrini, Diözesanbischof und Gründer der Missionare und Missionsschwestern des Hl. Karl, die heute als Scalabrinianer und Scalabrinianerinnen bekannt sind. Unter den verschiedenen Initiativen entstand auch eine Fotoausstellung. Mit knappen Worten und Bildern erzählt sie das Leben von Scalabrini wie auch vom Einsatz der von ihm für die Begleitung der Migranten gegründeten Kongregationen.

Sie spricht auch von der Situation von Millionen von Migranten gestern und heute.

Die vorliegende Veröffentlichung wurde zur Sammlung des Materials und zur Erinnerung an diese 100-jährige Geschichte zusammengestellt. Wir hoffen, dass wir damit all denjenigen eine Freude machen, die Bischof Scalabrini kennenlernen durften: durch das Leben und den Einsatz seiner Missionare und Missionsschwestern, wie auch durch die Missionarinnen des Säkularinstitutes - die aus seinem Charisma heraus entstanden sind.

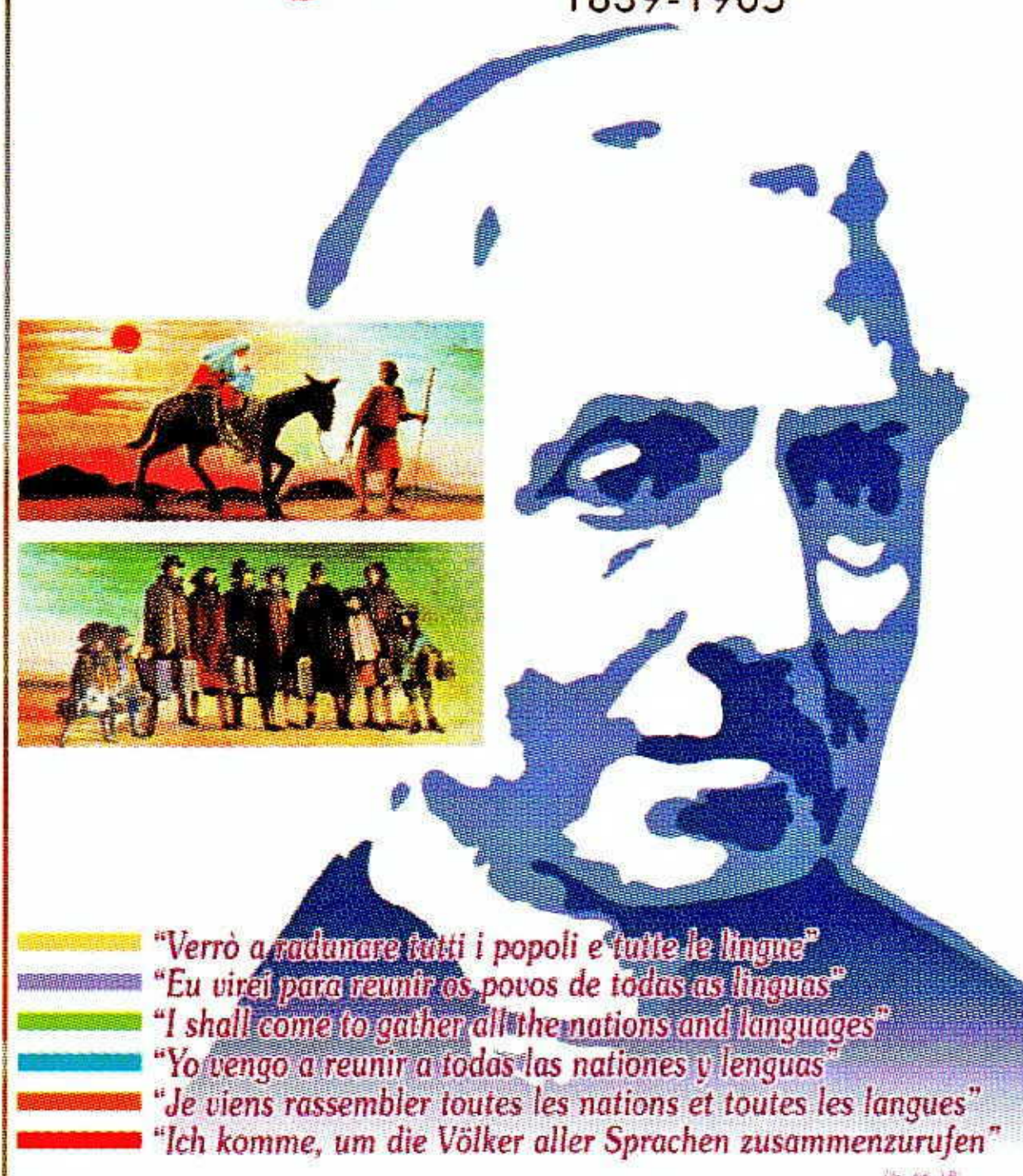


## LE DATE DI UNA VITA

08.07.1839: G.B. Scalabrini nasce a Fino Mornasco (Como - Italia)

30.05.1863: è ordinato sacerdote. Sarà professore e rettore in seminario, poi parroco a San Bartolomeo in Como.

- La casa natale del Beato Scalabrini
- L'attuale facciata della chiesa parrocchiale di Fino Mornasco
- La basilica di Sant'Abbondio in Como, sede del seminario
- La parrocchia di S. Bartolomeo



E

### FECHAS DE UNA VIDA

08.07.1839: J.B. Scalabrini nace en Fino Mornasco (Como - Italia)

30.05.1863: Es ordenado sacerdote. Será profesor y rector en el seminario y luego párroco en San Bartolomeo, Como.

- Casa natal del Beato Scalabrini
- Fachada actual de la iglesia parroquial de Fino Mornasco
- Basílica de Sant'Abbondio en Como, sede del seminario
- Parroquia de S. Bartolomeo

P

### AS DATAS DE UMA VIDA

08.07.1839: G.B. Scalabrini nasce em Fino Mornasco (Como - Itália)

30.05.1863: É ordenado sacerdote. Será professor e reitor no seminário, e depois pároco em San Bartolomeo em Como.

- O berço natal do Beato Scalabrini
- A atual fachada da Igreja paroquial de Fino Mornasco
- A basílica de Santo Abôndio em Como, sede do seminário
- A paróquia de S. Bartolomeo

GB

### THE DATES OF SCALABRINI'S LIFE

July 8<sup>th</sup>, 1839: J.B. Scalabrini is born in Fino Mornasco (Como - Italy)

May 30<sup>th</sup>, 1863: He is ordained to the priesthood. Later he will be a teacher in the diocesan seminary, and eventually (1868) its Rector. In 1870 he is appointed Pastor of St. Bartholomew Parish in Como.

- The house where Bishop Scalabrini was born
- The façade of Fino Mornasco's Parish Church today
- The St. Abbondio Basilica in Como, where the Diocesan Seminary is located
- St. Bartholomew's Parish Church

F

### LES GRANDES DATES D'UNE VIE

08.07.1839: G.B. Scalabrini naît à Fino Mornasco (Como, Italie)

30.05.1863: Il est ordonné prêtre. Il sera professeur et recteur au séminaire, puis curé de San Bartolomeo in Como.

- La maison natale du Bienheureux Scalabrini
- La façade actuelle de l'église paroissiale de Fino Mornasco
- La basilique de Sant'Abbondio in Como, siège du séminaire
- La paroisse de San Bartolomeo

D

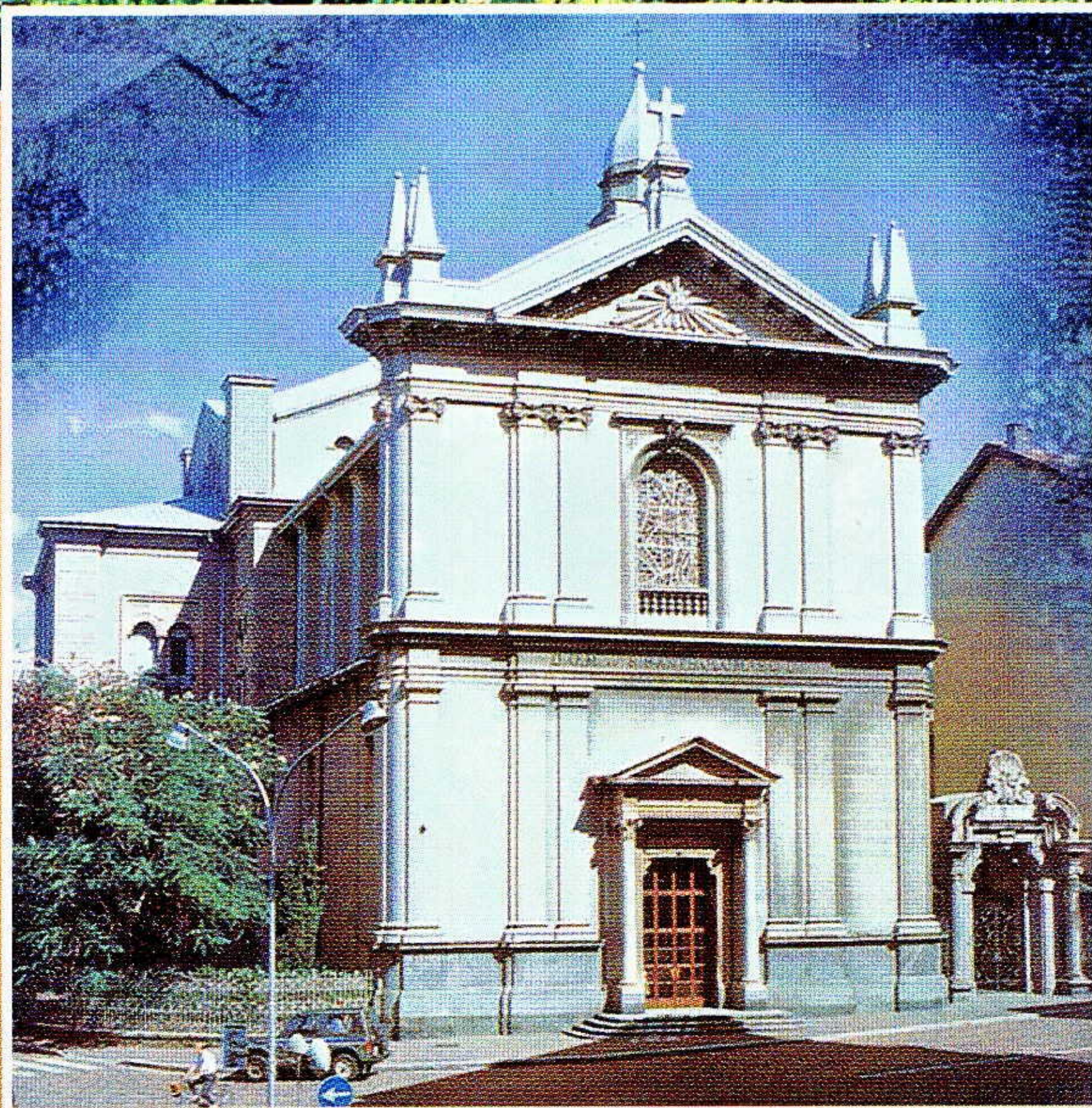
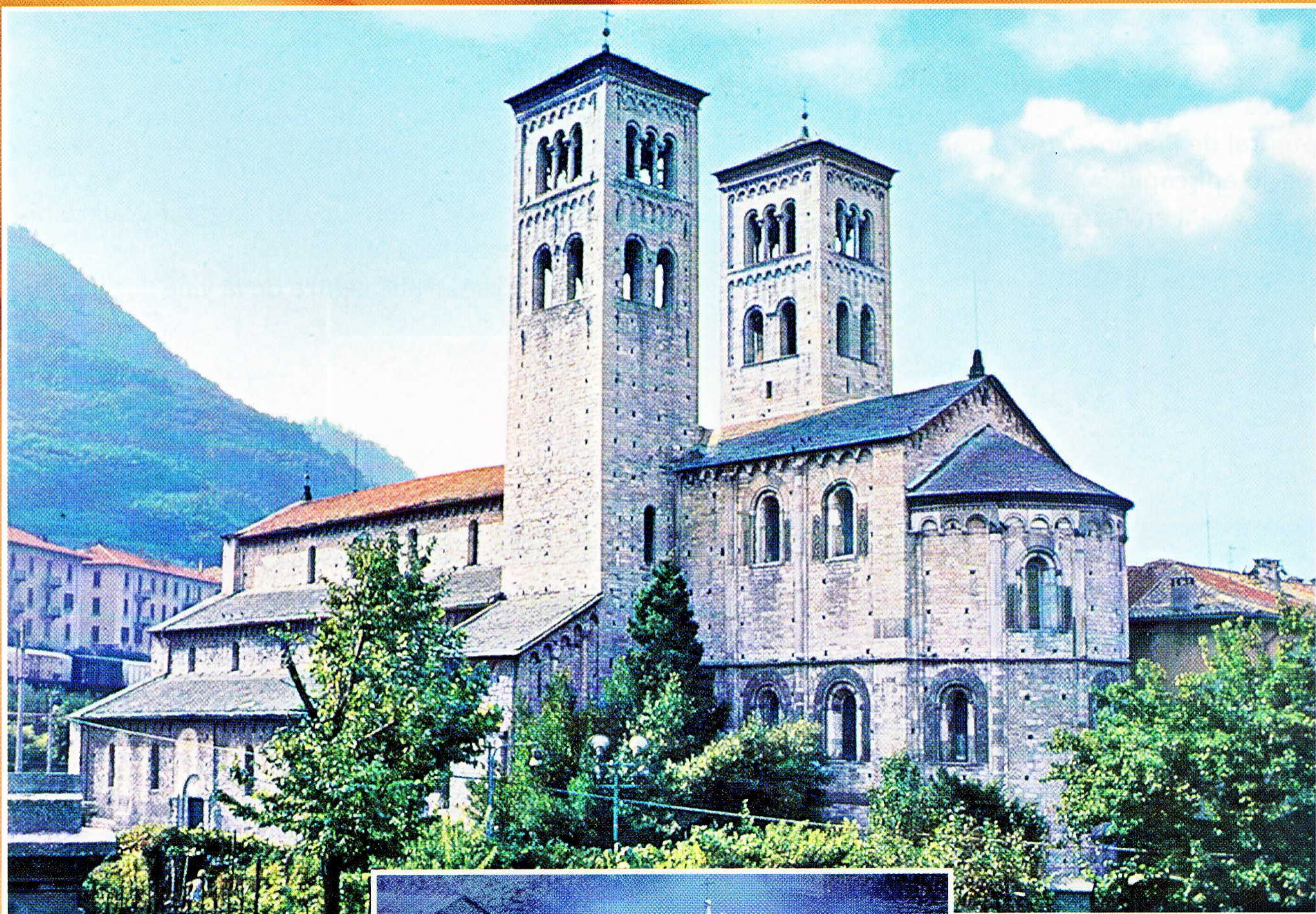
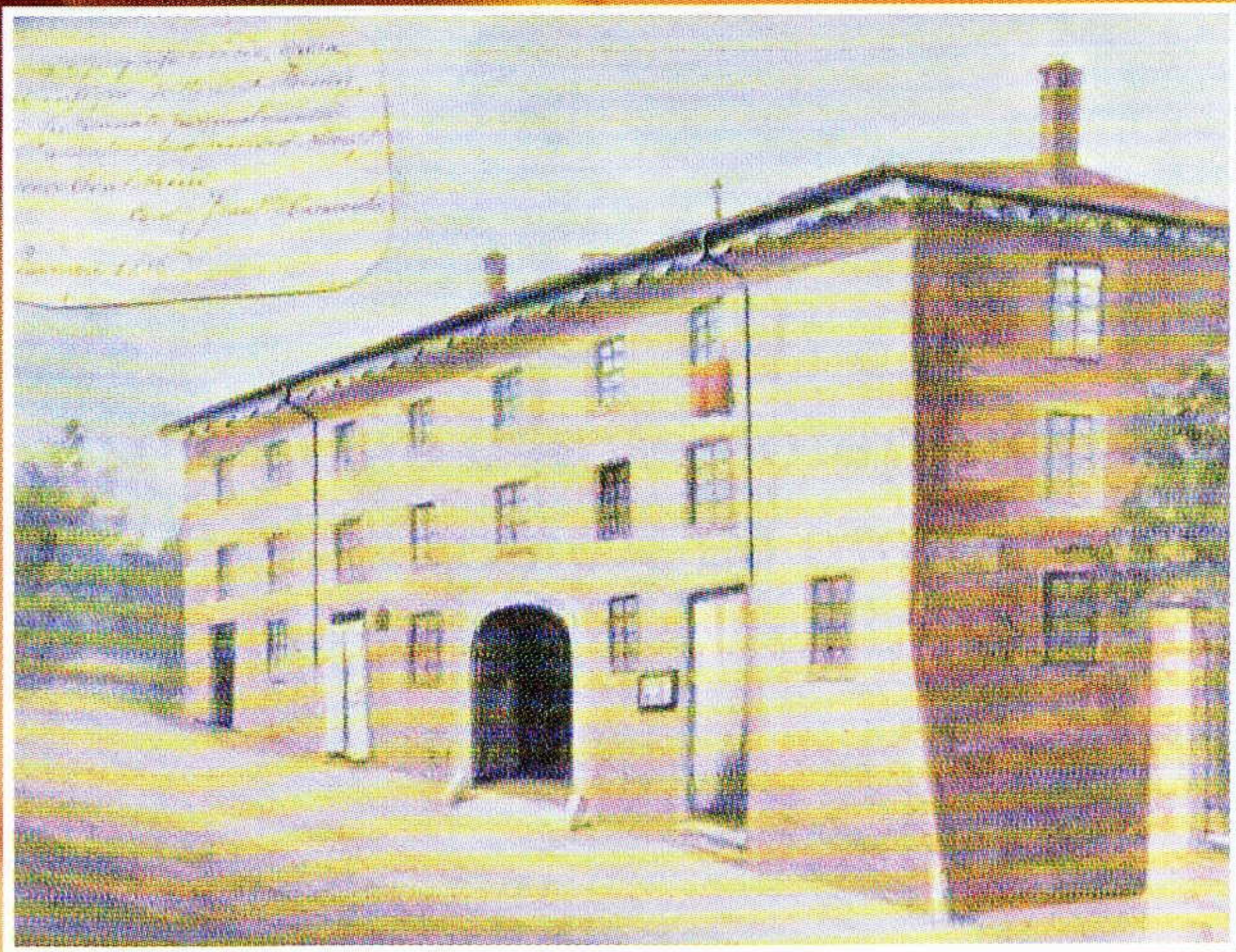
### LEBENS DATEN

8.7.1839: G.B. Scalabrini wird in Fino Mornasco (Como - Italien) geboren

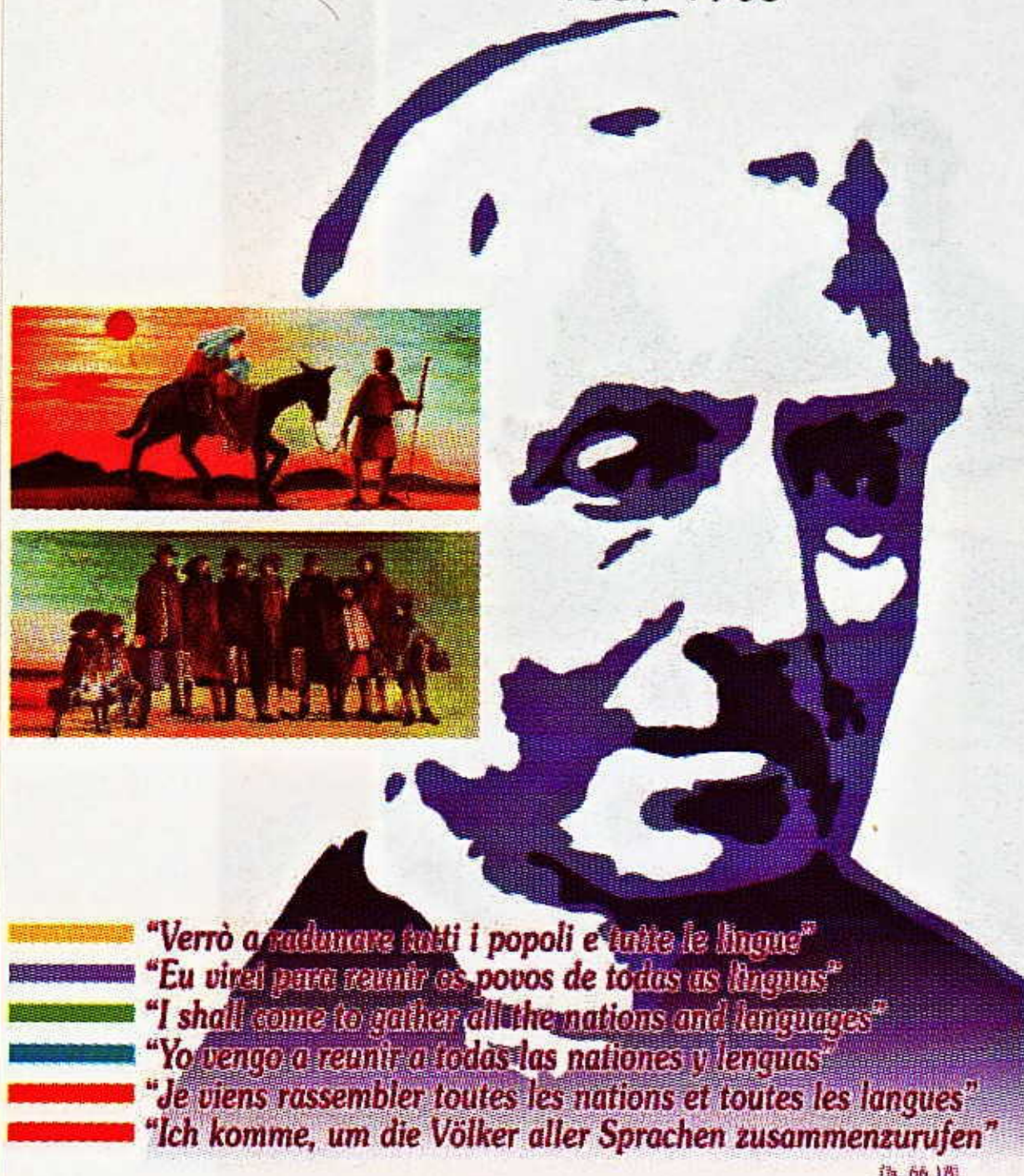
30.5.1863: Er erhält die Priesterweihe. Zuerst wird er Professor und Rektor am Priesterseminar, dann Pfarrer von St. Bartholomäus in Como.

- Geburtshaus von G.B. Scalabrini
- Heutige Fassade der Pfarrkirche in Fino Mornasco
- Basilika von St. Abbondio in Como, Sitz des Priesterseminars
- Pfarrei Sankt Bartholomäus









## LE DATE DI UNA VITA

30.01.1876: A 36 anni è consacrato Vescovo di Piacenza

- Il duomo di Piacenza, restaurato da Scalabrini
- Il palazzo episcopale
- Piazza Cavalli a Piacenza.

### E

30.01.1876: A 36 años es consagrado Obispo de Piacenza

- Catedral de Piacenza, restaurada por Scalabrini
- Palacio episcopal
- Plaza Cavalli en Piacenza

### F

#### EVEQUE

30.01.1876: A l'âge de 36 ans, il reçoit la consécration épiscopale et devient évêque de Piacenza

- Le dôme de Piacenza, restauré par Scalabrini
- Le palais épiscopal
- La Piazza Cavalli, centre de la ville

### P

30.01.1876: Aos 36 anos foi consagrado Bispo de Piacenza.

- A Catedral de Piacenza, restaurada por Scalabrini
- O palácio episcopal
- Praça "Cavalli" em Piacenza

### D

#### BISCHOF

10.1.1876: Mit 36 Jahren wurde er Bischof von Piacenza.

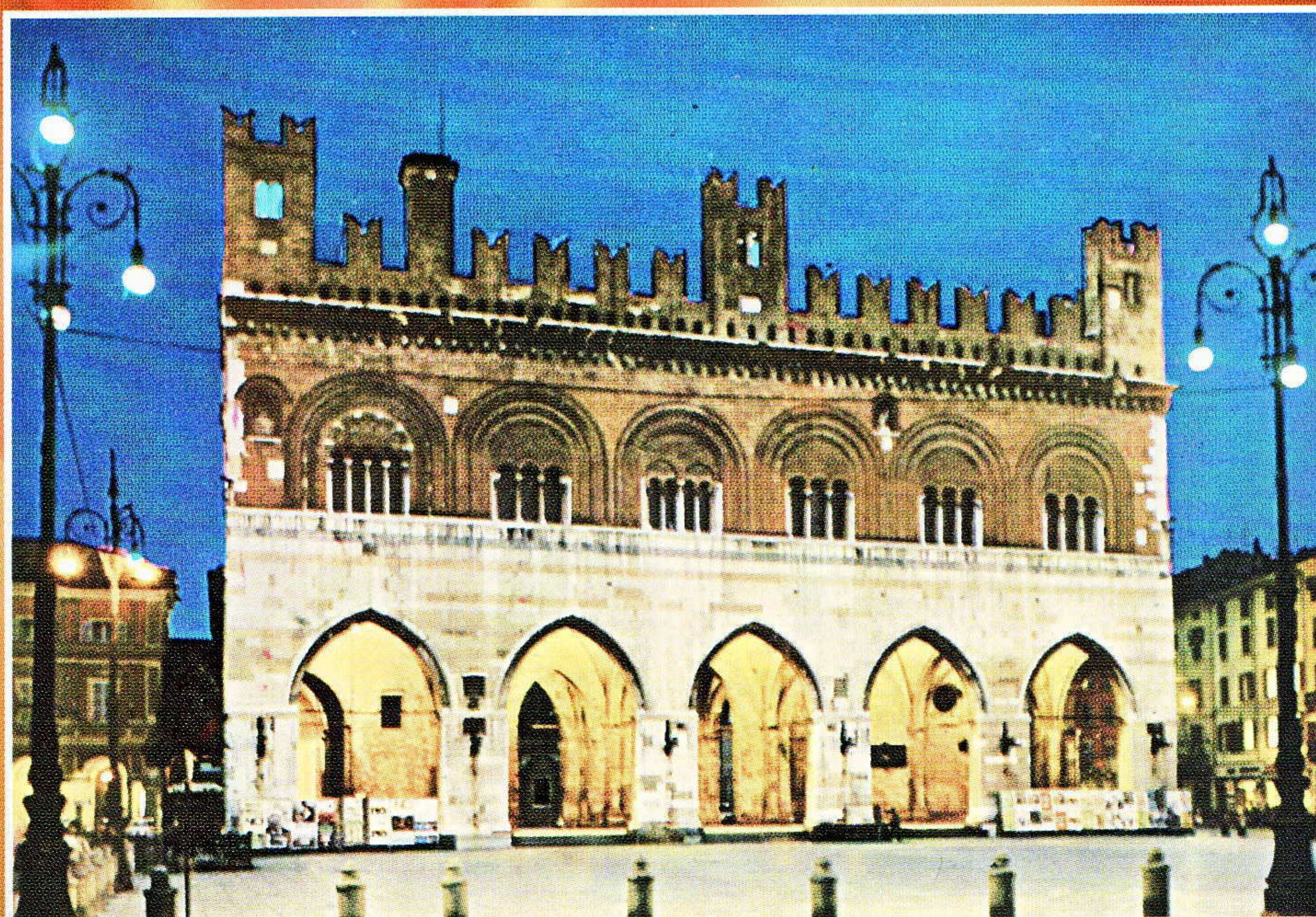
- Dom von Piacenza, der unter G.B. Scalabrini restauriert wurde
- Bischofspalais
- Piazza Cavalli in Piacenza

### GB

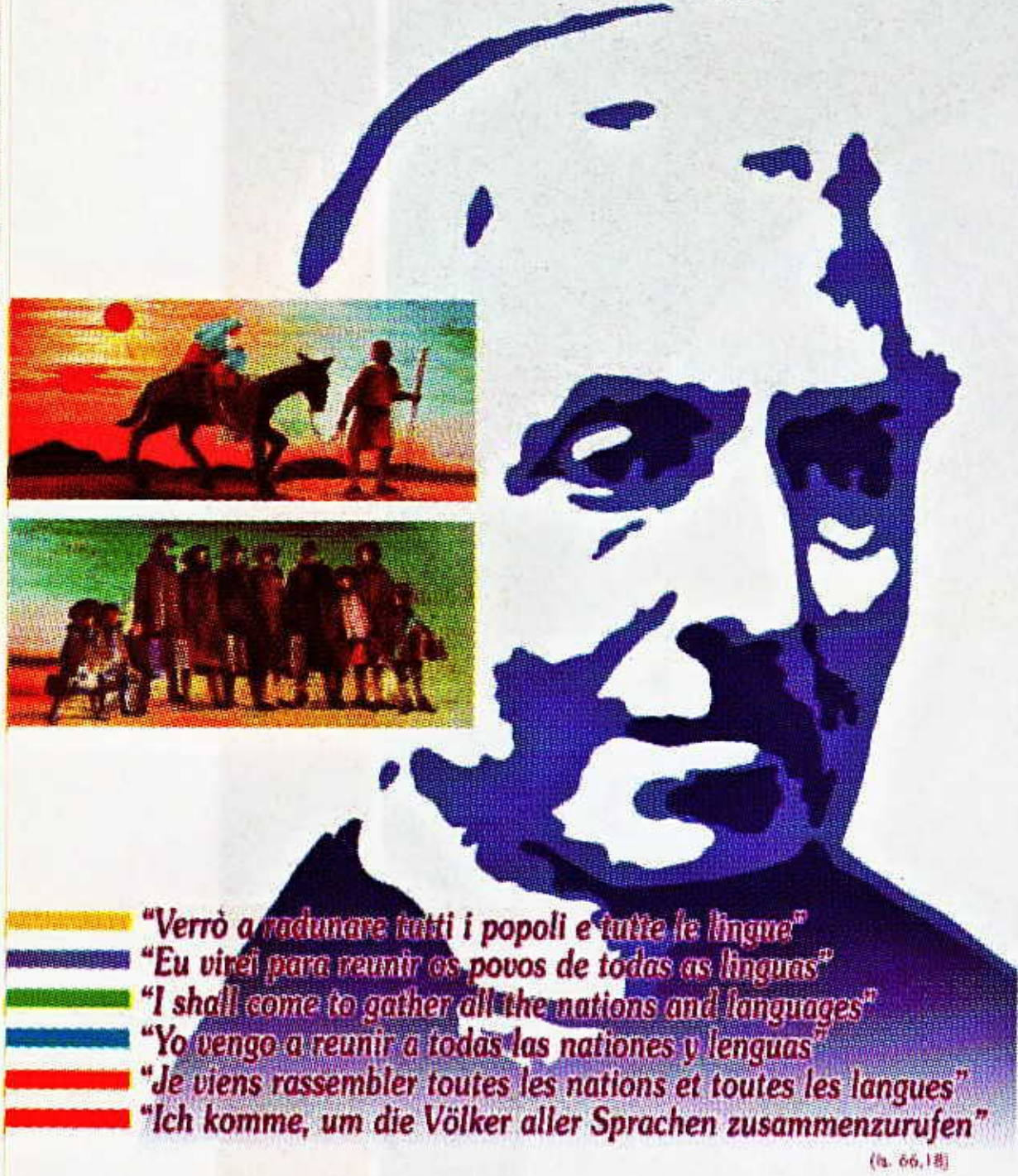
January 30<sup>th</sup>, 1876: Scalabrini is consecrated Bishop at 36 years of age

- The Cathedral (Duomo) in Piacenza, restored by Scalabrini
- The Episcopal Residence
- Piacenza's Piazza Cavalli (Cavalli Square)









## IL PASTORE

*Vescovo di Piacenza dal 1876 alla morte, farà 5 visite pastorali alle 365 parrocchie, scriverà 60 lettere pastorali, terrà 3 sinodi, vivrà da protagonista le vicende della Chiesa e dell'Italia, fonderà due Congregazioni ed una Associazione Laicale.*

E

### EL PASTOR

Obispo de Piacenza desde 1876 hasta su muerte, Scalabrini hará 5 visitas pastorales a las 365 parroquias, escribirá 60 cartas pastorales, tendrá 3 sínodos, vivirá como protagonista los acontecimientos de la Iglesia y de Italia, fundará dos Congregaciones y una Asociación de Laicos.

P

### O PASTOR

Bispo de Piacenza desde 1876 até a morte: realizará 5 visitas pastorais às 365 paróquias, escreverá 60 cartas pastorais, celebrará 3 sínodos, assumirá como protagonista os acontecimentos da Igreja e da Itália, fundará duas Congregações e uma Associação de Leigos.

GB

### THE SHEPHERD

Scalabrini is Bishop of Piacenza from 1876 to 1905, the year of his death. He would conduct 5 pastoral visitations to 365 parishes, write 60 pastoral letters, celebrate 3 diocesan synods.

He will turn into a high profile figure in the events concerning the Church and Italy, and succeed in founding two Religious Missionary Congregations and a Lay Association.

F

### LE PASTEUR

Evêque de Piacenza de 1876 à sa mort, Mgr Scalabrini fera 5 visites pastorales à ses 365 paroisses, il écrira 60 lettres pastorales, rassemblera 3 synodes, jouera son rôle dans les événements de l'Eglise et de l'Italie; il fondera 2 Congrégations et une Association de laïcs.

D

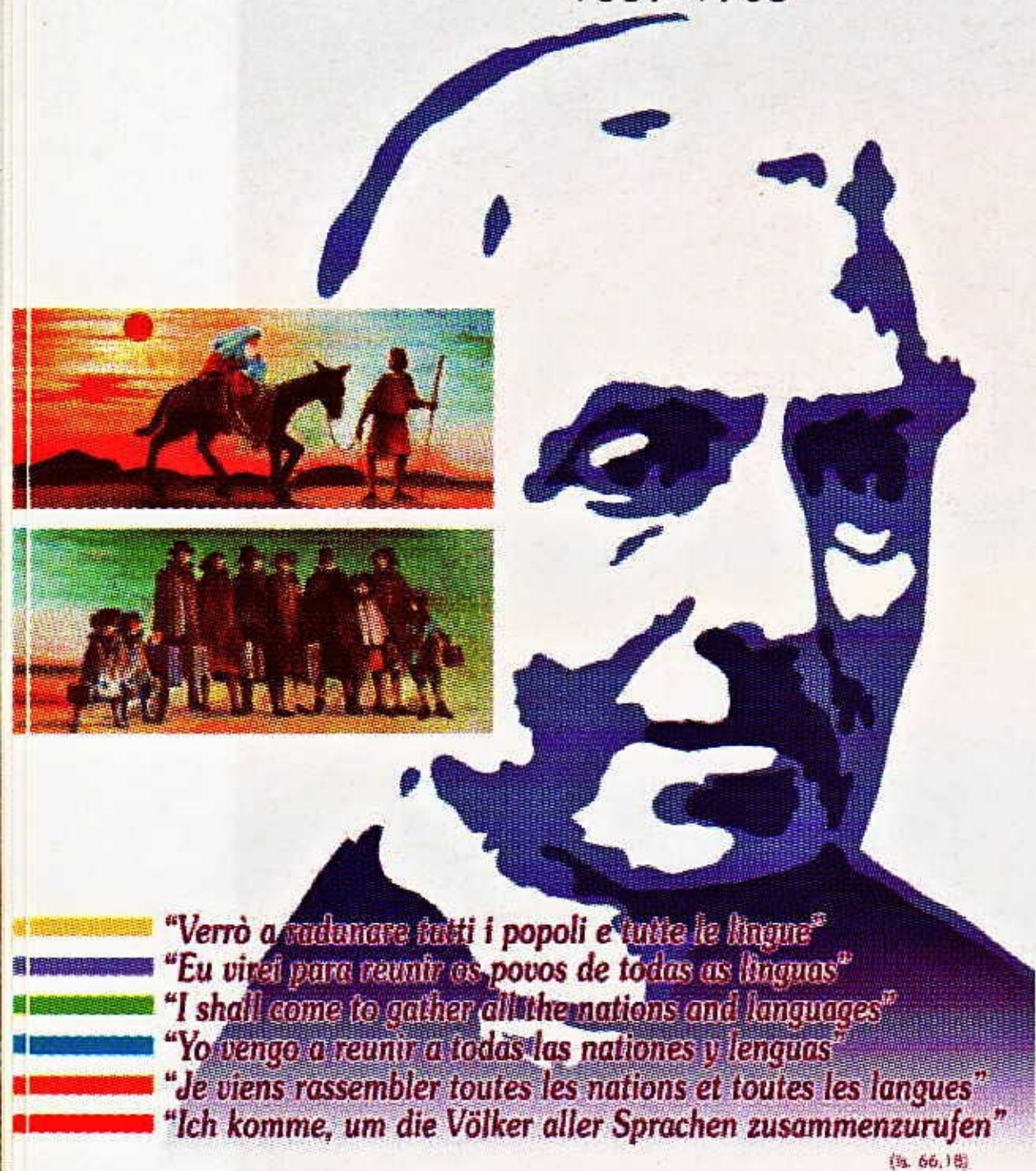
### DER HIRTE

Als Bischof von Piacenza (von 1876 bis zu seinem Tod) führte er fünf Pastoralbesuche in den insgesamt 365 Pfarreien durch, schrieb 60 Pastoralbriefe, hielt 3 Synoden ab und spielte eine wichtige Rolle in den Angelegenheiten von Kirche und Staat. Er wurde zum Gründer zweier Kongregationen und einem Verein für Laien.









## L'APOSTOLO DEL CATECHISMO

Pio IX lo chiamò "Apostolo del catechismo". Fondò la prima rivista di catechesi, organizzò il primo Congresso Catechistico italiano, pubblicò un testo di catechismo giudicato "scritto da un genio".

E

### EL APOSTOL DEL CATECISMO

Pío IX lo llamó "Apóstol del catecismo". Fundó la primera revista de catequesis, organizó el primer Congreso Catequético italiano, publicó un texto de catecismo considerado "escrito por un genio".

F

### L'APÔTRE DU CATECHISME

Celui que Pie IX a pu appeler "Apôtre du catéchisme" a créé la première revue de catéchèse, il a organisé le premier Congrès catéchistique italien, il a publié un texte de catéchisme qu'on a pu dire "écrit par un génie".

P

### O APÓSTOLO DO CATECISMO

Pio IX o chamou "Apóstolo do catecismo". Fundou a primeira revista de catequese, organizou o Primeiro Congresso da Catequese Italiana, publicou um texto de catecismo julgado como "escrito de um gênio".

D

### APOSTEL DES KATECHISMUS

Pius IX nannte ihn "Apostel des Katechismus". Er gab die erste katechetische Zeitschrift heraus, organisierte den ersten Katechetischen Kongress in Italien und veröffentlichte einen Katechismus, der grosse Resonanz fand.

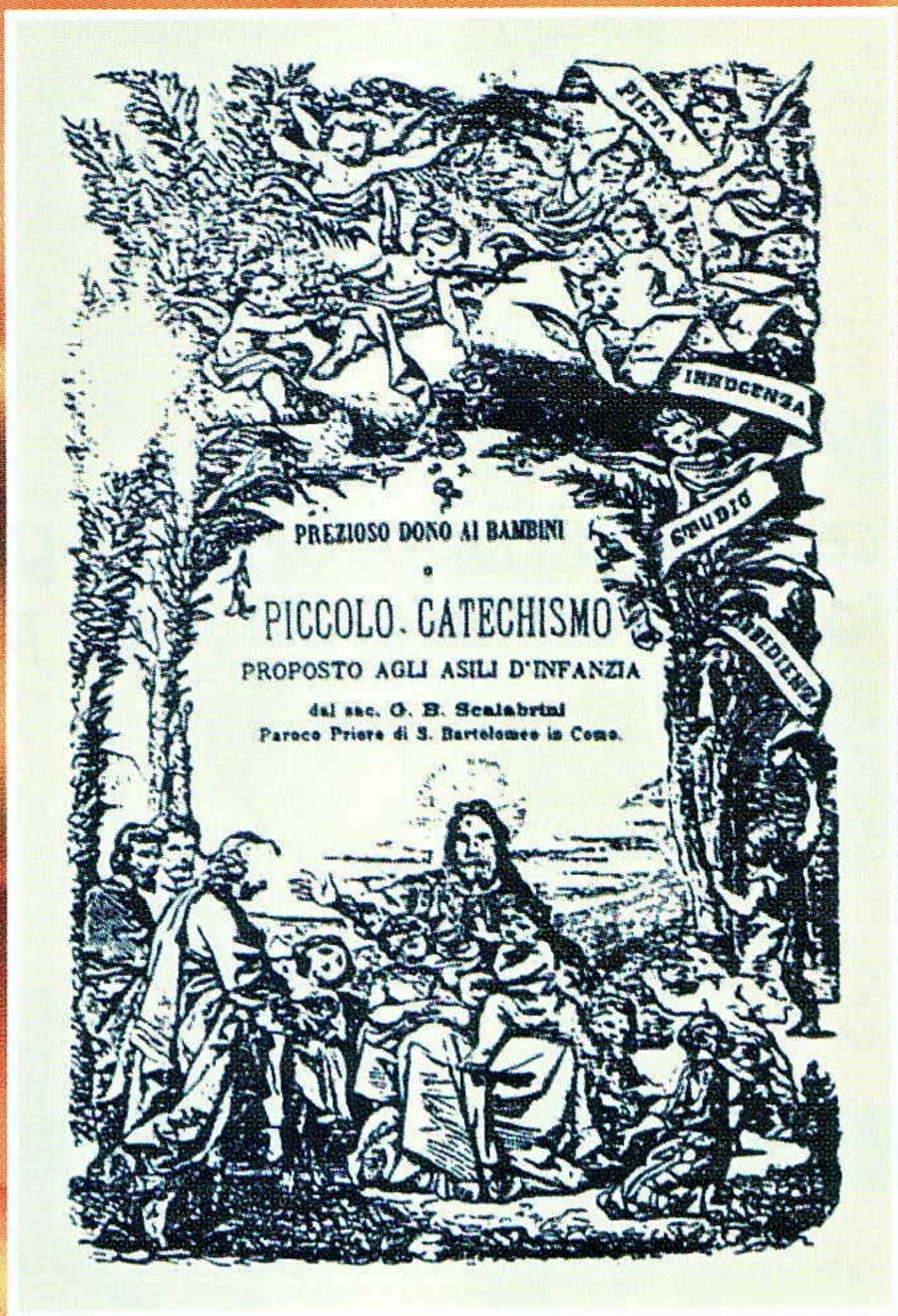
GB

### THE APOSTLE OF THE CATHECHISM

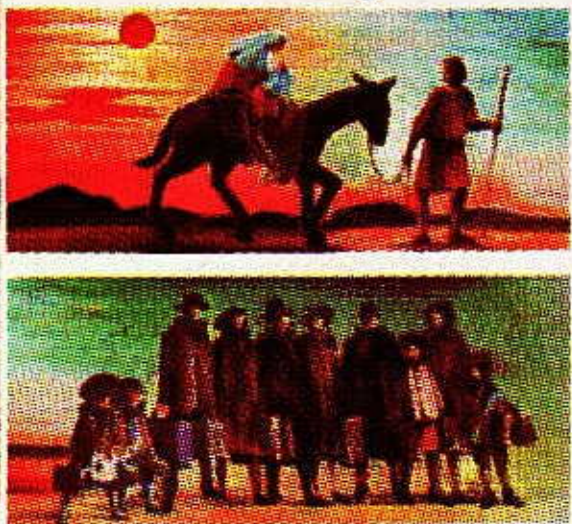
Pope Pius IX called him "the Apostle of the Catechism". Scalabrini, in fact, began the first catechetical magazine and convened the first Italian Catechetical Congress.

He published a text of catechism, which, at the time, was thought to have been "written by a genius".









"Verrò a radunare tutti i popoli e tutte le lingue"  
"Eu virei para reunir os povos de todas as línguas"  
"I shall come to gather all the nations and languages"  
"Yo vengo a reunir a todas las naciones y lenguas"  
"Je viens rassembler toutes les nations et toutes les langues"  
"Ich komme, um die Völker aller Sprachen zusammenzurufen"  
(Is. 66, 18)

## TUTTO A TUTTI

Ha cercato una risposta per ogni richiesta di aiuto. Il suo segretario diceva: "Morirà sulla paglia!".

E

## TODO A TODOS

Buscó una respuesta para cada pedido de ayuda. Su secretario acostumbraba decir: "¡Morirá sobre la paja!".

F

## TOUT A TOUS

Il a cherché une réponse à toute demande d'aide. Son secrétaire disait: "Il mourra sur la paille".

P

## TODO PARA TODOS

Encontrou uma resposta para cada pedido de ajuda. O seu secretário dizia: "Morrerá sobre a palha".

D

## ALLEN ALLES WERDEN

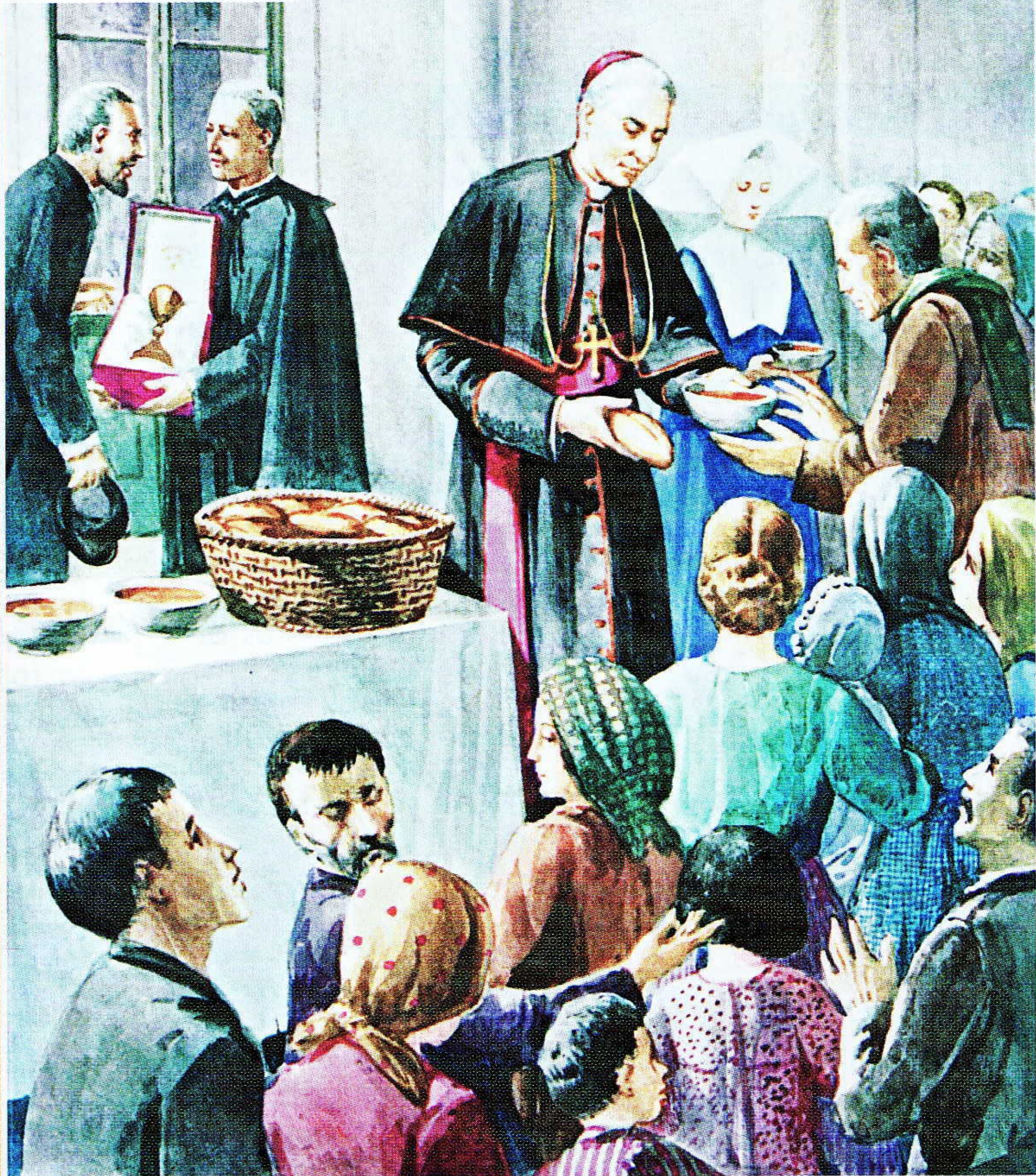
Auf jede Bitte um Hilfe versuchte er zu antworten. Sein Sekretär sagte von ihm: "Er wird auf dem Strohlager sterben!".

GB

## ALL THINGS TO ALL PEOPLE

He tried to find a solution for everyone who asked for help. His secretary would say: "He will die lying on a bed of straw!".









"Verrò a radunare tutti i popoli e tutte le lingue"  
"Eu virei para reunir os povos de todas as línguas"  
"I shall come to gather all the nations and languages"  
"Yo vengo a reunir a todas las naciones y lenguas"  
"Je viens rassembler toutes les nations et toutes les langues"  
"Ich komme, um die Völker aller Sprachen zusammenzurufen"

**E**

**PENSAMENTO SOCIAL**

Uno de los escritos más conocidos de Scalabrini es su carta pastoral del 14 de abril 1899 "El socialismo y la acción del clero".

Reproponemos una serie de preguntas que el santo Obispo dirige a sus lectores y que incluso hoy mantienen la fuerza de la denuncia y de la propuesta:

- "- Si el trabajo valoriza el capital, ¿por qué no debe haber una más amplia coparticipación en los útiles?
- Si el trabajo es una ley física y un deber moral, ¿no debería convertirse en un derecho legal, que es preciso defender en ciertos casos incluso con la huelga?
- Si la instrucción es un deber, ¿por qué no se deja el tiempo al obrero para que se instruya, limitando la edad y las horas de trabajo?
- Si la higiene es una obligación social, ¿por qué se permiten, sin la debida cautela, trabajos que envenenan y recortan la vida?"

**P**

**PENSAMENTO SOCIAL**

Um dos escritos mais conhecidos de Scalabrini é a Carta Pastoral do dia 14 de abril de 1899 "O socialismo e a ação do clero".

Reunimos uma série de perguntas que o Santo Bispo dirige aos seus leitores e que mantêm também para os dias de hoje a força da denúncia e da proposta:

- "- Se o trabalho valoriza o capital, por quê não ter uma maior participação nos lucros?
- Se o trabalho é uma lei física e um dever moral, não deveria tornar-se um direito legalizado, a ser defendido, em certos casos, também com a greve?
- Se a instrução é um dever, por quê não se deixa ao operário tempo para se instruir, limitando a idade e as horas de trabalho?
- Se a higiene é uma obrigação social, por quê são permitidos, sem as devidas cautelas, trabalhos que envenenam e encurtam a vida?
- Por quê não é assegurada contra eventuais desgraças a vida do trabalhador e por quê não há em favor da velhice uma previdência decorosa?"

**GB**

**SCALABRINI'S SOCIAL THINKING**

One of Scalabrini's best known writing is his April 14, 1899 Pastoral Letter "Il socialismo e l'azione del clero" (Socialism and involvement of the clergy).

Below are a number of questions the saintly Bishop asks his readers: their power of provocation and challenge are still valid:

- "- If labor adds value to capital, why can't labor have a larger share of the profit?
- If work is a law of physics and a moral duty, shouldn't it be also a legal right to be protected, and, in some cases, even through strikes?
- If education is a duty, why isn't more time allowed to the worker to educate himself, by reducing the age limit and the working hours?
- If public health is a social obligation, why are there working conditions that poison and shorten people's lives?
- Why is no life insurance provided for workers against accidents in the place of employment and no provisions are made for a dignified old age retirement?"

**F**

**LA DOCTRINE SOCIALE**

L'un des écrits les plus connus de Scalabrini, c'est la lettre pastorale du 14 avril 1899: "Le socialisme et l'action du clergé".

Reprenons une série de questions que le saint évêque adresse à ses lecteurs et qui ont gardé jusqu'à nos jours la véhémence de la dénonciation et de la proposition:

- "- Si le travail augmente la valeur du capital, pourquoi ne devrait-il pas avoir une part plus large au profit?
  - Si le travail est une loi physique et un devoir moral, ne devrait-il pas devenir un droit légal de se défendre, dans certains cas, même par la grève?
  - Si l'instruction est un devoir, pourquoi ne laisse-t-on pas à l'ouvrier le temps de s'instruire en limitant l'âge et les heures de travail?
  - Si l'hygiène est une obligation sociale, pourquoi certains travaux qui détériorent et raccourcissent la vie sont-ils autorisés sans que soient prises les mesures de précaution nécessaire?
  - Pourquoi la vie du travailleur n'est-elle pas assurée contre les risques d'éventuels accidents?
- Pourquoi ne pour-voit-on pas de manière décente aux besoins de la vieillesse?"

**D**

**DIE SOZIALE FRAGE**

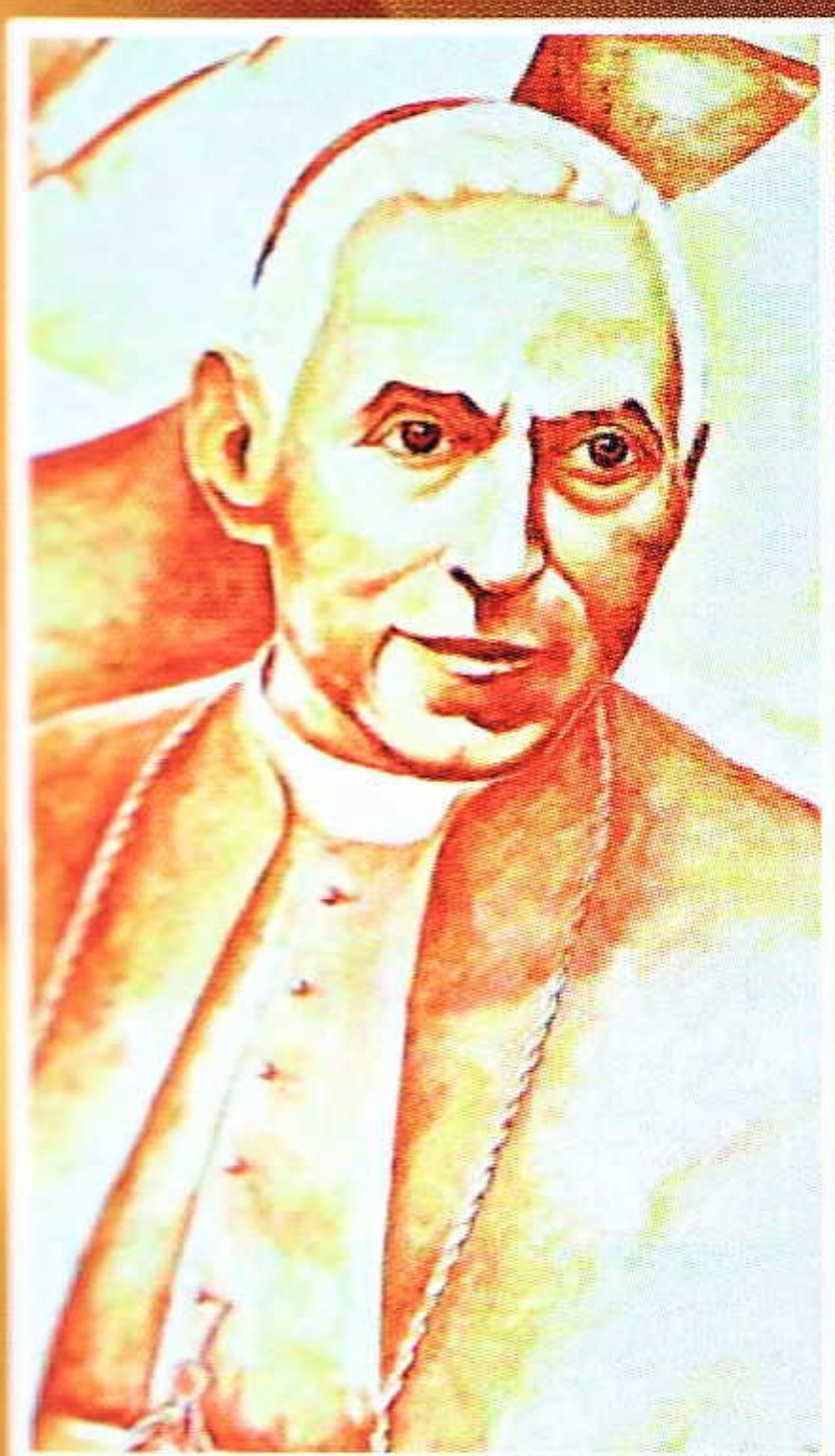
Eine der bekanntesten Schriften Scalabrinis ist der Hirtenbrief vom 14. April 1899: "Der Sozialismus und die Antwort des Klerus".

Im folgenden werden einige Fragen genannt, die der Bischof seinen Lesern stellte und die auch heute noch die Kraft haben, anzuklagen und aufzubauen:

- "- Wenn das Kapital durch die Arbeit errungen wird, warum gibt es dann keine grössere Gewinnbeteiligung für alle?
- Wenn die Arbeit ein physisches Gesetz und eine moralische Pflicht darstellt, müsste es dann nicht in bestimmten Fällen ein legitimes Recht sein, es auch durch den Streik zu verteidigen?
- Wenn Bildung eine Pflicht ist, warum gibt man dann den Arbeitern keine Zeit, sich zu bilden, indem man Altersgrenze und Stundenzahl der Arbeiter eingrenzt?
- Wenn Hygiene eine soziale Verpflichtung ist, wie kann man dann ohne die gebotene Vorsicht Arbeiten erlauben, die das Leben vergiften und verkürzen?
- Warum versichert man den Arbeiter nicht in Bezug auf eventuelle Unfälle und sorgt nicht vor für ein würdiges Auskommen im Alter?"



## IL PENSIERO SOCIALE



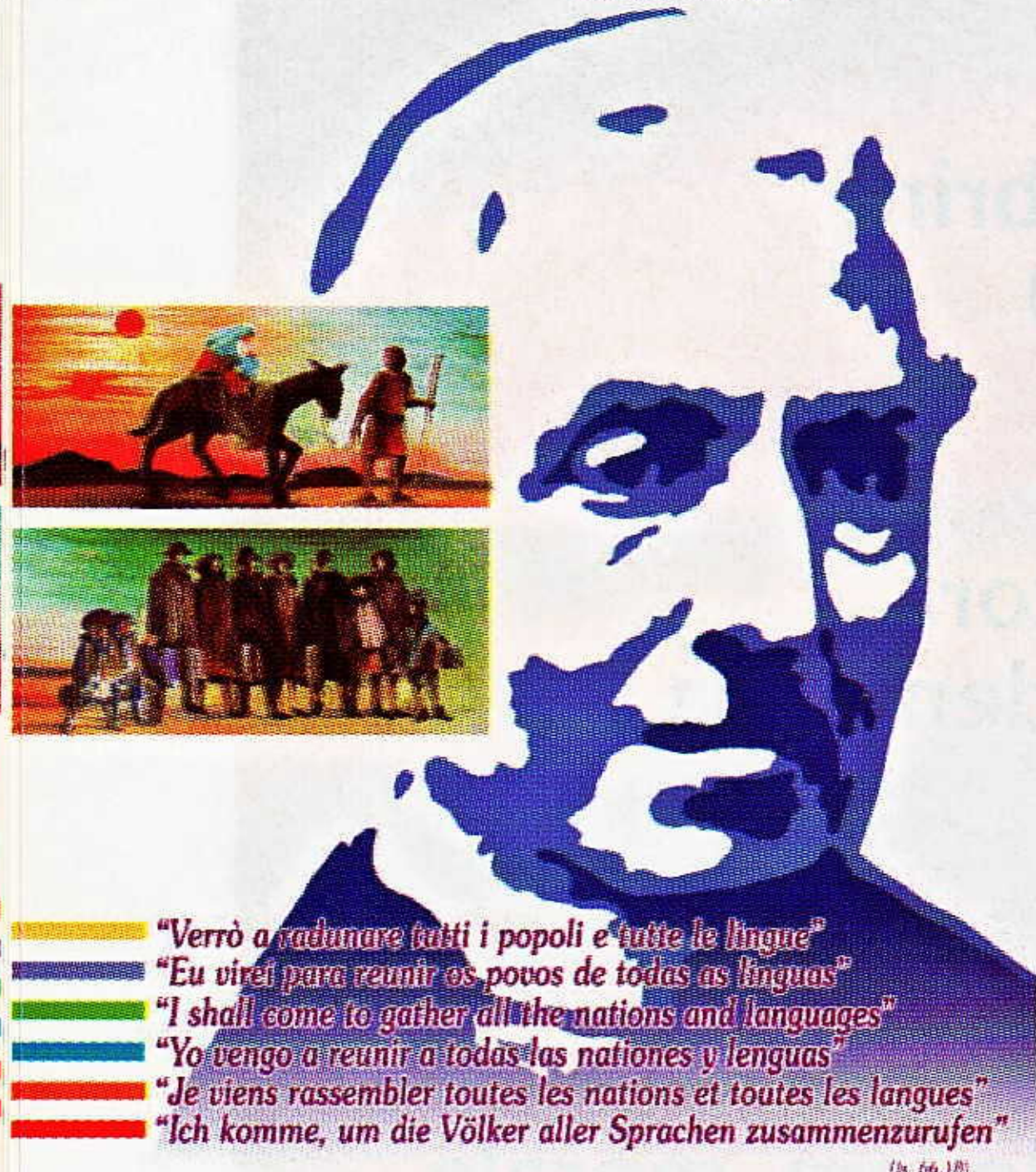
Uno degli scritti più conosciuti di Scalabrini è la lettera pastorale del 14 aprile 1899 "Il socialismo e l'azione del clero".

Riproponiamo una serie di domande che il santo Vescovo rivolge ai suoi lettori e che hanno mantenuto la forza della denuncia e della proposta anche oggi:

- “
- Se il lavoro avvalora il capitale, perché non dovrà avere più larga compartecipazione agli utili?
  - Se il lavoro è una legge fisica ed un dovere morale, non dovrebbe diventare un diritto legale, da difendersi, in certi casi, anche con lo sciopero?
  - Se l'istruzione è un dovere, perché non si lascia il tempo all'operaio di istruirsi, limitando l'età e le ore di lavoro?
  - Se l'igiene è un obbligo sociale, perché si permettono, senza le dovute cautele, lavori che avvelenano e accorciano la vita?
  - Perché non si assicura, contro le eventuali disgrazie, la vita del lavoratore e non si provvede in maniera decorosa alla vecchiaia?
- ”







## LE DATE DI UNA VITA

**28.11.1887: Nasce la Congregazione dei Missionari di San Carlo**

**1889: Fonda l'Associazione laicale San Raffaele**

**25.10.1895: Dà inizio alla Congregazione delle Suore Missionarie di San Carlo Borromeo.**

- La basilica di S. Antonino, dove nacque la Congregazione scalabriniana.
- Il Bassorilievo che ricorda la data del 28 novembre 1887.

### E

**28.11.1887: Nace la Congregación de los Misioneros de San Carlos**

**1889: Funda la Asociación de laicos "San Rafael"**

**25.10.1895: Inicia la Congregación de las Hermanas Misioneras de San Carlos Borromeo.**

- Basílica de S. Antonino, donde nace la Congregación scalabriniana
- Bajorelieve que recuerda la fecha del 28 de noviembre 1887

### F

**28.11.1887: Il crée la Congrégation des missionnaires de Saint Charles.**

**1889: Il fonde l'Association laïque "San Raffaele".**

**25.10.1895: C'est la date de fondation de la Congrégation des sœurs missionnaires de Saint Charles**

- La basilique de Sant'Antonino, lieu de naissance de la Congrégation
- Le bas-relief qui rappelle la date du 28 novembre 1887

### P

**28.11.1887: Nasce a Congregação dos Missionários de São Carlos.**

**1889: Funda a Associação de leigos "San Raffaele".**

**25.10.1895: Dá início à Congregação das Irmãs Missionárias de São Carlos Borromeo.**

- A basílica de Santo Antonino, onde nasceu a Congregação scalabriniana
- O baixo-relevo, que relembra a data do 28 de novembro 1887

### D

**28.11.1887: Entstehung der Kongregation der Missionare des Hl. Karl (Heute: Scalabrini-Missionare)**

**1889: Gründung des St. Raphael-Vereins**

**25.10.1895: Er gründete die Kongregation der Missionsschwestern des Hl. Karl Borromäus**

- Basilika St. Antonino. Entstehungsort der Kongregation der Scalabrini-Missionare
- Basrelief, das an diesen Anlass vom 28. November 1887 erinnert

### GB

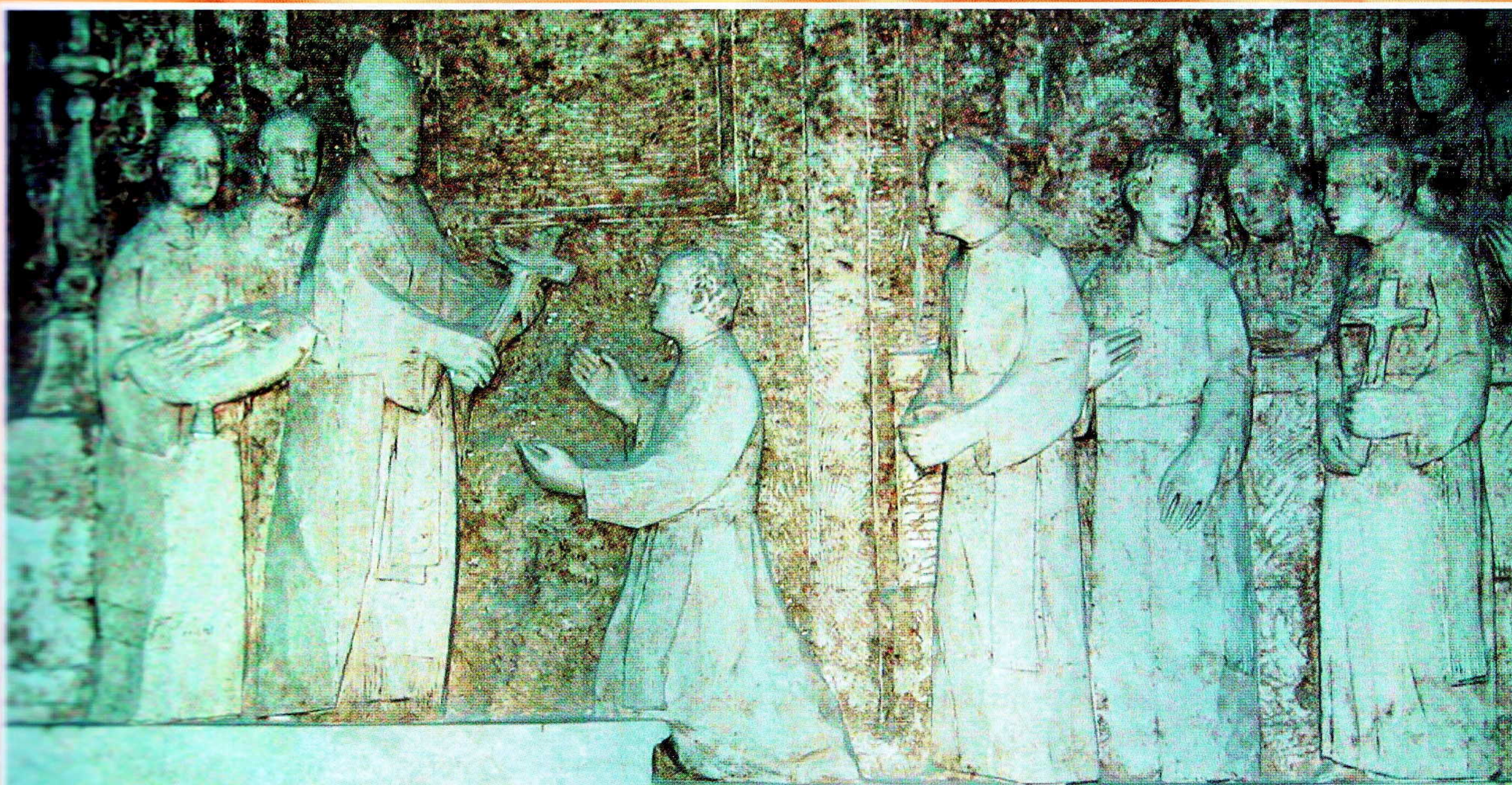
**November 28<sup>th</sup>, 1887: The founding date of the Congregation of the Missionaries of St. Charles Borromeo.**

**1889: Scalabrini organizes the St. Raphael Lay Association**

**October 25<sup>th</sup>, 1895: Scalabrini marks the founding of the Congregation of the Missionary Sisters of St. Charles Borromeo.**

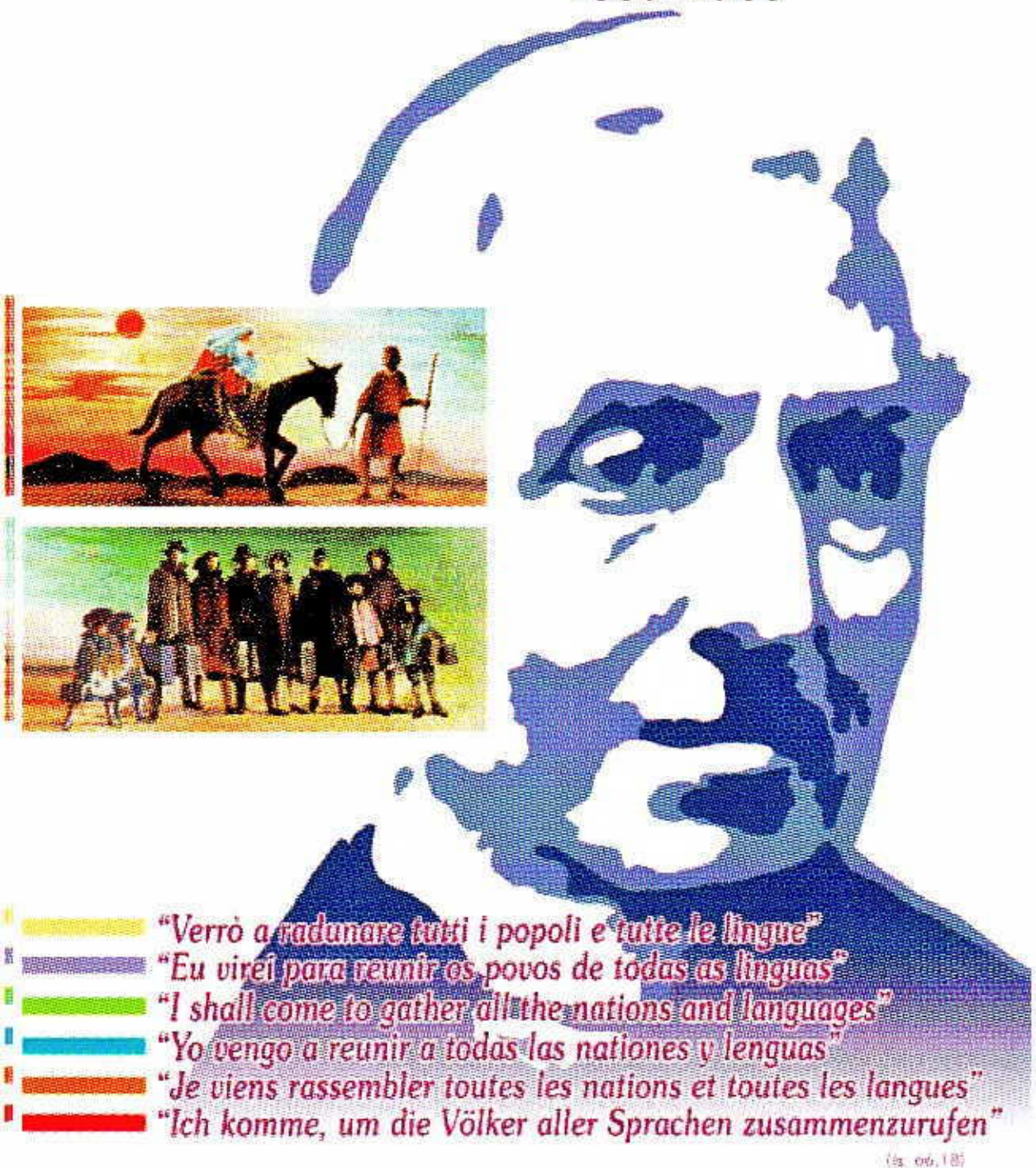
- The St. Antoninus Basilica, where the Scalabrinian Congregation was born
- The bas-relief commemorating the November 28<sup>th</sup>, 1887 event





IL 28 NOVEMBRE 1887 SULLA TOMBA DEL SANTO MARTIRE ANTONINO  
IL SERVO DI DIO GIOVANNI BATTISTA SCALABRINI RICEVENDO LA  
DONAZIONE TOTALE DEI PRIMI SACERDOTI CONTINUAVA NELLA CHIESA  
L'OFFERTA PERENNE DEI MARTIRI AL CRISTO PER LA DIFFUSIONE  
DEL VANGELO TRA GLI ITALIANI EMIGRANTI DAVA INIZIO ALLA  
CONGREGAZIONE DEI MISSIONARI DI SAN CARLO





## LE DATE DI UNA VITA

**18.07.-26.11.1901: Visita le Missioni negli USA**

14 mila chilometri in treno, decine di città visitate, oltre 300 discorsi, ripetuti colloqui con i vescovi, incontro con altre comunità linguistiche. Scrisse: "Qui davvero fermentano le idee nuove e grandiose".

- Scalabrini al porto di Genova
- Scalabrini alla parrocchia italiana di Utica, NY
- Con un gruppo di sacerdoti italiani a New York

### E

18.07.-26.11.1901

#### Visita las Misiones en Estados Unidos

**de América:** 14 mil kilómetros recorridos en tren, decenas de ciudades visitadas, más de 300 discursos, numerosos coloquios con los obispos, encuentro con otras comunidades lingüísticas. Escribió "Aquí realmente fermentan ideas nuevas y grandiosas".

- Scalabrini en el puerto de Génova
- Scalabrini en la parroquia italiana de Utica, NY
- Con un grupo de sacerdotes italianos en New York

### F

18.07. / 26.11.1901

#### Il visite les missions des USA:

14 000 kilomètres, plus de 300 discours.

Il écrivit: «Ici fermentent vraiment les idées neuves et grandioses».

- Scalabrini au port de Genova
- Scalabrini à la paroisse italienne de Utica
- Avec un groupe des prêtres italiens à New York

### P

18.07.-26.11.1901

#### Visita as Missões de Estados Unidos da América:

14 mil quilômetros de trem, dezenas de cidades visitadas, mais de 300 discursos, diversos colóquios com os bispos, encontros com outras comunidades lingüísticas.

Escreveu: "Aqui de verdade fermentam as idéias novas e grandiosas".

- Scalabrini no porto di Gênova
- Scalabrini na paróquia italiana de Útica, NY
- Com um grupo de sacerdotes italianos em New York

### D

18.7. / 26.11.1901

#### Besuch der Missionen in den USA:

14.000 km mit dem Zug, Besuche in zahlreichen Städten, mehr als 300 Reden, wiederholte Gespräche mit Bischöfen, Treffen mit anderssprachigen Gemeinden. Er schrieb: "Hier keimen wirklich neue und grandiose Ideen."

- Scalabrini im Hafen von Genua
- Scalabrini in der italienischen Pfarrei von Utica
- Mit einer Gruppe von italienischen Priestern in New York

### GB

July 18<sup>th</sup> to November 11<sup>th</sup>, 1901

#### Scalabrini visits his missions in the USA.

He travels 14 thousand kilometers by train, he visits dozens of cities giving more than 300 sermons and speeches; he holds several meetings and personal encounters with bishops and meets also migrants of other nationalities. He wrote: "Truly here new and big ideas are fermenting".

- Scalabrini at the Port of Genoa
- Scalabrini blesses the corner stone of the Italian Parish in Utica, NY
- Scalabrini with a group of Italian priests in New York





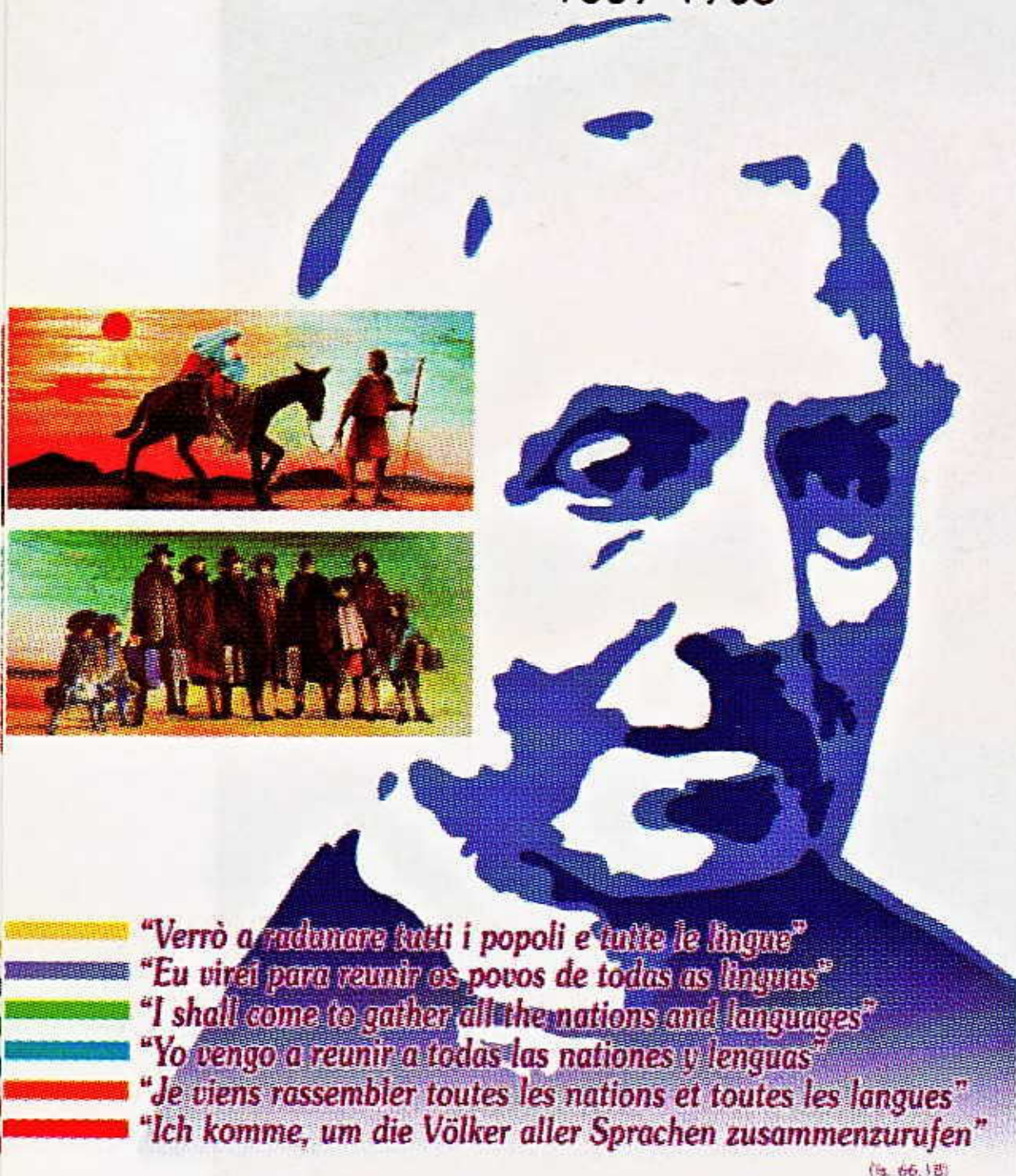
*Mons. Scalabrini in partenza dal porto di Genova (1901)*



*Sacerdoti italiani aiquali Mons. G. B. Scalabrini  
Vescovo di Piacenza nell' Agosto del 1900 dia.  
i Santi Spirituali Esercizi nel Seminario di San  
Giuseppe di New-York N.Y.*







## LE DATE DI UNA VITA

17.06.-15.12.1904: **Visita le Missioni del Brasile**

Tra i tanti ricordi, le lunghe cavalcate e le 40.000 cresime amministrate. Scrisse: "Ho predicato in italiano, in francese, in portoghese... I nostri missionari sono apostoli, medici, agricoltori, artigiani, consiglieri: ivi sta il segreto del loro influsso".

- Scalabrini sul ponte del piroscapo "Liguria"
- Rio Grande do Sul: su una "balsa" per attraversare un fiume
- La parrocchia di Bento Gonçalves in festa

E

17.06.-15.12.1904

**Visita las Misiones de Brasil:** entre los muchos recuerdos, cabe mencionar las largas cabalgadas y la administración de 40,000 confirmaciones. Escribió: "He predicado en italiano, en francés, en portugués... Nuestros misioneros son apóstoles, médicos, agricultores, artesanos, consejeros: éste es el secreto de su influjo".

- Scalabrini en la cubierta del piróscafo "Liguria"
- Río Grande do Sul: en una "balsa" para atravesar el río
- La parroquia de Bento Gonçalves en fiesta

P

17.06.-15.12.1904

**Visita as Missões do Brasil:** entre tantas recordações, as longas cavalgadas e as 40.000 crismas administradas. Escreveu: "Fiz sermões em italiano, em francês, em português... Os nossos missionários são apóstolos, médicos, agricultores, artesãos, conselheiros: aí está o segredo de sua influência".

- Scalabrini sobre a ponte do navio "Ligúria"
- Rio Grande do Sul: sobre uma "balsa" para atravessar um rio
- A paróquia de Bento Gonçalves em festa

GB

June 17<sup>th</sup> to December 15<sup>th</sup>, 1904

**Scalabrini visits his Missions in Brazil.**

He travels long distances on horseback and administers the Sacrament of Confirmation to 40.000 persons.

He wrote: "I have preached in Italian, in French, in Portuguese... Our missionaries are apostles, physicians, farmers, artisans, counselors: this is the secret of their influence".

- Scalabrini on the bridge of the ship "Liguria"
- Rio Grande do Sul: Scalabrini crossing the river on a "balsa" or raft
- The Bento Gonçalves, RS, Parish festival

F

17.06.-15.12.1904

**Il visite les missions du Brésil:** de la multitude des souvenirs, retenons ceux des longues chevauchées et les 40.000 confirmations administrées.

Il écrivit : «J'ai prêché en italien, en français, en portugais... Nos missionaires sont apôtres, médecins, agriculteurs, artisans, conseillers: là se trouve le secret de leur influence».

- Scalabrini sur le pont du pyroscaphe "Liguria"
- Rio Grande do Sul: sur une "balsa" pour traverser un cours d'eau
- La paroisse de Bento Gonçalves en fête

D

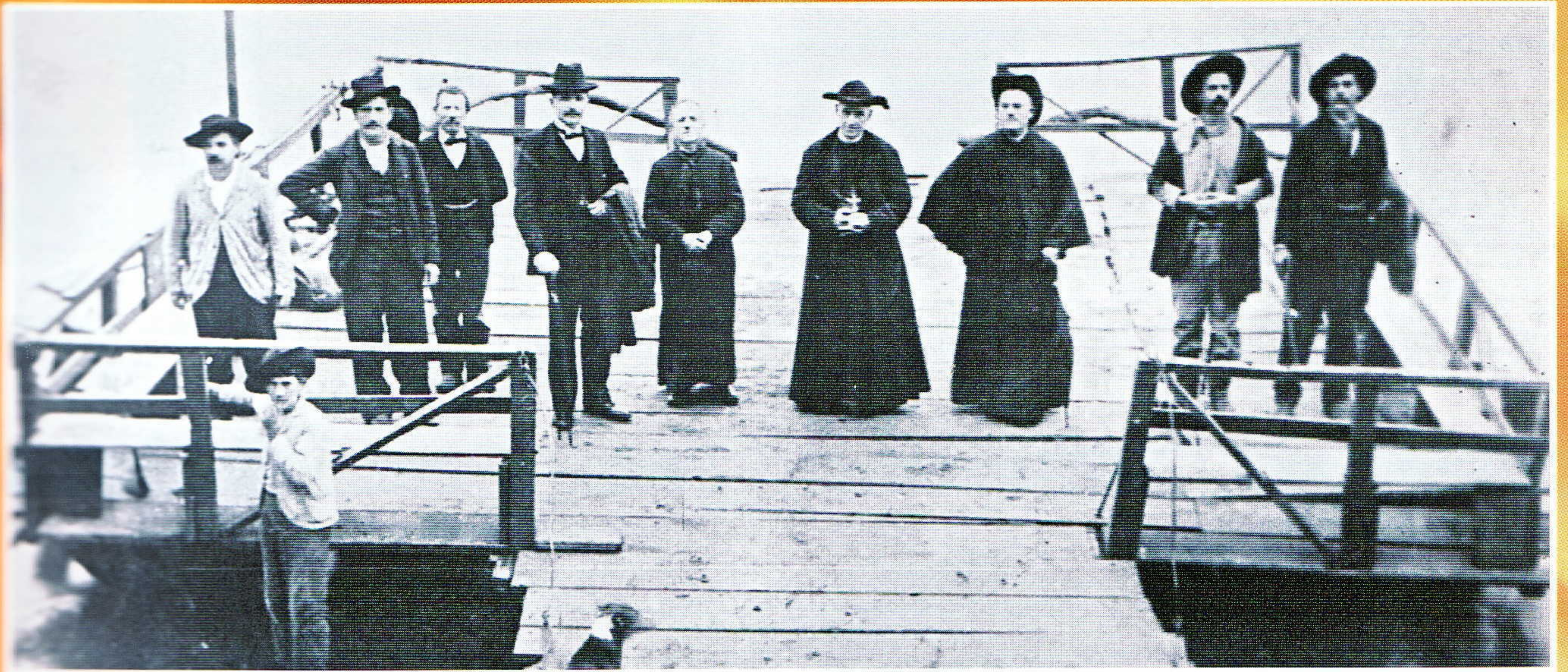
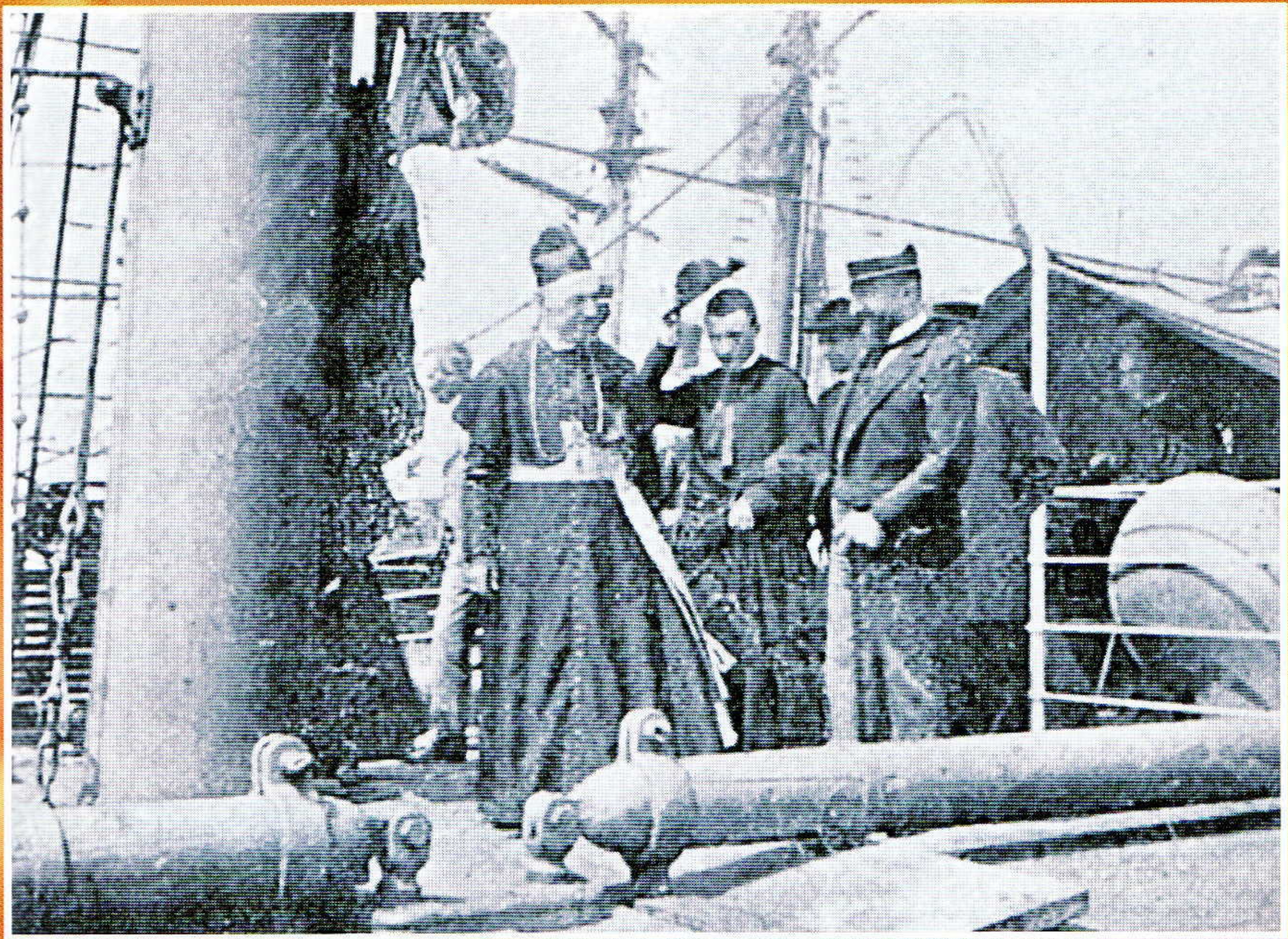
17.6. / 15.12.1904

**Besuch der Missionsstationen in Brasilien:**

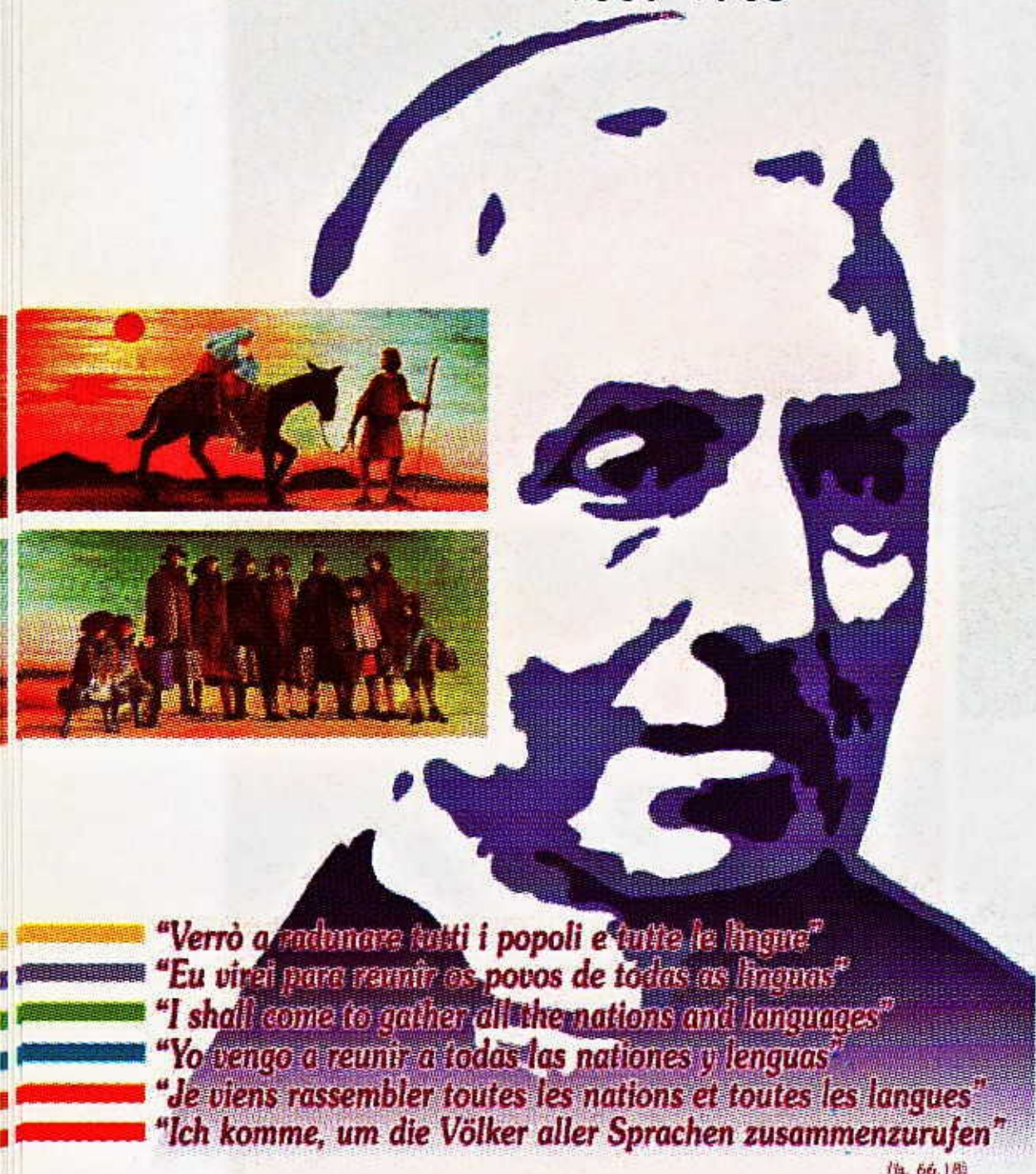
in den vielen Erinnerungen tauchen vor allem die langen Ritte und die 40.000 Firmungen auf. Er schrieb: "Ich habe in Italienisch, Französisch, Portugiesisch gepredigt... Unsere Missionare sind Apostel, Ärzte, Bauern, Handwerker, Ratgeber: darin liegt das Geheimnis ihres Einflusses."

- Scalabrini auf der Brücke des Dampfers "Liguria"
- Rio Grande do Sul: auf einer "balsa", um den Fluss zu überqueren
- Die Pfarrei Bento Gonçalves in Feststimmung









## LE DATE DI UNA VITA

### 01.06.1905: **Muore a Piacenza**

- Giovanni Paolo II in preghiera davanti al monumento di Scalabrini nel duomo di Piacenza.
- L'urna col corpo del Beato

#### E

### 01.06.1905: **Muere en Piacenza**

- Juan Pablo II en oración ante el monumento a Scalabrini en la catedral de Piacenza
- Urna con el cuerpo del Beato

#### F

### 01.06.1905: **Scalabrini meurt à Piacenza.**

- Jean Paul II en prière devant le monument de Scalabrini dans le dôme de Piacenza
- L'urne contenant le corps du Bienheureux

#### P

### 01.06.1905: **Morre em Piacenza.**

- João Paulo II em oração diante do monumento de Scalabrini na catedral de Piacenza
- A urna com o corpo do Beato

#### D

### 01.6.1905: **Er starb in Piacenza**

- Johannes Paul II im Gebet vor dem Denkmal Scalabrinis im Dom von Piacenza
- Der Sarkophag mit den Gebeinen des Bischofs

#### GB

### June 1<sup>st</sup>, 1905: **Scalabrini dies in Piacenza**

- Pope John Paul II pauses in front of Scalabrini's Monument in the Piacenza Cathedral
- The urn with Blessed Scalabrini's body









"Verrò a radunare tutti i popoli e tutte le lingue"  
"Eu virei para reunir os povos de todas as línguas"  
"I shall come to gather all the nations and languages"  
"Yo vendré a reunir a todas las naciones y lenguas"  
"Je viens rassembler toutes les nations et toutes les langues"  
"Ich komme, um die Völker aller Sprachen zusammenzurufen"  
(Is. 66,18)

## LE DATE DI UNA VITA

09.11.1997:

**È proclamato "Beato" da Giovanni Paolo II**

E

09.11.1997:

**Es proclamado "Beato" por Juan Pablo II.**

F

09.11.1997:

**Le pape Jean-Paul II le proclame Bienheureux.**

P

09.11.1997:

**É proclamado "Beato" por João Paulo II.**

D

09.11.1997:

**Seligsprechung durch Johannes Paul II.**

GB

November 9<sup>th</sup>, 1997:

**Scalabrini is proclaimed "Blessed" by  
Pope John Paul II.**

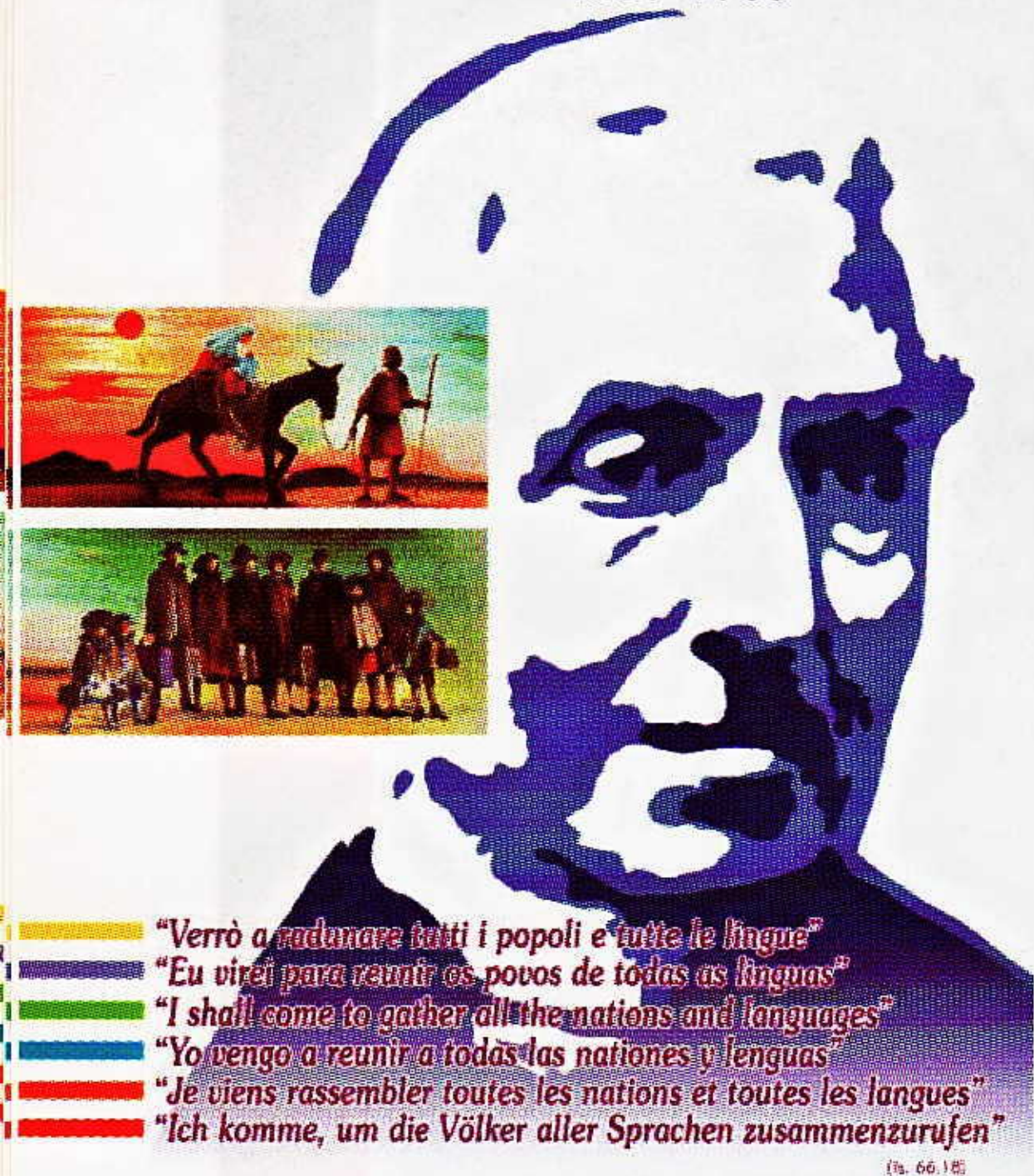






# GIOVANNI BATTISTA SCALABRINI

1839-1905



"Verrò a radunare tutti i popoli e tutte le lingue"  
"Eu virei para reunir os povos de todas as línguas"  
"I shall come to gather all the nations and languages"  
"Yo vengo a reunir a todas las naciones y lenguas"  
"Je viens rassembler toutes les nations et toutes les langues"  
"Ich komme, um die Völker aller Sprachen zusammenzurufen"

(19. 06. 18)

E

## EL DESCUBRIMIENTO DE LA EMIGRATION

"Hace ya muchos años, en Milán fui espectador de una escena, que me dejó en el ánimo una impresión de profunda tristeza.

Pasando por la estación ví una amplia sala, los pórticos laterales y la adyacente plaza, invadidos por tres o cuatro centenares de individuos vestidos pobremente, divididos en varios grupos.

En sus caras bronceadas por el sol, surcadas de arrugas precoces que suele imprimir la privación, traslucía el tumulto de los afectos que agitaban en ese momento su corazón.

Eran viejos curvados por la edad y las fatigas, hombres en la flor de la virilidad, mujeres que cargaban o llevaban en el cuello a sus niños, jovencitos y jovencitas, todos hermanados por un sólo pensamiento, todos que se dirigían a una meta común.

Eran emigrantes... Partí conmovido...

Desde ese día mi mente iba a menudo a aquellos infelices, y esa escena me recuerda siempre otra, no menos desoladora, no vista, pero entrevista en las cartas de los amigos y en los informes de los viajeros...

Frente a un estado de cosas tan triste, a menudo yo me he preguntado: ¿cómo remediar a ello?"

(Scalabrini)

P

## A DESCOBERTA DA EMIGRAÇÃO

"Há vários anos, em Milão, fui expectador de uma cena que deixou em meu espírito, uma impressão de profunda tristeza. Passando pela estação, vi a vasta sala, os pórticos laterais e a praça adjacente invadidos por trezentos ou quatrocentos indivíduos, vestidos pobremente, divididos em diversos grupos.

Em suas faces bronzeadas pelo sol, sulcadas por rugas precoces que a privação costuma imprimir, transparecia o tumulto dos afetos que agitavam seus corações, naquele momento. Eram velhos curvados pela idade e pelas fadigas, homens na flor da virilidade, mulheres que levavam consigo ou carregavam ao colo suas crianças, pequenos e jovens todos irmanados por um único pensamento, todos orientados para uma meta comum.

Eram migrantes. Parti comovido. Desde aquele dia, a mente me transportava freqüentemente para aqueles infelizes, e aquela cena relembra sempre outra não menos desoladora, não presenciada, mas percebida nas cartas dos amigos e no relacionamento com os viajantes....

Diante de tão lamentável estado de coisas, eu me faço constantemente a pergunta: como remediar isto?"

(Scalabrini)

GB

## SCALABRINI DISCOVERS MIGRATION

"Quite a few years ago, in Milan, I witnessed a scene that left me with profound sadness. As I walked through the station, I saw the vast waiting room, the side porticoes, and the adjacent piazza filled with three or four hundred poorly clad people, separated into different groups.

Their faces, bronzed by the sun and furrowed by the premature wrinkles of deprivation, reflected the inner turmoil convulsing their hearts at that moment.

There were old men bent with age and labor, young men in the prime of manhood, women pulling along or carrying their little ones, boys and girls, all drawn together by the same desire, all heading toward a common goal.

They were emigrants... I left there deeply moved...

Ever since that day, my thoughts have often turned to those unfortunate people. That scene always reminds me of another one, no less desolate, unseen, but discernible in the letters of friends and the reports of travelers.

Faced with this lamentable situation, I have often asked myself: how can it be remedied?"

(Scalabrini)

F

## LA DECOUVERTE DE L'EMIGRATION

"A Milan, il y a quelques années de cela, j'ai assisté à une scène qui laissa dans mon coeur une impression de tristesse profonde. J'ai vu la vaste salle, les arcades latérales et la place adjacente envahis par trois ou quatre centaines d'individus, vêtus pauvrement et divisés en groupes divers. Sur leurs visages bronzés par le soleil, sillonnés de ces rides précoces que creusent généralement les privations, transparaissait le tumulte des émotions qui agitaient à ce moment leurs coeurs. C'étaient des vieux courbés par l'âge et les peines, des hommes dans la fleur de la virilité, des femmes qui entraînaient derrière elles ou portaient dans leurs bras leurs enfants, des petits garçons et petites filles tous fraternisant dans une même pensée, tous orienté vers un but commun. C'étaient des émigrants... Je suis parti bouleversé...

A partir de ce jour-là, la pensée de ces malheureux me revint souvent en mémoire, et cette scène en évoquait toujours une autre non moins désolante, pas vue, mais entrevue dans les lettres des amis et les récits des voyageurs...

En présence d'un état de choses aussi déplorable, je me posais souvent cette question: comment y remédier?"

(Scalabrini)

D

## KONFRONTIERT MIT EMIGRATION

"In Mailand - einige Jahre ist es jetzt her - wurde ich Zeuge einer Szene, die in meinem Herzen eine tiefe Spur von Traurigkeit hinterliess. Während ich am Bahnhof vorbeikam, sah ich die grosse Halle, die seitlichen Bogengänge und den Platz vor dem Bahnhof.

Drei- bis vierhundert Menschen, arm bekleidet und in kleinen Gruppen versammelt, hatten alles belagert. Ihre Gesichter waren von der Sonne gebräunt, von verfrühten Falten durchfurcht, wie nur Entbehrung und Armut sie verursachen können. In ihrem Ausdruck war der ganze Aufruhr von Gefühlen zu lesen, der in diesem Moment ihre Herzen bewegte. Von Alter und Arbeit gekrümmte Menschen, junge Männer in ihren besten Jahren, Frauen mit ihren Kindern um den Hals geschlungen oder hinter sich herschleppend, Jungen und Mädchen...

Alle waren sie durch den gleichen Gedanken verbunden, hatten dasselbe Ziel vor Augen. Es waren Auswanderer, Emigranten... Tief betroffen fuhr ich ab...

Seit jenem Tag, wanderten meine Gedanken oft zu diesen unglücklichen Leuten und das Bild rief mir immer ein anderes in den Sinn, nicht weniger traurig, etwas, das ich nicht selbst gesehen hatte, das aber in den Briefen von Freunden oder in den Reiseberichten zum Ausdruck kam... Angesichts einer so schmerzlichen Situation, stellte sich mir oft die Frage: was kann ich machen?"

(Scalabrini)



# LA SCOPERTA DELL'EMIGRAZIONE

"In Milano, parecchi anni or sono, fui spettatore di una scena, che mi lasciò nell'animo un'impressione di tristezza profonda. Di passaggio alla stazione, vidi la vasta sala, i portici laterali e la piazza adiacente, invasi da tre o quattro centinaia di individui poveramente vestiti, divisi in gruppi diversi. Sulle loro facce abbronzate dal sole, solcate dalle rughe precoci, che suole imprimervi la privazione, traspariva il tumulto degli affetti che agitavano in quel momento il loro cuore.

Erano vecchi curvati dall'età e dalle fatiche, uomini nel fiore della virilità, donne che traevano dietro o portavano in collo i loro bambini, fanciulli e giovinette tutti affratellati da un solo pensiero, tutti indirizzati a una meta comune.

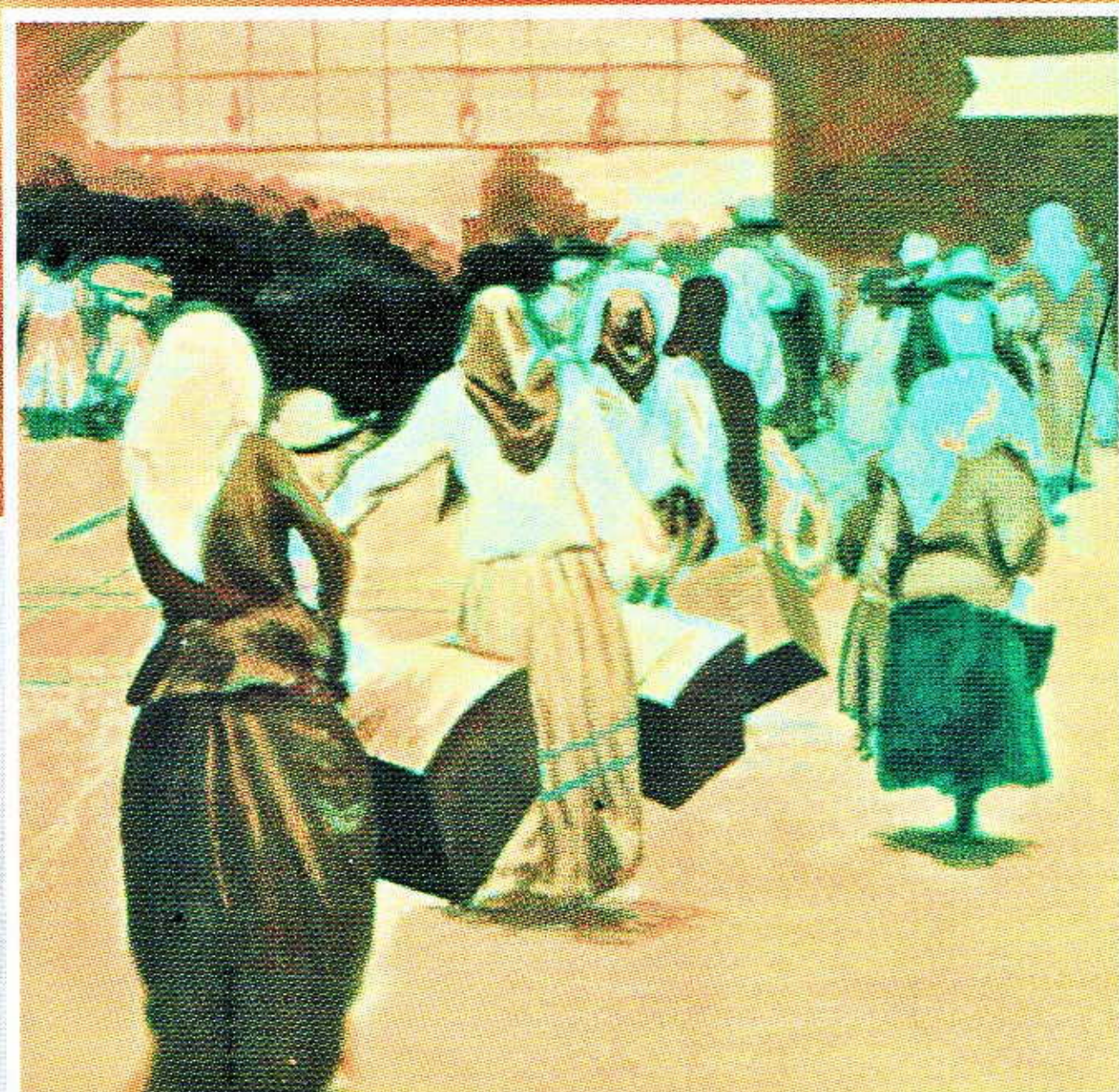
Erano emigranti....

Partii commosso...

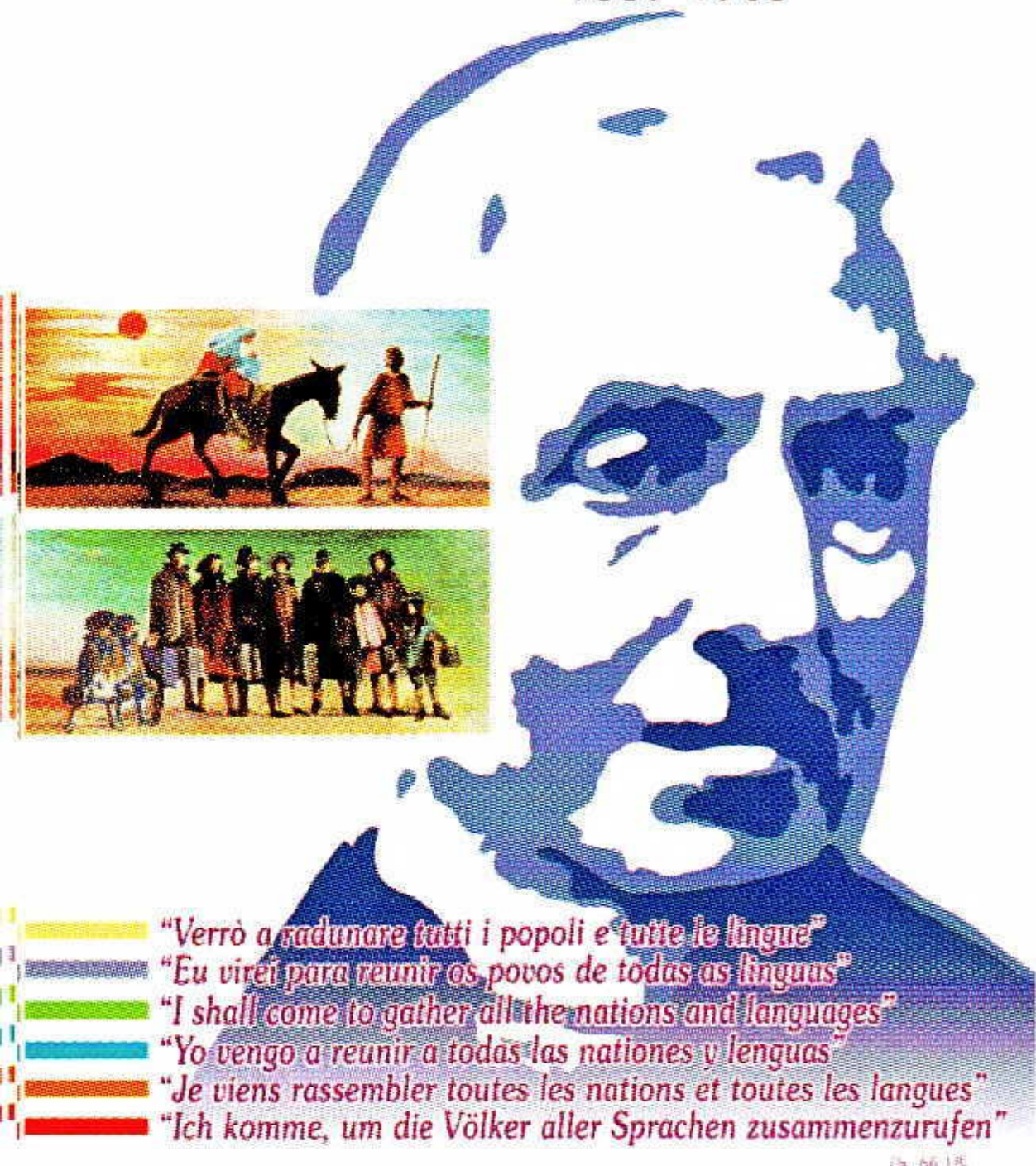
Da quel giorno la mente mi andò spesso a quegli infelici, e quella scena me ne richiama sempre un'altra non meno desolante, non veduta, ma intraveduta nelle lettere degli amici e nelle relazioni dei viaggiatori...

Di fronte ad uno stato di cose così lacrimevole, io mi sono fatto sovente la domanda: come potervi rimediare?"

*(Scalabrini)*







## **I VOLTI DELL'EMIGRAZIONE**

*"O rubare o emigrare", diceva Scalabrini; per tanta gente non c'era alternativa e dall'Italia partiranno circa 26 milioni di persone.*

*Lo scritto sull'emigrazione italiana in America ebbe un'eco profonda.*

**E**

### **LOS ROSTROS DE LA EMIGRACION**

*"O robar o emigrar", decía Scalabrini; para mucha gente no había alternativa y desde Italia partirán cerca de 26 millones de personas.*

*Lo escrito sobre la emigración italiana en América tuvo un eco profundo.*

**F**

### **LES VISAGES DE L'EMIGRATION**

*"Ou bien voler, ou bien émigrer": pour beaucoup de gens il n'y avait pas d'autre choix et de l'Italie partirent environ 26 millions de personnes.*

*L'étude de Scalabrini à propos de l'émigration italienne en Amérique eut un écho très profond.*

**P**

### **OS ROSTOS DA EMIGRAÇÃO**

*"Ou roubar ou emigrar", dizia Scalabrini; para muita gente não havia outra alternativa e da Itália partirão 26 milhões de pessoas.*

*O relato sobre a emigração italiana para a América teve uma repercussão profunda.*

**D**

### **MIGRATION UND IHRE VIELEN GESICHTER**

*"Stehlen oder emigrieren" sagte Scalabrini.*

*Für viele Leute gab es keine Alternative und so verliesen ca. 26 Millionen Menschen Italien.*

*Seine Schrift über die italienische Migration in Amerika rief ein grosses Echo hervor.*

**GB**

### **THE MANY FACETS OF MIGRATION**

*Scalabrini was convinced that for most people there was no alternative to migration.*

*A man said to him once: "Either I steal or I migrate". About 26 million people left Italy.*

*Scalabrini's booklet on Italian Migration to America had a profound impact.*



# L'EMIGRAZIONE ITALIANA IN AMERICA

OSSERVAZIONI

DI

Mgr. GIOVANNI BATTISTA SCALABRINI

VESCOVO DI PIACENZA

Tutti fatti a sembianza d'un Soto,  
Figli tutti d'un solo riscatto,  
In qual ora, in qual parte del suolo  
Trascorriamo quest'aura vital,  
Siam fratelli .....

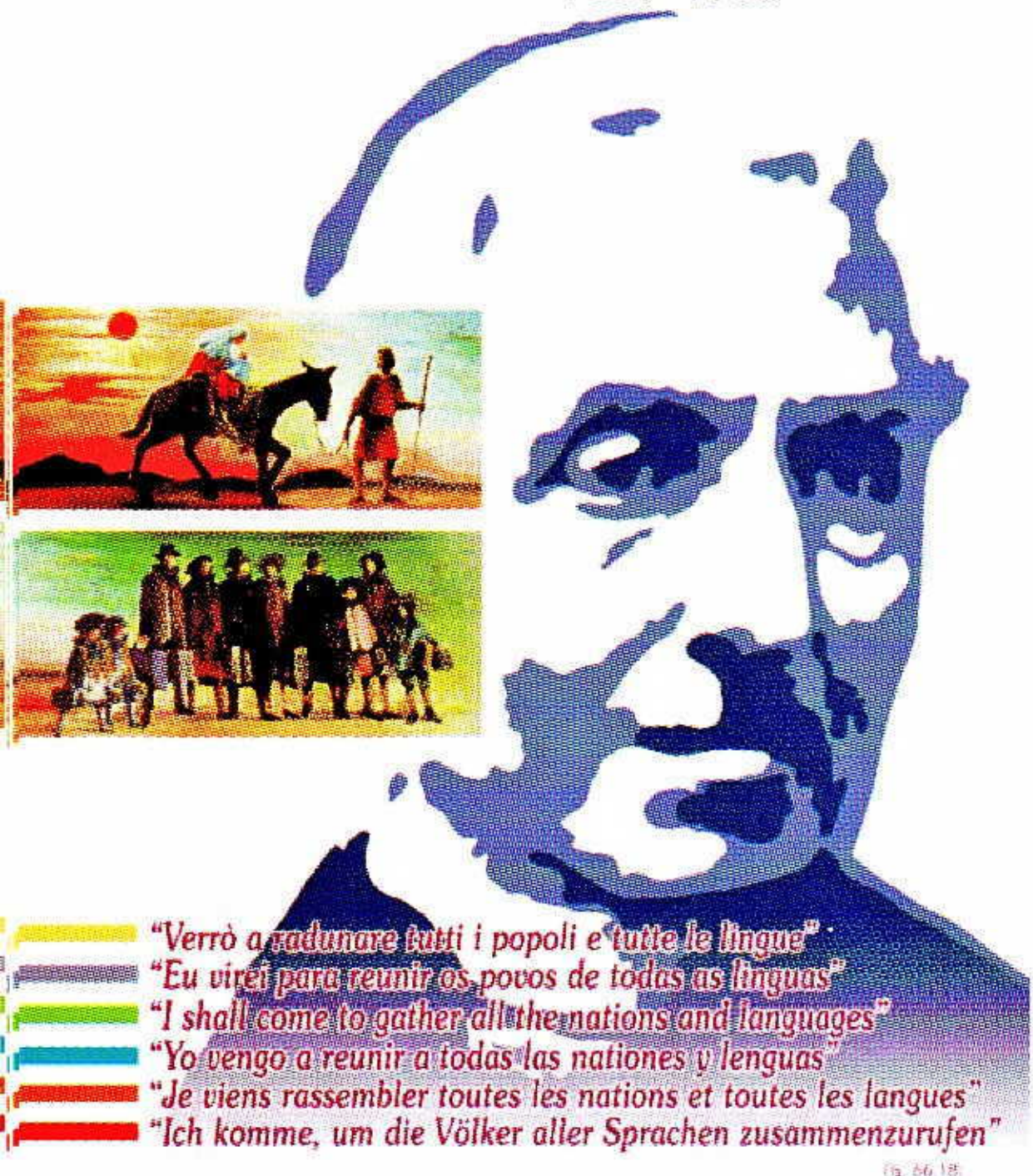
MANZONI

PIACENZA

Tip. dell'AMICO DEL POPOLO.  
1887.







*I "mercanti di carne umana", come li chiamava Scalabrini, approfittavano di questa situazione per spingere la gente ad emigrare.*

*Erano un centinaio i piroscafi addetti a questo traffico: 40 italiani e 60 con bandiera straniera.*

*Queste le cifre: 100.000 nel 1879, 290.000 nel 1888, 530.000 nel 1901, 872.598 nel 1913.*

*Dall'intera Europa partirono circa 50 milioni di persone.*

## E

Los "traficantes de carne humana", como los llamaba Scalabrini, aprovechaban esta situación para empujar a la gente a emigrar. Eran un centenar los piróscafos que se ocupaban de este tráfico: 40 italianos y 60 con banderas extranjeras.

Estas son las cifras: 100,000 en 1879, 290,000 en 1888, 530,000 en 1901, 872,598 en 1913.

De toda Europa partieron cerca de 50 millones de personas.

## F

Profitèrent de cette situation ceux que Scalabrini appelait "les marchands de chair humaine".

Une centaine de paquebots étaient affectés à ce trafic: 40 italiens et 60 sous pavillons étrangers.

Voici quelques chiffres: 100.000 en 1879, 290.000 en 1888, 530.000 en 1901, 872.598 en 1913.

De l'Europe entière partirent environ 50 millions de personnes.

## P

Os "mercadores de carne humana", assim os chamava Scalabrini, aproveitavam dessa situação para empurrar a gente a fim de que emigrassem.

Eram uma centena de navios a vapor, incumbidos desse tráfico: 40 italianos e 60 com bandeiras estrangeiras.

Esses são os números: 100.000 em 1879, 290.000 em 1888, 530.000 em 1901, 872.598 em 1913.

Desde a Europa inteira emigraram cerca de 50 milhões de pessoas.

## D

Die "Menschenhändler", wie sie Scalabrini nannte, nutzten diese Situation aus, um die Leute zur Emigration zu drängen.

Es waren ca. 100 Dampfschiffe, die diesen Verkehr regelten: 40 italienische und 60 mit einer fremden Flagge.

Und hier die Zahlen: 1879 waren es 100.000, 1888 schon 290.000, 1901 dann 530.000 und 1913 sogar 872.598.

Aus ganz Europa wanderten ca. 50 Millionen Menschen aus.

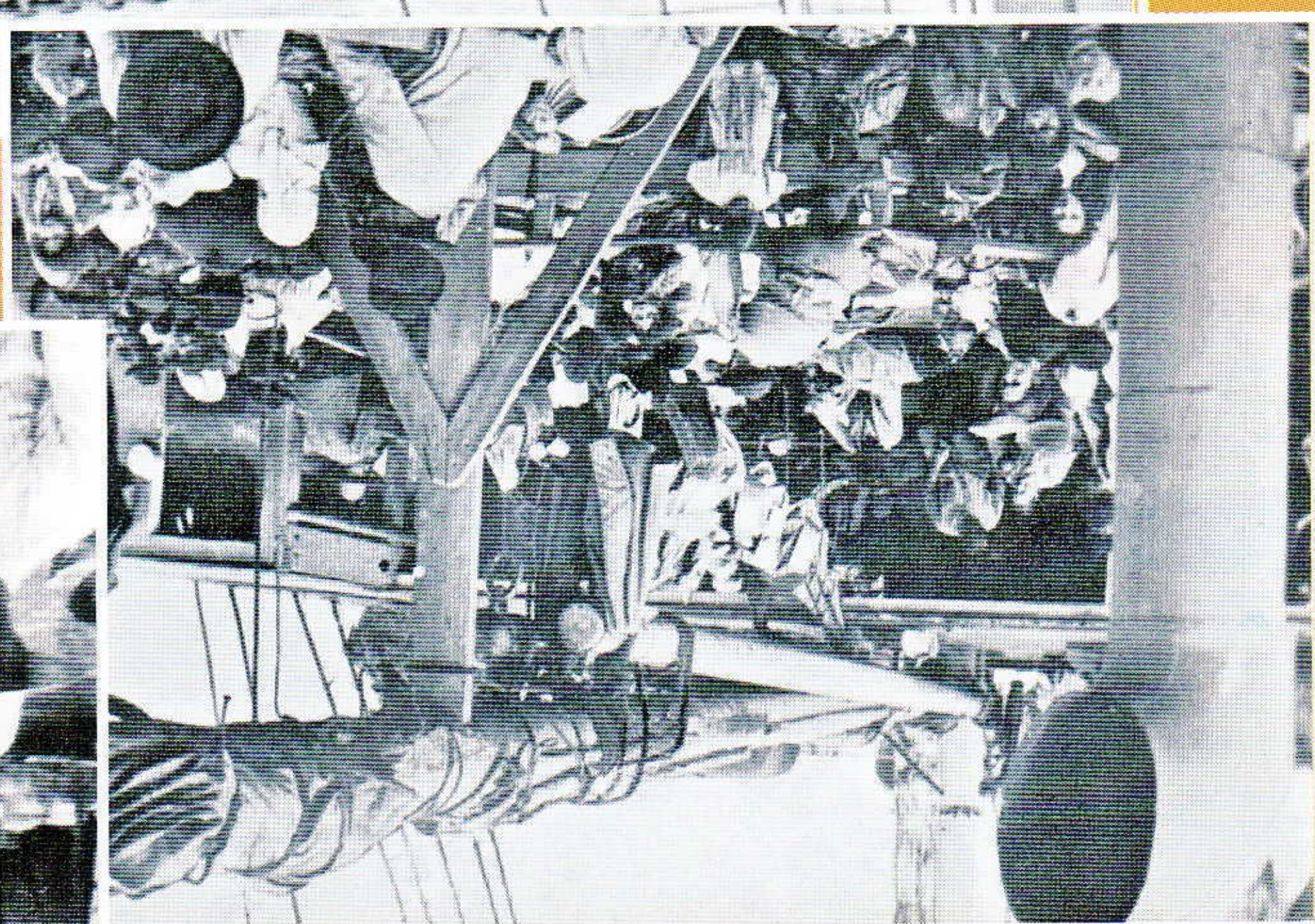
## GB

"Merchants of human flesh", Scalabrini branded them! They were agents who took advantage of a dire situation to push people to migrate.

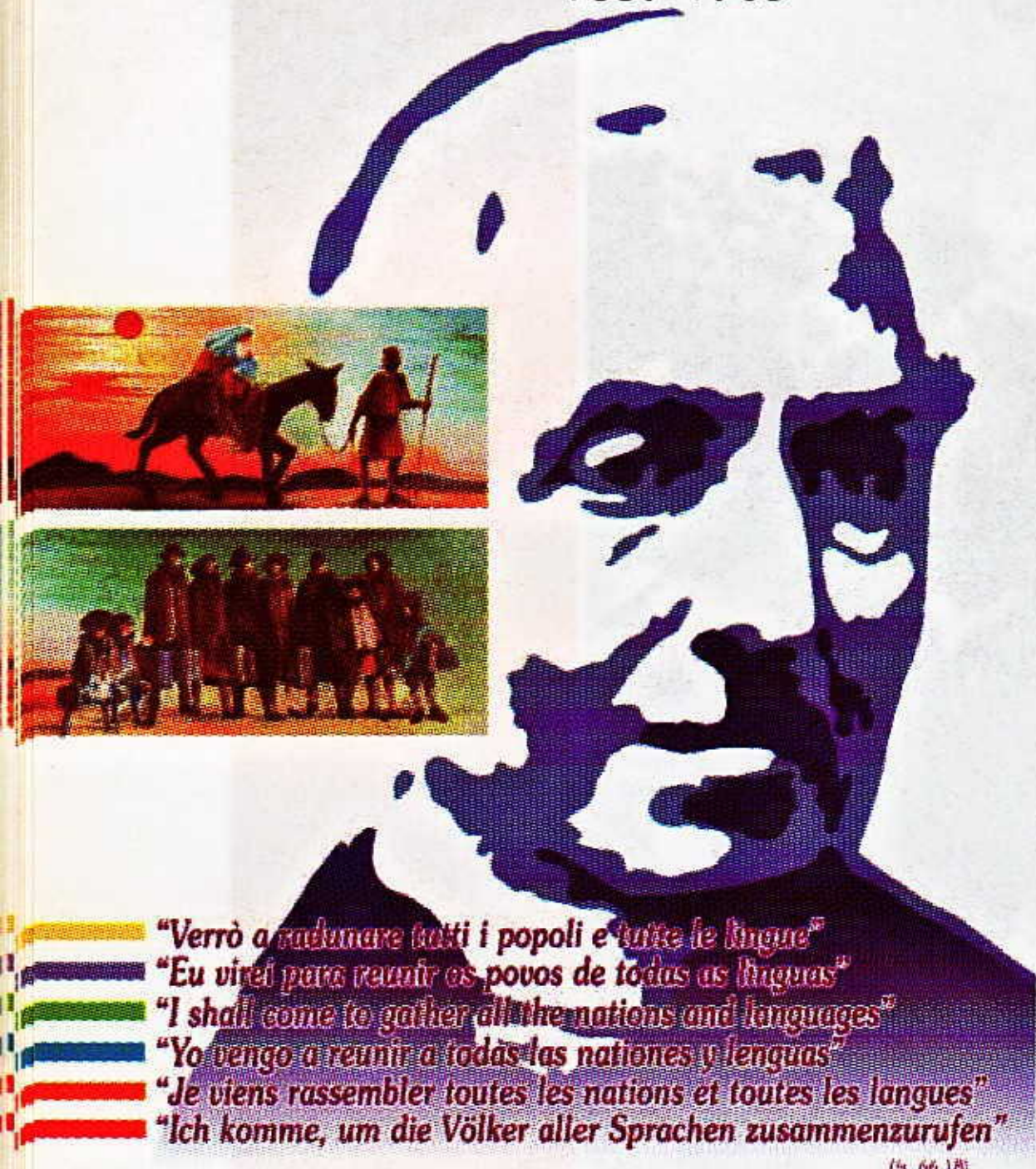
About 100 ships were used for this human traffic: 40 of them Italian and 60 foreign.

Here are some statistics: 100.000 people migrated in 1879, 290.000 in 1888, 530.000 in 1901, and 872.598 in 1913. From the whole of Europe about 50 million people migrated.









*Il sogno americano: dal ghetto all'integrazione. È stato duro il cammino dell'emigrazione, che ha dovuto farsi strada partendo dal gradino più basso e adattandosi a ogni tipo di lavoro.*

**E**

El sueño americano: del gueto a la integración. Duro ha sido el camino de la emigración, parte de la grada más baja y se adapta a todo tipo de trabajo.

**F**

Le rêve américain: du ghetto à l'intégration. Il est dur le chemin de toute émigration et il faut partir toujours des degrés les plus bas.

**P**

O sonho americano: passar do "gueto" à integração. Foi duro o caminho da emigração, que teve que abrir espaços, partindo do degrau mais baixo e adaptando-se a qualquer tipo de trabalho.

**D**

Der amerikanische Traum: vom Ghetto zur Integration. Der Weg der Emigration war hart. Man fing ganz unten an, Stufe um Stufe, man musste sich jeglicher Arbeit anpassen.

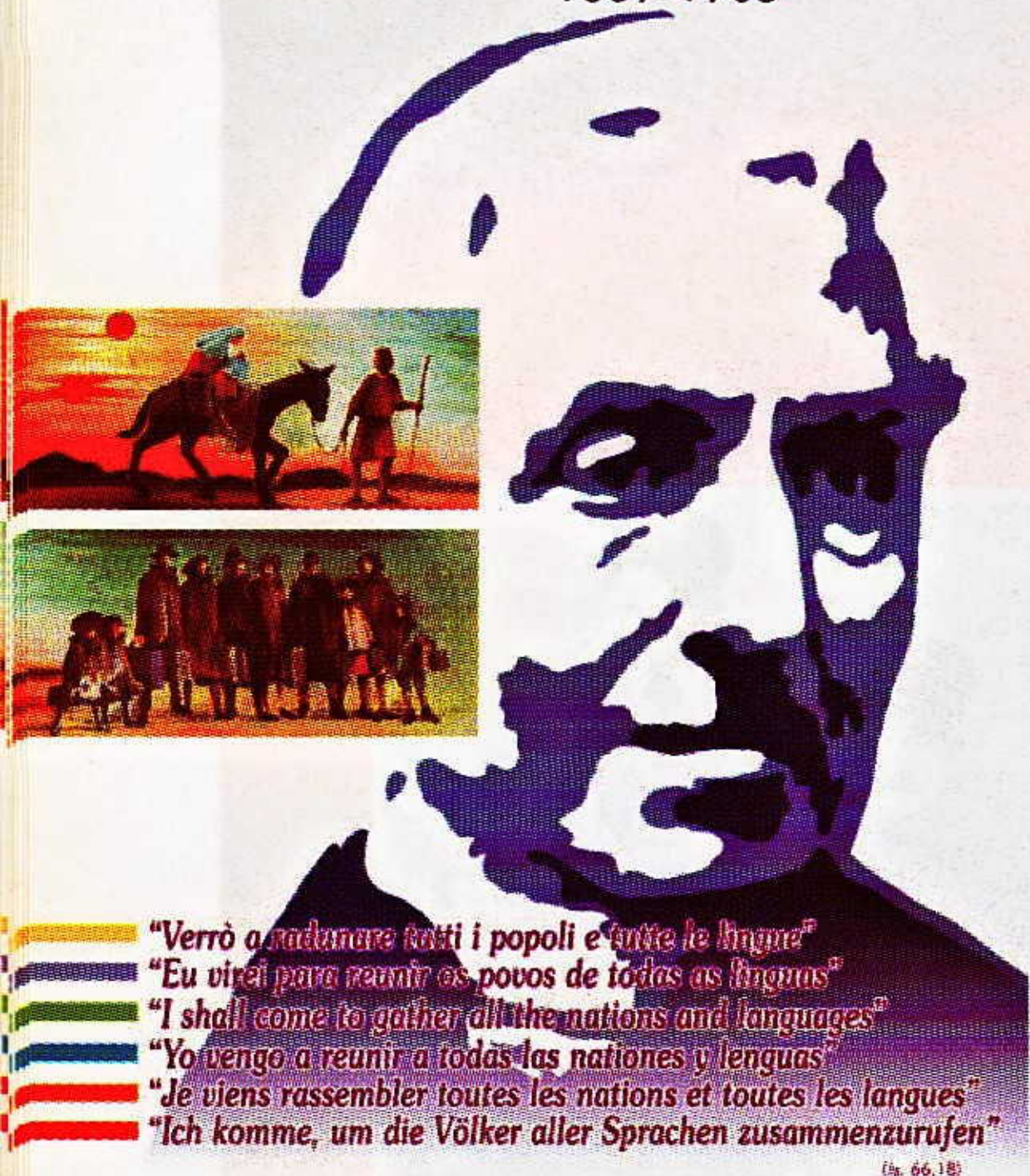
**GB**

The American Dream: from ghetto to assimilation. The migrant's journey was hard: it was a struggle from the bottom up, taking on all kinds of jobs.









*Dove c'era la foresta è nato il paese: un'epopea da non dimenticare, che ha segnato lo sviluppo economico, sociale e religioso di diverse zone del Brasile.*

E

Donde todo era selva nace el país: una epopeya que no debemos olvidar, porque ha marcado el desarrollo económico, social y religioso de varias zonas de Brasil.

F

Là où était la forêt naquit le pays: une épopée à ne pas oublier et qui a marqué le développement économique, social et religieux du Brésil.

P

Onde havia a floresta, nasceu a cidadezinha: uma epopeia, que não deve ser esquecida e que marcou o desenvolvimento econômico, social e religioso de diversas áreas do Brasil.

D

Wo vorher Urwald war, entstand ein Dorf: eine unvergessliche Epoche, die zur wirtschaftlichen, sozialen und religiösen Entwicklung verschiedener Gegenden Brasiliens beitrug.

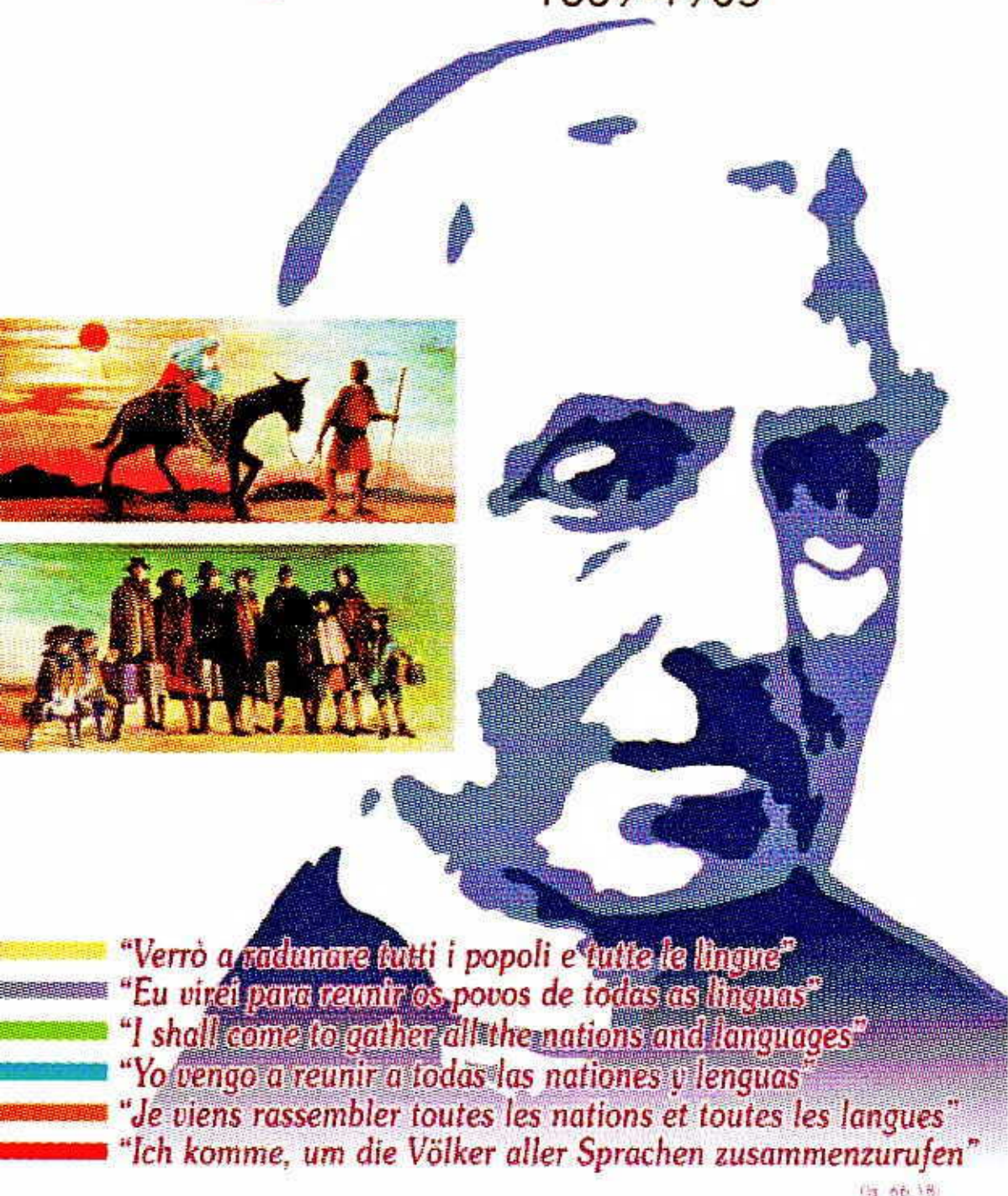
GB

Brazil: where the forest was, there the town rose. A memorable event of epic proportions, which marked the beginning of economic, social and religious growth in various parts of Brazil.









*Consistente è stata anche la corrente migratoria verso l'Argentina. Scalabrini ha cercato più volte di aprire una missione, ma i vari tentativi non sono riusciti.*

- "Hotel de immigrants" a Buenos Aires
- Arrivo al porto di Buenos Aires
- Allevamento del bestiame e agricoltura: due attività tipiche

#### E

Considerable ha sido también la corriente migratoria hacia Argentina.

Scalabrini trató varias veces de abrir una misión, pero las diferentes tentativas no tuvieron éxito.

- "Hotel de inmigrantes" en Buenos Aires
- Llegada al puerto de Buenos Aires
- Ganadería y agricultura: dos actividades típicas

#### F

L'Argentine aussi a connu un fort mouvement migratoire et Scalabrini a cherché plusieurs fois sans succès d'ouvrir une mission.

- "Hôtel de immigrants" à Buenos Aires
- Arrivée au port de Buenos Aires
- Elevage du bétail et agriculture: voilà deux activités typiques

#### P

Consistente foi também a corrente migratória rumo à Argentina.

Scalabrini procurou várias vezes abrir uma missão; entretanto as diversas tentativas não tiveram êxito:

- "Hotel de imigrantes" em Buenos Aires
- Chegada ao porto de Buenos Aires
- Criação de gado e agricultura: duas atividades típicas

#### D

Eine beachtliche Zahl von Migranten ging auch nach Argentinien.

Verschiedene Male versuchte Scalabrini auch dort eine Mission zu eröffnen, es gelang ihm aber nicht.

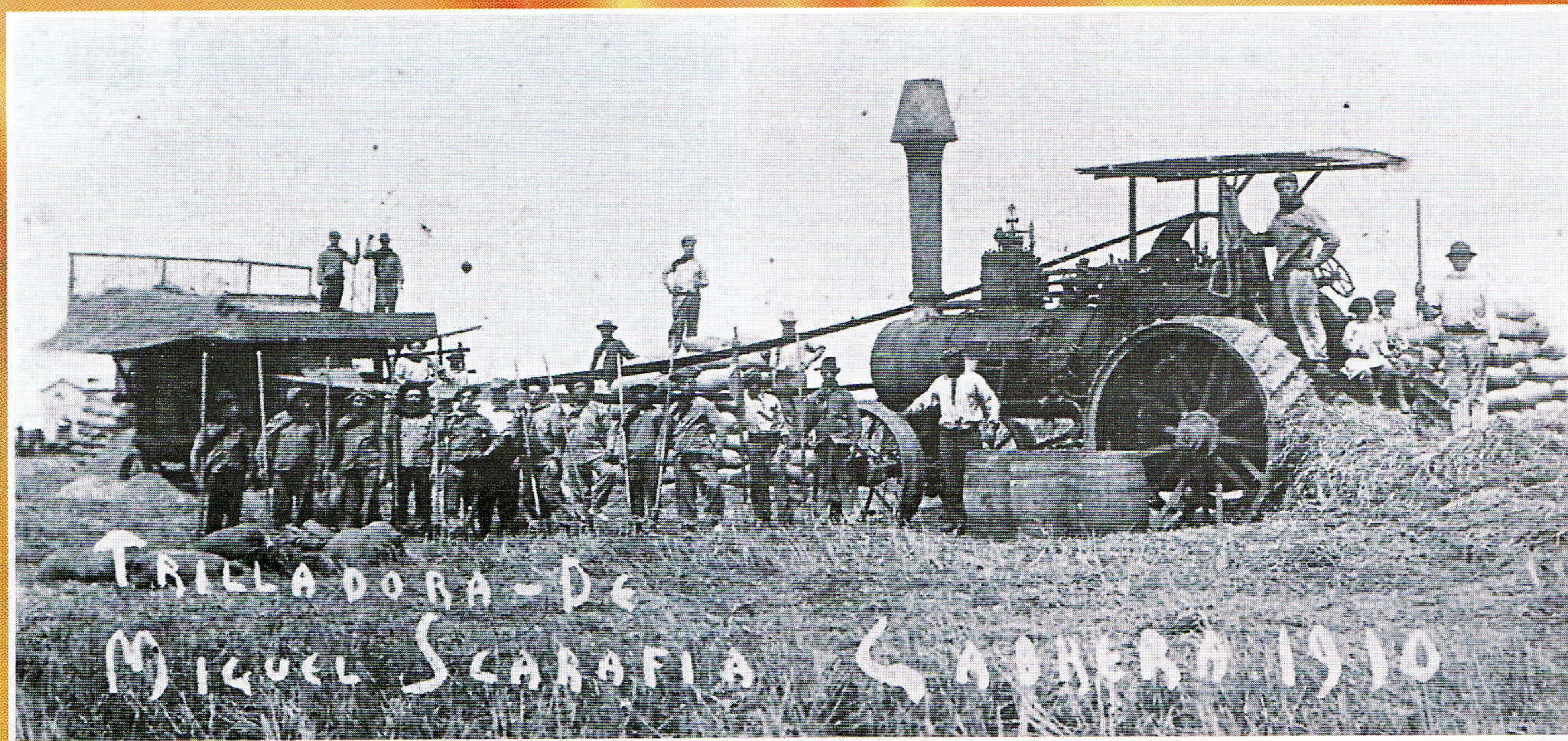
- "Hotel der Einwanderer" in Buenos Aires
- Ankunft im Hafen von Buenos Aires
- Viehzucht und Ackerbau: zwei typische Tätigkeiten

#### GB

Argentina also received a steady flow of migrants. Scalabrini made several unsuccessful attempts to open a mission there.

- "Hotel de immigrants" in Buenos Aires
- Migrants arriving at the Port of Buenos Aires
- Cattle breeding and farming: two typical forms of employment



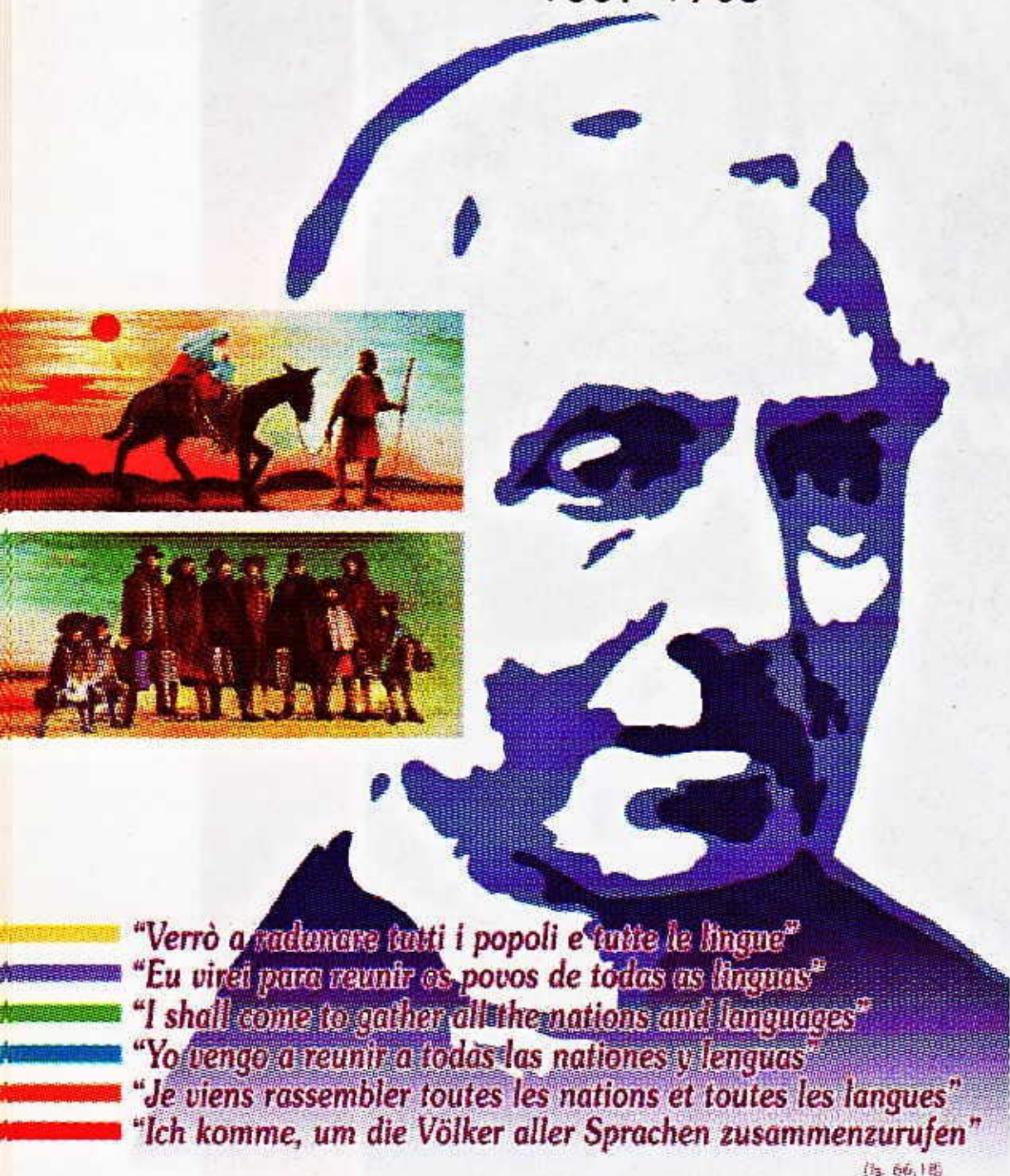


TRIILLADORA-DE  
MIGUEL SCARAFIA CAHNERA 1910



# GIOVANNI BATTISTA SCALABRINI

1839-1905



"Verrò a radunare tutti i popoli e tutte le lingue"  
 "Eu viréi para reunir os povos de todas as línguas"  
 "I shall come to gather all the nations and languages"  
 "Yo vengo a reunir a todas las naciones y lenguas"  
 "Je viens rassembler toutes les nations et toutes les langues"  
 "Ich komme, um die Völker aller Sprachen zusammenzurufen"

(In 66, 18)

E

## EN EUROPA

Hasta la segunda mitad de los años '30 los Scalabrinianos no desarrollaron actividad alguna entre los emigrados italianos en Europa. La decisión de Scalabrini de no extenderse en Europa se debió simplemente a razones realistas: el área americana era demasiado vasta y los recursos de personal eran escasos.

Fue Mons. Geremia Bonomelli, obispo de Cremona y amigo de Scalabrini, quien inició con una presencia capilar en 1900 con la Obra de asistencia a los emigrados europeos.

Bonomelli escribió el 23 de abril 1900 a Scalabrini: "*Usted los emigrados establecidos en América, yo lo emigrados temporales en Europa...*".

La circunstancia histórica que llevó a una nueva orientación fue la disolución en 1927 por la Santa Sede de la Obra Bonomelli y fue así que en 1936 los Scalabrinianos iniciaron su presencia en París y en 1939 en Ginebra. En 1941 - estamos en plena guerra - la llegada a Alemania de 200,000 trabajadores italianos ofreció la oportunidad para responder a la solicitud de enviar un grupo de Scalabrinianos, exactamente once, como "Capellanes del trabajo" quienes, al concluirse la guerra, intervinieron prontamente cuando comenzaron a llegar semanalmente los trenes llenos de italianos.

Es así que surgieron progresivamente las Misiones de Suiza, Bélgica, Francia, Alemania y más tarde Inglaterra.

P

## NA EUROPA

Até a segunda metade dos anos 30, os Escalabrinianos não desenvolveram nenhuma atividade entre os migrantes italianos na Europa. A decisão de Scalabrini de não trabalhar na Europa, em parte foi ditada simplesmente por razões realísticas: a área americana era até demais vasta e escassos eram os recursos de pessoas. Foi Dom Geremias Bonomelli, Bispo de Cremona e amigo de Scalabrini, que iniciou uma presença capilar em 1900 com a Obra de assistência aos migrantes europeus. Bonomelli, no dia 23 de abril de 1900, escrevia a Scalabrini: "*Vós cuidais dos migrantes estáveis na América, e eu dos migrantes temporários na Europa...*".

A circunstância histórica, que levou a uma nova orientação, foi a extinção, pela Santa Sé, da "Opera Bonomelli" em 1927. Os Escalabrinianos em 1936 iniciaram sua presença em Paris e em 1939 em Genebra. Em 1941 - estamos em plena guerra - a chegada na Alemanha de 200.000 trabalhadores italianos ofereceu a oportunidade de responder ao pedido de enviar um grupo de Escalabrinianos (onze pela exatidão) como "Capelães do trabalho", os quais, finda a guerra, foram prontos a intervir, quando começaram a chegar semanalmente os trens carregados de italianos. Surgiram dessa maneira progressivamente as missões na Suíça, na Bélgica, na França, na Alemanha e mais tarde na Inglaterra.

GB

## IN EUROPE

Up until the late 1930s the Scalabrinians were not involved with Italian migrants in Europe. Scalabrini's decision not to include Europe was the result of his realistic appraisal: he had chosen the American continent which was vast enough while personnel was not available. The challenge of assisting Italian migrants in Europe was taken up by the Bishop of Cremona, Geremia Bonomelli, a friend of Scalabrini; in 1900 he established his "Opera di assistenza" and set up an assistance network among Italian migrants throughout Europe. On April 23, 1900 Bonomelli wrote to Scalabrini: "*You have the more permanent migrants in America, and I the temporary migrants in Europe....*". However, the suppression of Bonomelli's "Opera di assistenza" by the Vatican in 1927 was the historical event that changed that original arrangement. In 1936 the Scalabrinians opened their first missionary presence in Paris and in 1939 in Geneva. In 1941 - as World War II was raging - the arrival of 200,000 Italian workers in Germany offered the opportunity to send a group of 11 Scalabrinians as "workers' chaplains". Thus, at the end of the war, when trains full of Italian migrants began arriving weekly in Germany, the Scalabrinians were already there and ready to welcome them. Later on other scalabrinian missions in Switzerland, Belgium, France, Germany and, later yet, in England followed.

F

## EN EUROPE

Jusqu'à la seconde moitié des années 30, les Scalabrinians ne déployèrent aucune activité parmi les émigrés italiens en Europe. La décision de ne pas se répandre en Europe était dictée par des motifs simplement réalistes: l'espace américain était trop vaste pour les maigres ressources en personnel. C'est Monseigneur Geremia Bonomelli, évêque de Cremona et ami de Scalabrini, qui mit en place une présence socio-pastorale créant en 1900 l'Oeuvre d'Assistance aux émigrés italiens. Le 23 avril 1900, il écrivait à Scalabrini: "*Vous les émigrés établis en Amérique, moi les émigrés temporaires en Europe...*". Ce fut une circonstance historique qui suscita une nouvelle orientation: en 1927 le Saint Siège procédait à la dissolution de l'Oeuvre Bonomelli, de sorte que les Scalabrinians s'implantèrent en 1936 à Paris, puis, en 1939 à Genève. En 1941 - nous sommes en pleine guerre - l'arrivée en Allemagne de 200 000 travailleurs italiens fut l'occasion d'une requête: invités à les accompagner en tant qu'"aumôniers du travail", les Scalabrinians leur envoyèrent onze d'entre eux. Une fois la guerre terminée, ceux-ci furent prompts à intervenir dès le moment où commencèrent à arriver, de semaine en semaine, les convois chargés d'italiens.

C'est ainsi que naquirent progressivement les Missions de Suisse, de Belgique, de France, d'Allemagne, et, plus tard, d'Angleterre, du Luxembourg, du Portugal.

D

## IN EUROPA

Bis zur zweiten Hälfte der dreissiger Jahre übten die Scalabrinianer keinerlei Aktivität unter den italienischen Migranten in Europa aus. Die Entscheidung Scalabrinis, sich nicht in Europa zu verbreiten, hatte ganz realistische Gründe: die Gebiete Amerikas waren zu weitläufig und das verfügbare Personal war knapp. Es war dann Msgr. Geremia Bonomelli, Bischof von Cremona und Freund Scalabrinis, der im Jahre 1900 ein stark vernetztes Hilfswerk für Migranten in Europa aufbaute. Am 23. April 1900 schrieb Bonomelli an Scalabrini: "*Sie kümmern sich um die dauerhaften Migranten in Amerika, ich um die temporären Migranten in Europa...*" Die 1927 durch den Vatikan vorgenommene Auflösung des Werkes von Bonomelli führte dann aber zu einer Neuorientierung. Und so begannen 1936 die Scalabrinianer in Paris und 1939 in Genf ihre Tätigkeit. Mitten im Krieg, 1941, als 200.000 italienische Arbeiter nach Deutschland kamen, konnte der Anfrage entsprochen werden, eine Gruppe von Scalabrinianern - genau gesagt waren es elf - als "Arbeiterseelsorger" zu senden. Als dann nach dem Krieg wöchentlich Lastwagen voll mit Italienern ankamen, konnten sie sofort ihren Dienst anbieten. Und so entstanden allmählich die italienischen Missionen in der Schweiz, in Belgien, Frankreich, in Deutschland und später auch in England.





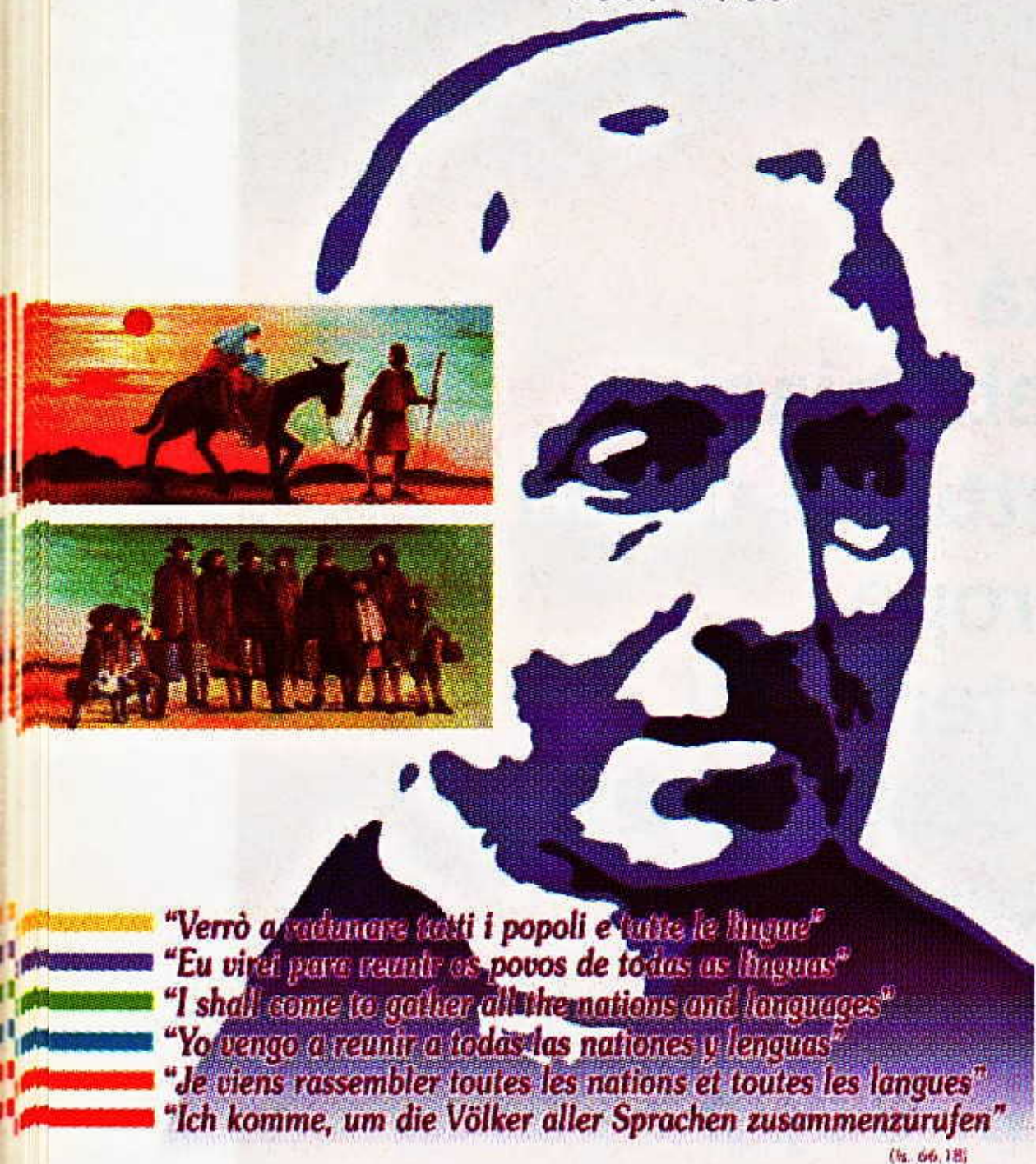
## IN EUROPA

Fino alla seconda metà degli anni '30 gli Scalabriniani non svolsero alcuna attività tra gli emigrati italiani in Europa. La decisione di non estendersi in Europa da parte di Scalabrini fu dettata semplicemente da ragioni realistiche: l'area americana era fin troppo vasta e scarse erano le risorse di personale.

Fu Mons. Geremia Bonomelli, vescovo di Cremona e amico di Scalabrini, a iniziare una presenza capillare nel 1900 con l'Opera di assistenza agli emigrati europei. Scriveva Bonomelli il 23 aprile 1900 a Scalabrini: "Voi gli emigrati stabili in America, io gli emigrati temporanei in Europa...". La circostanza storica che portò a un nuovo orientamento fu lo scioglimento, per opera della Santa Sede, dell'Opera Bonomelli nel 1927 e così nel 1936 gli Scalabriniani iniziarono la loro presenza a Parigi e nel 1939 a Ginevra. Nel 1941 - siamo in piena guerra - l'arrivo in Germania di 200.000 lavoratori italiani offrì l'opportunità di rispondere alla richiesta di inviare un gruppo di Scalabriniani, undici per la precisione, come "Cappellani del lavoro", che, a guerra ultimata, furono pronti a intervenire quando cominciarono ad arrivare settimanalmente i convogli carichi di italiani. Sorsero così progressivamente le Missioni di Svizzera, Belgio, Francia, Germania e più tardi in Inghilterra.







*La lunga attesa alla dogana, selezionati e marchiati come animali: l'avventura comincia spesso così. Un lavoro, qualunque lavoro, era il sogno.*

E

La larga espera en la aduana, seleccionados y marcados como animales, es así que a menudo comienza la aventura. El sueño es conseguir un trabajo, cualquier trabajo.

P

Após longa espera na alfândega, os migrantes são selecionados e marcados como animais; a aventura inicia muitas vezes assim. Um trabalho, qualquer trabalho: este era o sonho.

GB

Migrants were selected and tagged like animals in their long wait for customs. All too often, this is how a migrant's story began. The goal was to get a job, any job!

F

La longue attente à la douane: sélectionnés et marqués comme des animaux. C'est ainsi que commence l'aventure.

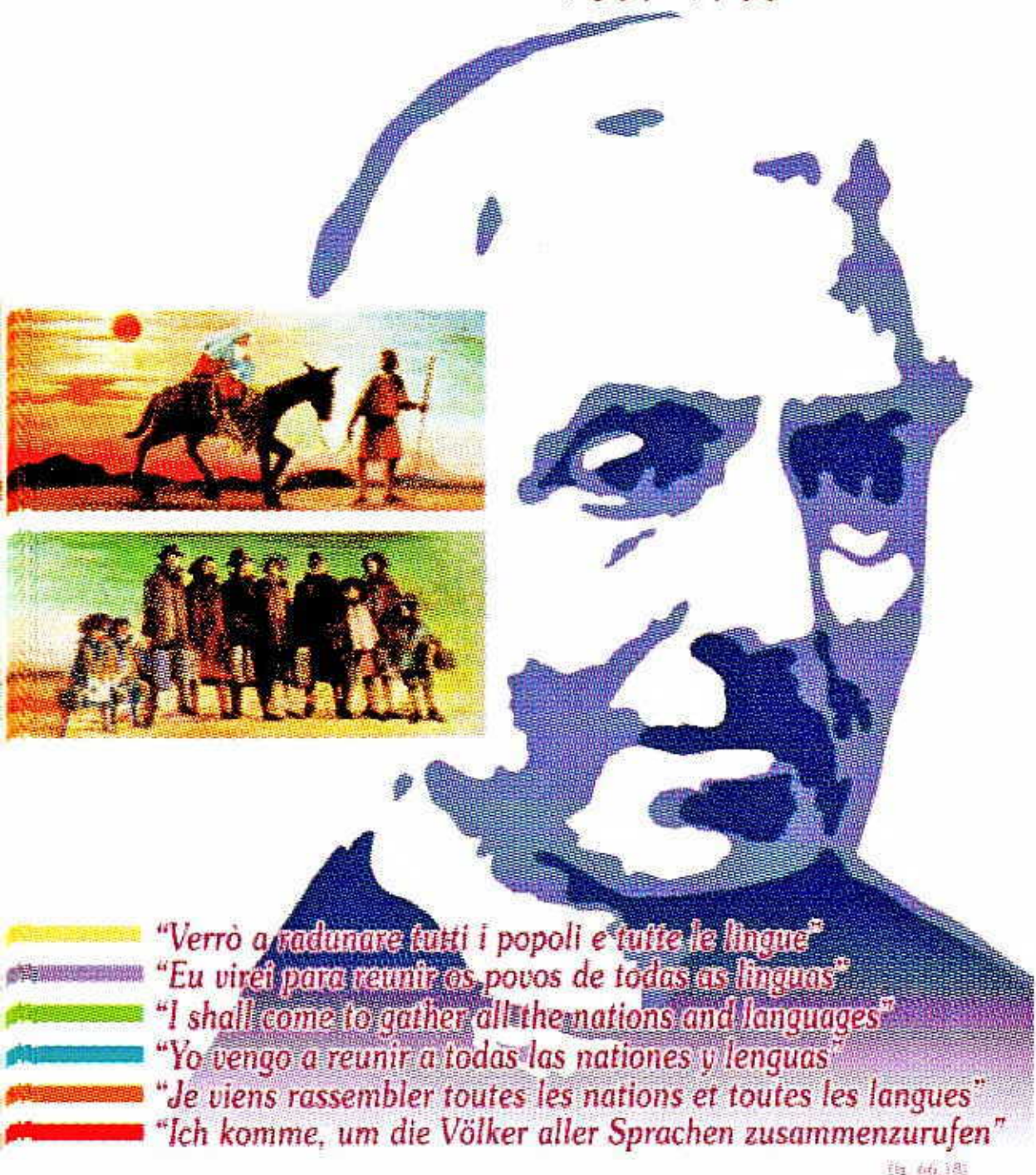
D

Langes Warten am Zoll, ausgesondert und gekennzeichnet wie Tiere: so begann meist das Abenteuer. Arbeit, irgendeine Arbeit, das war der Traum.









*La totalità dei tunnel, delle ferrovie e delle strade che uniscono l'Europa è frutto del lavoro degli emigrati, che con il loro sudore, il loro sangue e spesso la loro vita hanno fatto l'unità dell'Europa, prima di tutti gli accordi e i trattati.*

E

La totalidad de los túneles, de las líneas de ferrocarril y de las carreteras que unen Europa es fruto del trabajo de los emigrados, que con su sudor, su sangre y a menudo su vida han construido la unidad de Europa, incluso antes de todos los acuerdos y tratados.

F

La totalité des tunnels qui relient les pays d'Europe est fruit du travail des immigrés, qui avec leur sueur, leur sang et souvent leur vie ont fait l'unité de l'Europe avant tous les traités.

P

A totalidade dos túneis, das estradas de ferro e das rodovias, que unem a Europa, é fruto do trabalho dos migrantes, os quais com seu suor, com o seu sangue e não raras vezes com a sua própria vida, fizeram a unidade da Europa, antes de todos os acordos e tratados.

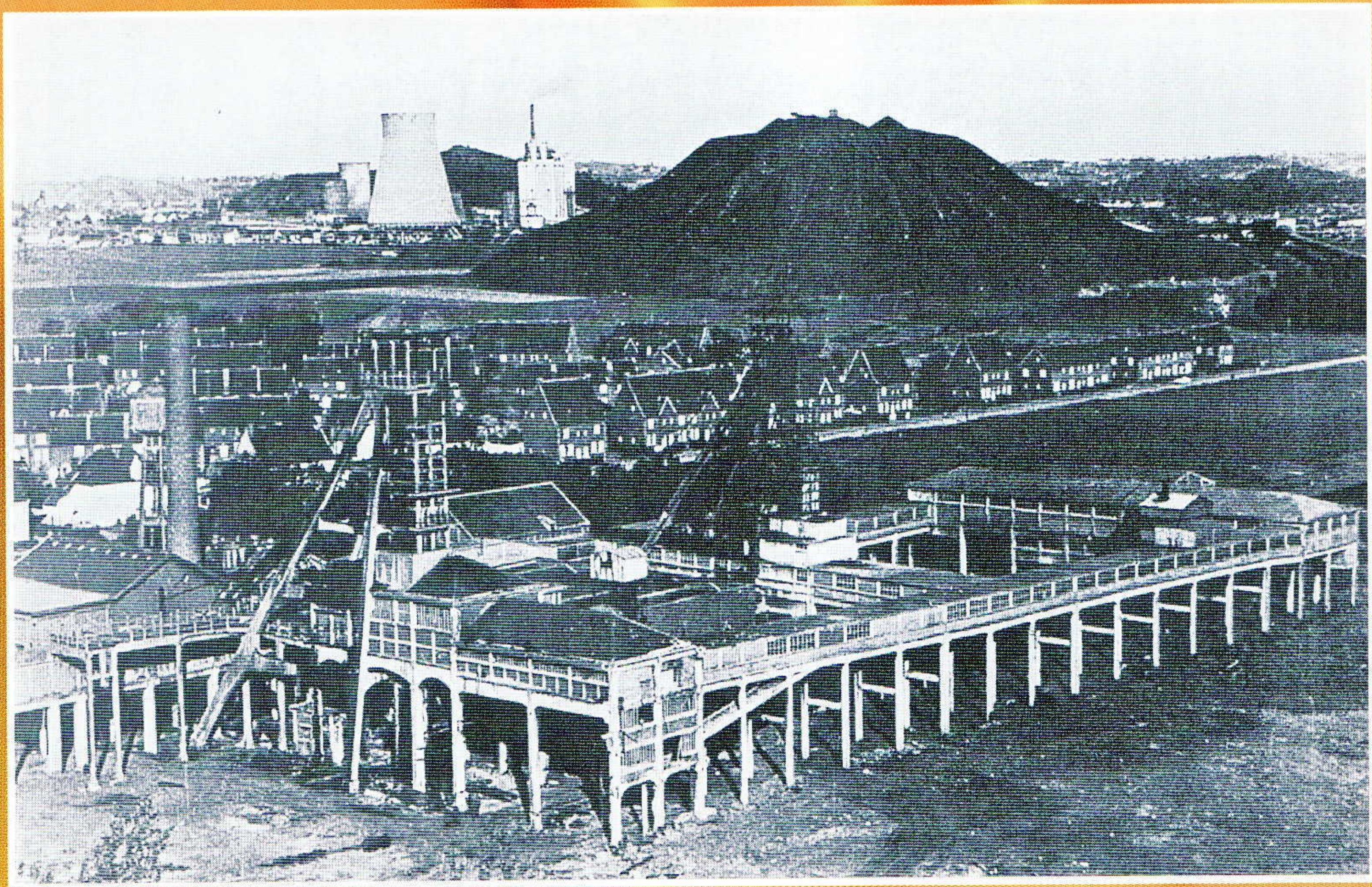
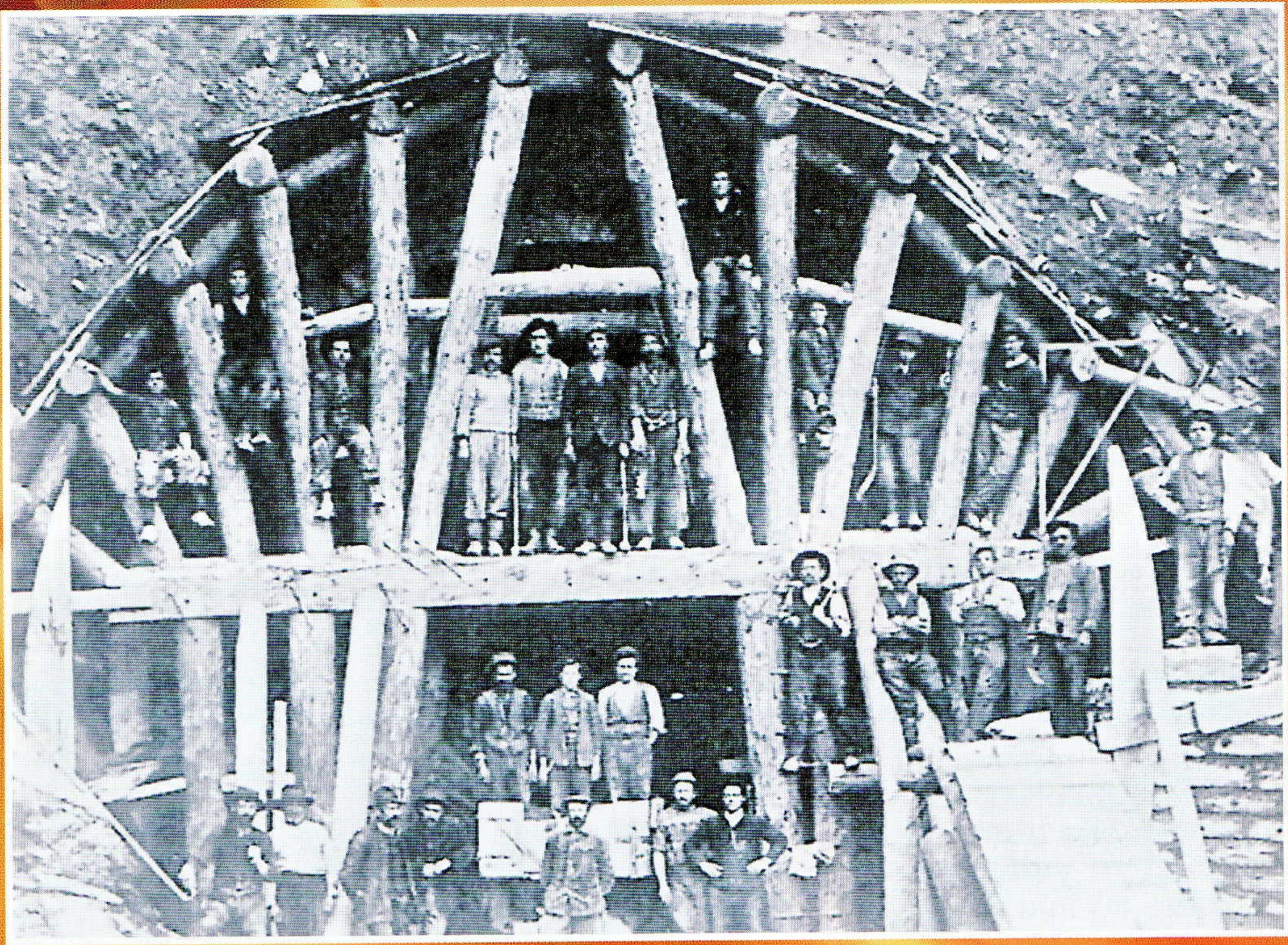
D

Alle Tunnel, Eisenbahnlinien und Autobahnen, die Europa verbinden, sind durch die Arbeit von Migranten entstanden.  
Mit ihrem Schweiß und ihrem Blut, oft auch mit ihrem Leben, schufen sie die Einheit Europas noch vor allen Abkommen und Verträgen.

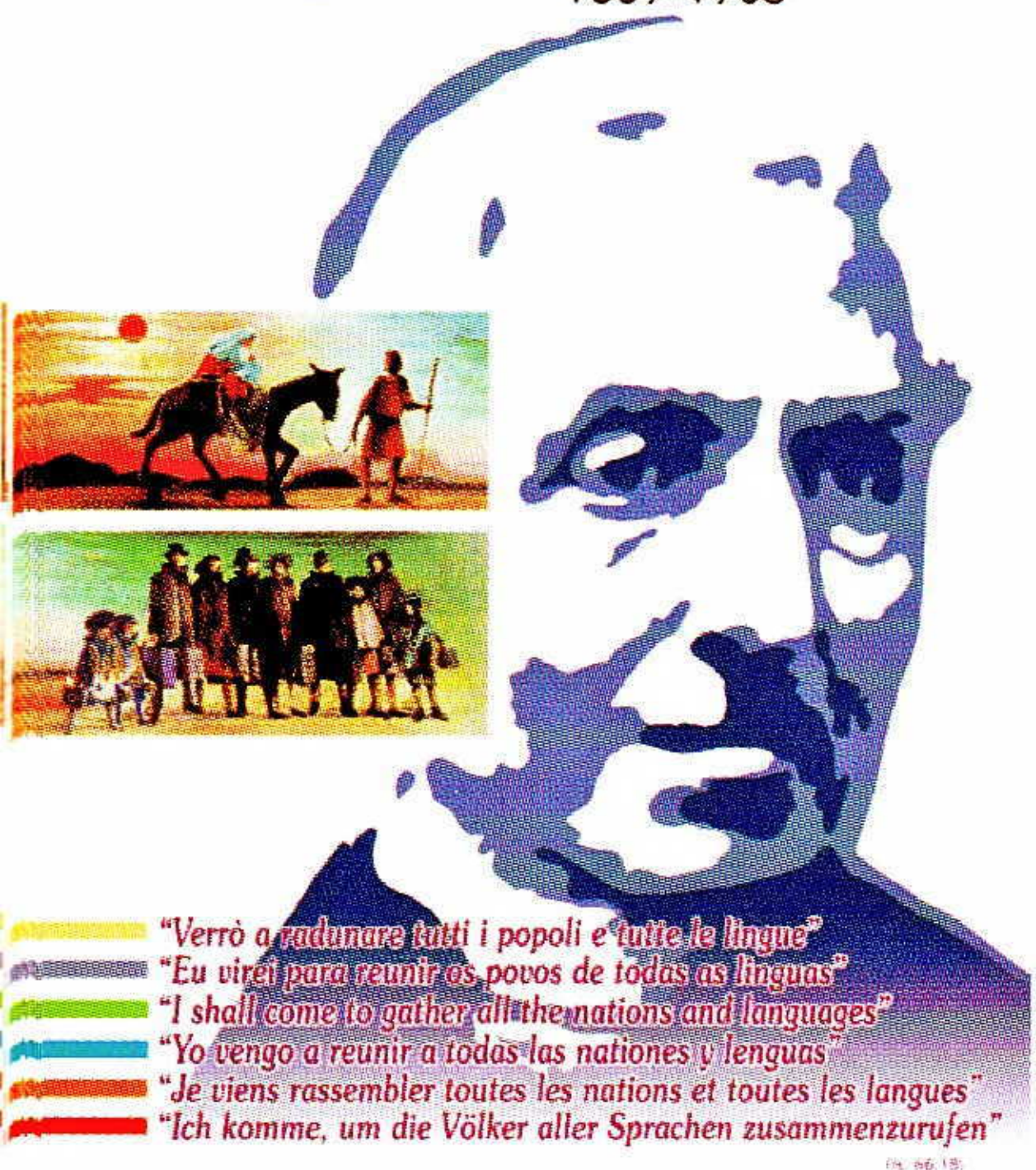
GB

All tunnels, railroads and highways, connecting Europe today, are the fruit of migrant labor: before agreements were signed and treaties were concluded, the migrants contributed to the unity of Europe through their sweat, their blood, and often their very lives.









*Carbone, cantieri e fabbriche: silicosi, malattie e tragedie. Un altro capitolo di una storia dimenticata.*

*C'è una cattiva coscienza nella memoria storica dei popoli, che tende a rimuovere, ieri e oggi, certe pagine che gridano forte contro le ingiustizie, le povertà, gli sfruttamenti. La Chiesa era presente.*

E

Carbón, canteras y fábricas: silicosis, enfermedades y tragedias. Otro capítulo de una historia olvidada.

Hay una mala conciencia en la memoria histórica de los pueblos, que tiende a olvidar, ayer y hoy, ciertas páginas que elevan su grito contra las injusticias, las pobreza, las explotaciones.

La Iglesia ha estado presente.

F

Chantiers, usines, mines: silicose et tragédie. Autre chapitre d'une histoire oubliée.

Il y a une mauvaise conscience dans la mémoire historique des peuples, qui cherche d'effacer, hier et aujourd'hui, des pages qui crient les injustices, les pauvres, les exploitations.

P

Carvão, estaleiros e fábricas: silicose, doenças e tragédias.

Um outro capítulo da história esquecida: há uma má consciência na memória histórica dos povos, que tende a remover, ontem e hoje, certas páginas, que gritam fortemente contra as injustiças, a pobreza e a exploração.

A Igreja estava presente.

D

Kohle, Baustellen, Fabriken: Silikose, Krankheiten, Tragödien. Ein anderes Kapitel vergessener Geschichte.

Es gibt ein schlechtes Gewissen im Geschichtsbewusstsein der Völker, das gestern wie heute dazu neigt, gewisse Seiten, die laut gegen Unrecht, Armut und Ausbeutung schreien, zu tilgen.

Die Kirche aber war da.

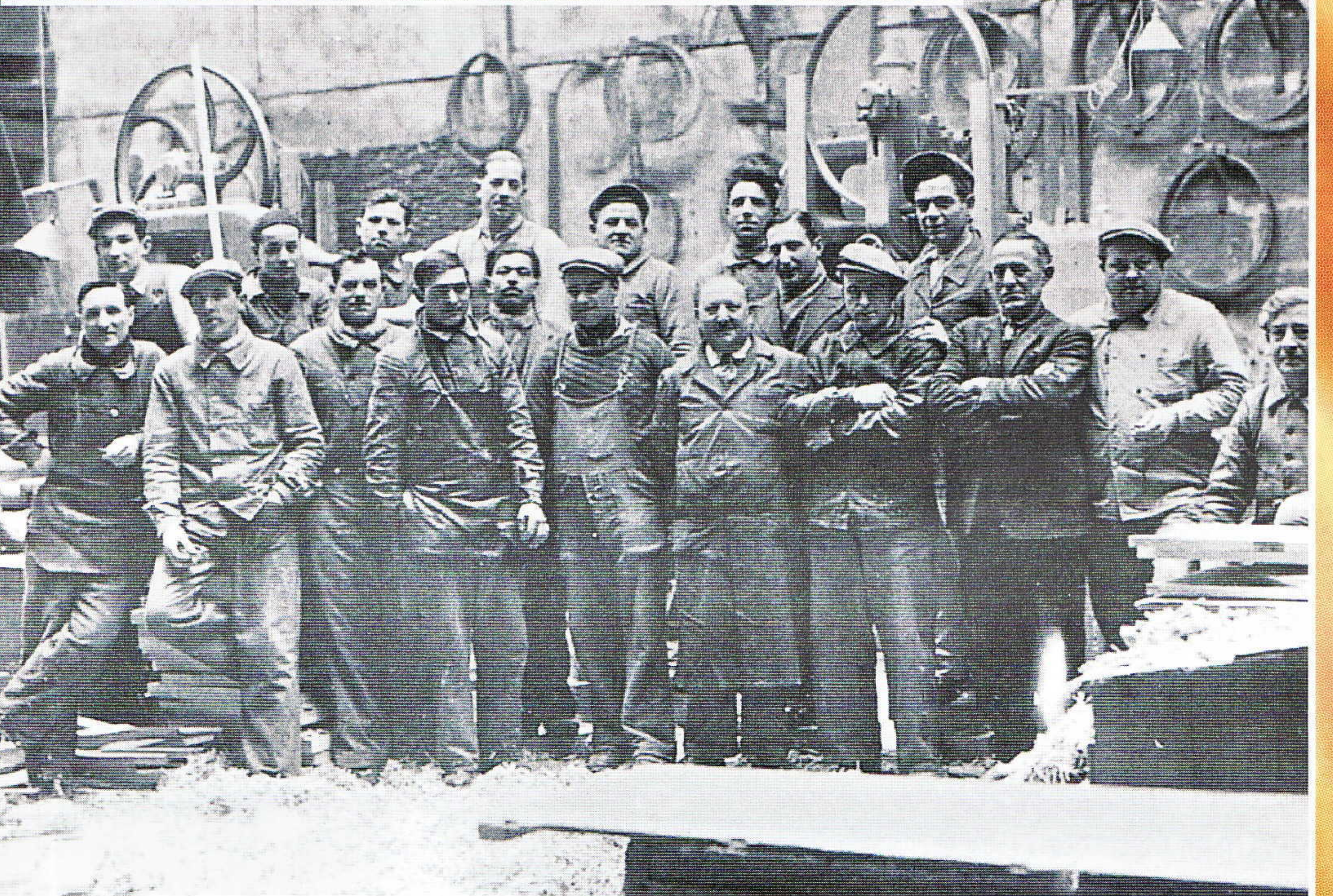
GB

Coal mining, construction sites and factories, often resulting in black lung disease, sickness and tragedies. It's another chapter of a forgotten history.

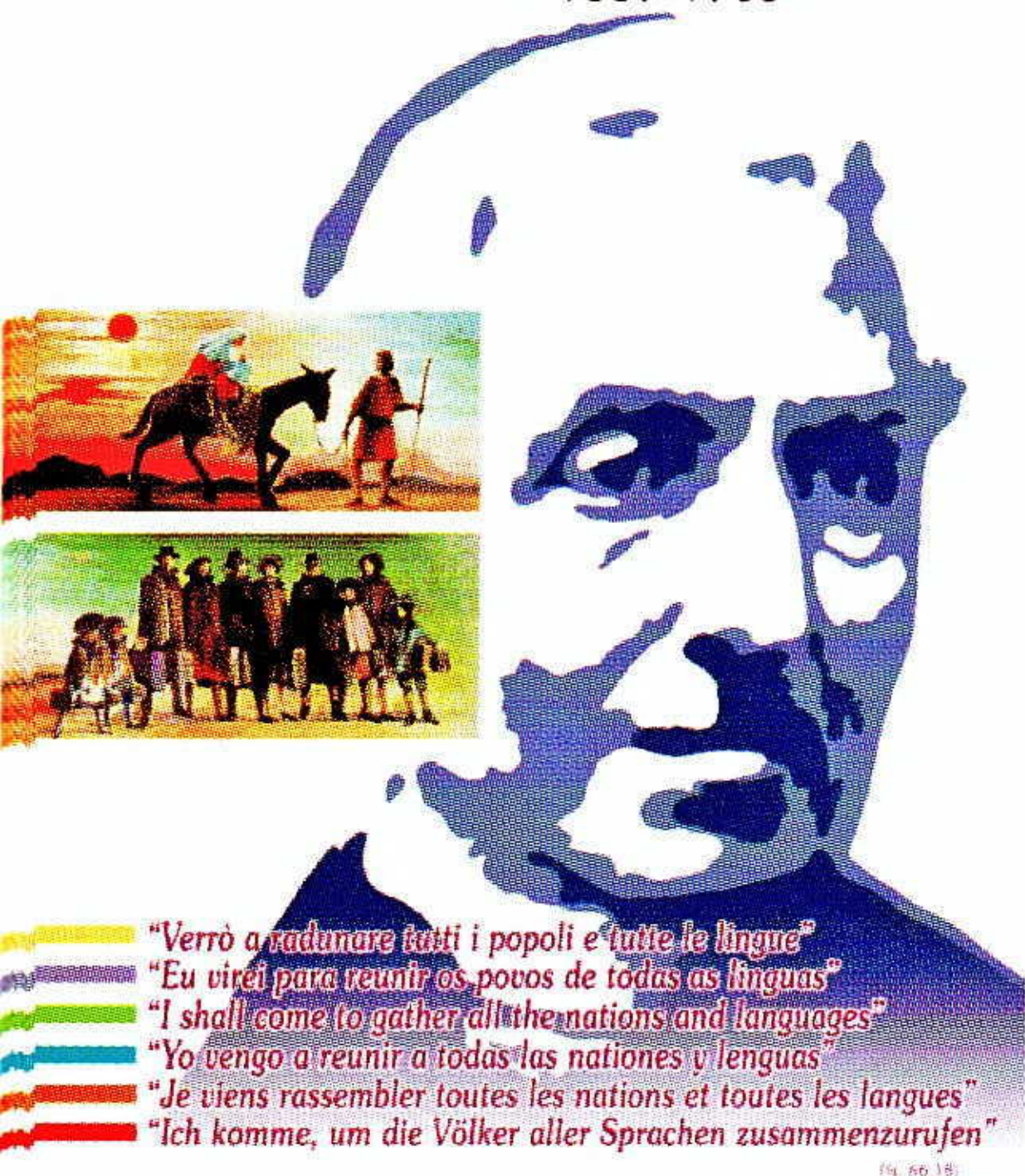
An unfortunate trait in the historic memory of peoples reveals the tendency, both past and present, to remove the pages that cry out injustice, poverty and exploitation.

The Church, however, was present.









*Le risposte, che la Chiesa ha cercato di dare ai bisogni degli emigrati, sono il frutto della carità e dell'intelligenza di alcuni uomini che hanno fatto miracoli, guidati da quel versetto del Vangelo: "Ero straniero e mi hai accolto". Chiese, scuole, asili, luoghi di accoglienza, segretariati sociali fanno parte di questo elenco di interventi.*

- *L'asilo di Grenchen dell'Opera Bonomelli*
- *La vecchia cappella italiana di Ginevra*
- *La casa di riposo al Petit-Saconnex*
- *L'orfanotrofio del Grand-Saconnex*

## E

Las respuestas que la Iglesia trató de dar a las necesidades de los emigrados, son el fruto de la caridad y de la inteligencia de algunos hombres que han hecho milagros, guiados por aquel versículo del Evangelio: *"Era extranjero y me acogisteis"*.

Iglesias, escuelas, asilos, lugares de acogida, secretariados sociales, forman parte de esta lista de intervenciones.

- La vieja capilla italiana de Ginebra
- El asilo de Grenchen de la Obra Bonomelli
- El orfelinato del Grand-Saconnex
- Ancianato de Petit-Saconnex

## P

As respostas, que a Igreja tem tentado dar às necessidades dos migrantes, são fruto da caridade e da inteligência de alguns homens, que têm feito milagres, guiados por aquele versículo do Evangelho: *"Era estrangeiro e me acolheste"*.

Igrejas, escolas asilos, postos de acolhida, secretariados sociais que fazem parte deste elenco de intervenções,

- A velha Capela italiana em Genebra
- O Asilo de Grenchen da "Opera Bonomelli"
- O orfanato de Grand-Saconnex
- Casa de Repouso de Petit-Saconnex

## GB

The answers the Church has given to migrants and their needs are the result of the intuitive and innovative concern of a few men who have performed extraordinary feats.

Their inspiration was the Gospel verse:

*"I was a stranger and you made me welcome"*.

Churches, schools, day care centers, welcoming centers, social assistance associations are only part of a long list of initiatives.

- The old Italian Chapel in Geneva
- The Opera Bonomelli Day Care Center in Grenchen
- The Orphanage in Geneva's Grand-Saconnex
- The Petit-Saconnex Rest Home

## F

L'Eglise était là avec des réponses précises, qui sont le fruit de la charité e de la sensibilité des missionnaires qui ont fait des miracles.

Jesus a dit: *"J'étais étranger et tu m'a accueilli"* et alors voila des église, des'écoles, des secrétariats.

- La vieille chapelle italienne a Genève
- L'école maternelle a Grenchen
- L'orphelinat du Grand-Saconnex
- La maison de retraite au Petit-Saconnex

## D

Die Kirche versuchte auf die Not der Migranten zu antworten. Dies Dank der Liebe und Intelligenz einiger Menschen, die Wunder taten und die sich vom Satz des Evangeliums leiten liessen: *"Ich war fremd und du hast mich aufgenommen"*.

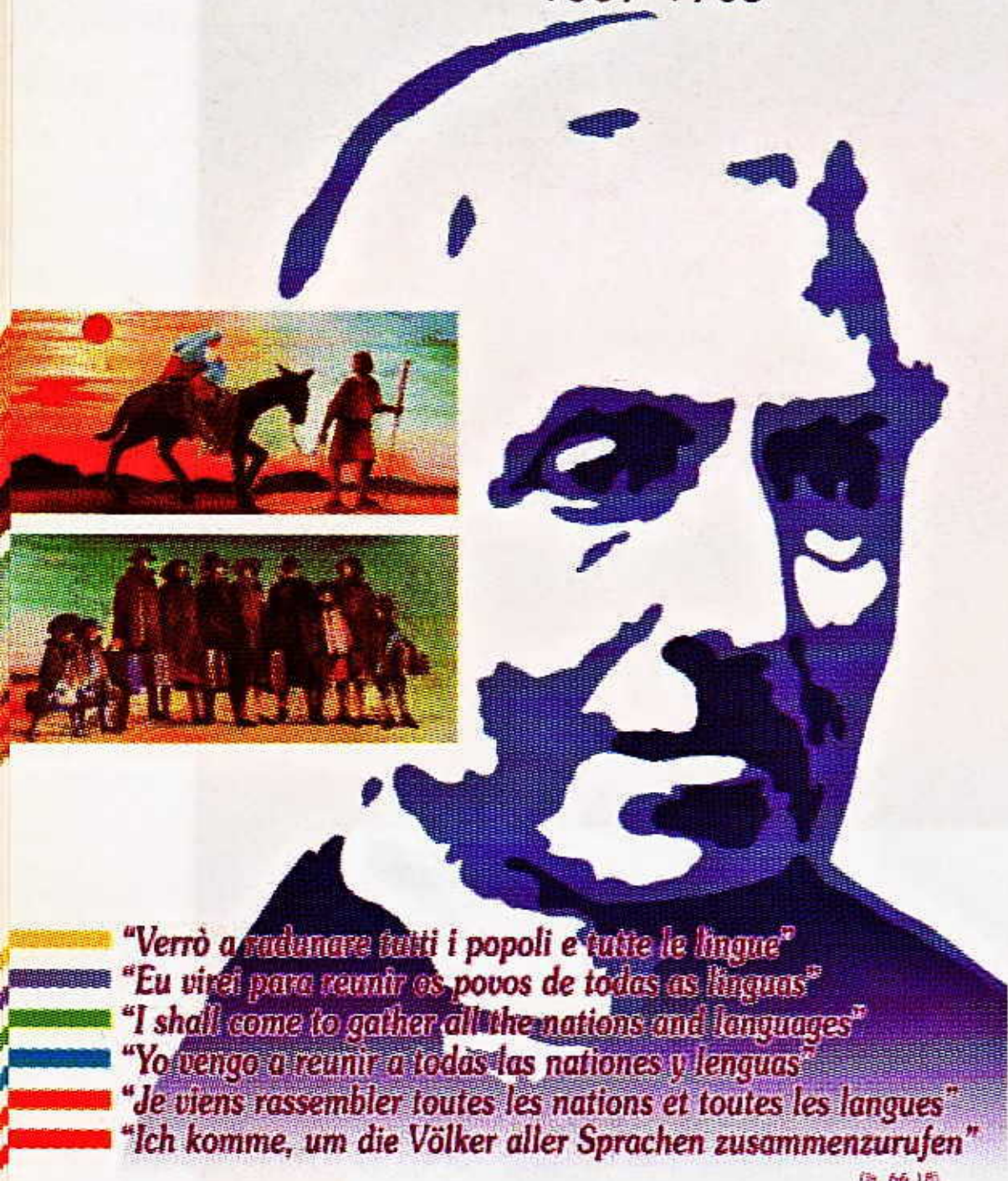
Kirchen, Schulen, Kindergärten, Versammlungsräume, Sozialeinrichtungen sind Teil dieser Liste der Unterstützung.

- Alte italienische Kapelle in Genf
- Kindergarten in Grenchen vom "Werk Bonomelli"
- Waisenhaus von Grand-Saconnex
- Altersheim von Petit-Saconnex









*Fino al secondo dopoguerra, i figli di Scalabrini si erano dedicati quasi esclusivamente agli italiani e ai loro discendenti, pur allargando l'attività ad altre nazioni.*

*Ma fu proprio negli anni '50 che si cominciò a sentire l'urgenza di accogliere tutta l'intuizione del Fondatore: le migrazioni erano un fatto universale e non limitato nel tempo.*

**E**

Hasta el segundo postguerra, los hijos de Scalabrini se dedicaron casi exclusivamente a los italianos y a sus descendientes, pero ampliando la actividad a otras naciones.

Fue precisamente en los años 50 que se comenzó a sentir la urgencia de acoger toda la intuición del Fundador: las migraciones eran un hecho universal y no limitado a un período de tiempo.

**F**

Jusqu'à la fin de la deuxième guerre mondiale, les fils de Scalabrini ont travaillé quasiment parmi les seuls italiens et leur descendants, même s'ils ont élargi leur présence à d'autres nations.

Mais, à partir des années '50, on a commencé percevoir l'urgence d'accueillir toute l'intuition du Fondateur: les migrations sont un phénomène universel et pas limité dans le temps.

**P**

Até a segunda guerra mundial, os filhos de Scalabrini tinham-se dedicados quase exclusivamente aos Italianos e aos seus descendentes, embora ampliando a atividade a outras nações.

Entretanto foi nos anos '50 que se começou a sentir a urgência de acolher toda a Intuição do Fundador: as migrações eram um fato universal e não limitado no tempo

**D**

Bis in die Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg widmeten sich die Scalabrinianer fast ausschliesslich den italienischen Migranten und ihren Nachkommen, wenn sie auch ihre Tätigkeiten auf andere Nationen ausdehnten.

In den 50er Jahren spürte man dann aber verstärkt die Notwendigkeit, die ganzheitliche Intuition des Gründers aufzugreifen: Migration ist ein universelles Geschehen und zeitlich unbegrenzt.

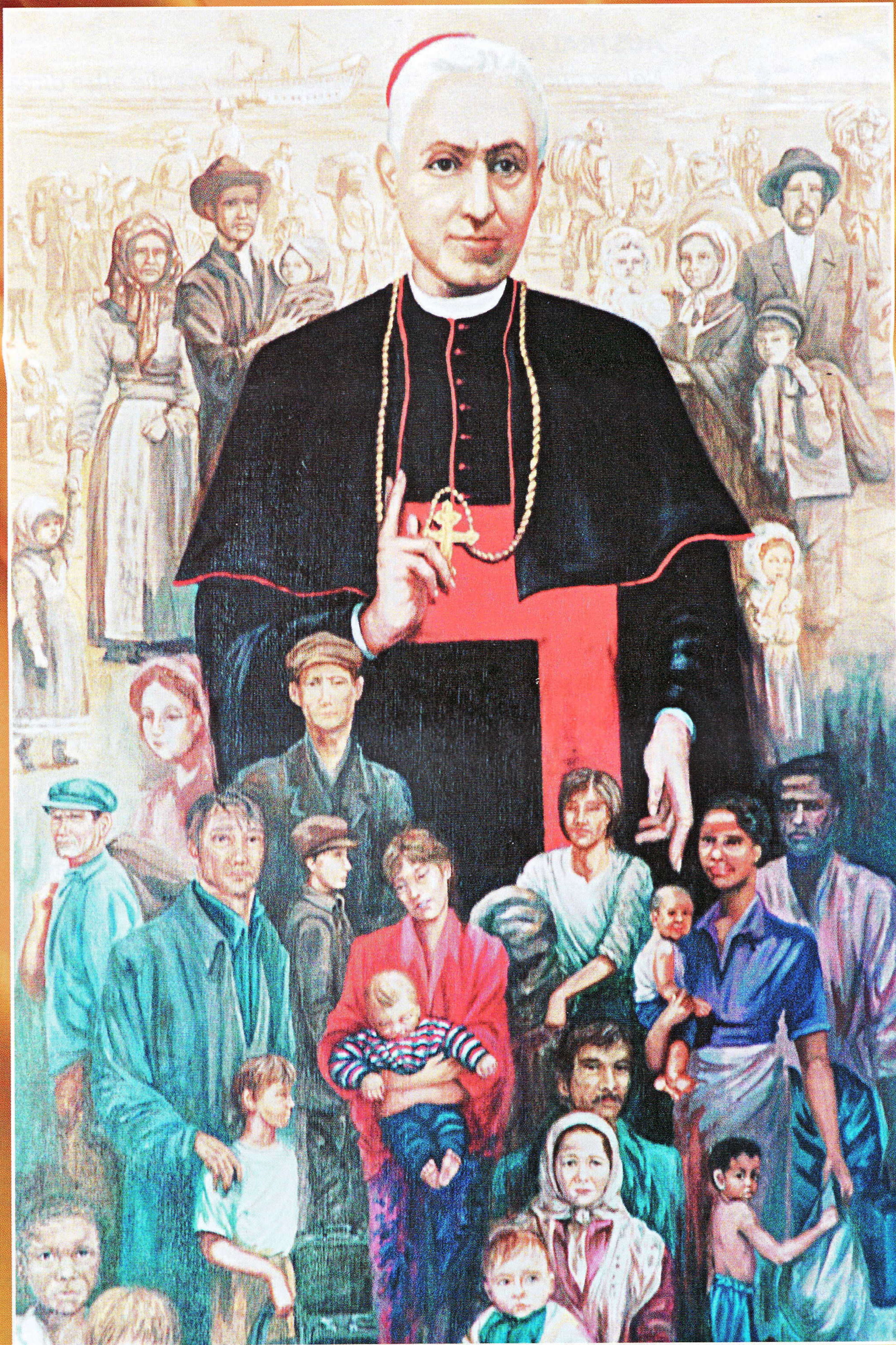
**GB**

Up until the end of WW 2, Blessed Scalabrini's missionaries, with few exceptions, had been mostly involved with Italian immigrants and their descendents.

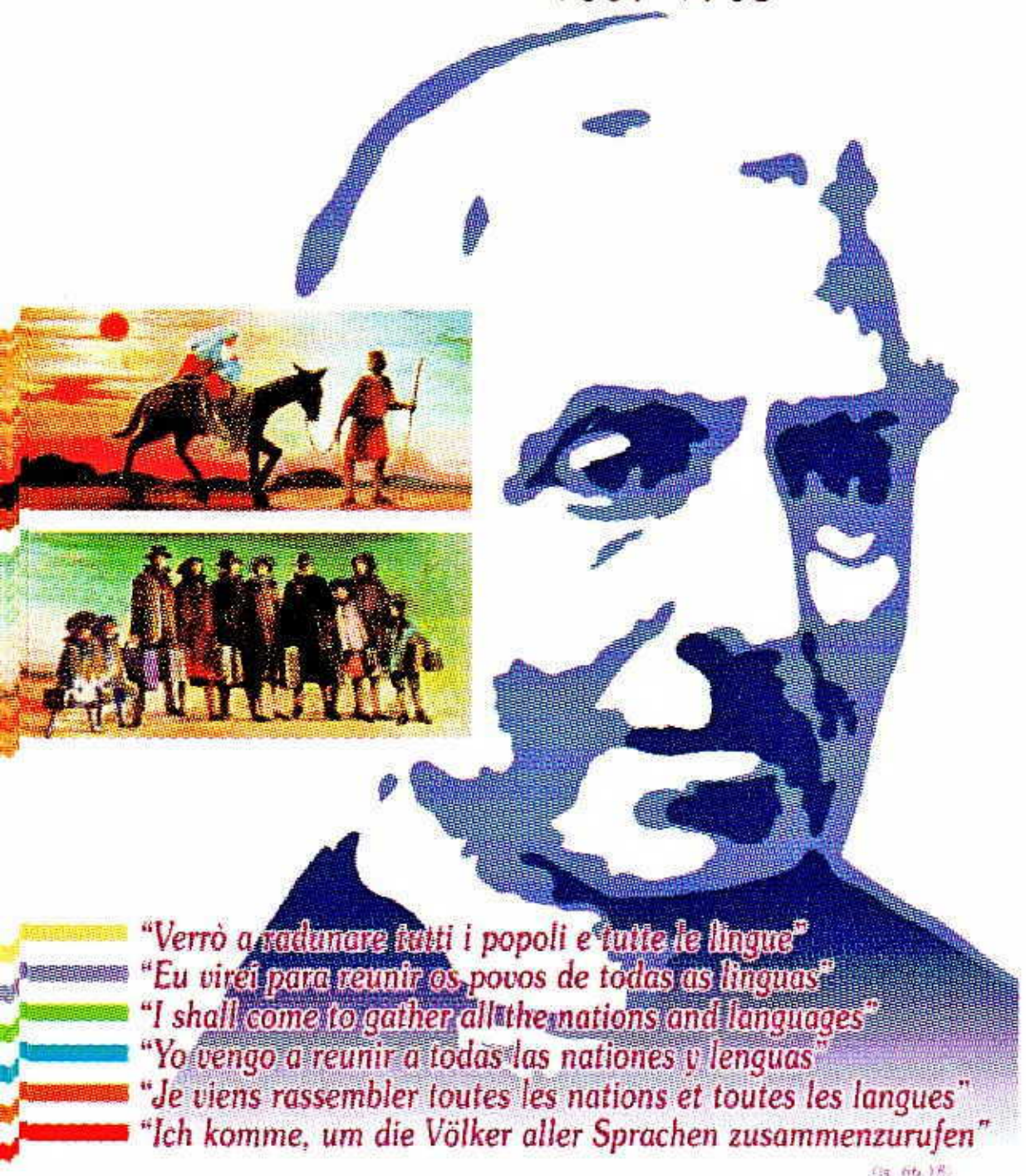
In the 1950s, however, a better awareness of Scalabrini's more universalistic vision, allowed for the detection of new critical situations.

Scalabrini had understood that migration was an event of universal and timeless proportions, by no means limited to one time or place.









## AUSTRALIA

*Nel secondo dopoguerra l'emigrazione sceglie altre direzioni accanto alle mete tradizionali.*

*Si formano così comunità vivacissime, con intensa vita associativa, una sorprendente varietà di realizzazioni e un forte legame con la Madrepatria.*

*Parrocchie, missioni volanti, formazione di un forte laicato hanno segnato l'impegno degli scalabriniani in questa terra, e, inoltre, la stupefacente realizzazione di una serie di villaggi per anziani.*

E

## AUSTRÁLIA

En el segundo postguerra, la emigración elige otras direcciones además de las metas tradicionales.

Se forman comunidades muy dinámicas, con intensa actividad asociativa, una sorprendente variedad de realizaciones y fuerte vínculo con la Madre patria.

Parroquias, misiones volantes, formación de un fuerte laicado han marcado el empeño de los scalabrinianos en esta tierra y, además, la admirable realización de una serie de residencias para ancianos.

P

## AUSTRÁLIA

Na fase pós-guerra, a emigração escolhe outras direções, além das metas tradicionais.

Destarte formam-se comunidades muito vivazes com intensa vida associativa, uma surpreendente variedade de realizações e um forte vínculo com a Mãe-Pátria. Paróquias, missões volantes, formação de um vigoroso Laicato marcaram o empenho dos Escalabrinianos nessa terra, e, ademais, a extraordinária realização de uma série de "Villaggi" para anciãos.

GB

## AUSTRALIA

Following WW 2, as some migrants are still heading for the more traditional shores, others begin to look to faraway Australia: there newer and very lively communities were springing up, with well structured associations, a surprising variety of initiatives and strong ties to the homeland.

In Australia the Scalabrinian missionaries organized parishes, engaged in flying missions, established groups of committed lay people, and created an amazing network of "villages" or rest homes for elderly migrants.

F

## AUSTRALIE

Après la seconde guerre, l'émigration choisit, à côté des buts traditionnels, d'autres directions.

Il s'est formé ainsi des communautés très vivantes, avec une vie associative intense, une étonnante variété de réalisations et un lien très fort avec la Mère Patrie: paroisses, "missions volantes", formation des laïcs et une stupéfiante chaîne de villages pour le personnes âgées marquent la présence des Scalabrinien en Australie.'

D

## AUSTRALIEN

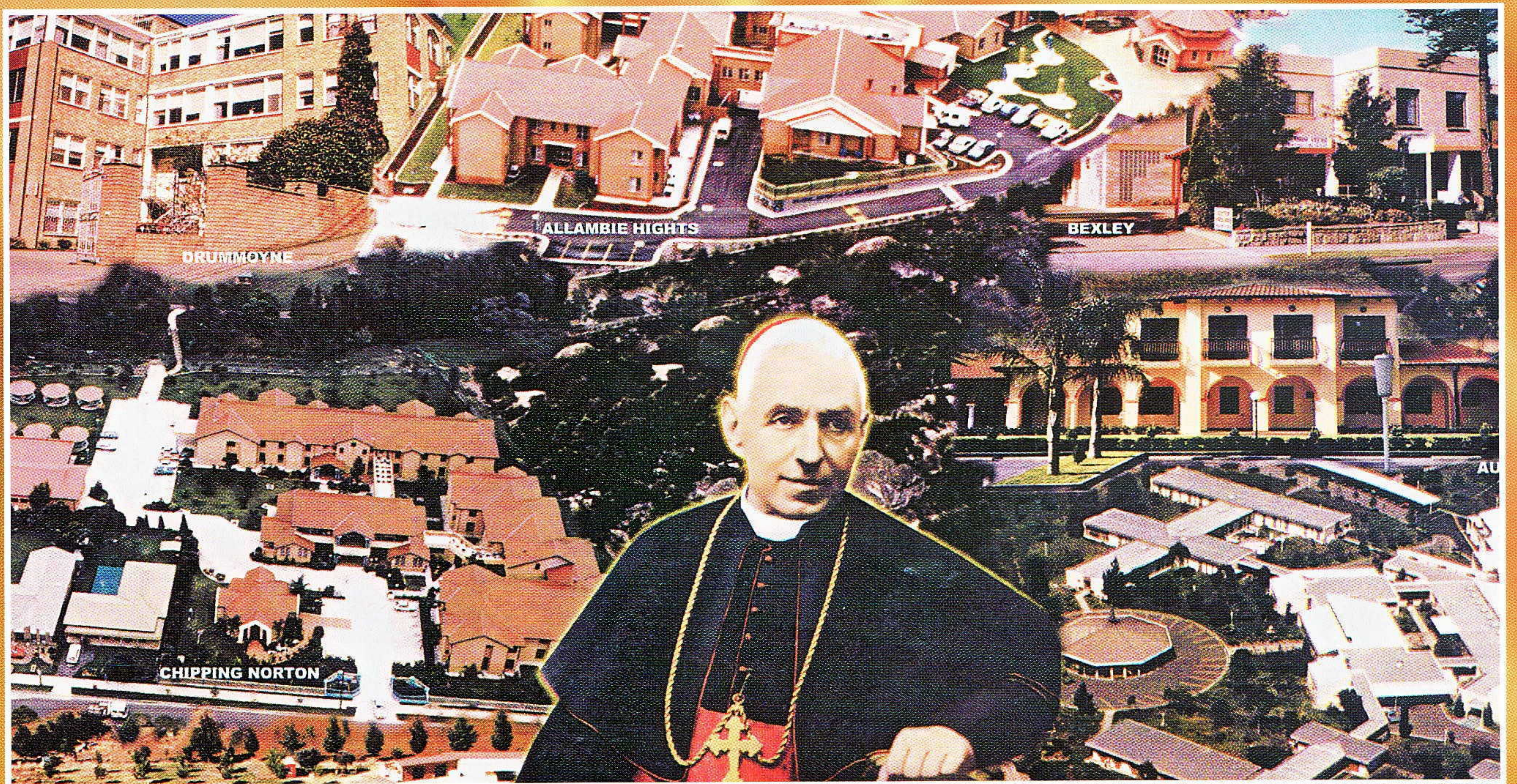
In der Nachkriegszeit verläuft die Migration neben jenen traditionellen auch auf neuen Wegen.

Es bilden sich äusserst lebendige Gemeinden, mit einem intensiven Vereinsleben, einer überraschenden Vielfalt von Tätigkeiten und einer starken Bindung an das Heimatland.

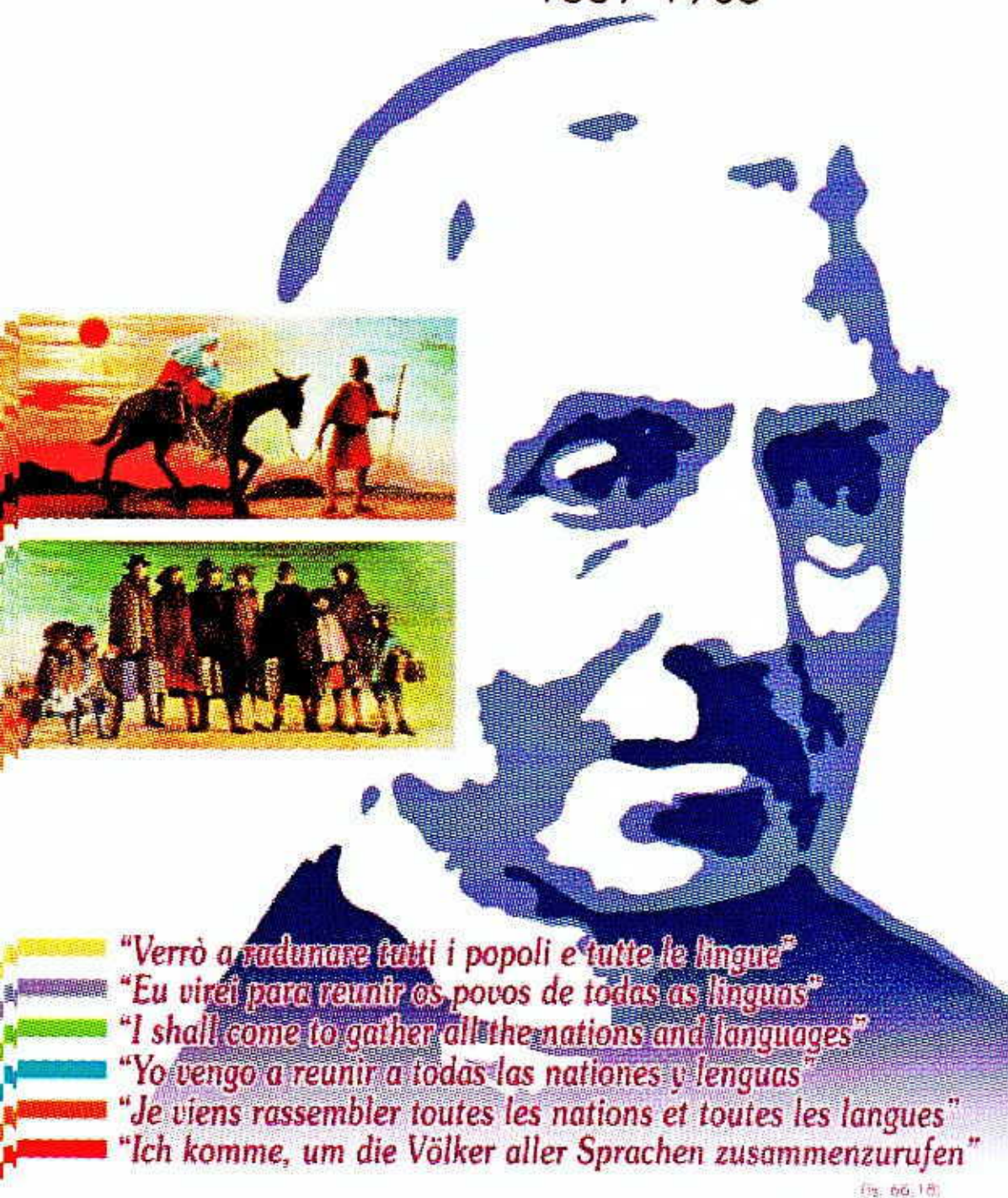
Pfarreien, kurzfristig angelegte Missionen, die Bildung einer starken Laienbewegung, all dies zeichnet den Einsatz der Scalabrinianer in diesem Land aus.

Darüber hinaus entstanden auch viele Wohnsiedlungen für betagte Migranten.









## CANADA

*Altra terra promessa dell'emigrazione italiana nell'immediato dopoguerra, l'urgenza dei problemi e l'insistenza delle sollecitazioni dell'episcopato ci hanno portato a moltiplicare le nostre presenze da un oceano all'altro.*

*Poi, nell'elenco delle nostre attenzioni, sono entrate anche le comunità portoghesi e di lingua spagnola, come era successo negli USA.*

*Un lavoro immane, che ha richiesto chiese, opere di vario tipo, e una grande fantasia nel trovare soluzioni pastorali alla convivenza di comunità pluriethniche.*

E

### CANADÁ

Otra tierra prometida de la emigración italiana en el inmediato postguerra; la urgencia de los problemas y la insistencia de los requerimientos del episcopado nos llevaron a multiplicar nuestras presencias de un océano a otro. Luego, en la lista de nuestras atenciones, entraron también las comunidades portuguesas y de lengua española, como había sucedido en Estados Unidos de América.

Un trabajo inmenso, que ha requerido iglesias, obras de diferente tipo y una grande fantasia para encontrar soluciones pastorales a la convivencia de comunidades pluriétnicas.

P

### CÂNADA

Uma Terra Prometida da emigração italiana na fase pós-guerra, a urgência dos problemas e a insistência de solicitações do episcopado, induziram-nos a multiplicar as nossas presenças de um oceano ao outro.

Efetivamente, na lista de nossas intenções, entraram também as comunidades portuguesas e de língua hispana, igualmente como aconteceu no Estados Unidos da América do Norte.

Foi um trabalho de amplo raio, que tem requerido igrejas, obras de vários tipos e uma grande fantasia em descobrir soluções pastorais, aptas para a convivência das comunidades pluriétnicas.

GB

### CANADA

Canada as well turned out to be a land of promise for Italian migrants after WW 2. The urgent needs of the migrants and the frequent requests by the Bishops induced the Scalabrinians to open missions all across the country. Later, as it happened in the USA, our attention turned also to Portuguese and Hispanic Communities. A vast amount of work was done, such as erecting Churches and other types of structures.

This remarkable spirit of initiative was also manifested in devising new pastoral solutions, such as the creation of multiethnic parish communities.

F

### CANADA

Une autre nation, qui a allumé l'espérance des italiens et qui a donné la possibilité de commencer une vie nouvelle.

Ensuite, l'urgence des problèmes nous a porté à multiplier nos présences d'un océan à l'autre et dans la liste de notre activité ont trouvé place les communautés portugaises et de langue espagnole. Un travail énorme, qui nous a demandé de former des communautés, de leur donner des églises, des réaliser une série exceptionnelle d'œuvres et, dans le même temps, une grande fantaisie pour trouver les meilleures solutions pastorales pour des communautés pluri-ethniques.

D

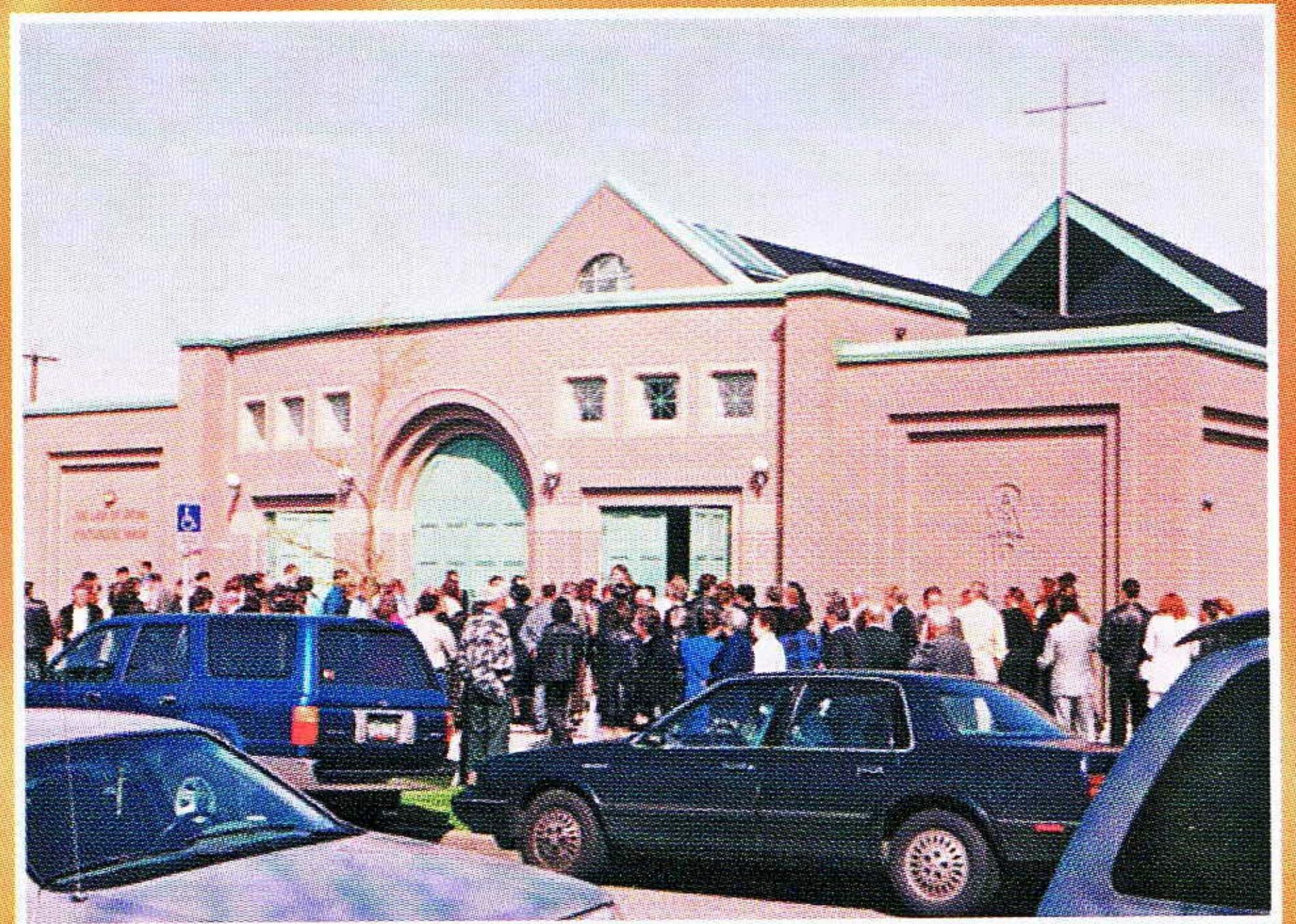
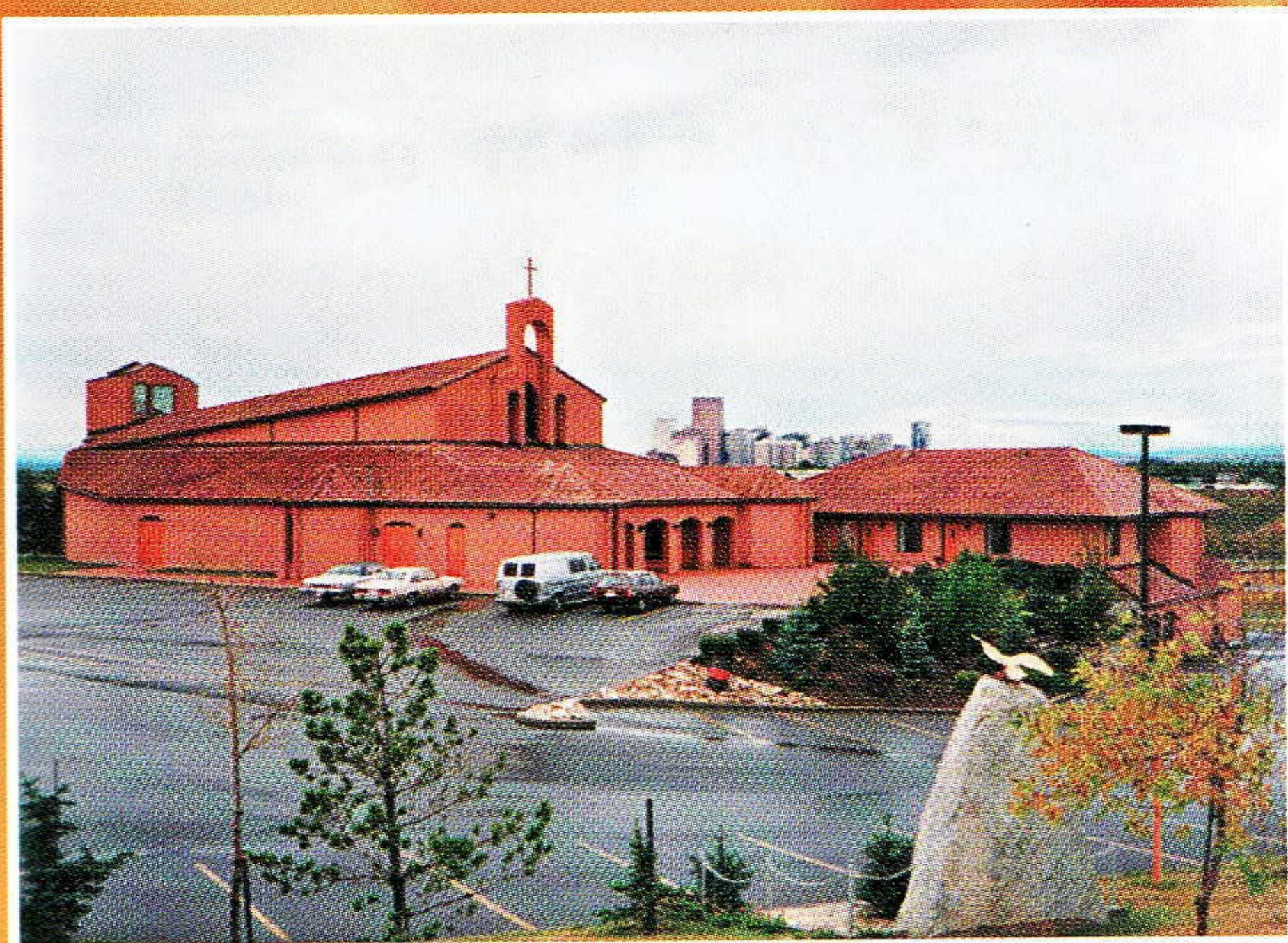
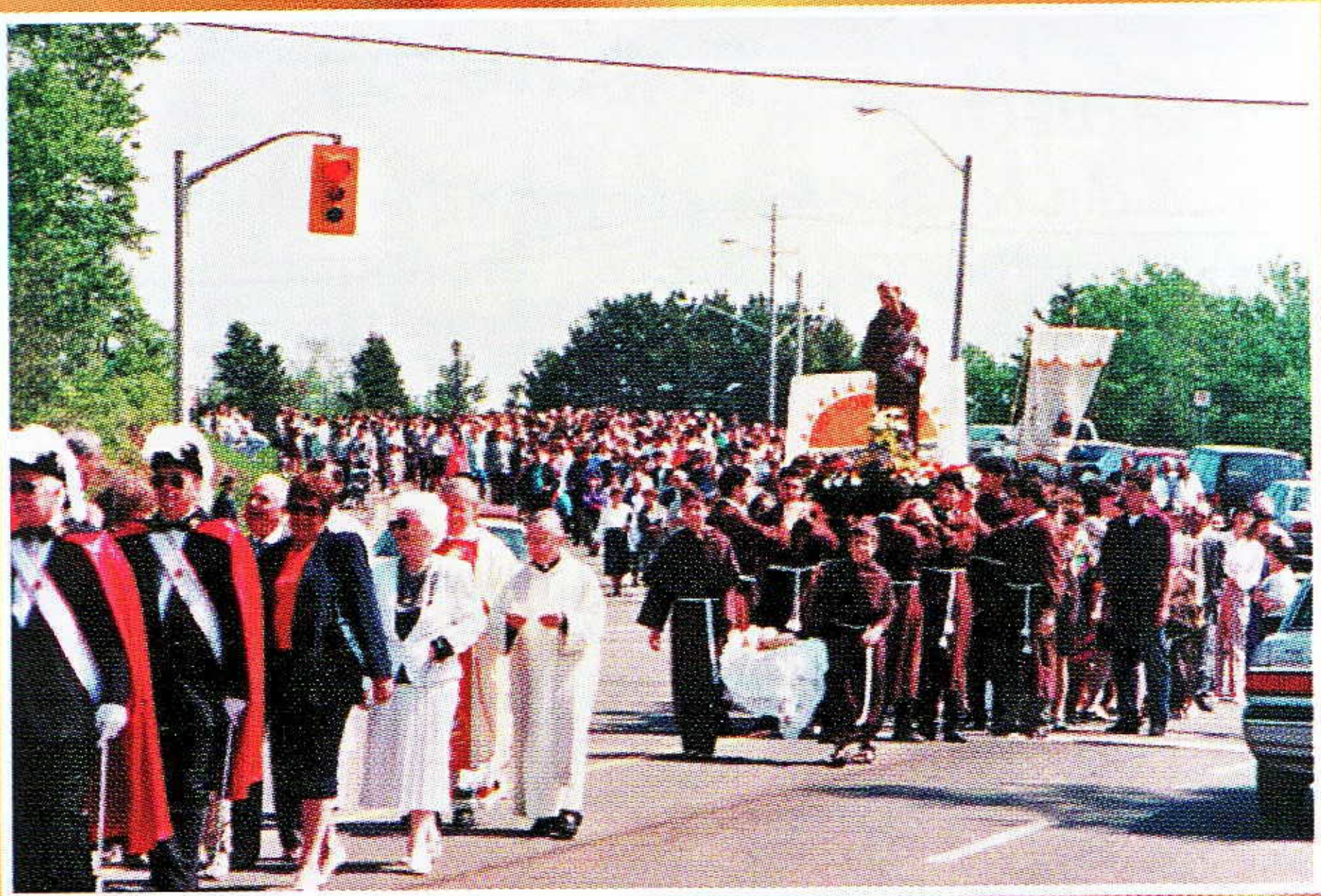
### KANADA

Auch dies ein verheissenes Land in der unmittelbaren Nachkriegszeit. Die drängenden Probleme und der wiederholte Ruf der Bischöfe führten dazu, dass wir unsere Tätigkeit jenseits des Ozeans verstärkten.

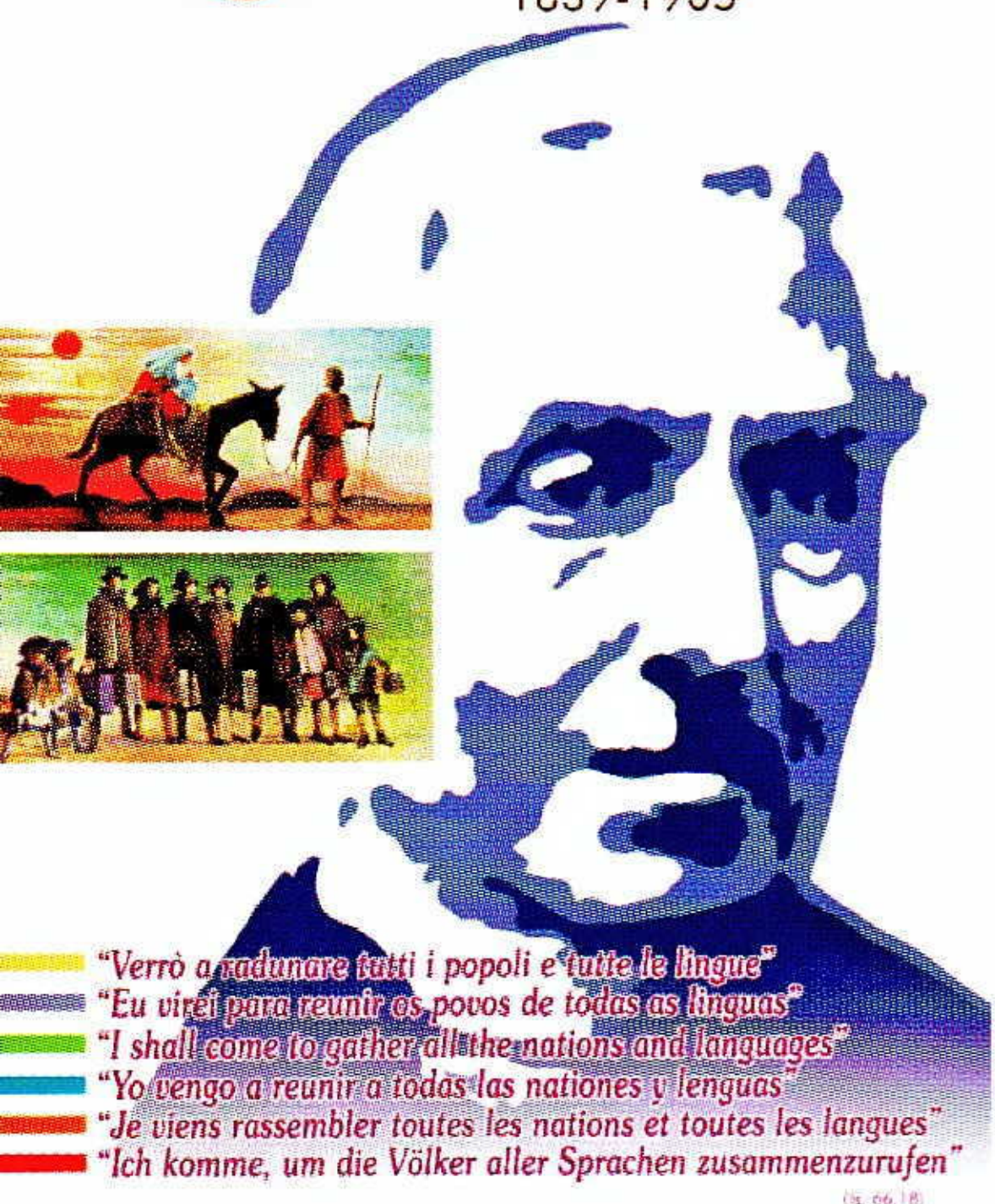
Zu unserem Aufgabenbereich kamen auch die Portugiesisch- und Spanischsprechenden Gemeinden hinzu, wie es auch in den USA geschah.

Ein immenses Einsatzfeld, das Kirchen und ganz unterschiedliche Einrichtungen benötigte, vor allem aber eine grosse Phantasie, pastorale Lösungen zu finden für das Miteinander in Gemeinden, die sich aus vielen ethnischen Gruppen zusammen setzen.









## VENEZUELA

*Ancora una nazione che ha acceso sogni e speranze per tanti italiani, che uscivano distrutti e senza prospettive da una guerra tremenda.*

*Il Venezuela è stato davvero un "Eldorado" per centinaia di migliaia di emigrati arrivati in questa terra, che, con le sue ricchezze, dava legittimità a tutti gli entusiasmi.*

*E l'entusiasmo ha segnato anche la nostra presenza, che si è poi aperta ad altri gruppi, e, non ostante le crisi che hanno marcato questa nazione, la vita intensa delle comunità e le opere realizzate ne sono la dimostrazione indiscutibile.*

E

### VENEZUELA

Es otra nación que encendió sueños y esperanzas para muchos italianos, que salían destruidos y sin perspectivas de una tremenda guerra.

Venezuela ha sido realmente un "Eldorado" para centenares de miles de emigrados que han llegado a esta tierra, que con sus riquezas daba legitimidad a todos los entusiasmos.

Y el entusiasmo ha caracterizado incluso nuestra presencia, que se ha abierto luego a otros grupos, y, a pesar de las crisis que han marcado a esta nación, la intensa vida de las comunidades y las obras realizadas constituyen una indiscutible demostración.

P

### VENEZUELA

Também uma outra nação tem acendido sonhos e esperanças para numerosos italianos, que saíram destruídos e sem perspectivas de uma guerra tremenda.

A Venezuela tem sido na verdade um "Eldorado" para centenas de milhares de migrantes que chegaram nessa terra, a qual, com suas riquezas, outorgava legitimidade a todos os entusiasmos.

E o entusiasmo marcou também a nossa presença, a qual em seguida se abriu para outros grupos, e, não obstante as crises que têm marcado esta nação, a vida intensa das comunidades e as obras realizadas são disso uma demonstração indiscutível.

GB

### VENEZUELA

Venezuela is another country, which has fueled the dreams and hopes of many Italians with limited or no opportunities, survivors of a horrible and destructive war. Venezuela turned out at first to be a true "Eldorado" for hundreds of thousands of migrants: this land, with its plentiful natural resources, was the object of justified excitement. The same spirit of enthusiasm has characterized our presence, which lately has taken in also other migrant groups.

Today, notwithstanding this nation's frequent ups and downs, the vigorous activity of its communities and the large amount of work done provide undisputable evidence of such lively spirit.

F

### VENEZUELA

Encore une "terre promesse" pour l'émigration italienne après la seconde guerre mondiale.

Le Venezuela a été vraiment un "Eldorado" pour des centaines des milliers de migrants qui sont arrivés dans cette nation, qui, avec ses richesses, légitimait toutes les espérances et les enthousiasmes.

Et l'enthousiasme a été aussi la caractéristique de notre présence, qui ensuite a suivi des autres groupes d'immigrés.

On a subi la crise économique, qui n'a pas affaibli la vitalité des communautés, dont les oeuvres sont la preuve indiscutable.

D

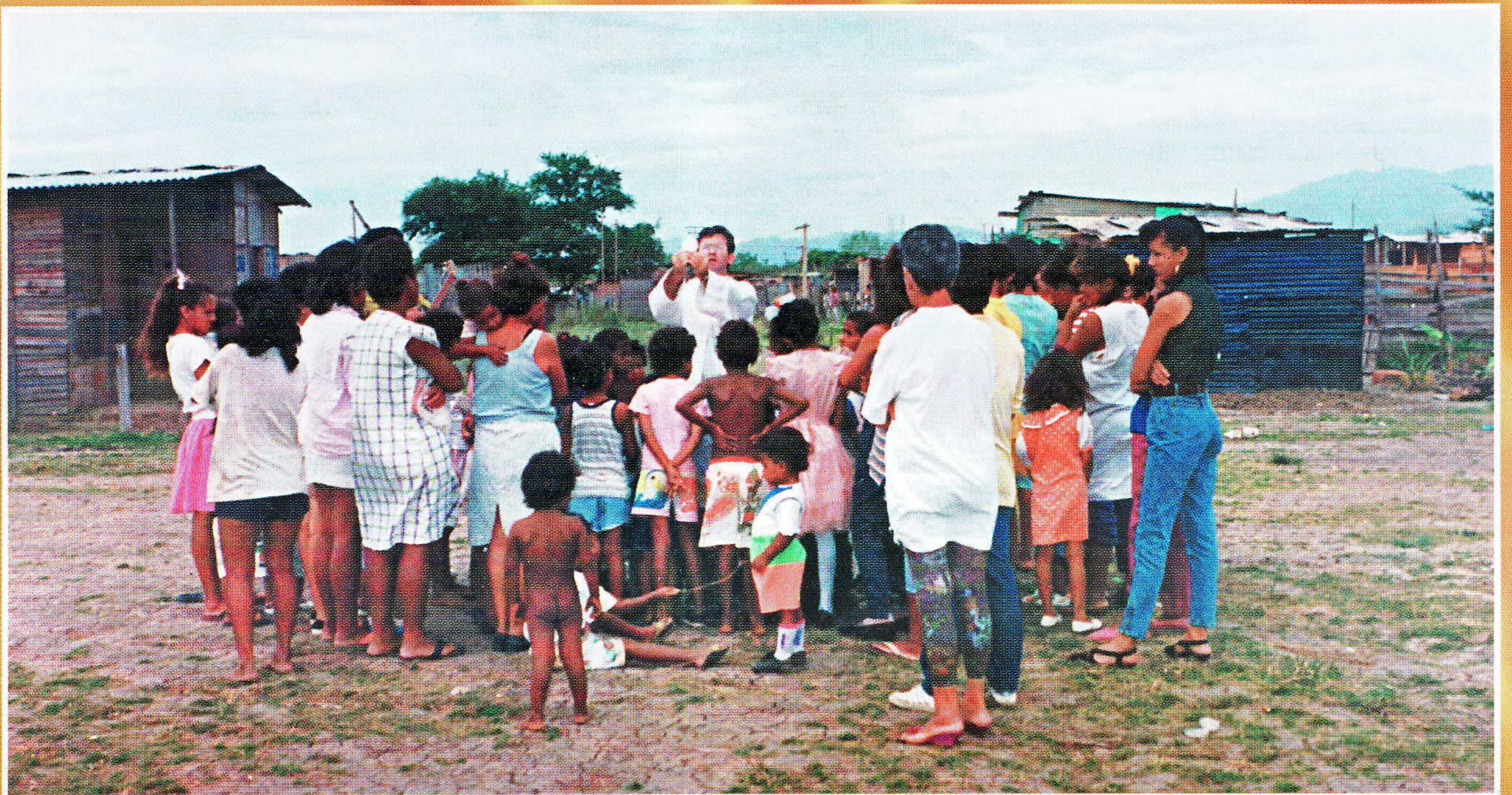
### VENEZUELA

Noch ein Land, das Träume und Hoffnungen weckte bei vielen Italienern, die zerstört und zukunftslos einen schrecklichen Krieg überlebten. Venezuela war wirklich ein "Eldorado" für Hunderttausende ankommende Migranten.

Das Land war reich und weckte Euphorie. Enthusiasmus zeichnete auch unsere beginnende Tätigkeit aus, die sich dann anderen Sprachgruppen öffnete.

Trotz der Krisen, denen das Land im folgenden ausgesetzt war, sind das intensive Gemeindeleben und die vielen realisierten Werke ein unwiderlegbarer Beweis dafür.

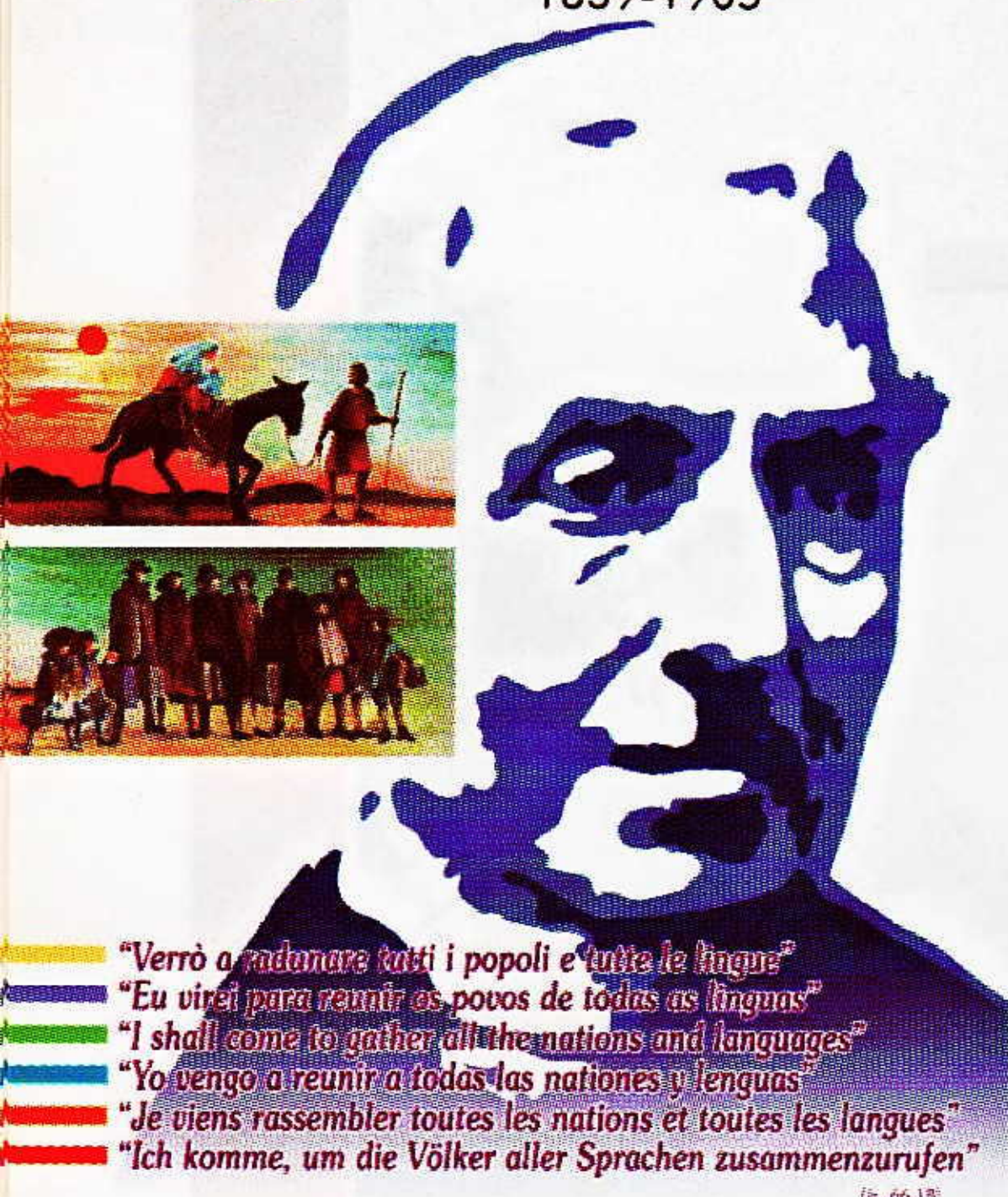






# GIOVANNI BATTISTA SCALABRINI

1839-1905



E

## NUEVAS FRONTERAS

La denominación inicial de la Congregación delimitaba también sus objetivos: *"pro italis emigratis"*. Pero sabemos que el Beato Scalabrini estaba animado a ampliar su campo de intervención a otras nacionalidades. Acogió a seminaristas polacos y de otros países, se interesó ante los Obispos de Luxemburgo y Bélgica para la apertura de un seminario internacional vinculado con la fundación de Piacenza, para preparar sacerdotes para los emigrados europeos. Su último escrito es un Memorial enviado a la Santa Sede para sugerirle la creación de un organismo que se interesase de todos los emigrados católicos. De hecho, hasta los años '60, los Scalabrinianos se limitaron a la asistencia a los italianos. Los acontecimientos llevaron a la Congregación a releer a la luz de los "signos de los tiempos" el carisma y la intuición del Fundador y en las nuevas Reglas de Vida el fin es indicado del modo siguiente: *"... Nos dedicamos a todos los que, a causa de las migraciones, por verdadera necesidad reclaman un cuidado pastoral específico"*. El campo de trabajo se dilata inmediatamente. Se multiplican los pedidos de intervención más allá de nuestras limitadas fuerzas, pero es preciso decir que ha comenzado una nueva primavera. Las migraciones internas de Brasil y de otros Estados de América del Sur; los éxodos, que son auténticas huidas de la pobreza y de la violencia, de los Estados del Centro América; los movimientos en masa de las poblaciones asiáticas y en primer lugar filipinas; las llamadas que nos llegan de África y llevan a elegir a Sudáfrica como primera base de intervención: aquí están los retos y los llamamientos con los que se enfrenta nuestra pequeña Congregación y que nos hacen sentir en el centro del más grave problema de nuestros días: las migraciones como resultado y síntesis de pobreza, de violencia, de explotación, de intolerancias de todo tipo. E incluso Italia, tradicional país de emigración, se ha convertido en la meta soñada por los nuevos pobres. ¿Cuántos son los emigrados en el mundo actual? ¿150-180 millones? Ya se habla de una masa de 500mil millones lista a partir en los próximos años.

P

## AS NOVAS FRONTEIRAS

O título inicial da Congregação delimitava também a finalidade: *"Pro italis emigratis"*. Contudo nós sabemos que o Beato Scalabrini tinha a intenção de ampliar o campo de intervenção a outras nacionalidades. Ele acolheu seminaristas poloneses e de outras nacionalidades, interessou-se junto aos Bispos de Luxemburgo e da Bélgica pela abertura de um seminário internacional, ligado à Fundação de Piacenza, no intuito de preparar sacerdotes para os migrantes europeus. O seu último escrito é como um memorial, enviado a Santa Sé, para sugerir a criação de um organismo, que tomasse providências em favor de todos os migrantes católicos. Com efeito, até os anos 60, os Escalabrinianos limitaram-se à assistência dos Italianos. Foram os acontecimentos que impeliram a Congregação a reler à luz dos "sinais dos tempos" o carisma e a intuição do Fundador e na atual Regra de Vida, a finalidade está assim focalizada: *"dedicamo-nos a todos aqueles que, por causa das migrações, por reais necessidades, estão precisando de uma assistência pastoral específica"*. O campo de trabalho ampliou-se imediatamente. Os pedidos de intervenção multiplicaram-se além de nossas forças limitadas, mas constatamos também que começou uma nova primavera: as migrações internas do Brasil e de outros Estados da América do Sul; os êxodos, autênticas fugas da pobreza e da violência, dos Estados da América Central; os deslocamentos ingentes das populações asiáticas, filipinas, em primeiro lugar; os apelos que nos chegam da África nos levaram a escolher a África do Sul, como primeira base de presença: eis os desafios e os apelos, com os quais se defronta a nossa pequena Congregação e nos colocam no centro do maior problema de nossos dias: as migrações como resultado e síntese de pobreza, de violência, de exploração e de intolerância de todo tipo. Também a Itália, tradicionalmente país de emigração, tornou-se a meta sonhada pelos mais pobres. Quantos são os migrantes no mundo de hoje? 150-180 milhões? Já se fala de uma massa de meio milhão, pronta para partir nos próximos anos.

GB

## THE NEW FRONTIERS

The Congregation's initial title was also the description of its limited objective: *"pro italis emigratis"* (for Italian migrants). We know, however, that Blessed Scalabrini had planned to widen the goal and to include other nationalities. He had accepted seminarians from Poland and other nations and had consulted with Bishops from Luxembourg and Belgium on opening an international seminary, connected with his Piacenza foundation, to train priests for migrants from other European countries. His last written document is a "memorandum" which he sent to the Holy See to propose the institution of a new Vatican commission to care for all Catholic migrants. In reality, however, up until the 1960s, the Scalabrinians were mainly assisting only Italians. It was the fast changing international scene that led the Scalabrinian Congregation, enlightened by the "signs of the times", to rediscover the Founder's true Charism and prophetic intuition. In the new Rules of Life (1981) the Congregation's scope is thus specified: *"... we dedicate ourselves to all those who, because of migration and out of real necessity, require a specific pastoral care"*. The field of engagement widened rapidly. The requests for help have multiplied beyond our limited human resources, but, at the same time, we have experienced a Springtime. Internal migrations in Brazil and in other South American countries; the exodus from the Central American countries, where people are fleeing from poverty and violence; the mass movements of the Asiatic populations, beginning with the Philippines; the appeals coming from Africa which have led us to choose South Africa as first base of operation: these are the challenges and the appeals which confront our small Congregation and place us at the heart of the most critical problem of our times: migrations, the result and synthesis of poverty, violence, exploitation and intolerance of all kind. Italy too, traditionally a source of migration, has now become the coveted goal of the new poor. How many migrants in the world today? 150-180 millions? There is already talk of a large mass of half a billion people ready to hit the road in the next few years.

F

## LES NOUVELLES FRONTIERES

La dénomination initiale de la Congrégation délimitait aussi sa finalité: *"pro italis emigratis"*. Mais nous savons que le Bienheureux Scalabrini avait à cœur d'étendre le champ d'intervention à d'autres nationalités. Il accueillit des séminaristes polonais, s'intéressa avec les évêques du Luxembourg et de la Belgique à l'ouverture d'un séminaire international en lien avec la fondation de Plaisance, pour préparer des prêtres pour les émigrés européens. Son dernier écrit est un mémorial envoyé au Saint-Siège pour suggérer la création d'un organisme qui s'intéresse à tous les émigrés catholiques. En fait, jusqu'aux années 60, les Scalabrinien se bornèrent à l'assistance des Italiens. Ce sont les événements qui poussèrent la Congrégation à relire à la lumière des "signes des temps" ce qui était le charisme et l'intuition du Fondateur. Voici comment les nouvelles Règles de Vie précisent cette finalité: *"... nous nous dédions à tous ceux qui, à cause de l'émigration, exigent vraiment une assistance pastorale spécifique"*. Le champ d'activité s'est immédiatement étendu. Les demandes d'intervention se sont multipliées au-delà de nos forces limitées, mais c'est le cas de dire qu'un nouveau printemps est en cours. Les migrations internes du Brésil et d'autres pays d'Amérique du Sud; en Amérique Centrale les exodes, qui sont d'authentiques fuites de la pauvreté et de la violence; les déplacements en masse de populations asiatiques, philippines en particulier; les appels qui viennent d'Afrique et qui ont motivé le choix de l'Afrique australe comme première base d'intervention: tels sont les défis et les appels auxquels est confrontée notre petite Congrégation et qui font que nous nous sentons au cœur du plus grave problème de nos jours: les migrations comme résultat et somme de la violence, de la frustration, de toute espèce d'intolérances. Et même l'Italie, pays d'émigration dans la tradition, est devenue le lieu de rêve de nouveaux pauvres. Combien y a-t-il d'émigrés aujourd'hui dans le monde? 150-180 millions? Mais déjà on parle d'un demi-milliard prêts à se mettre en route à partir des années prochaines.

D

## NEUE GRENZEN

Der anfängliche Name der Kongregation *"pro italis emigratis"* ("für die italienischen Auswanderer") begrenzte auch ihren Auftrag. Wir wissen aber auch, dass G.B. Scalabrini den Wunsch hatte, den Radius ihres Wirkens auf andere Nationalitäten hin auszuweiten. Er nahm polnische und auch andere Seminaristen auf, er trat in Kontakt mit Bischöfen in Luxemburg und Belgien für die Eröffnung eines internationalen Seminars, das verbunden sein sollte mit Piacenza, um Priester für die europäischen Migranten auszubilden. Sein letztes Schreiben ist eine Denkschrift, die an den Vatikan gerichtet ist. Darin schlägt er die Gründung einer Organisation vor, die sich um alle katholischen Migranten kümmern solle. Die Scalabrinianer beschränkten sich bis in die 60er Jahre hinein auf die Seelsorge für die italienischen Migranten. Es waren verschiedene Umstände, die die Kongregation dazu brachten, das Charisma und die Intuition des Gründers im Licht der "Zeichen der Zeit" neu zu lesen. In den überarbeiteten Lebensregeln drückt sich dies dann folgendermassen aus: *"... wir widmen uns allen, die aufgrund von Migration ein echtes Bedürfnis nach einer spezifischen pastoralen Seelsorge haben"*. Sofort erweiterte sich das Einsatzfeld. Die Nachfrage ging weit über unsere begrenzten Kräfte hinaus, aber wir können sagen, dass ein neuer Frühling begonnen hat. Denn neue Herausforderungen, mit denen unsere kleine Kongregation konfrontiert wurde: Binnenmigration in Brasilien und in anderen lateinamerikanischen Staaten; Situationen des Exodus, wahre Flucht vor Elend und Gewalt aus Ländern Zentralamerikas; Massenbewegungen asiatischer Völker, vor allem aus den Philippinen; die Appelle aus Afrika, die dazu führten, dass wir Südafrika als erste Einsatzbasis wählten..., versetzten uns immer mehr in eines der grössten Problem von heute hinein: Migration als Resultat und Brennpunkt von Armut, Gewalt, Ausbeutung, Intoleranz jeglicher Art. Auch Italien, ein traditionelles Auswanderungsland, ist zum Traumziel neuer Armer geworden. Wie viele Migranten gibt es heute in der Welt? 150-180 Millionen? Man spricht aber bereits von einer halben Milliarde, die sich in den nächsten Jahren auf den Weg machen wird.



# LE NUOVE FRONTIERE

La denominazione iniziale della Congregazione delimitava anche la finalità: "pro italis emigratis". Ma sappiamo che il Beato Scalabrini aveva in animo di allargare il campo di intervento ad altre nazionalità. Accolse seminaristi polacchi, si interessò presso i Vescovi del Lussemburgo e del Belgio per l'apertura di un seminario internazionale, collegato alla fondazione di Piacenza, per preparare sacerdoti per gli emigrati europei. L'ultimo suo scritto è un memoriale inviato alla Santa Sede per suggerire la creazione di un organismo che si interessasse di tutti gli emigrati cattolici.

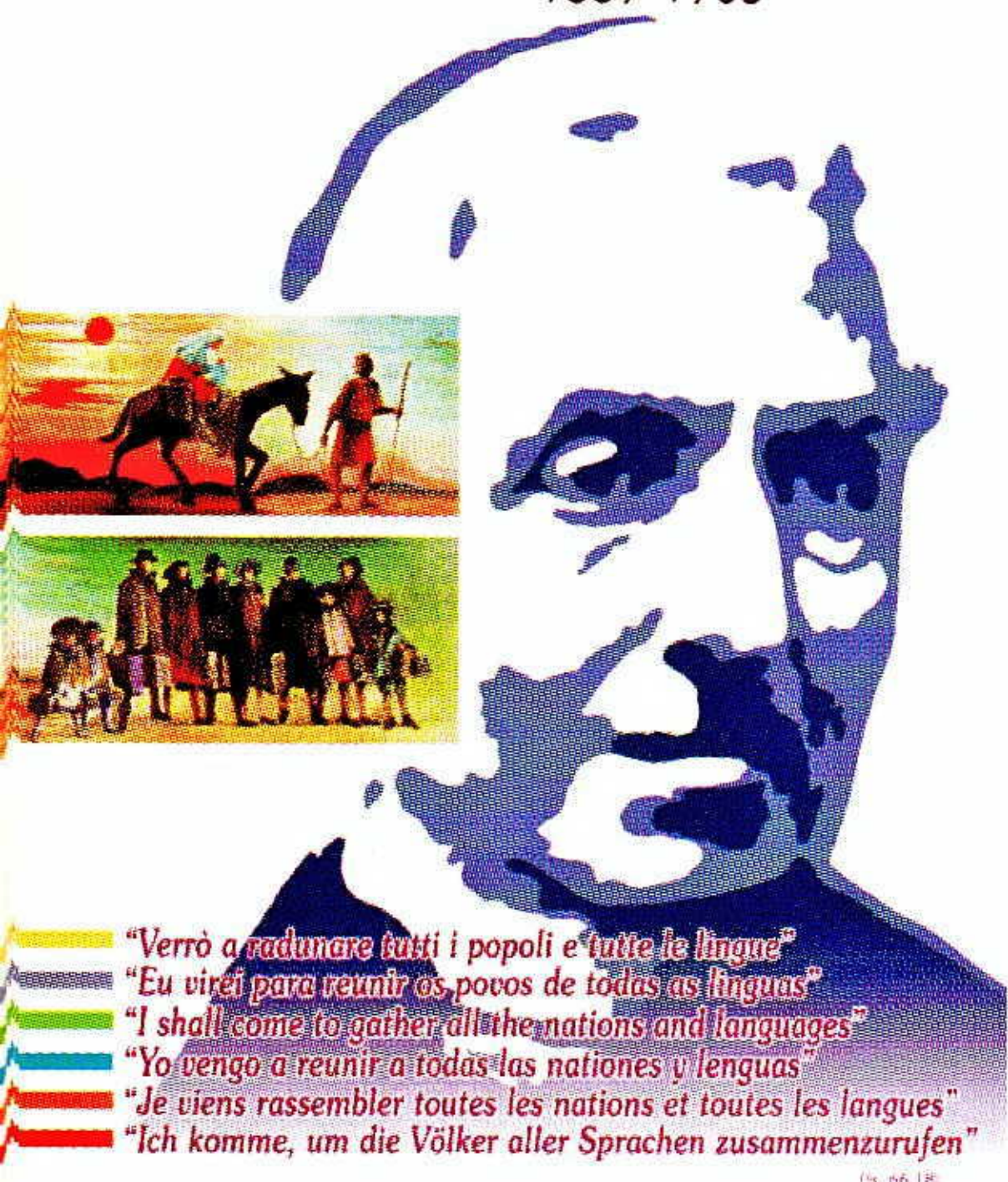
Di fatto, fino agli anni '60, gli Scalabriniani si limitarono all'assistenza degli italiani. Furono gli avvenimenti a spingere la Congregazione a rileggere alla luce dei "segni del tempo" il carisma e l'intuizione del Fondatore e nelle nuove Regole di Vita il fine viene così precisato: *'... ci dedichiamo a tutti coloro che, a causa delle migrazioni, per vere necessità esigono una cura pastorale specifica'*.

Il campo di lavoro si è dilatato immediatamente. Le richieste di intervento si sono moltiplicate al di là delle nostre forze limitate, ma è il caso di dire che è cominciata una nuova primavera. Le migrazioni interne del Brasile e di altri Stati del Sud America; gli esodi, che sono autentiche fughe dalla povertà e dalla violenza degli Stati del Centro America; gli spostamenti in massa delle popolazioni asiatiche, filippine in primo luogo; gli appelli che ci arrivano dall'Africa e hanno portato alla scelta del Sud Africa come prima base di intervento: ecco le sfide e gli appelli coi quali è confrontata la nostra piccola Congregazione e che ci fanno sentire al centro del più grave problema dei nostri giorni: le migrazioni come risultato e sintesi di povertà, di violenza, di sfruttamento, di intolleranze di ogni genere. Ed anche le nazioni europee, tradizionalmente Paesi di emigrazione, sono diventate la meta sognata dai poveri dell'Africa, dell'Asia ed anche dall'America.

Quanti gli emigrati nel mondo oggi? 150-180 milioni? Ma si parla già di una massa di mezzo miliardo pronta a partire nei prossimi anni.







## MESSICO

*Sono ormai cinquant'anni che le frontiere del Messico vengono considerate da tanti disperati la via di fuga verso il presunto paradiso degli USA.*

*Su questo confine, speranze e disperazione si intrecciano ogni giorno.*

*I figli di Scalabrini, uomini di frontiera, hanno posto qui le loro tende, perché la speranza non muoia.*

*E la fioritura di vocazioni nei nostri seminari messicani è il segno che il Signore ci ha voluti in questa terra.*

E

### MEXICO

Son cincuenta años que muchos desesperados consideran las fronteras de México como el camino de huida hacia el supuesto paraíso de los Estados Unidos de América.

En esta frontera, cada día se entrecruzan esperanzas y desesperación.

Los hijos de Scalabrini, hombres de frontera, han puesto aquí sus tiendas a fin de que la esperanza no muera. El florecimiento de vocaciones en nuestros seminarios mexicanos son el signo que el Señor ha querido nuestra presencia en esta tierra.

P

### MEXICO

São já cinqüenta anos que as fronteiras do México estão sendo consideradas por numerosos desesperados como caminho de fuga rumo ao suposto paraíso dos Estados Unidos da América do Norte. Nessa fronteira, esperanças e desespero se entrelaçam todos os dias.

Os filhos de Scalabrini, homens de fronteira, têm armado aqui as suas tendas, a fim de que a esperança não morra.

E a florescência de vocações em nossos seminários mexicanos é sinal que o Senhor nos quer nessa terra.

GB

### MEXICO

For the past 50 years or so, many desperate people have looked at the Mexican-US border as their escape route to reach the so-called American dream.

Along this border, scenes of hope and desperation are a daily occurrence, and here, so that hope may not fade, is where the Scalabrinians, as border missionaries, have pitched their tent.

The flowering of vocations in our Mexican seminaries is the sign that the Lord himself has guided us in this part of the world.

F

### MEXIQUE

Voilà maintenant une cinquantaine d'années que des multitudes de malheureux fuient vers les frontières pour atteindre, croient-ils, un paradis: les USA.

Sur ces confins se mêlent chaque jour espérances et désespoir.

Les fils de Scalabrini, hommes des frontières, ont dressé là leurs tentes, pour que ne meure pas l'espérance.

Et le Seigneur nous a vraiment voulus dans ce pays, preuve en est la floraison des vocations dans nos séminaires mexicains.

D

### MEXIKO

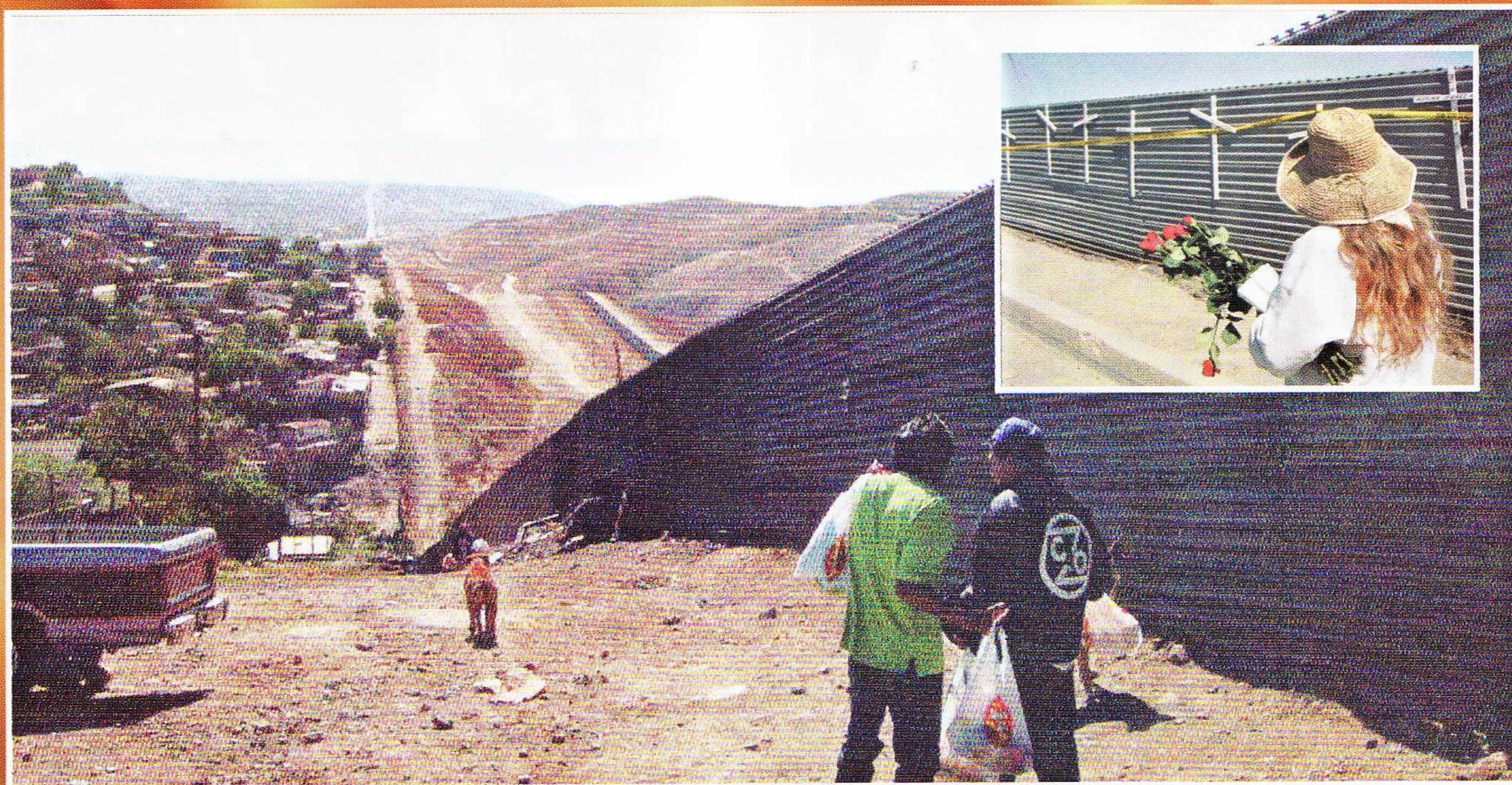
Nun sind es bereits 50 Jahre, dass die Grenzen Mexikos von so vielen verzweifelten Menschen als Fluchtweg in das angebliche amerikanische Paradies betrachtet werden.

Auf dieser Grenzlinie verstricken sich tagtäglich Hoffnung und Verzweiflung.

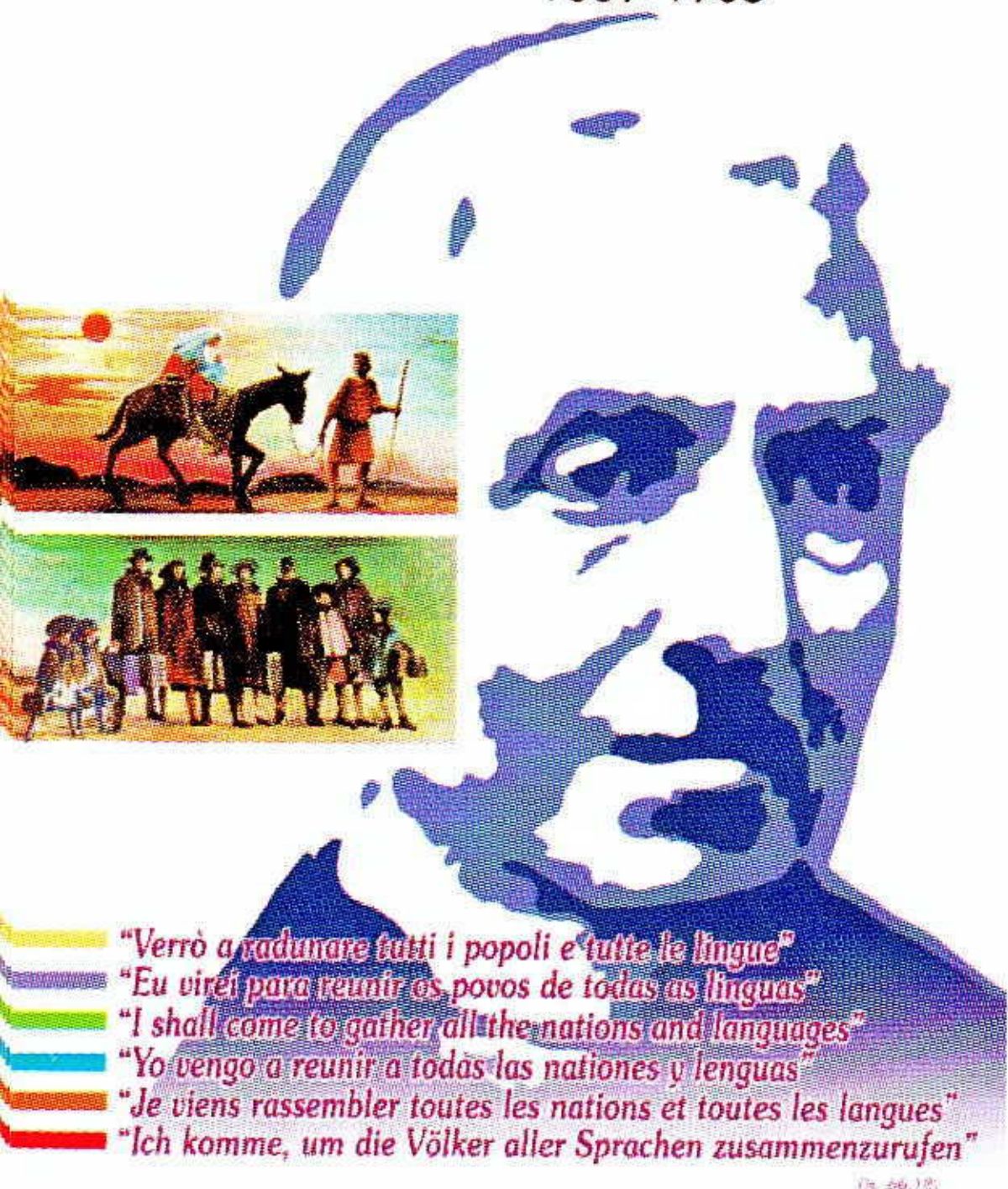
Als "Grenzgänger" haben die Scalabrini-Missionare hier ihre Zelte aufgeschlagen, damit die Hoffnung nicht stirbt.

Und die vielen neuen Berufungen in unseren Priesterseminaren in Mexiko sind ein Zeichen, dass der Herr uns in diesem Land will.









## **HAITI - GUATEMALA - REPUBBLICA DOMINICANA**

*Li chiamano "latinos", popoli diversi, anche per cultura e lingua, ma accomunati da alcune costanti: il peso di una storia non sempre felice, una povertà endemica, un'economia che non riesce a decollare.*

*Per molta gente i sogni si possono realizzare solo altrove e l'emigrazione diventa così l'unica soluzione.*

*Ma sono uomini di speranza, perché sono soltanto i poveri a voler cambiare le cose.*

*Noi ci siamo uniti a loro per tenere viva questa speranza.*

### **E**

#### **HAITI - GUATEMALA - REPUBLICA DOMINICANA**

Les llaman "latinos", pueblos diversos, también por su cultura e idioma, pero unidos por algunas constantes: el peso de una historia no siempre feliz, una pobreza endémica, una economía que no logra arrancar. Para mucha gente los sueños se pueden realizar sólo en otras partes y la emigración se vuelve así la única solución. Pero son hombres de esperanza, porque son sólo los pobres los que quieren cambiar las cosas. Nosotros nos hemos unido a ellos para mantener viva esta esperanza.

### **F**

#### **HAITI - GUATEMALA - REPUBLIQUE DOMINICAINE**

On appelle "latins" des peuples, divers pour langue et culture, mais liés par quelques traits communs: le poids d'une histoire pas toujours heureuse, une pauvreté endémique, une économie qui ne réussit pas à prendre son essor.

Pour beaucoup d'entre eux, c'est seulement ailleurs que l'on peut réaliser ses rêves si bien que l'émigration apparaît comme l'unique solution.

Seuls les pauvres veulent changer les choses, ces émigrés sont des hommes d'espérance.

Nous nous unissons à eux pour la maintenir vive, cette espérance.

### **P**

#### **HAITI - GUATEMALA - REPÚBLICA DOMINICANA**

Chamam-nos de "latinos", povos diversos, quer pela língua e cultura, mas mancomunados por algumas características constantes: peso de uma história não sempre feliz, uma pobreza endêmica, uma economia que não consegue decolar.

Para muita gente os sonhos podem ser alcançados somente alhures e a emigração se torna assim a única solução.

Entretanto são homens de esperança, pois são somente os pobres, querendo mudar as coisas.

Nós nos unimos a eles para manter viva essa esperança.

### **D**

#### **HAITI - GUATEMALA - DOMINIKANISCHE REPUBLIK**

Man nennt sie "Latinos", sie gehören verschiedenen Völkern an, aber haben einige Gemeinsamkeiten: die Last einer nicht immer glücklichen Geschichte, eine endemische Armut, eine wirtschaftliche Situation, in der es nicht gelingt, ihrer Herr zu werden.

Für viele Menschen können sich die Träume nur anderswo erfüllen und die Emigration ist die einzige Lösung. Aber sie sind Hoffnungsträger, denn nur die Armen möchten Veränderung.

Wir sind mit ihnen unterwegs, um diese Hoffnung lebendig zu halten.

### **GB**

#### **HAITI - GUATEMALA - DOMINICAN REPUBLIC**

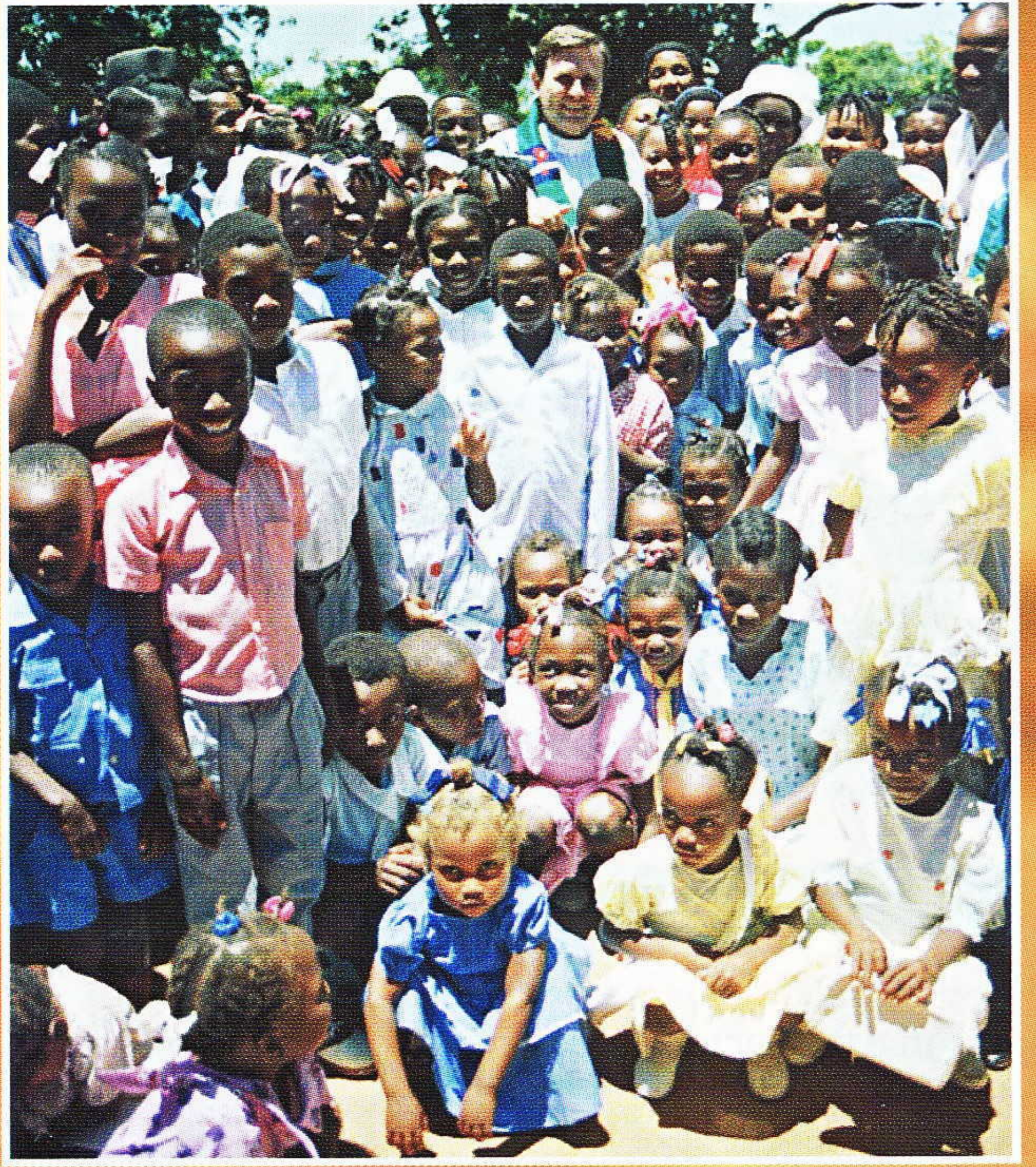
They are referred to as "latinos", but actually they are distinct peoples, different in language and culture, with some common traits, such as: the sad burden of past history, endemic poverty, and apparently stagnant economies.

For many of them the dreams can only come true elsewhere and migration seems the only ultimate solution.

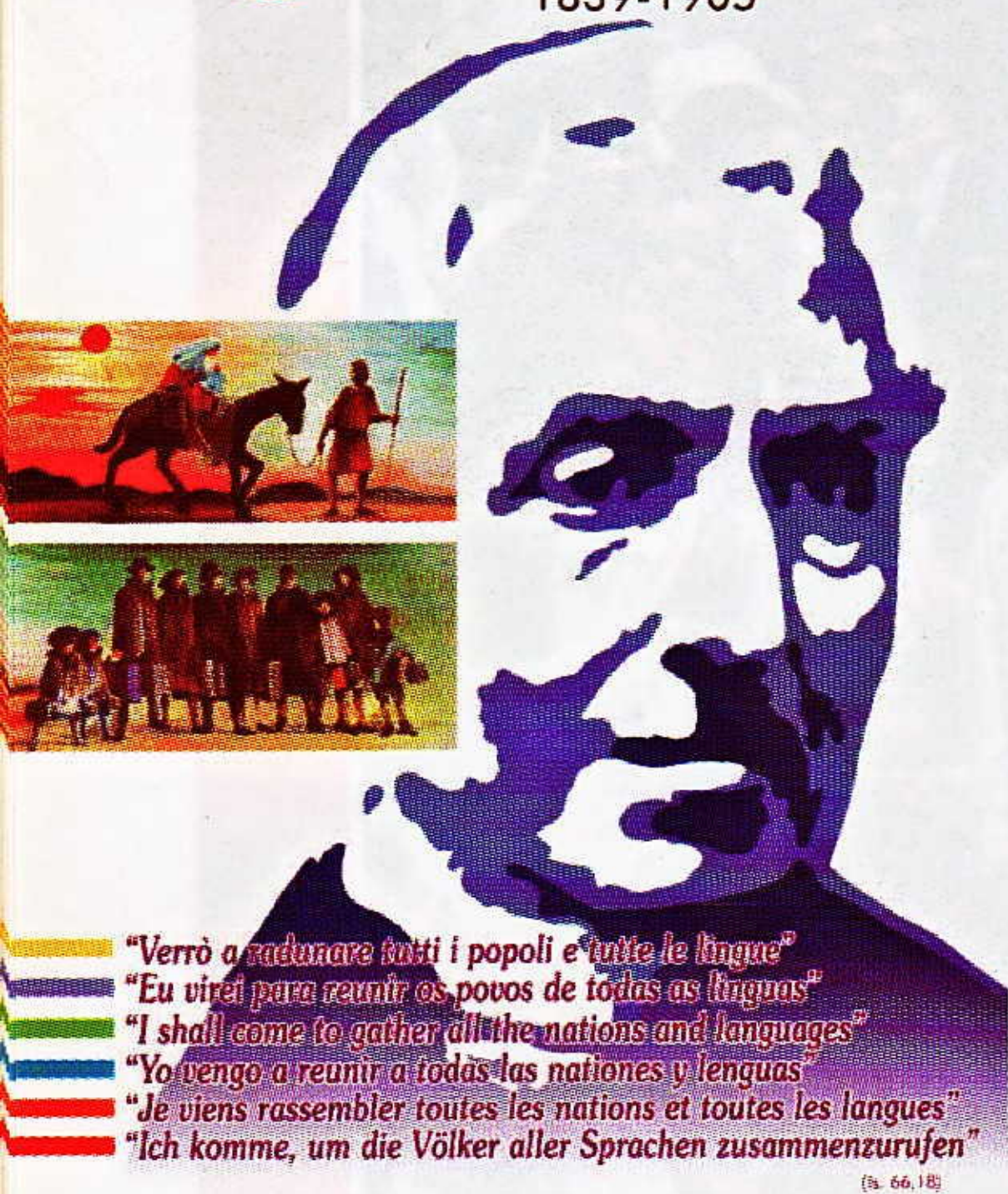
But they are also people of hope: the poor, in fact, are those with enough courage to change things.

We have joined them to keep their hopes alive.









## COLOMBIA

*Anche questa nazione è una parte della Terra Promessa, nella quale il Signore ha chiamato la nostra Congregazione, perché si unisca al cammino di liberazione di questo popolo. Qui si incontrano tutte le categorie del disagio sociale: povertà, ingiustizie, violenze, emigrazione. Ma in mezzo a questa gente non ti senti ai confini del mondo: sei nel cuore della storia.*

E

### COLOMBIA

También esta nación forma parte de la Tierra Prometida, a donde el Señor ha llamado a nuestra Congregación, para que se una al camino de liberación de este pueblo.

Aquí se encuentran todas las categorías de la dificultad social: pobreza, injusticias, violencias y emigración.

Pero en medio de esta gente nunca te sentirás en los confines del mundo: estás en el corazón de la historia.

P

### COLÔMBIA

Também essa nação é uma parte da Terra Prometida, na qual o Senhor tem chamado a nossa Congregação, a fim de que se una ao caminho de libertação desse povo.

Aquí se encontram todas as categorias do desajuste social: pobreza, injustiças, violências, emigração.

Entretanto em meio a esta gente você não se sente nos confines do mundo: você está inserido no coração do mundo.

GB

### COLOMBIA

The Colombian nation is part of that Promised Land to which the Lord is calling us, asking us to join its people's journey toward freedom.

All the categories of social uneasiness are present here: poverty, injustice, violence and migration.

In standing with the Colombian people, however, rather than feeling on the fringe of humanity, we become aware of being in the very heart of history.

F

### COLOMBIE

Cette nation aussi fait partie de la Terre Promise où le Seigneur a appelé notre Congrégation pour qu'elle accompagne ce peuple sur son chemin de libération.

On se trouve là en présence de toutes les catégories de maux de la société: pauvreté, injustice, violence, émigration.

Au milieu de ce peuple, on ne se sent pas aux confins du monde mais au coeur de l'histoire.

D

### KOLUMBIEN

Auch dieses Land ist ein Stück "verheissenes Land", in das der Herr unsere Kongregation gerufen hat, um gemeinsam mit diesem Volk den Weg der Befreiung zu gehen.

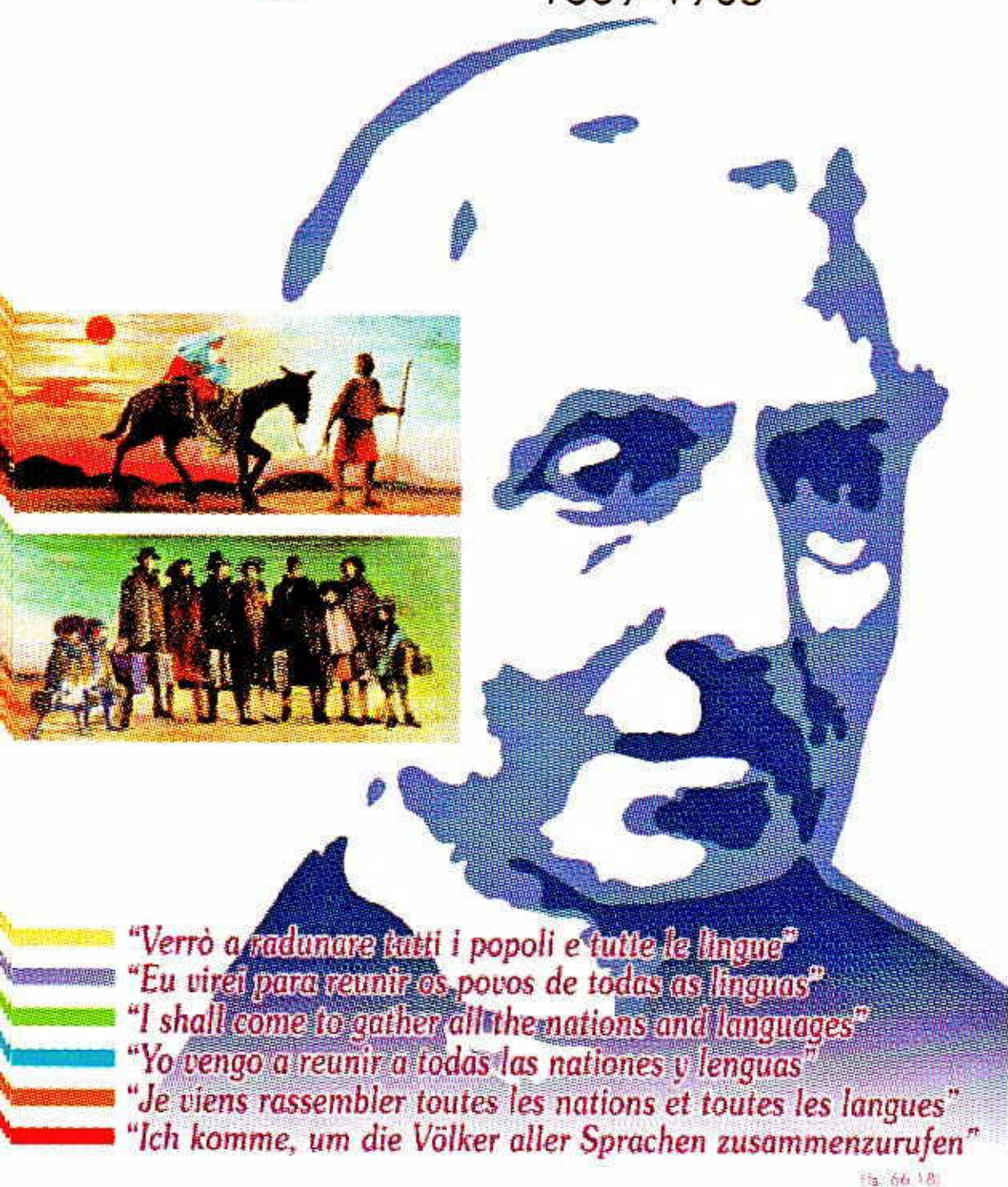
Hier findet man alle Formen sozialer Schwierigkeiten: Armut, Unrecht, Gewalt, Emigration.

Aber inmitten dieses Volkes befindet man sich.









## PERÙ - BOLIVIA

*Altri Paesi segnati da un'emigrazione, che si orienta in buona parte verso l'Argentina.*

*La nostra è una piccola presenza, voluta dell'episcopato locale, per organizzare la pastorale dei migranti.*

*I quasi centotrent'anni della nostra storia ci hanno assegnato nella Chiesa un ruolo preciso, al quale non vogliamo sottrarci.*

E

### PERÙ - BOLIVIA

Otros países marcados por una emigración que se dirige en gran parte hacia Argentina.

Nuestra presencia es pequeña, lo ha querido el episcopado local para organizar la pastoral de los migrantes. Los casi ciento veinte años de nuestra historia nos han asignado en la Iglesia un papel preciso al que no queremos sustraernos.

F

### PEROU - BOLIVIE

Ces autres pays aussi connaissent l'émigration, qui dans leur cas s'oriente en grande partie vers l'Argentine. Notre présence, qui y est restreinte, a été voulue par l'épiscopat local, pour organiser la pastorale des émigrés.

Les presque cent ans de notre histoire nous ont assigné dans l'Eglise un rôle auquel nous ne voulons pas nous soustraire.

P

### PERU - BOLIVIA

Outros países marcados por uma emigração, que se orienta em boa parte, rumo à Argentina.

A nossa é uma pequena presença, propiciada pelo episcopado local, com a finalidade de organizar a pastoral dos migrantes.

Os quase 120 anos de nossa história têm-nos confiado na Igreja um papel preciso, ao qual nós não queremos nos furtar.

D

### PERU - BOLIVIEN

Auch diese Länder sind von Emigration gezeichnet, die sich grössten Teils nach Argentinien richtet.

Nur wenige von uns sind hier tätig. Sie wurden vom Ortsbischof gerufen, um eine spezifische Seelsorge für Migranten aufzubauen.

Unsere 120-jährige Geschichte hat uns in der Kirche eine bestimmte Aufgabe übertragen, der wir uns nicht entziehen wollen.

GB

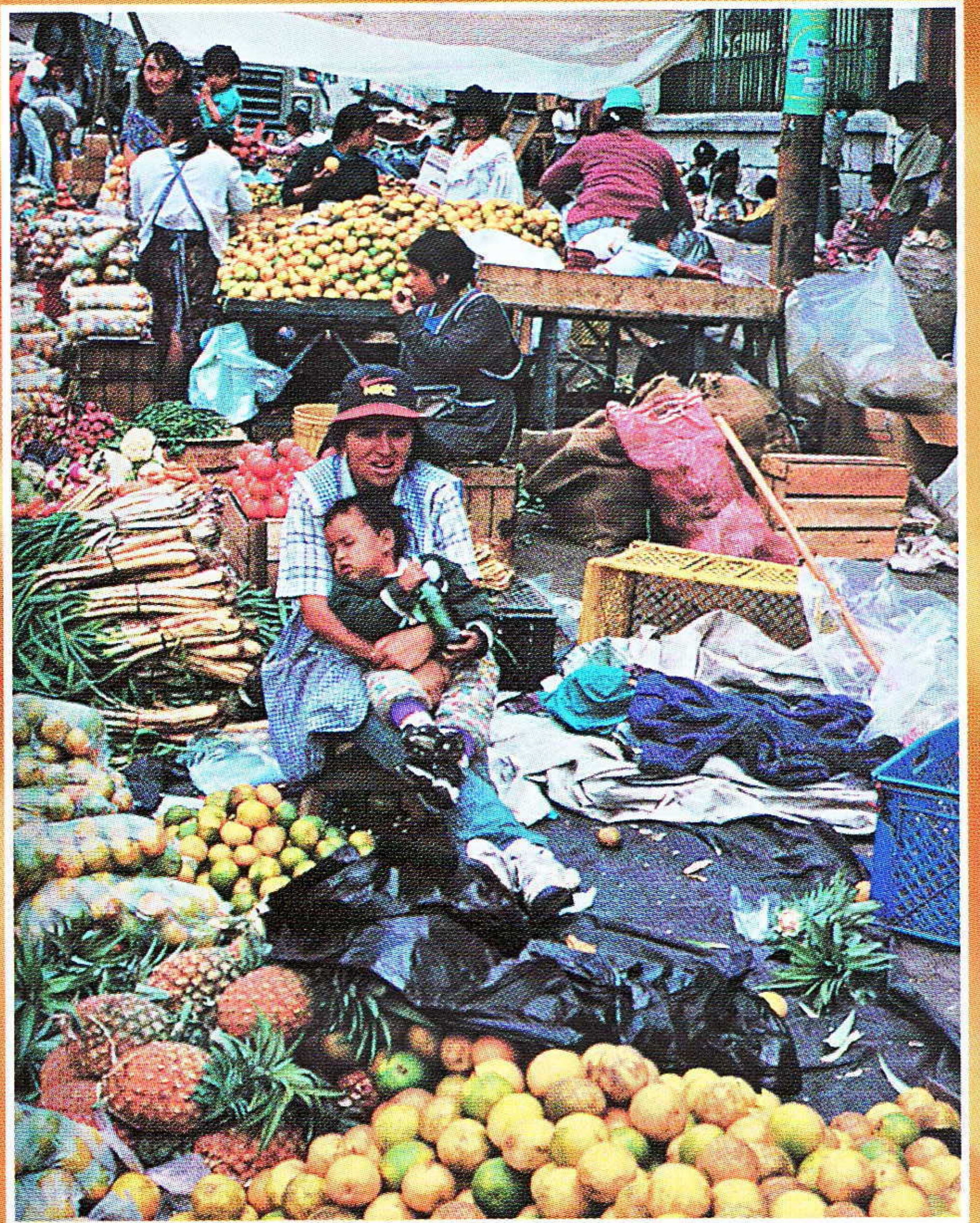
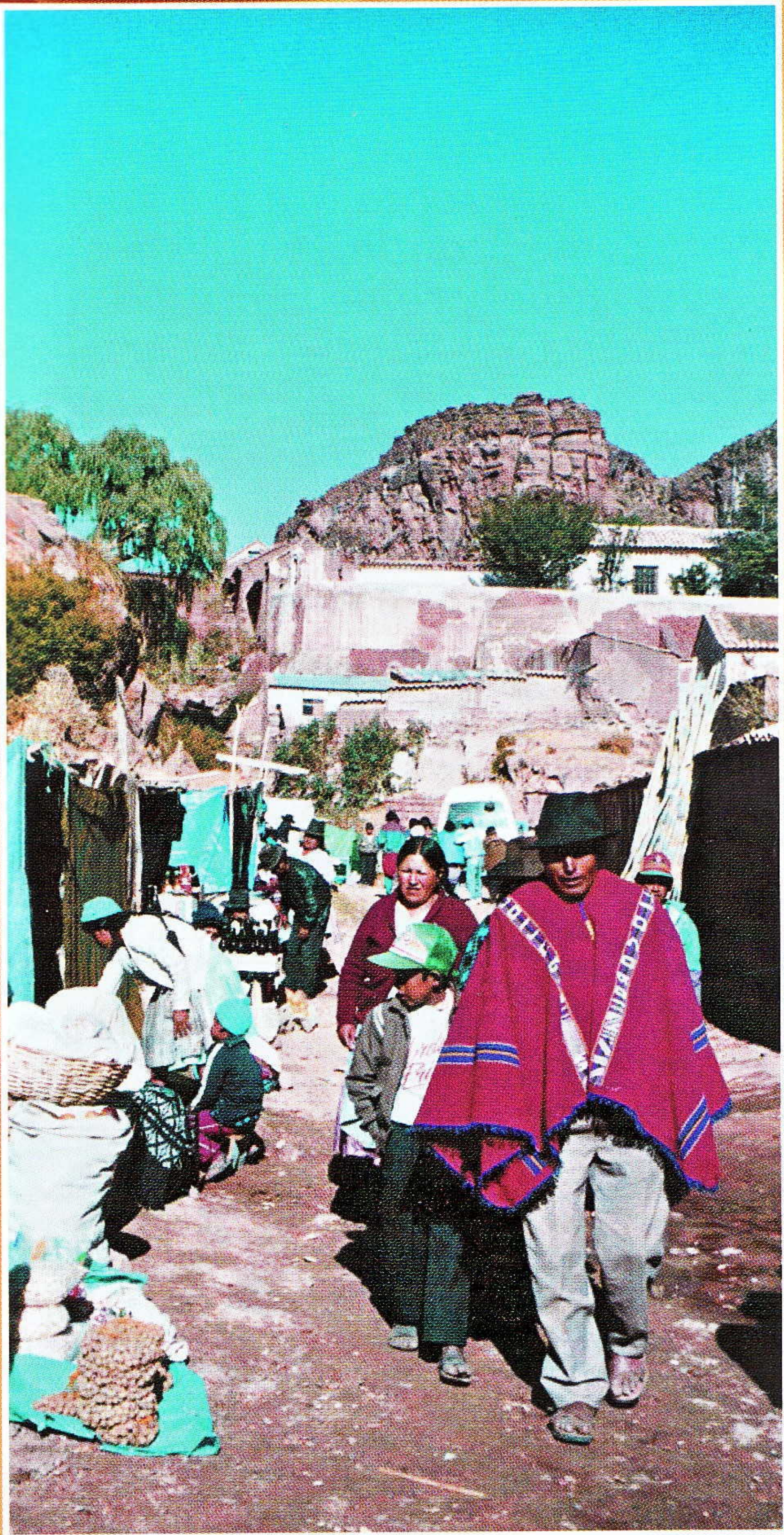
### PERU - BOLIVIA

These two countries are deeply affected by migration as well, especially toward Argentina, but also to North America and Europe.

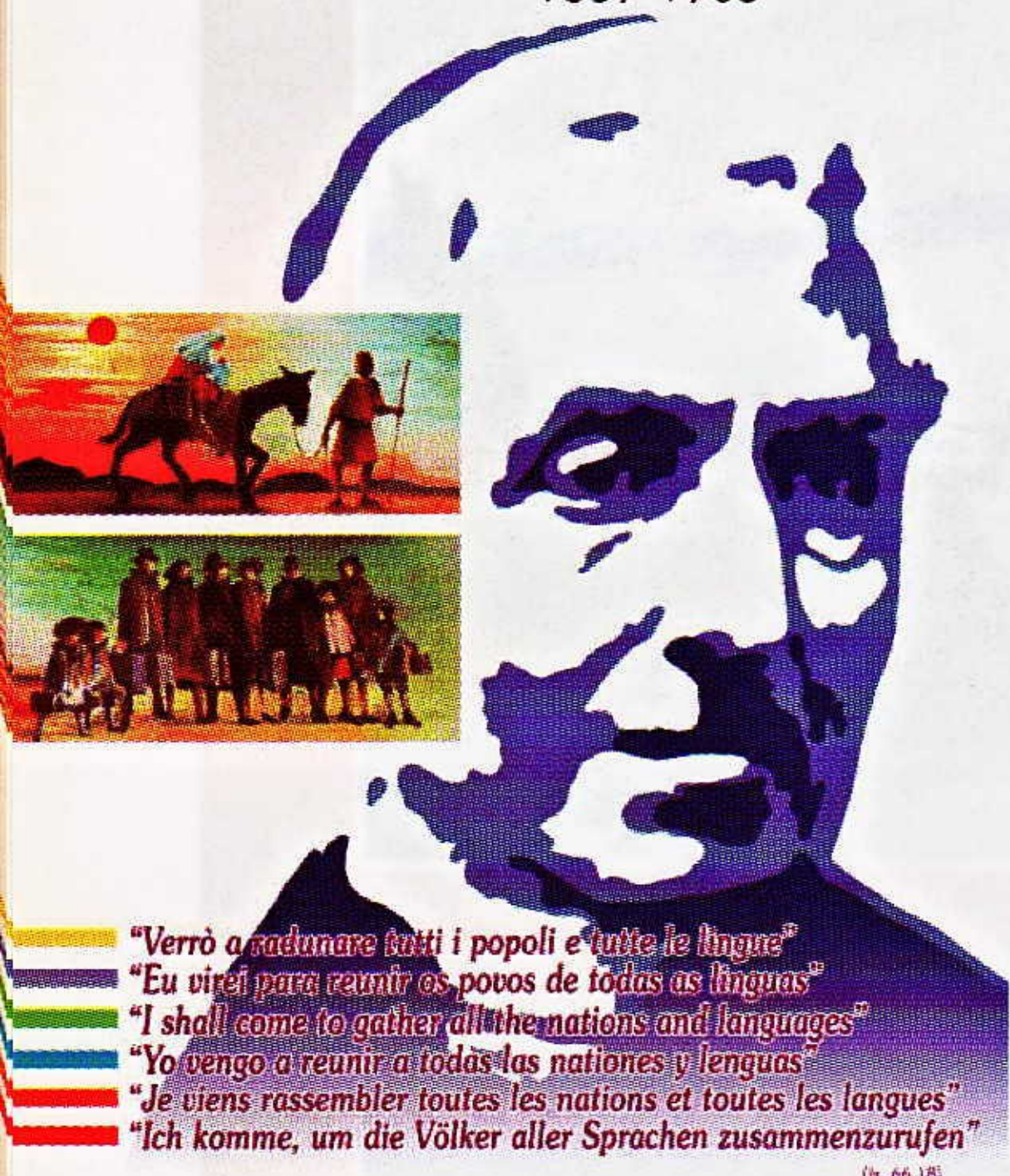
Our presence is small but symbolic: we have been invited by the local Bishops to organize pastoral assistance to migrants.

After almost 120 years since our founding, we do not want to fall short of our special mission assigned to us within the Church.









## BRASILE

*Siamo arrivati in questa terra nel 1888 per gli emigrati italiani; ma da diversi decenni ormai l'orizzonte che si è aperto alla nostra attività si è dilatato come i confini di questa nazione, come le sue prospettive di sviluppo, come la presenza vivace della Chiesa in queste comunità.*

*La nostra presenza è riservata al mondo delle migrazioni interne e delle povertà, ma abbiamo la consapevolezza che, in questo immenso cantiere dell'umanità, il nostro ruolo è ricordare a tutti che siamo popolo di Dio in cammino.*

E

### BRASIL

Llegamos a esta tierra en 1888 para seguir a los emigrados italianos; pero desde hace ya varios decenios el horizonte que se ha abierto a nuestra actividad se ha dilatado como los confines de esta nación, como sus perspectivas de desarrollo, como la presencia viva de la Iglesia en estas comunidades.

Nuestra presencia está reservada al mundo de las migraciones internas y de las pobreza, pero tenemos la conciencia que, en esta inmensa cantera de la humanidad, nuestro papel es recordar a todos que somos pueblo de Dios en camino.

P

### BRASIL

Chegamos nessa terra em 1888 para atender aos italianos. Contudo desde diversos decênios o horizonte, que já se nos abriu à nossa atividade, dilatou-se até os confins desta nação, como as perspectivas de desenvolvimento, como a presença viva da Igreja nessas comunidades.

A nossa presença é reservada ao mundo da migrações internas e da pobreza, cientes ao mesmo tempo, de que nesse imenso campo da humanidade, o nosso papel é o de lembrar para todos que nós somos povo de Deus a caminho.

GB

### BRAZIL

Our early Scalabrinian pioneers entered this country in 1888 in the wake of the first Italian migration; but in the last few decades our mission field has widened considerably to take in the nation's vast territory, to match its thirst for development, and to keep up with the lively presence of the Church in its communities. Our primary concern has become internal migration and the many forms of poverty. We are aware that, in this throbbing human caldron, our task is to remind everyone that we are all God's journeying people.

F

### BRESIL

Nous sommes arrivés dans ce pays en 1888, pour les émigrés italiens, mais depuis des décennies l'horizon qui s'est ouvert à notre activité s'est dilaté comme les frontières de cette nation, comme ses perspectives de développement, comme la présence vivace de l'Eglise dans cette communauté.

Notre présence est réservée au monde de l'émigration et de la pauvreté, mais nous sommes conscients que, dans cet immense chantier de l'humanité, notre rôle est de rappeler à tous que nous sommes le peuple de Dieu en marche.

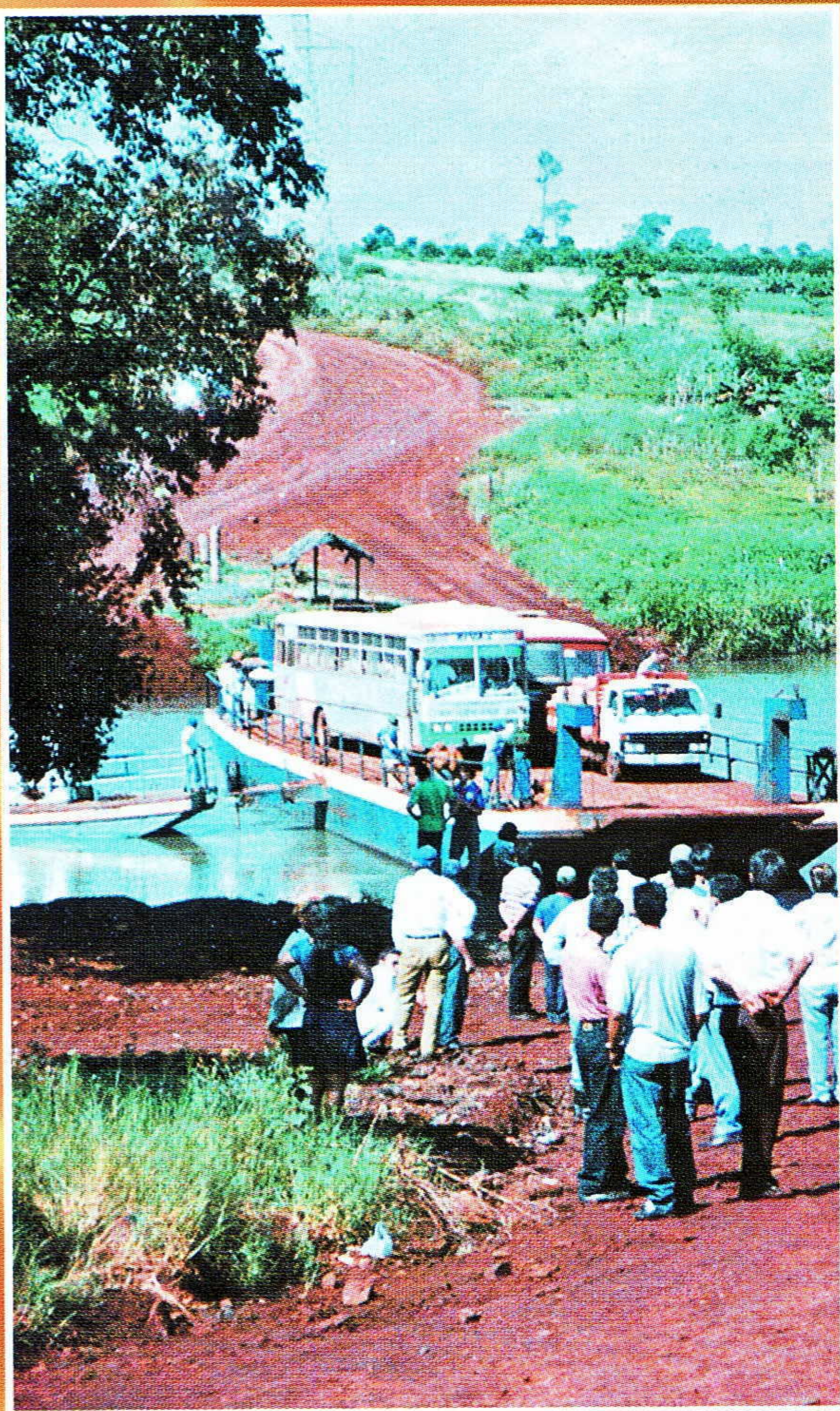
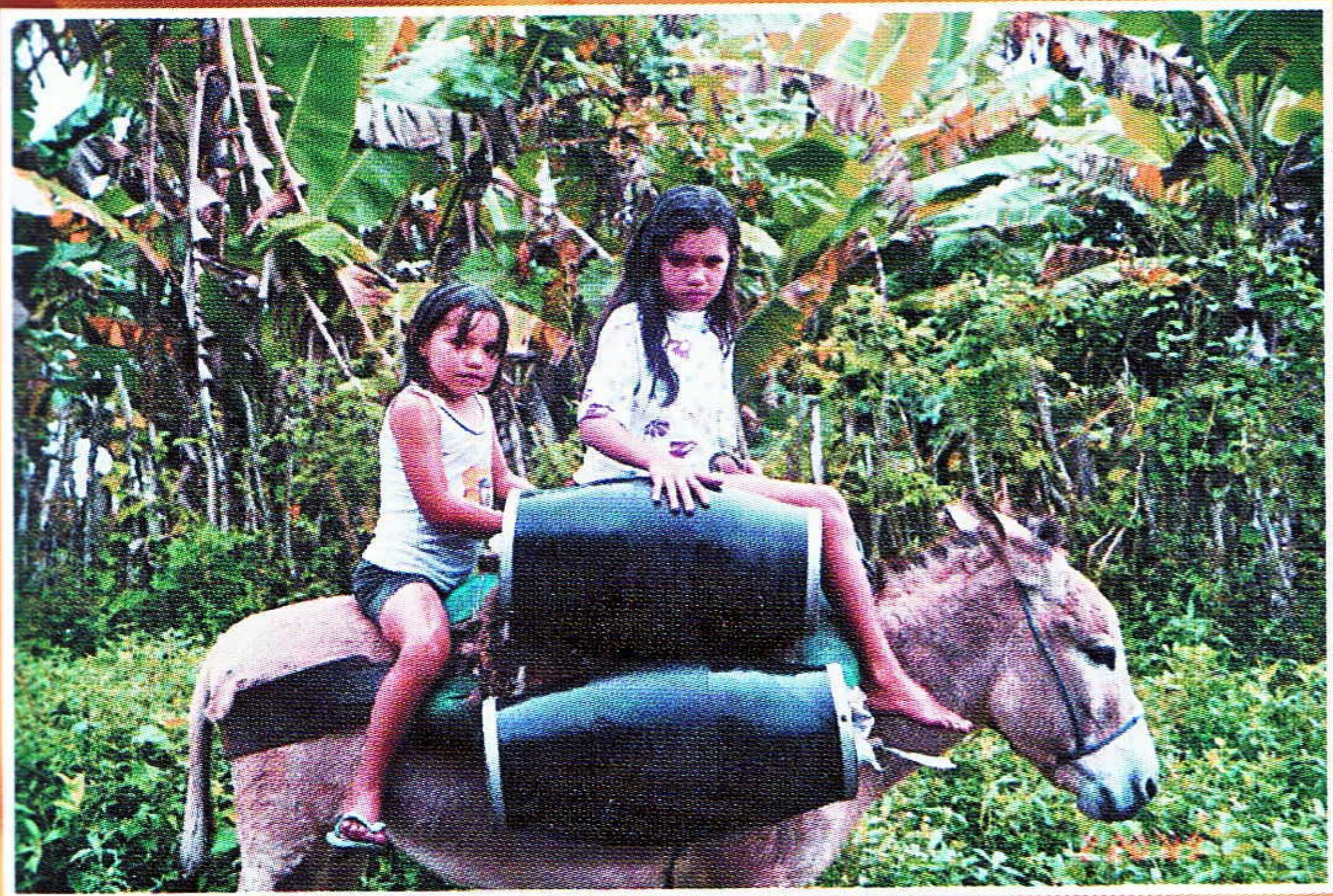
D

### BRASILIEN

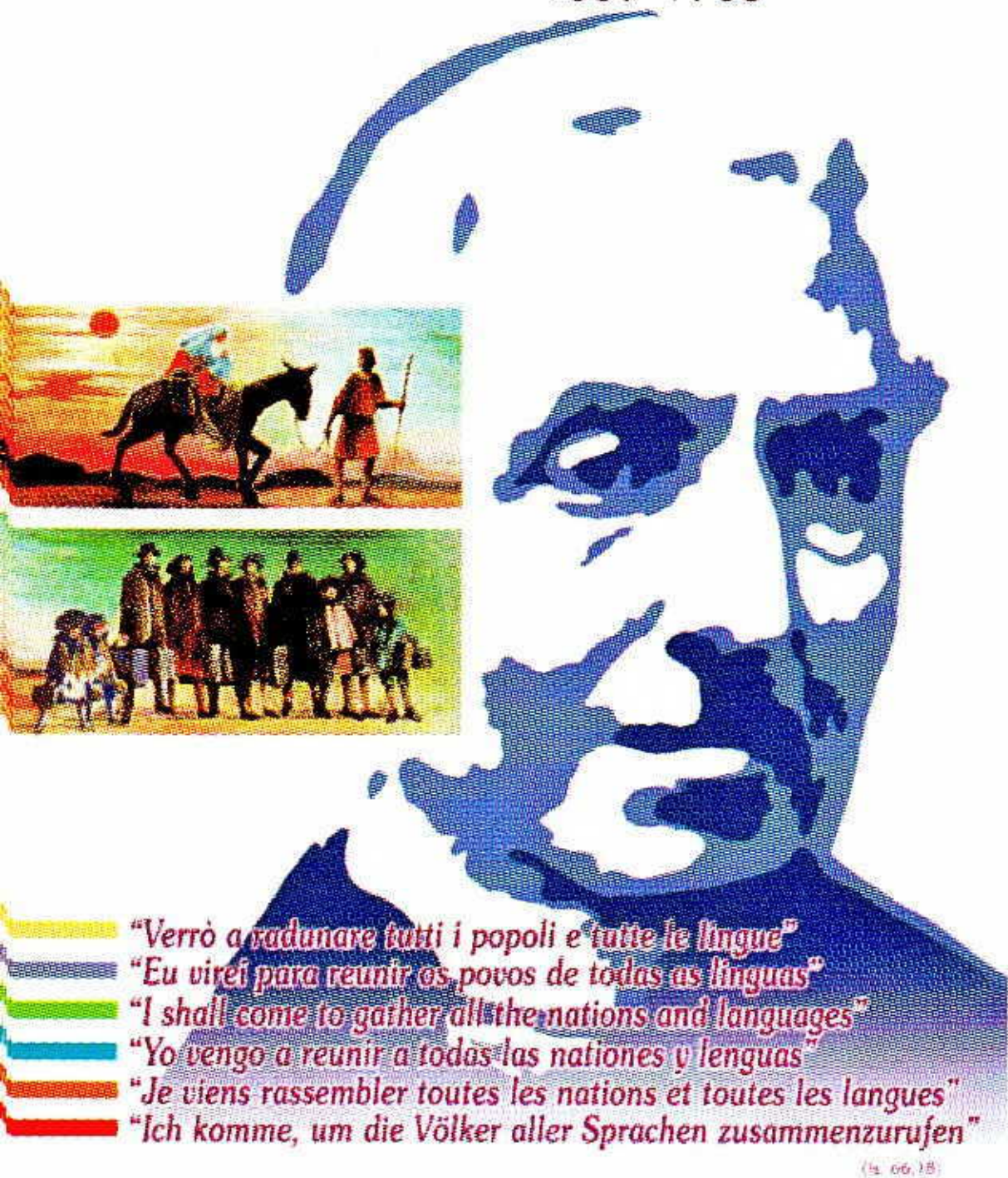
Bereits 1888 kamen wir für die italienischen Migranten ins Land, seit einigen Jahrzehnten hat sich aber der Horizont unseres Einsatzes geweitet, ebenso wie die Grenzen dieses Landes, seine Aussichten auf Entwicklung und die Lebendigkeit der Kirche in den Gemeinden.

Wir arbeiten vor allem unter Binnenmigranten und unter Armen, sind uns dessen aber bewusst, dass es unsere besondere Aufgabe ist, in dieser enormen "Baustelle Menschheit" alle daran zu erinnern, dass wir ein Volk sind, das unterwegs ist.









## BRASILE:

*un gigante dell'economia mondiale per la varietà e l'abbondanza dei suoi prodotti, ma sono ancora tante le situazioni di disagio sociale.*

*Nella vita della nostra Congregazione questa nazione ha ricevuto tanto, ma sta restituendo con generosità: i nostri confratelli brasiliani sono presenti in tutte le posizioni della nostra famiglia religiosa dei cinque continenti.*

E

## BRASIL:

un gigante de la economía mundial por la variedad y la abundancia de sus productos, pero todavía son muchas las situaciones de dificultad social.

En la vida de nuestra Congregación esta nación ha recibido tanto, pero está restituyendo con generosidad: nuestros cohermanos brasileños están presentes en todas las posiciones de nuestra familia religiosa de los cinco continentes.

F

## BRESIL:

la variété et l'abondance de ses produits font de ce pays un géant de l'économie mondiale, mais de nombreux problèmes sociaux y subsistent encore.

La présence de notre Congrégation a porté beaucoup de fruits dans ce pays, et celui-ci nous le rend avec générosité: nos confrères brésiliens sont présents dans tous les lieux des cinq continents où se trouve notre famille religieuse.

P

## BRASIL:

um gigante da economia mundial pela variedade e pela abundância de seus produtos, mas nele existem ainda muitas situações de desajuste social.

Na vida de nossa Congregação, essa nação tem recebido tanto, mas está restituindo com generosidade: os nossos coirmãos brasileiros estão presentes em todas as posições de nossa família religiosa dos cinco continentes.

D

## BRASILIEN:

ein Gigant der Weltwirtschaft bezüglich der Vielfalt und des Überflusses seiner Produkte.

Gleichzeitig gibt es noch viele soziale Schwierigkeiten. Unsere Kongregation hat in dieses Land viele Kräfte investiert und grosszügig schenkt es zurück: unsere brasilianischen Mitbrüder sind in allen Regionen, in denen unsere Kongregation tätig ist, vertreten, d.h. auf allen 5 Kontinenten.

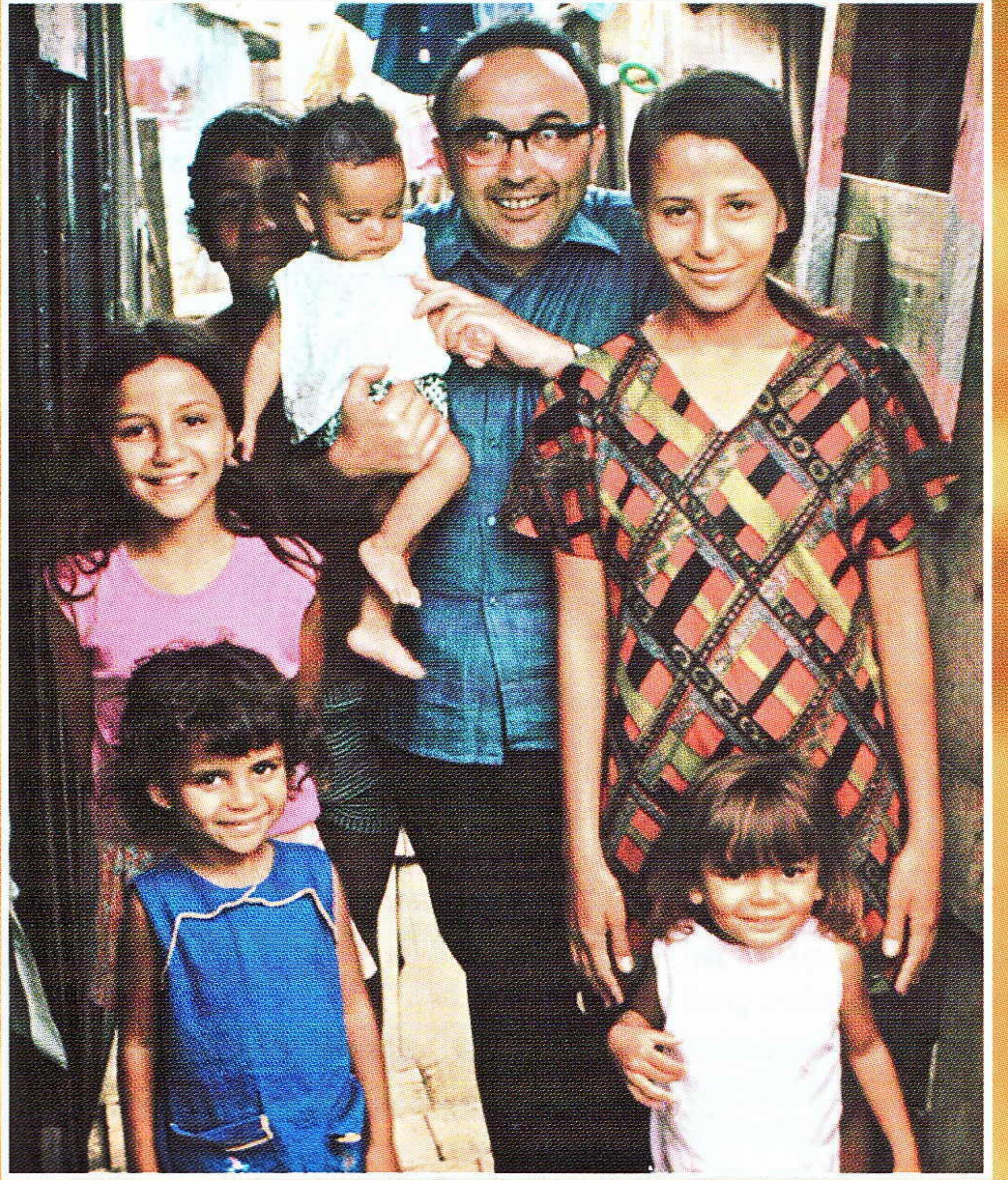
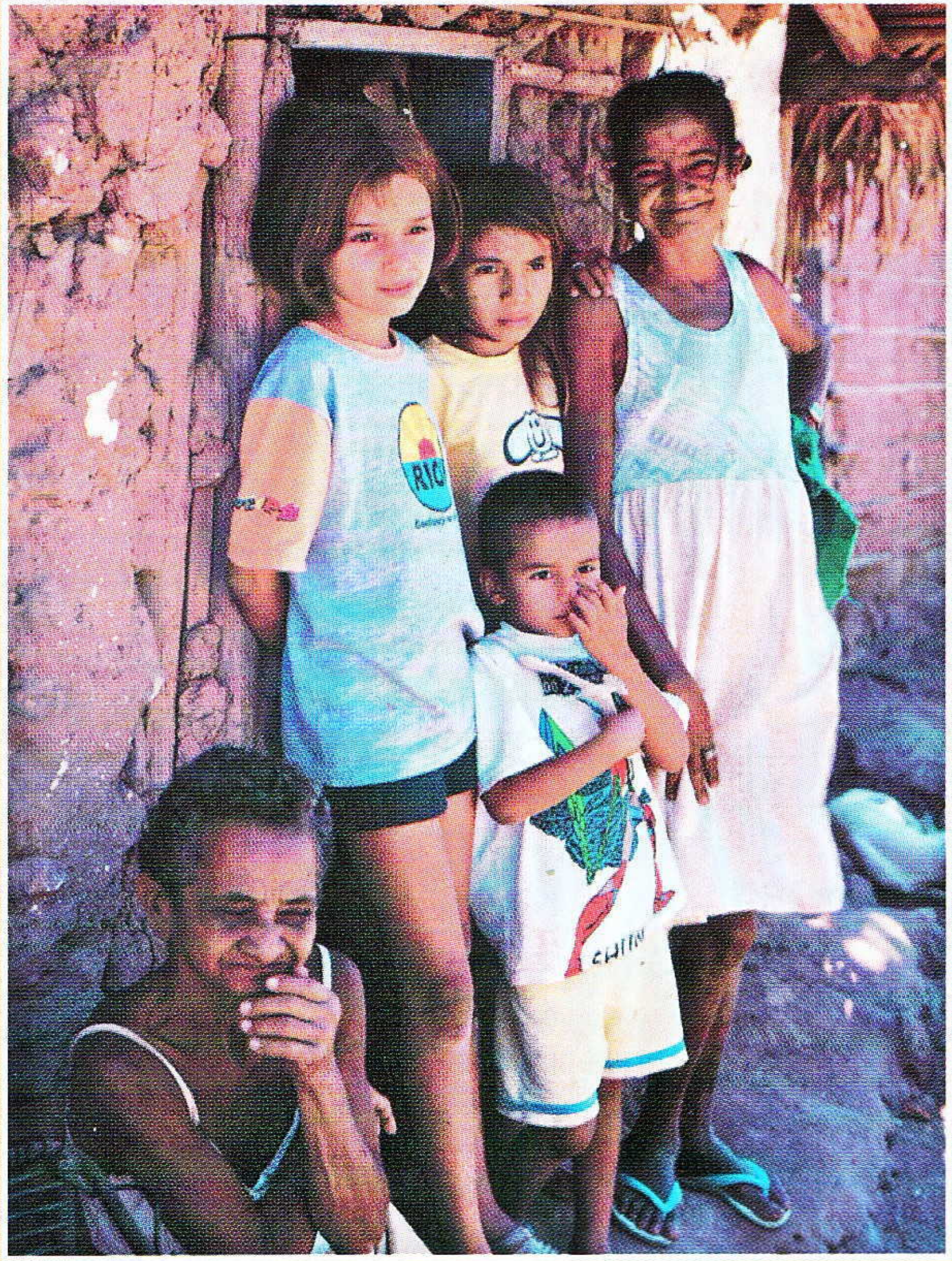
GB

## BRAZIL:

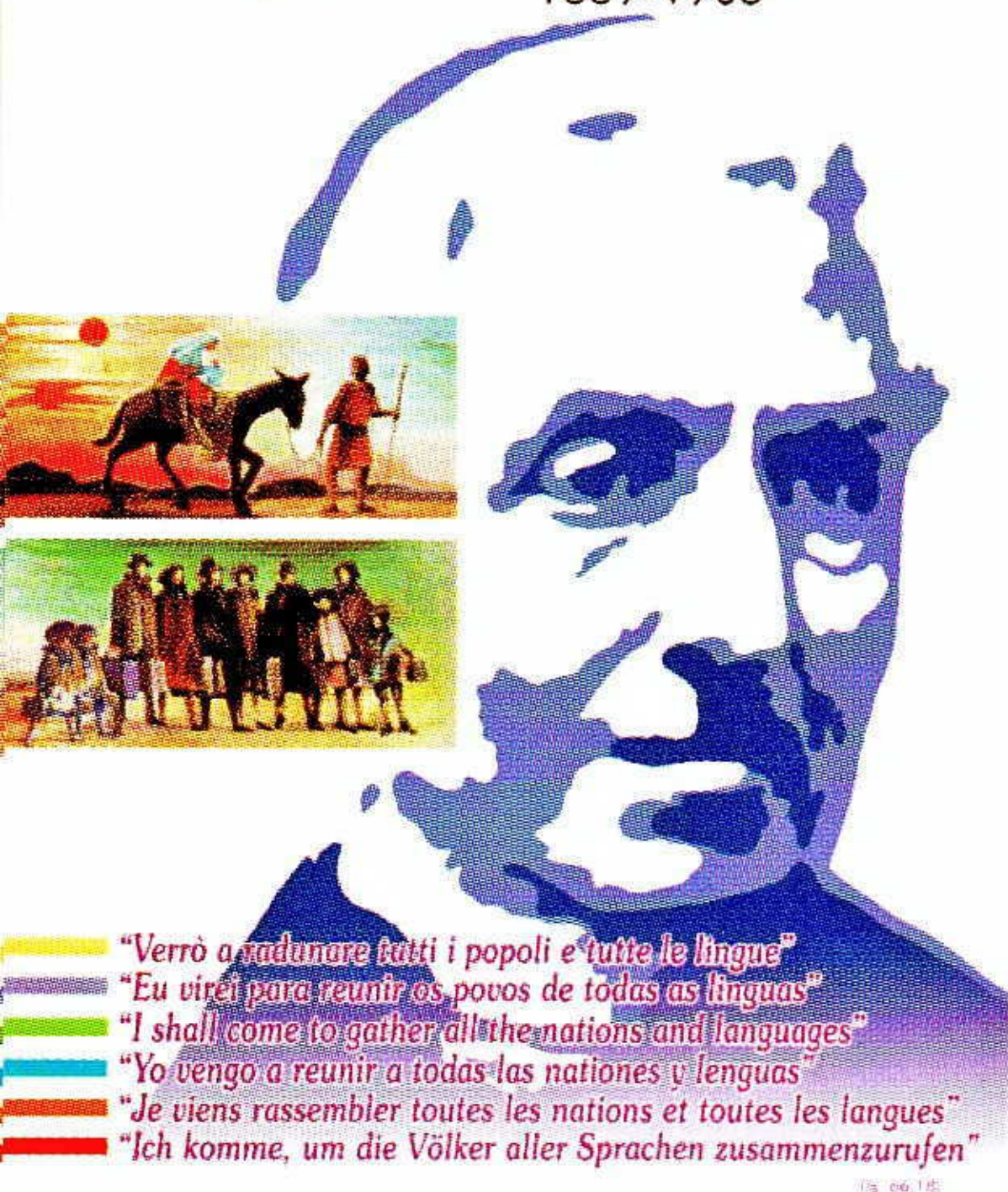
is a giant in the global economy for the variety and the abundance of its products. However, too numerous still are the conditions of social uneasiness.

This nation has received much from our Congregation throughout its history, but, with typical generosity, it has also been giving much in return through our Brazilian confreres who are present at all levels of our religious family in all five continents.









## ARGENTINA - CILE - URUGUAY - PARAGUAY

*Quattro nazioni diversissime per storia, geografia, situazioni politiche ed economiche, ma caratterizzate, nella vita degli Scalabriniani, dallo sforzo di adeguarsi alle situazioni più disparate e in continua evoluzione.*

*Chi vive di emigrazione come noi, non può mai considerarsi arrivato, nessun progetto è definitivo.*

*Per chi è in cammino con gli uomini, il paesaggio cambia ad ogni passo, ad ogni angolo di strada ti attende la sorpresa.*

*Non puoi fermarti per compiaceri del lavoro già fatto.*

### E

#### ARGENTINA - CHILE - URUGUAY - PARAGUAY

Cuatro naciones muy diversas por su historia, geografía, situaciones políticas y económicas, pero que en la vida de los Scalabrinianos se han caracterizado por el esfuerzo de adecuarse a las variadas situaciones que evolucionan continuamente.

Quien como nosotros vive de emigración, nunca puede considerar que ya ha llegado a la meta, ningún proyecto es definitivo.

Para quien está en camino con los hombres, el paisaje cambia a cada paso, en cada ángulo del camino te espera la sorpresa.

No puedes detenerte para complacerte del trabajo realizado.

### P

#### ARGENTINA - CHILE - URUGUAY - PARAGUAY

Quatro nações, assaz diversas pela história, geografia, situações políticas e econômicas, mas caracterizadas, na vida dos Escalabrinianos, pelo esforço de enfrentar as situações mais diversificadas e em contínua evolução.

Quem vive imerso na migração como nós, nunca pode achar ter alcançado a meta, pois nenhum projeto é definitivo.

Para quem está a caminho junto com os homens, a paisagem troca a cada passo; em cada ângulo da estrada pode deparar-se com uma surpresa.

Tu não podes parar para comprazer-te do trabalho já feito.

### GB

#### ARGENTINA - CHILE - URUGUAY - PARAGUAY

These four countries are quite different from one another in their history and geography, and in their political and economic conditions.

Within each one of them the Scalabrinian Missionaries have been able to face diverse and continuously evolving situations.

Those who, like us, live with migration can never feel as if they've reached the final stage, since no human project or effort is ever final. For those choosing to walk with others, the scenery changes at every step and at every corner a surprise awaits.

One is not allowed to pause and look back to relish past accomplishments.

### F

#### ARGENTINE - CHILI - URUGUAY - PARAGUAY

Quatre nations très différentes sur les plans de l'histoire, de la géographie, des circonstances politiques et économiques, mais, selon la petite expérience vécue par notre Congrégation, caractérisées par leur effort de se conformer aux situations les plus diverses et en continuelle évolution.

Quiconque vit comme nous de l'émigration ne peut jamais se considérer comme arrivé, aucun projet n'étant définitif.

Pour quiconque est en chemin avec les hommes, le paysage change à chaque pas, à chaque coin de rue la surprise l'attend.

### D

#### ARGENTINIEN - CHILE - URUGUAY - PARAGUAY

Vier Länder, die ganz verschieden sind an Geschichte, Geographie, politischer und wirtschaftlicher Situation. Unsere Anwesenheit als Scalabrinianer zeichnet sich aber durch den ständigen Versuch aus, sich an die schwierigsten und sich ständig verändernden Situationen anzupassen.

Wer wie wir in der Migration lebt, kann nie sagen, er sei angekommen. Kein Plan ist endgültig.

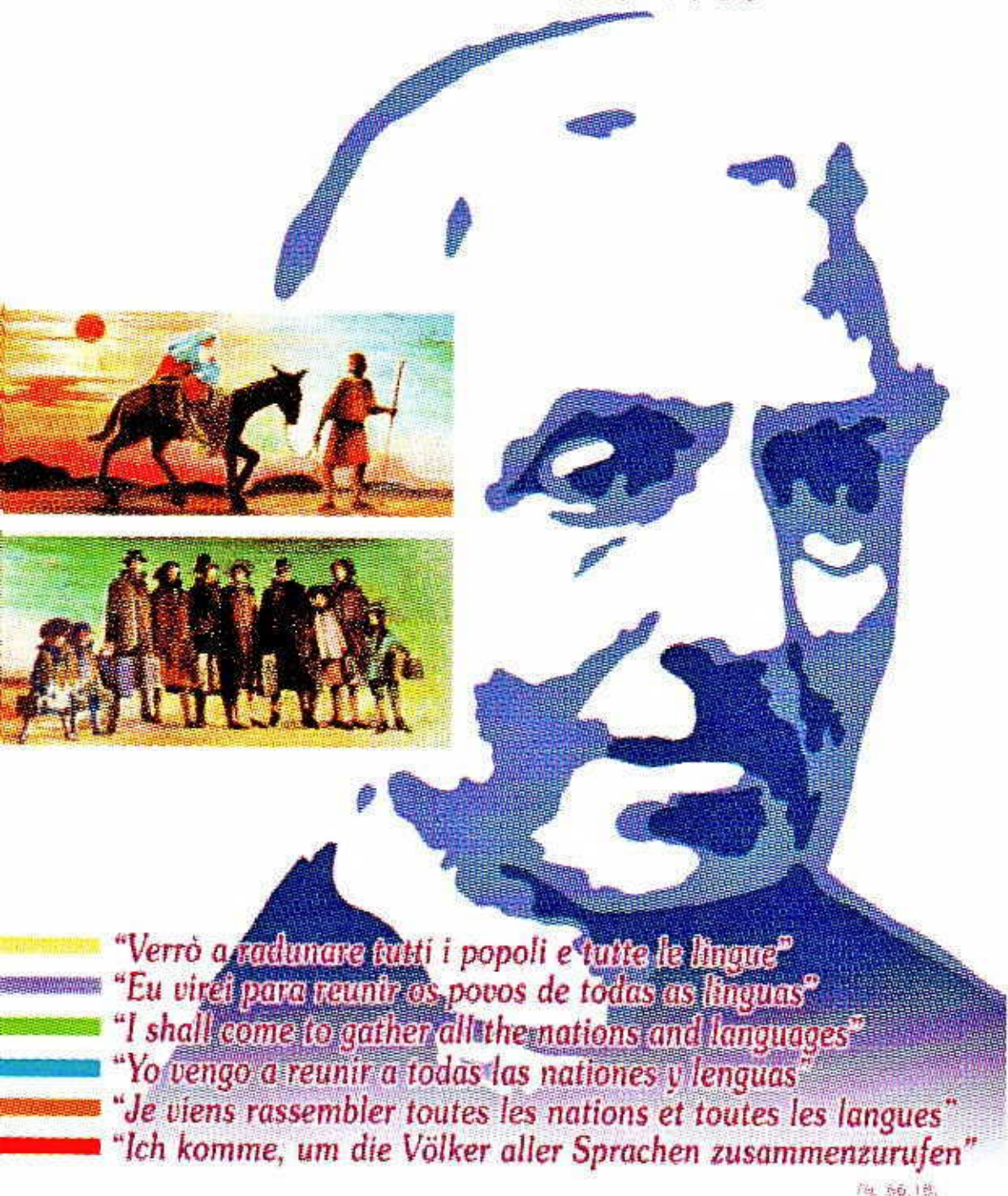
Wer mit Menschen unterwegs ist, wechselt bei jedem Schritt die Landschaft, an jeder Wegbiegung wartet eine Überraschung.

Man kann nicht stehen bleiben und sich in der getanen Arbeit sonnen.









## **ARGENTINA - CILE - URUGUAY - PARAGUAY**

*Una donna boliviana coi figli e una cappella: sono la sintesi di una chiamata accolta dalla nostra congregazione. Quella cappella, ad oltre tremila metri ad Alto Calilegua, è uno dei "santuari" della nostra storia: in visita ai suoi indios, in quella piccola chiesa è morto un nostro missionario.*

### **E**

Mujer boliviana con sus hijos y una capilla: son la síntesis de una llamada a la que ha respondido nuestra Congregación.

Esa capilla, a más de tres mil metros en el Alto Calilegua, es uno de los "santuarios" de nuestra historia: visitando a sus indios, en esa pequeña iglesia falleció un misionero nuestro.

### **F**

Une femme bolivienne avec ses enfants et une chapelle: voilà la synthèse d'un appel, auquel nous avons répondu "oui".

La chapelle, à plus de 3000 mètres à Alto Calilegua, est désormais dans la liste des "sanctuaires" de notre histoire: dans la petite église mourut un missionnaire passionné de cette population.

### **P**

Uma mulher boliviana com os filhos e uma capela: são a síntese de uma chamada acolhida pela nossa Congregação.

Aquela capela, localizada a mais de três mil metros em Alto Calilégua, se constitui como um dos "santuários" de nossa história: em visita aos seus índios, naquela pequena igreja faleceu um nosso missionário.

### **D**

Eine bolivianische Frau mit Kindern und eine Kapelle: Zusammenfassung des Rufes, auf den unsere Kongregation geantwortet hat.

Diese Kapelle, die 3000 m hoch im Alto Calilegua liegt, ist eine der "heiligen Stätten" unserer Geschichte. Zu Besuch bei den Indios starb in dieser kleinen Kirche einer unserer Missionare.

### **GB**

A Bolivian woman, her children and a chapel.

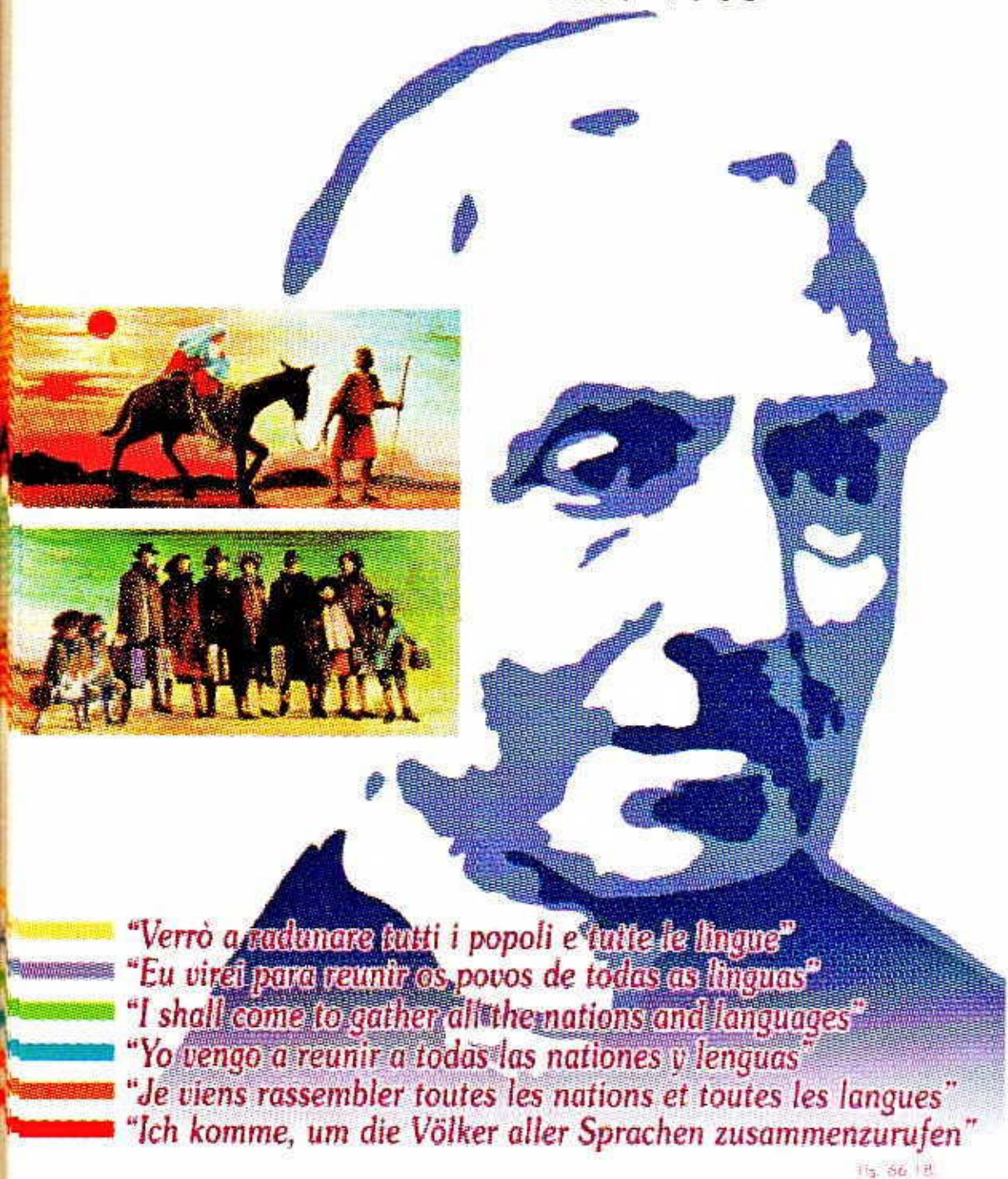
This sums up the challenge taken up by our Congregation.

The Chapel is in Alto Calilegua, Argentina, above 3,000 meters, and is one of the "shrines" of our history: in it, while visiting his "indios" people, one of our missionaries died.









## **SUD - AFRICA**

*Ci hanno chiamati anche qui, dove convivono culture e razze diverse, per offrire una presenza religiosa agli italiani e a quelli di lingua portoghese, per l'assistenza ai marittimi, per i profughi e i rifugiati che arrivano dalle nazioni confinanti. Abbiamo trovato le tristi eredità dell'apartheid e tutte le situazioni contraddittorie dell'immenso continente africano.*

E

### **SUDAFRICA**

Nos han llamado aquí, donde conviven culturas y razas diferentes, para ofrecer una presencia religiosa a los italianos y a los de lengua portuguesa, para la asistencia a los marinos, para los prófugos y los refugiados que llegan de las naciones limítrofes.

Hemos encontrado las tristes herencias del apartheid y todas las situaciones contradictorias presentes en el inmenso continente africano.

F

### **AFRIQUE DU SUD**

Là aussi nous avons été appelés, dans ce pays où coexistent des cultures et des races diverses, pour offrir une présence religieuse aux italiens et aux émigrés de langue portugaise, pour assister les marins, pour les fuyards et les réfugiés qui arrivaient des pays voisins. Nous y avons trouvé les tristes héritages de l'apartheid et toutes les situations contradictoires de cet immense continent.

P

### **AFRICA DO SUL**

Fomos chamados também aqui, onde convivem culturas e raças diversas, para oferecer uma presença religiosa aos italianos e àqueles de língua portuguesa, também para a assistência dos marítimos e os refugiados, que chegam das nações.

Temos encontrado as tristes heranças do "apartheid" e todas as situações contraditórias do imenso continente africano.

D

### **SÜD AFRIKA**

Sie riefen uns auch hierher, an einen Ort mit vielen verschiedenen Kulturen und Ethnien, um uns in den Dienst von Italienisch- und Portugiesischsprechenden Migranten zu stellen, für die Seefahrer und die Flüchtlinge aus den angrenzenden Ländern.

Wir fanden das traurige Ende der Apartheid vor und alle widersprüchlichen Situationen dieses enormen Kontinentes.

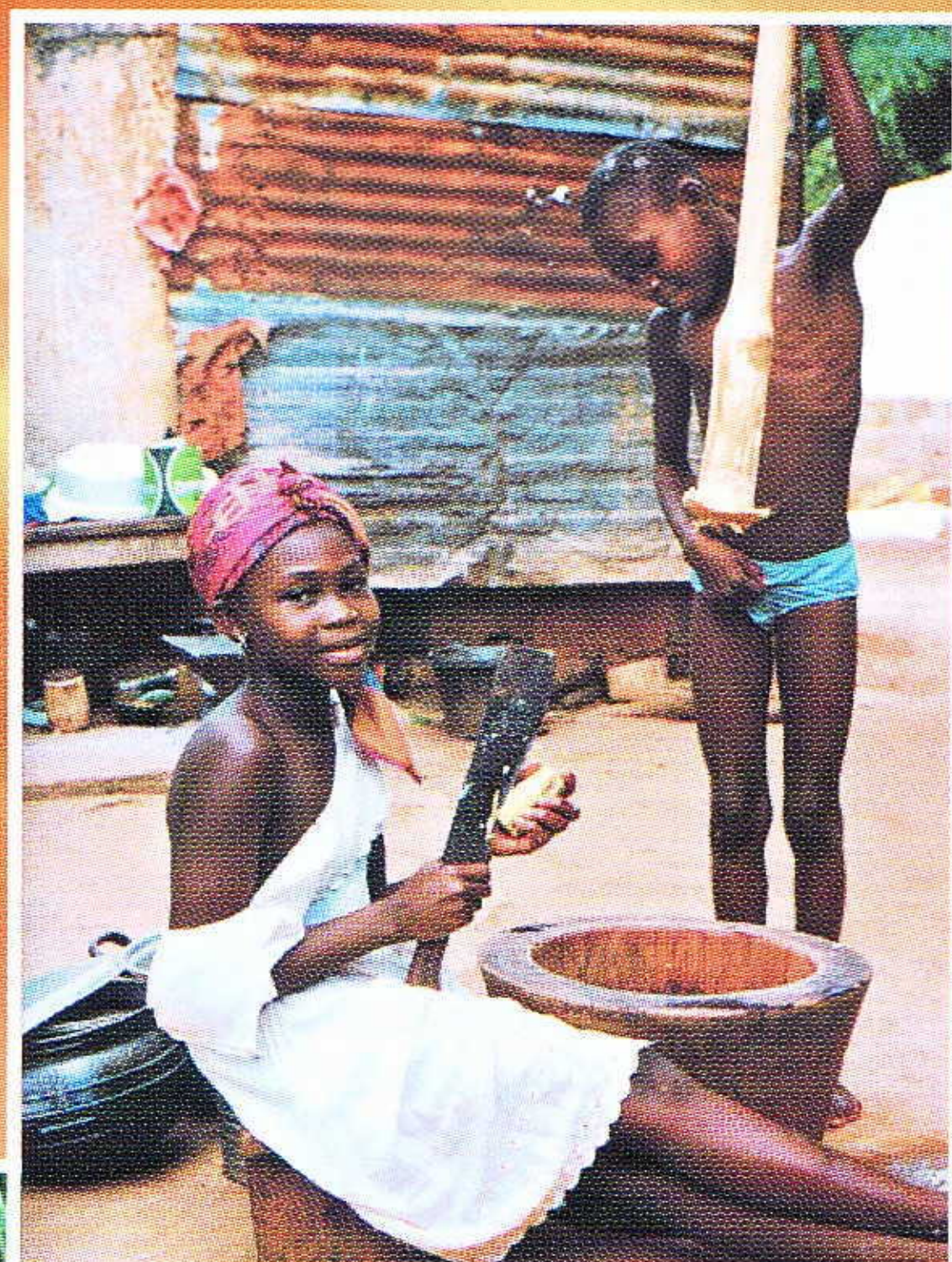
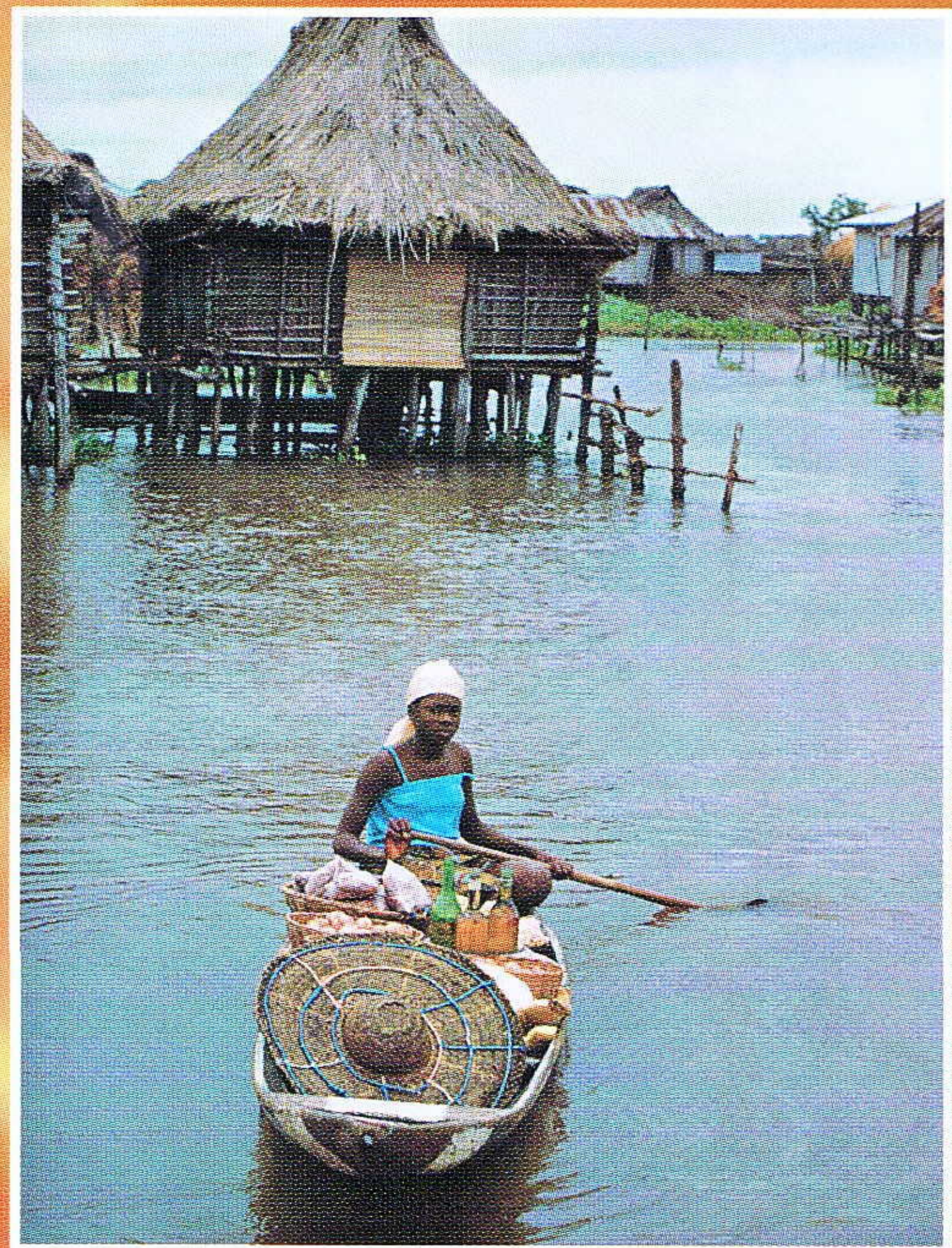
GB

### **SOUTH AFRICA**

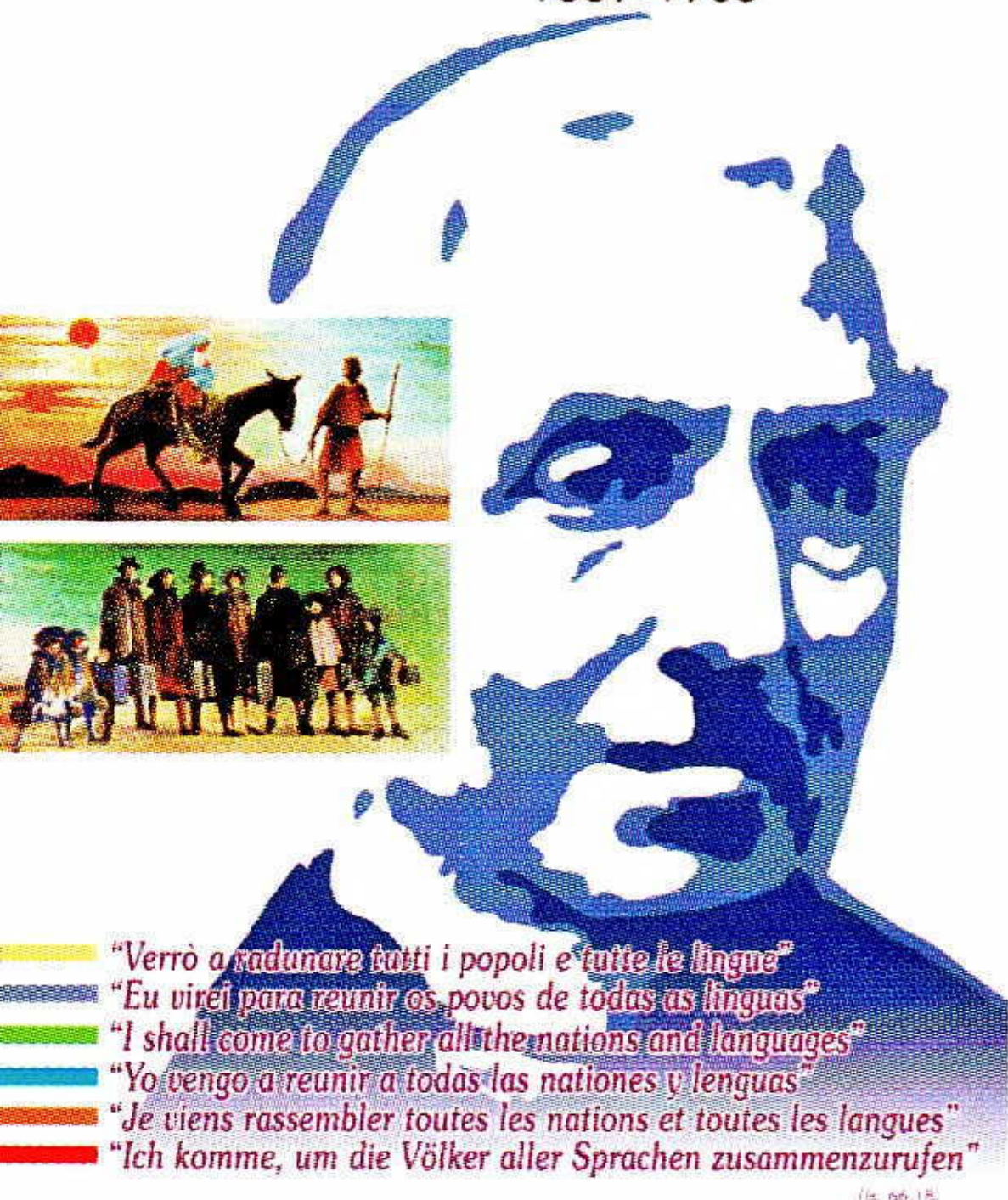
In this amazing mixture of cultures and ethnic groups, we were called for a variety of tasks: to offer religious assistance to Italian and Portuguese speaking migrants and to seafarers, to help displaced people and refugees fleeing from neighboring nations.

We have encountered the sad heritage of apartheid and all the conflicting situations of the immense African continent.









## SUD - AFRICA

*Esodi biblici, guerre ignorate che durano da decenni, profughi e rifugiati eternamente in fuga.*

*Ci siamo incontrati con questa Africa e abbiamo cominciato a seminare anche qui germi di speranza, con la profonda convinzione che questo continente, da sempre sfruttato, è al centro della storia che l'umanità sta scrivendo.*

E

### SUDAFRICA

Exodos bíblicos, guerras ignoradas que duran decenios, prófugos y refugiados eternamente en fuga.

Nos hemos encontrado con esta Africa y hemos comenzado a sembrar también aquí semillas de esperanza, profundamente convencidos de que este continente, desde siempre explotado, está en el centro de la historia que la humanidad está escribiendo.

F

### AFRIQUE DU SUD

Exodes bibliques, guerres ignorées qui duraient depuis des décennies, fuyards et réfugiés perpétuellement en fuite.

Voilà l'Afrique que nous avons trouvée et là aussi nous avons commencé à semer des graines d'espoir, avec la conviction profonde que ce continent, exploité depuis toujours, se trouve au centre de l'histoire que l'humanité est en train d'écrire.

P

### AFRICA DO SUL

Êxodos bíblicos, guerra ignoradas, que perduram há decênios, prófugos e refugiados, eternamente em fuga. Encontramo-nos com esta África e iniciamos a semear também aqui germens de esperança, com a convicção de que este continente, desde sempre explorado, situa-se no centro da história, que a humanidade está escrevendo.

D

### SÜD AFRIKA

Biblischer Exodus, vergessene Kriege, die seit Jahrzehnten toben, Flüchtlinge und Vertriebene seit langer Zeit unterwegs.

Dieses Bild von Afrika empfang uns und wir begannen auch hier Samen der Hoffnung zu säen, mit der tiefen Überzeugung, dass dieser Kontinent, der immer ausgenutzt wurde, in der Mitte der Geschichte steht, die die Menschheit schreibt.

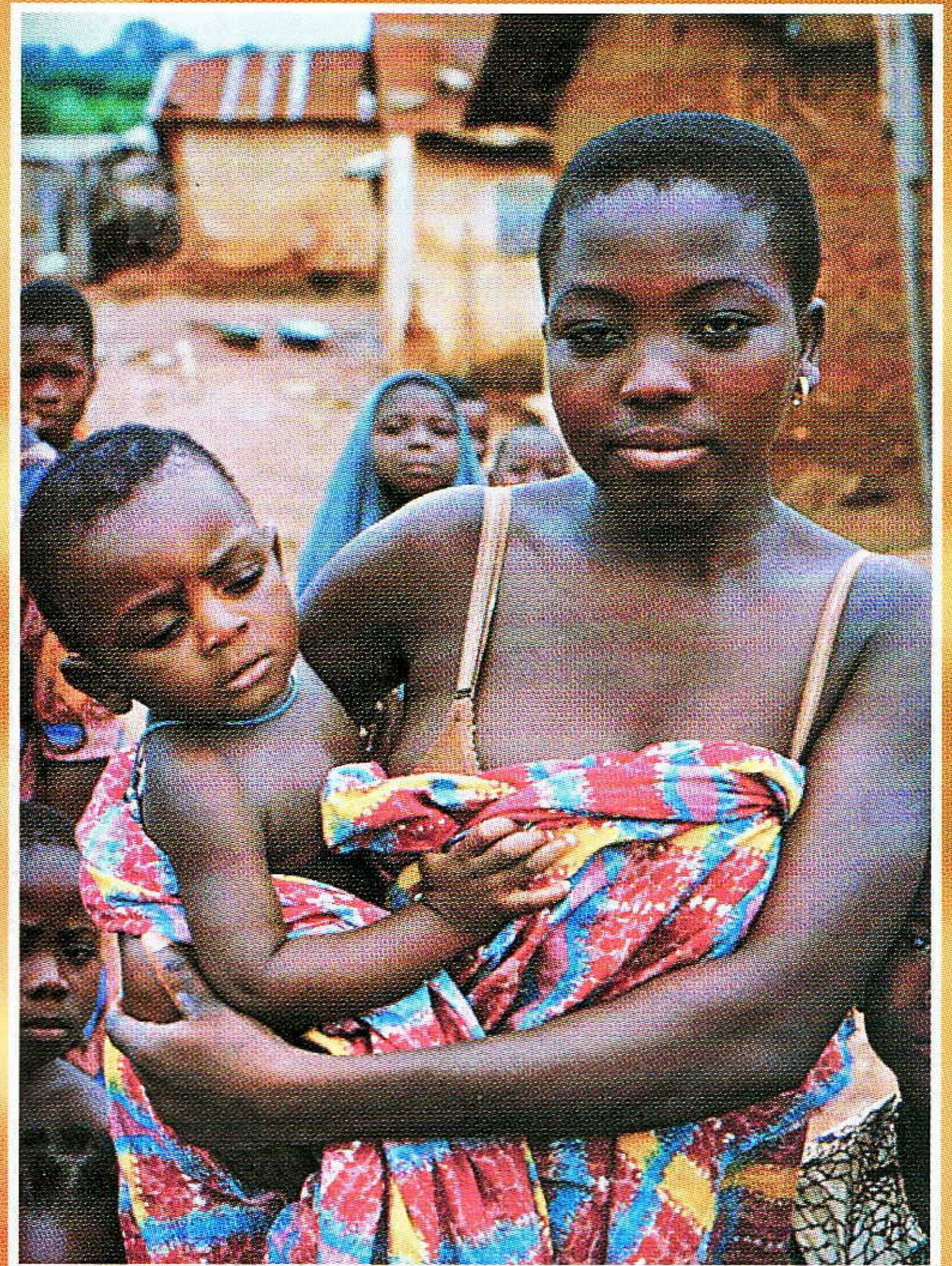
GB

### SOUTH AFRICA

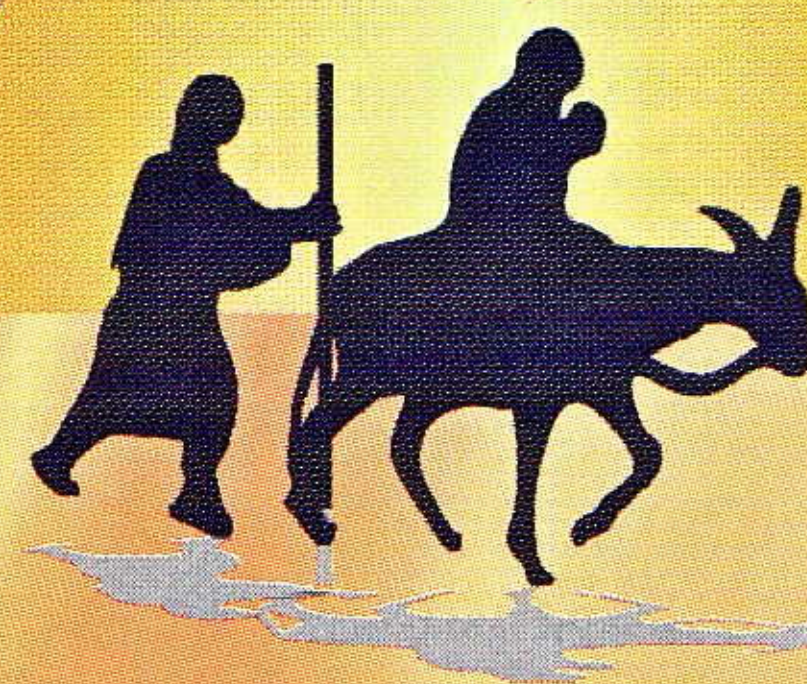
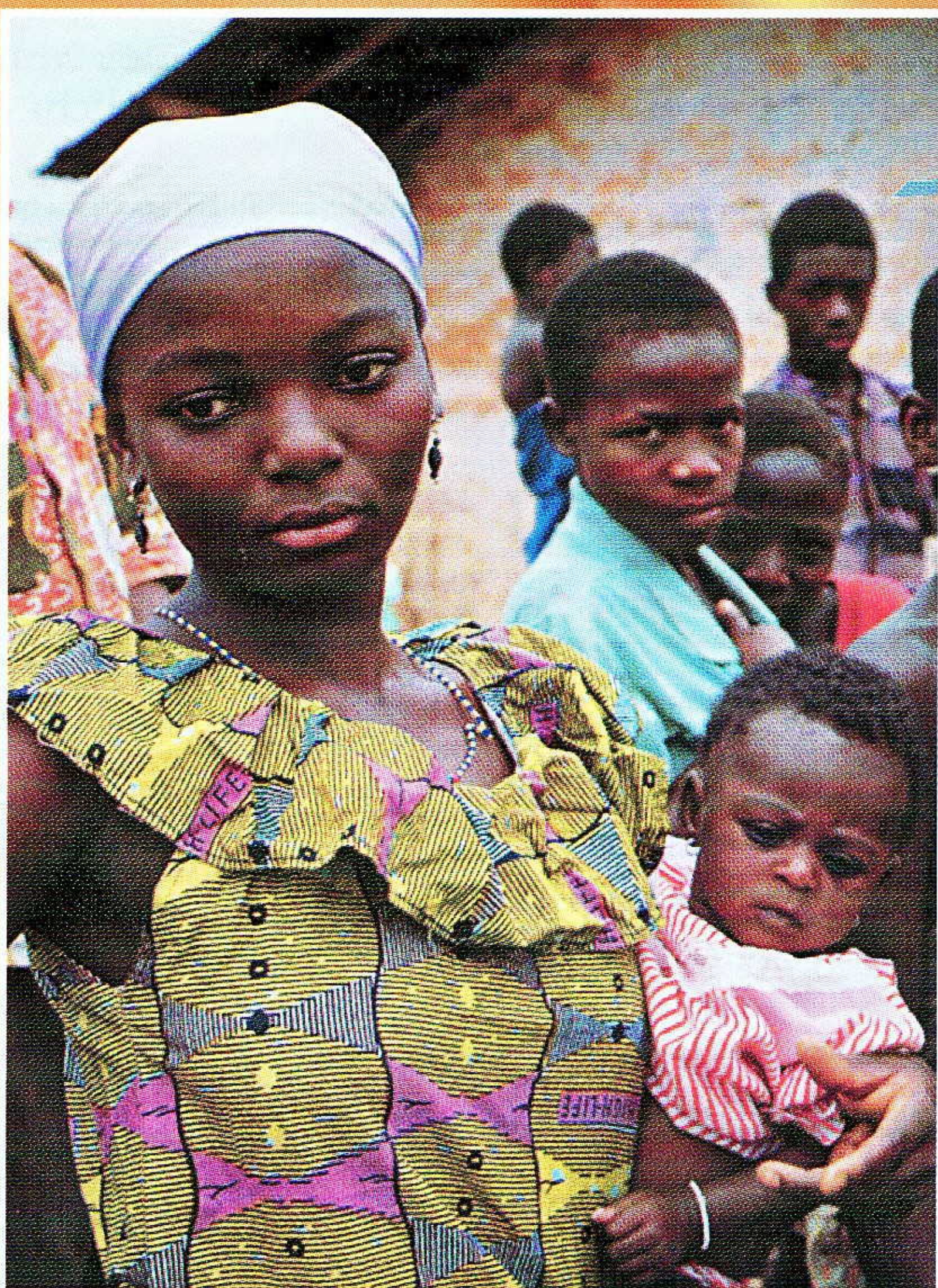
Many exodus of biblical proportions, forgotten wars which have been raging on for decades, displaced people and refugees in constant flight: this is the Africa we have come to know and where we are doing our part in sowing the seeds of hope.

We have become convinced that this continent, exploited since always, is now central to the progress of human history.

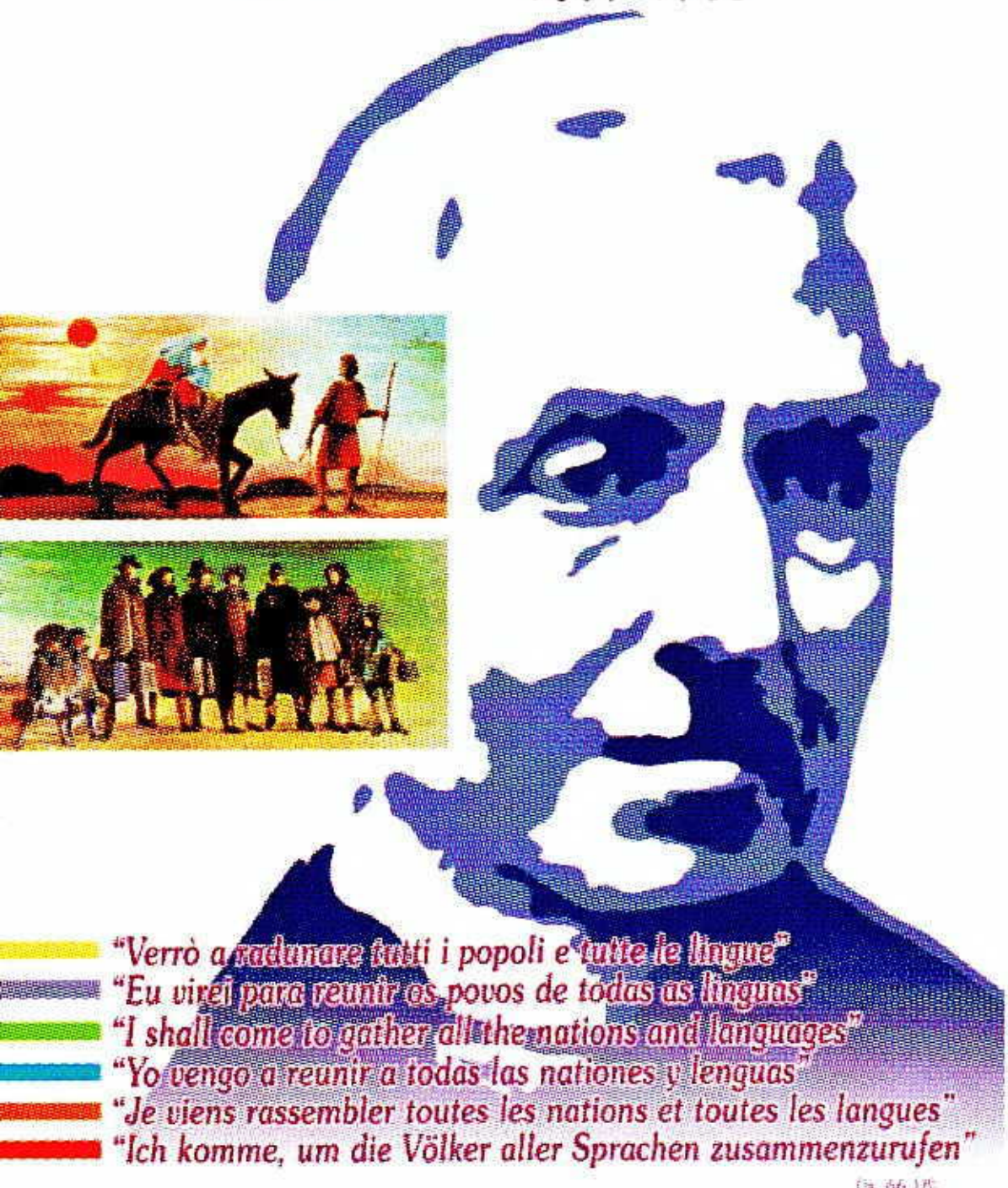




## Scalabrini Refugee Service







## ASIA

*È stata l'Australia, prima con la comunità italiana, poi con quella di lingua spagnola e infine con gli asiatici, a diventare il trampolino di lancio verso il mondo asiatico, toccato da forti problemi di emigrazione e insieme terra promessa di altre vocazioni.*

*Un mondo "altro", rispetto alle nostre radici occidentali. Non era previsto, ma la voce insistente delle chiese locali si è fatta "chiamata", alla quale abbiamo detto "sì" con timore e fiducia.*

*Finalmente possiamo dire anche noi che sul lavoro dei nostri missionari, impegnati in 29 nazioni, non tramonta mai il sole.*

E

### ASIA

Ha sido Australia, primero con la comunidad italiana, luego con aquella de lengua española y, en fin, con los asiáticos, que se ha convertido en trampolín hacia el mundo asiático, acuciado por fuertes problemas de emigración y, al mismo tiempo, tierra prometida de otras vocaciones. Un mundo "diverso", con respecto a nuestras raíces occidentales.

No estaba previsto, pero la voz insistente de las Iglesias locales se ha convertido en "llamada" a la que hemos respondido "sí" con temor y confianza. Finalmente podemos decir también nosotros que en el trabajo de nuestros misioneros, empeñados en 29 naciones, el sol nunca se pone.

P

### ÁSIA

Foi a Austrália, primeiro com a comunidade italiana, depois com a comunidade de língua hispana e enfim com os asiáticos, que se tornou o trampolim de lançamento rumo ao mundo asiático, eivado por fortes problemas de emigração e, ao mesmo tempo, terra prometida de outras vocações. Um "outro mundo", em relação às nossas raízes ocidentais.

Essa inserção nova não estava prevista, mas a voz insistente das Igrejas locais, se tornou "chamada", para a qual nós temos pronunciado o nosso "sim" com temor e confiança. Entretanto podemos dizer também que sobre o trabalho de nossos missionários dedicados em 29 nações, não se põe nunca o sol.

GB

### ASIA

It was Australia which provided the launching pad toward the Asian world: we had started there with the Italians first, then with the Hispanic and Portuguese communities and later with the Asiatic migrants.

Today Asia is the stage of large mass migrations and also the promising ground for vocations. Compared with our western roots, Asia is totally "other"! We had made no plans, but the local churches' insistent invitations have turned into a "call", to which we have said "yes", with a mixture of trepidation and trust.

Since our missionaries are now working in 29 countries throughout the world, we can finally say that over our missionary endeavors the sun never sets.

F

### ASIE

Nous voici presque arrivés au nombre vingt-neuf. Vingt-neuf pays où les petites graines lancées par le Bienheureux Scalabrini ont planté leurs racines. Ce n'était pas programmé, ce n'était pas prévu.

Nous sommes venus à la demande des diverses Eglises locales qui voyaient en nous les "spécialistes" de l'émigration.

Aucun motif d'orgueil, mais le souci de pouvoir offrir un service au niveau des attentes: et la joie de constater que, dans notre petit domaine, nous travaillons à l'unité de la famille humaine que notre Fondateur avait déjà prophétisée.

D

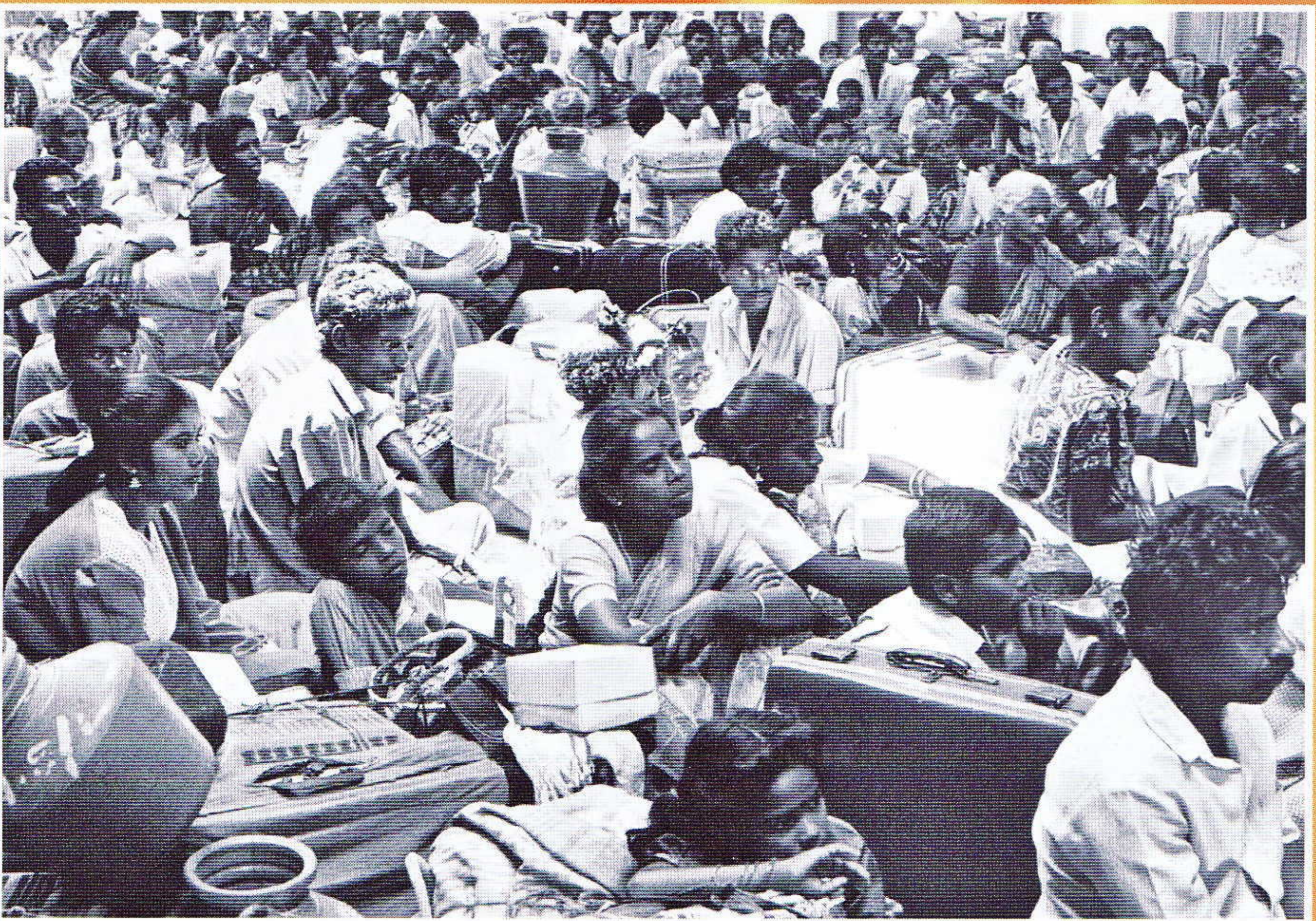
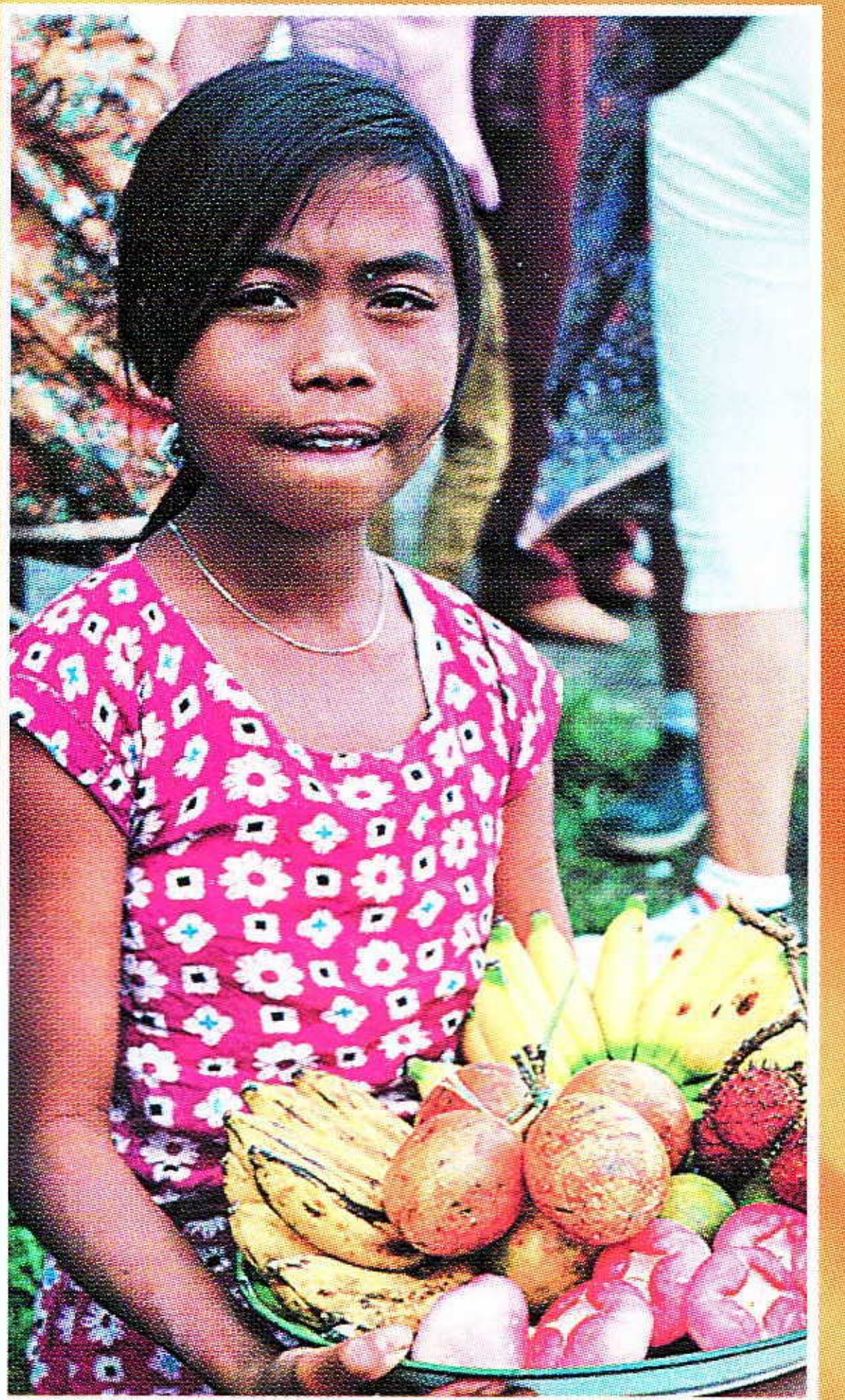
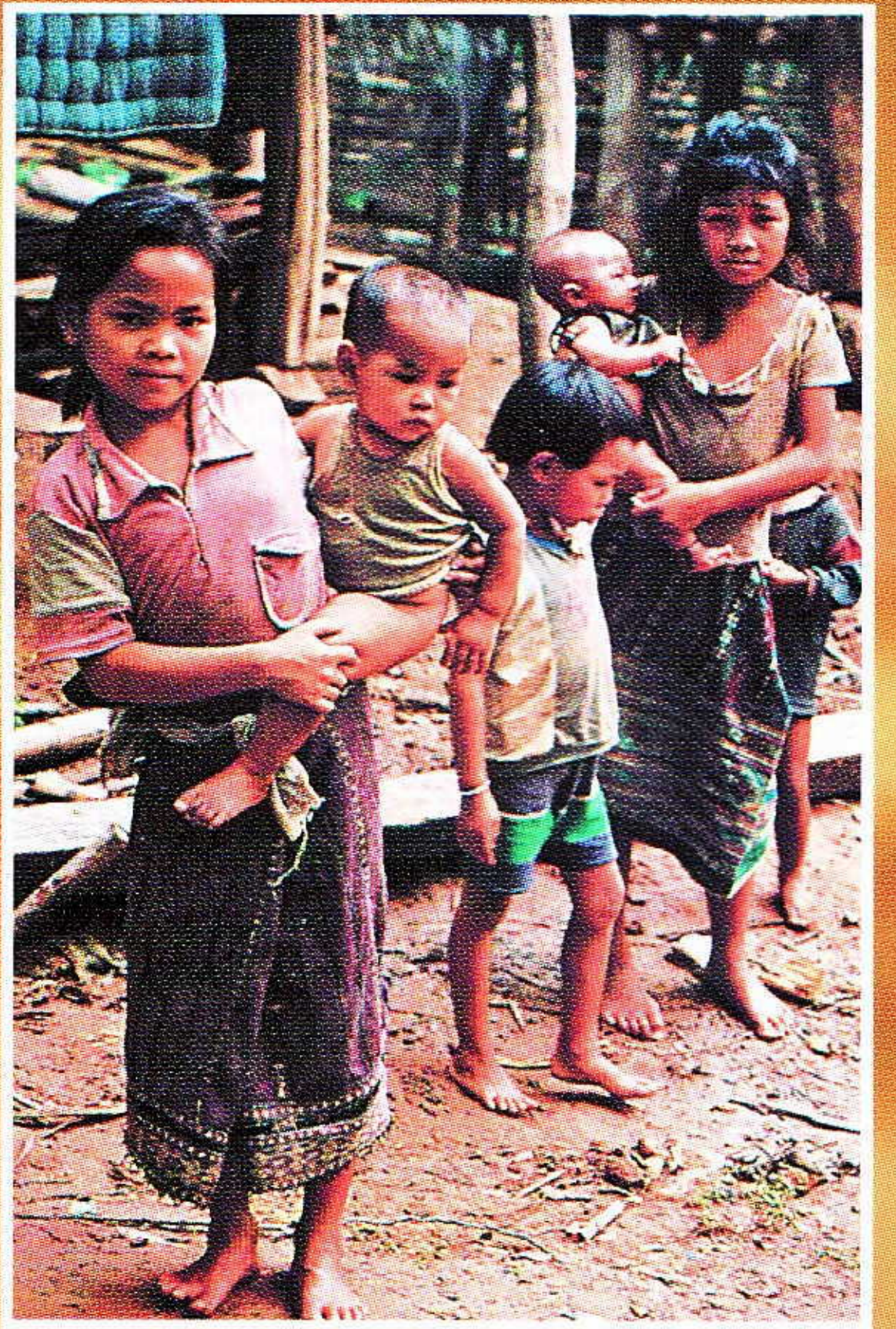
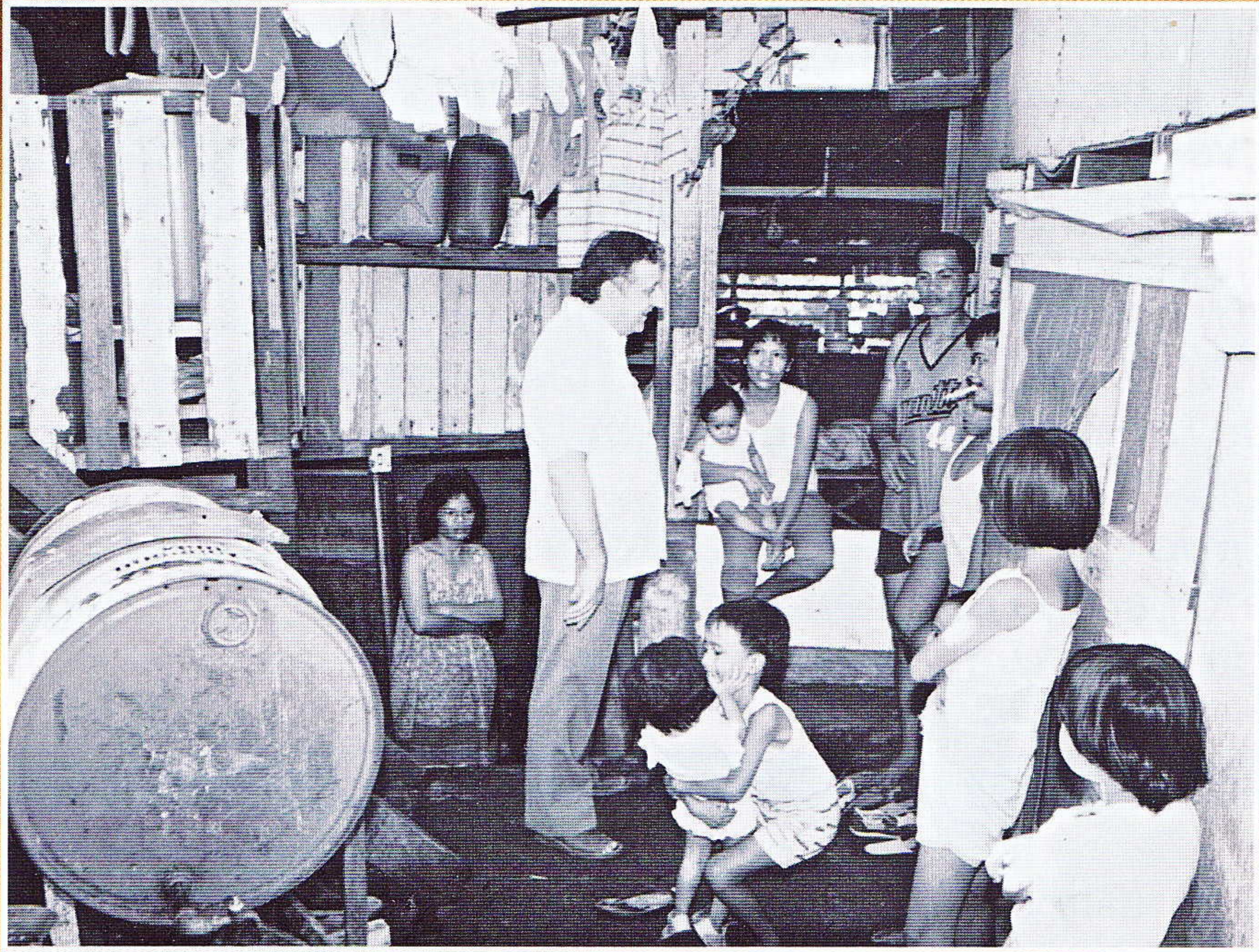
### ASIEN

Das Sprungbrett in die asiatische Welt war Australien, zuerst mit seinen italienischen Migranten, dann mit den Spanischsprechenden und schliesslich mit den Asiaten selbst; eine Welt mit grossen Migrationsproblemen und gleichzeitig ein verheissenes Land vieler Berufungen; eine "andere" Welt verglichen mit unseren westlichen Wurzeln.

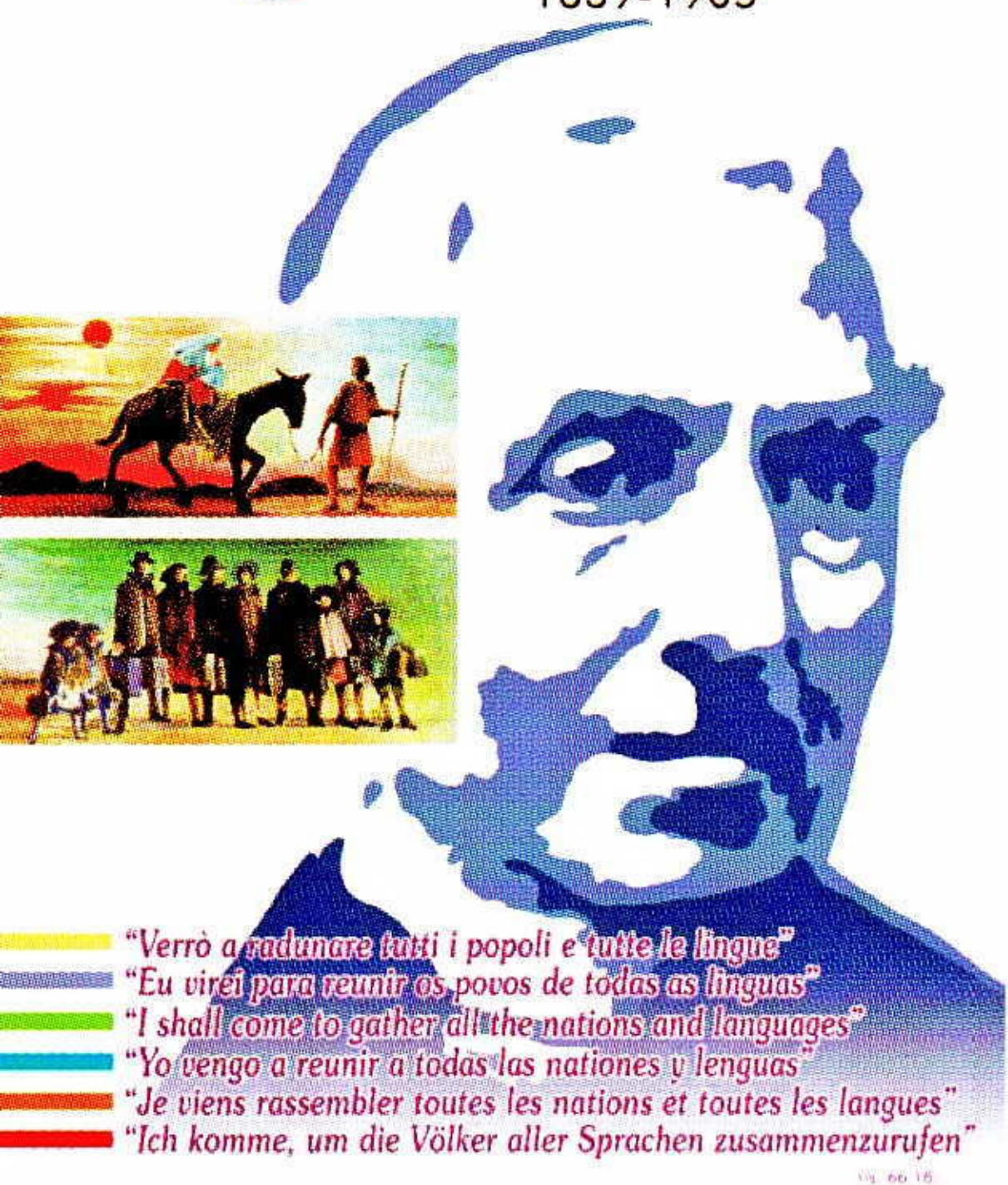
Aber wir dürfen sagen, dass über dem Einsatz unserer Missionare, die über den ganzen Globus verteilt in 29 Ländern wirken, die Sonne nicht untergeht.

Das war nicht geplant, aber die eindringliche Bitte der Ortskirchen wurde zum "Ruf", den wir mit Furcht und Vertrauen mit "Ja" beantworteten.









## LA NUOVA EUROPA

*Sta nascendo la Nuova Europa, quella dei “trattati”, ma il volto vero del vecchio continente lo stanno abbozzando le migrazioni: arrivano dall’Asia, dall’Africa, dal Centro e Sud America e sono tanti.*

*I tre Istituti della Famiglia Scalabriniana sono presenti complessivamente in dieci nazioni: Italia, Svizzera, Francia, Portogallo, Belgio Germania, Lussemburgo, Inghilterra, Albania e Polonia.*

*Qualcuno è preoccupato, ma si dimentica che nessuno ha mai fermato l’acqua che scende dai monti e gli uccelli che migrano. È legge di natura, diceva Scalabrini.*

E

### LA NUEVA EUROPA

Está nasciendo la Nueva Europa, la de los “tratados”, pero el rostro verdadero del viejo continente lo están delineando las migraciones: llegan en gran número de Asia, de Africa, del Centro y Sur de América.

Los tres Institutos de la Familia Scalabriniana están presentes globalmente en diez naciones: Italia, Suiza, Francia, Portugal, Bélgica, Alemania, Luxemburgo, Inglaterra, Albania y Polonia.

Alguien está preocupado, pero se olvida que nadie ha detenido el agua que descende de los montes y las aves que emigran.

Es una ley de la naturaleza, decía Scalabrini.

P

### A NOVA EUROPA

Está nascendo a Nova Europa, a dos “tratados”, mas o verdadeiro rosto do velho continente está sendo esboçado pelas migrações: elas chegam da Ásia, da África, da América Central e da América do Sul e os que chegam são muitos.

Os três Institutos da Família Escalabriniana estão presentes ao todo em dez nações: Itália, Suíça, França, Portugal, Bélgica, Alemanha, Luxemburgo, Inglaterra, Albânia, Polônia.

Alguém está se preocupando, mas esquece que ninguém nunca conseguiu barrar a água que desce dos montes e as aves que migram: é a lei da natureza, dizia Scalabrini.

GB

### THE NEW EUROPE

Political “agreements” and treaties are enabling the birth of a new Europe. However, the true face of the old continent is being designed by the many migrants coming from Asia, from Africa, from Central and South America. The three religious Institutes of the Scalabrinian Family are currently operating in 10 European nations: Italy, Switzerland, France, Portugal, Spain, Belgium, Germany, Luxembourg, England, Albania and Poland. These new developments may be a source of worry to some, but we can never forget that no one has ever prevented water from coming down the mountains and the birds from migrating. It’s the law of nature, Scalabrini would say.

F

### LA NOUVELLE EUROPE

Combien sont arrivés? Combien nous arriveront encore? On croirait un assaut, se demandent certains, préoccupés, mais voulant croire qu’il s’agit d’un phénomène d’urgence et non d’un fait structurel de notre société mal équilibrée.

Alors on recourt à des restrictions, à des règlements de police, pour tenter d’endiguer ce flux.

On oublie que personne n’a jamais arrêté l’eau qui descend des montagnes ni les oiseaux migrants. C’est une loi de la nature, disait Scalabrini.

En Europe les trois Instituts de la Famille Scalabrinienne sont présents en dix nations.

D

### DAS NEUE EUROPA

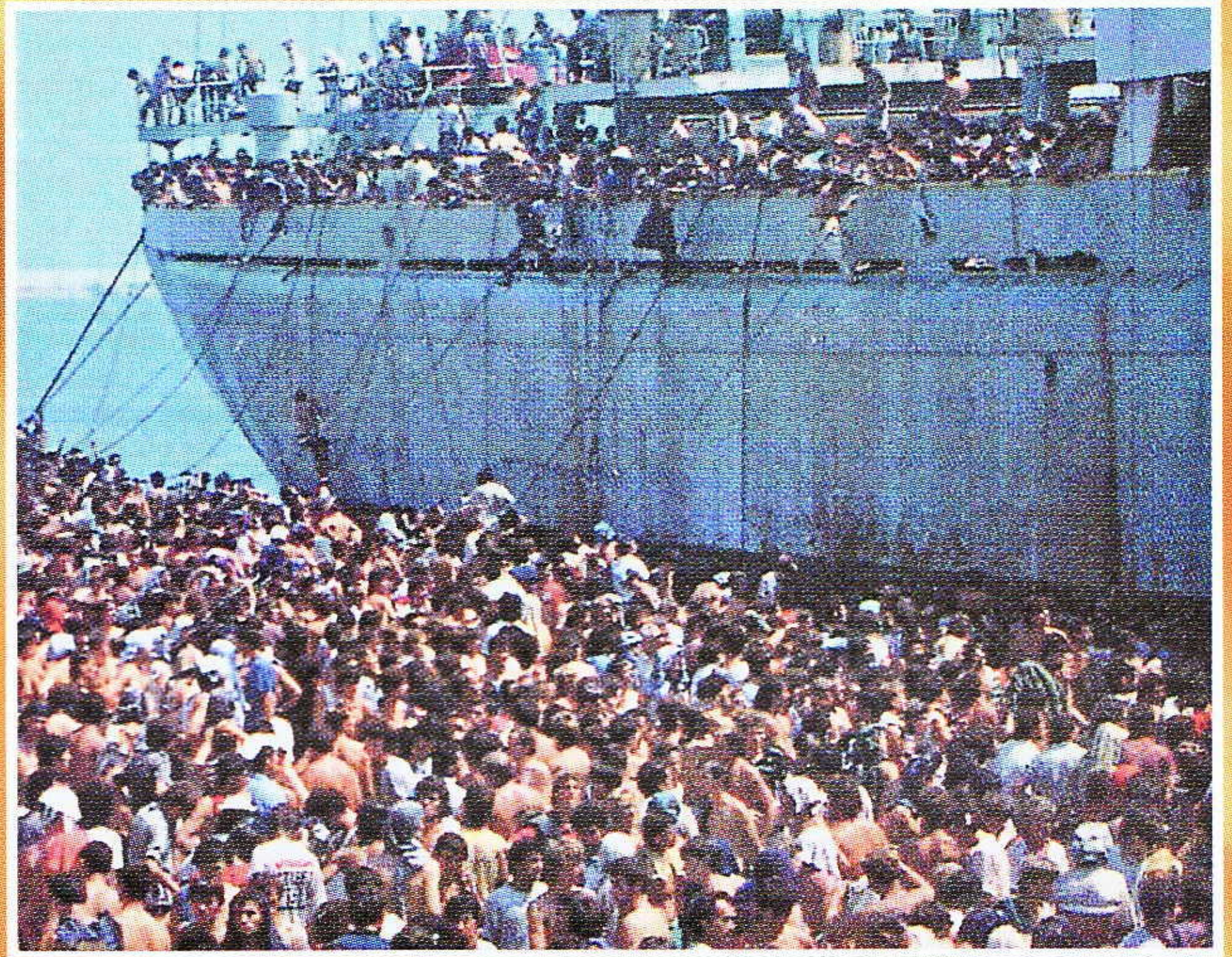
Es entsteht ein neues Europa, ein Europa der “Verträge”. Aber das Gesicht des echten, “alten” Kontinentes trägt die Züge der Migranten: sie kommen aus Asien, Afrika, aus Süd- und Nordamerika und sie sind zahlreich.

Die drei Institute der Scalabrini Familie sind insgesamt in 10 Ländern tätig: Italien, Schweiz, Frankreich, Portugal, Belgien, Deutschland, Luxemburg, England, Albanien und Polen.

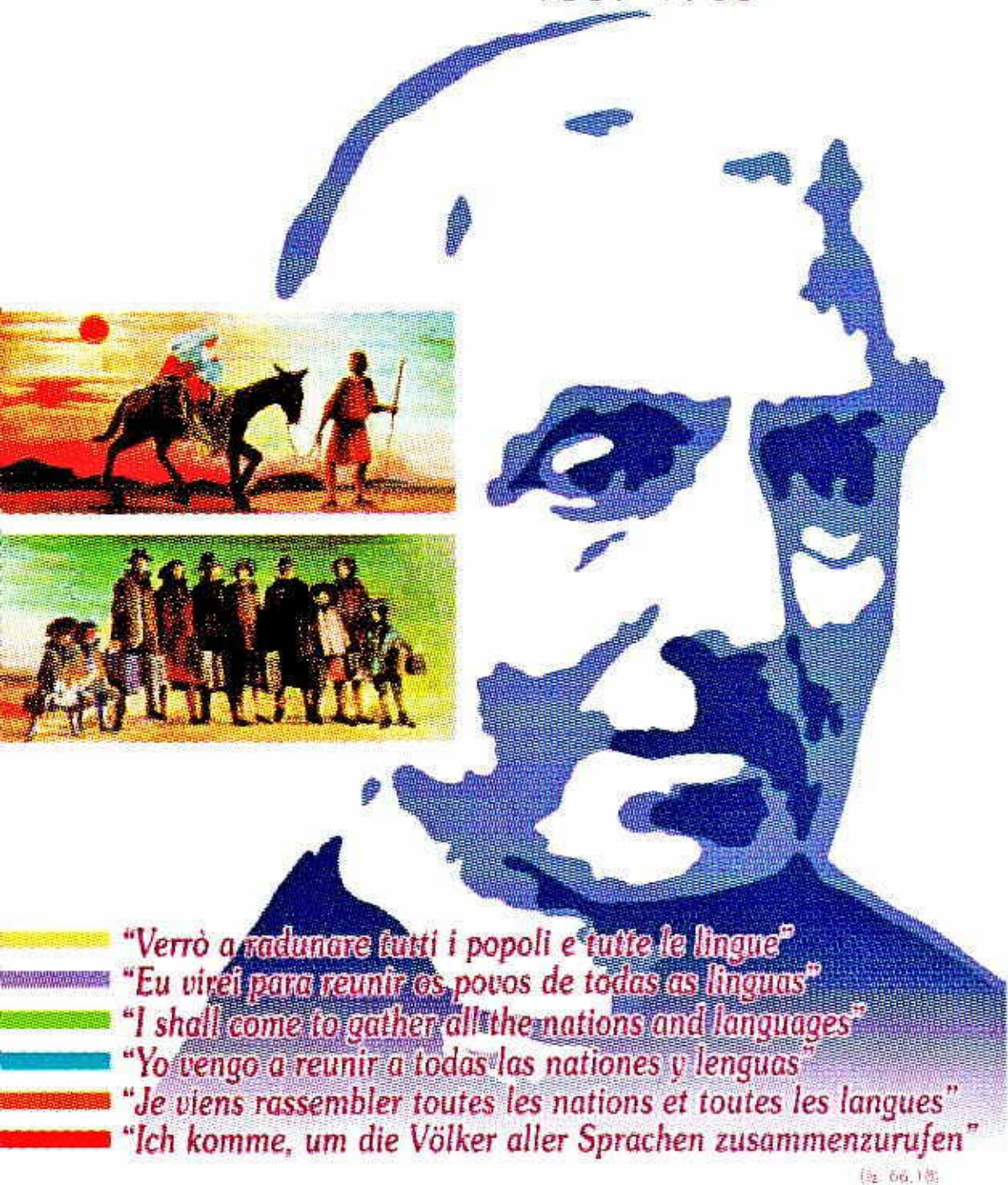
Manch einer ist besorgt, doch vergisst er dabei, dass niemand das Wasser, das vom Berg fließt, aufhalten kann, genauso wenig wie Zugvögel.

Es ist ein Naturgesetz, sagte Scalabrini.









## STATI UNITI

*Da sempre terra ospitale e di libertà, ha accolto milioni e milioni di emigrati di ogni nazionalità e a tutti ha dato lavoro e dignità.*

*Nella storia della nostra Congregazione, a servizio dell'emigrazione italiana, è stato scritto un capitolo indimenticabile. Da anni la nostra attenzione si è rivolta ad altri gruppi, specialmente del Centro e Sud America, che hanno richiesto un forte investimento di persone e di opere e una grande capacità di adattamento a nuove culture.*

E

### ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA DO NORTE

Desde sempre terra hospitaleira e de liberdade, os Estados Unidos (USA) têm acolhido milhões e milhões de migrantes de qualquer nacionalidade e a todos têm oferecido trabalho e dignidade.

Na história de nossa Congregação, prestando serviço à emigração italiana, foi escrito um capítulo inesquecível.

Desde anos a fio, a nossa atenção tem-se dirigido a outros grupos, especialmente aos do Centro e Sul-América, que têm requerido um elevado investimento de pessoas e obras e uma notável capacidade de adaptação às novas culturas.

P

### ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Siempre se ha mostrado como tierra acogedora y de libertad. Han llegado millones y millones de emigrados de toda nacionalidad y a todos ha brindado trabajo y dignidad.

En la historia de nuestra Congregación, se ha escrito un inolvidable capítulo al servicio de la emigración italiana.

Luego, desde hace años nuestra atención se ha dirigido a otros grupos, especialmente de América del Centro y del Sur, que han requerido una considerable inversión de personas y obras y una gran capacidad de adaptación a nuevas culturas.

GB

### UNITED STATES

The United States have always been the land of welcome and freedom, welcoming millions of migrants from all nationalities and giving them employment and dignity.

The service our Congregation has provided to Italian migrants is an unforgettable chapter of its history. Since a few years back our attention has turned to other migrant groups, particularly from Central and South America.

This has meant a considerable investment in personnel and structures, and an extraordinary ability in adjusting to new cultures.

F

### ETATS - UNIS

Depuis toujours terre accueillante et de liberté, les Etats-Unis ont ouvert leurs portes à des milliers d'immigrés de toutes nationalités et à tous ont donné travail et dignité.

Dans l'histoire de notre Congrégation on a écrit des pages inoubliables pour servir l'émigration italienne. Depuis plusieurs années notre attention se porte sur des groupes différents, surtout du Centre et du Sud de l'Amérique.

Cela exige un très fort investissement de personnes et d'œuvres et une grande capacité d'adaptation à des nouvelles cultures.

D

### VEREINIGTE STAATEN

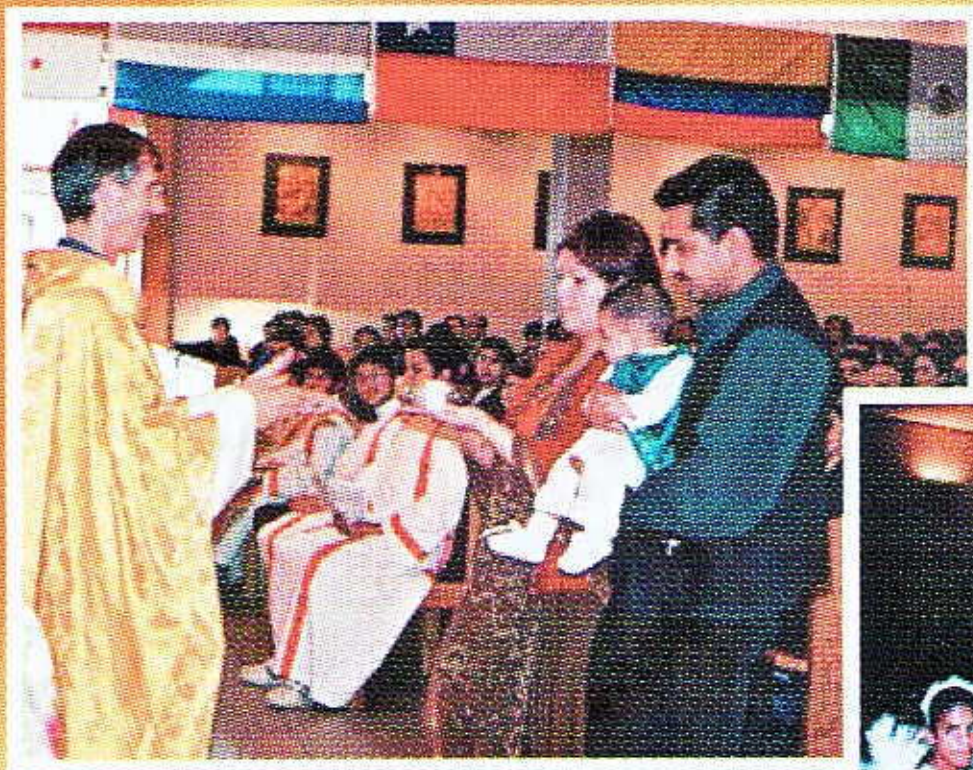
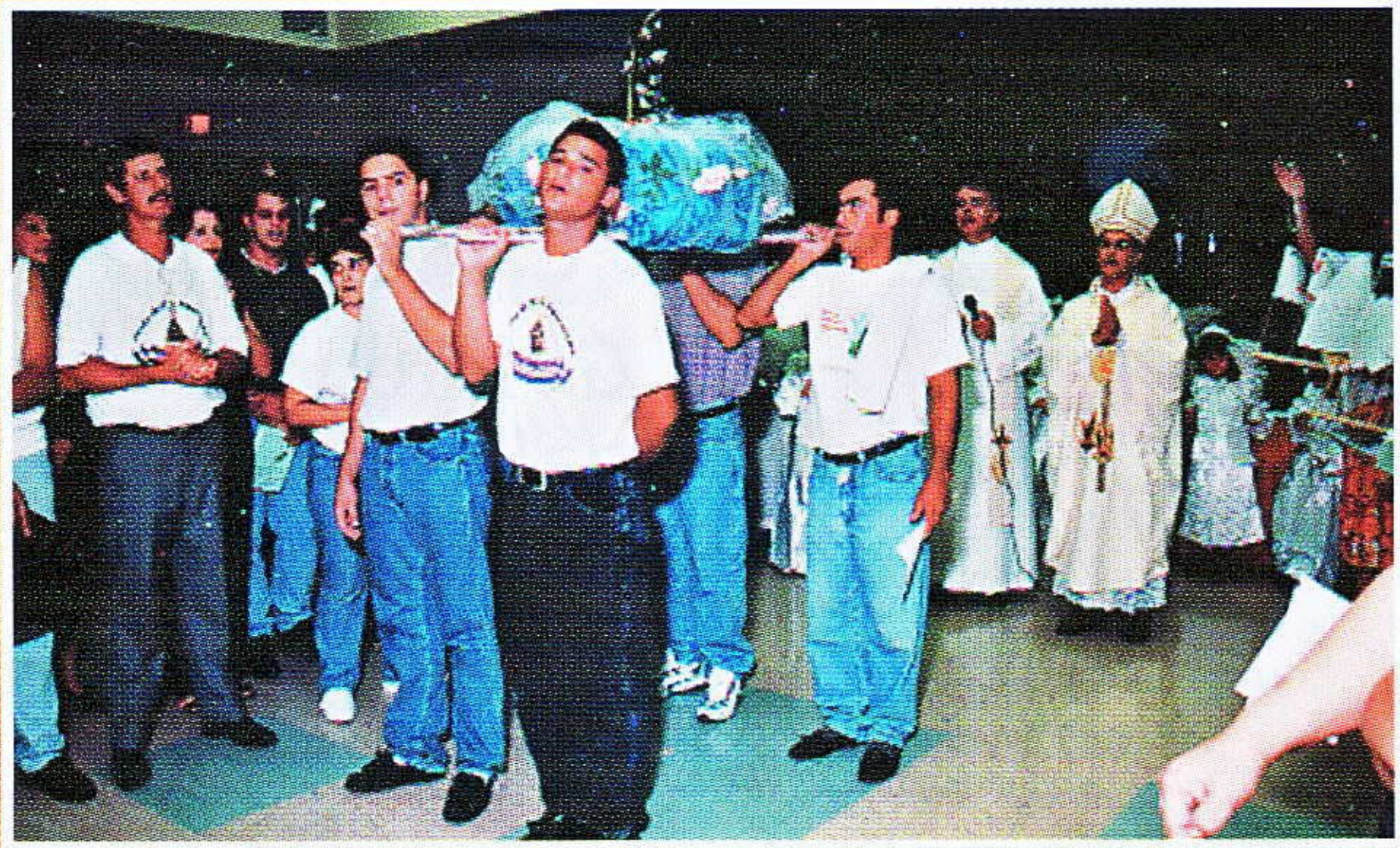
Ein Land der Freiheit und der Aufnahme von vielen Millionen Migranten gleich welcher Nationalität.

Es gab ihnen Arbeit und Würde. In der Geschichte unserer Kongregation entstand im Dienst an den italienischen Migranten ein unvergessliches Kapitel.

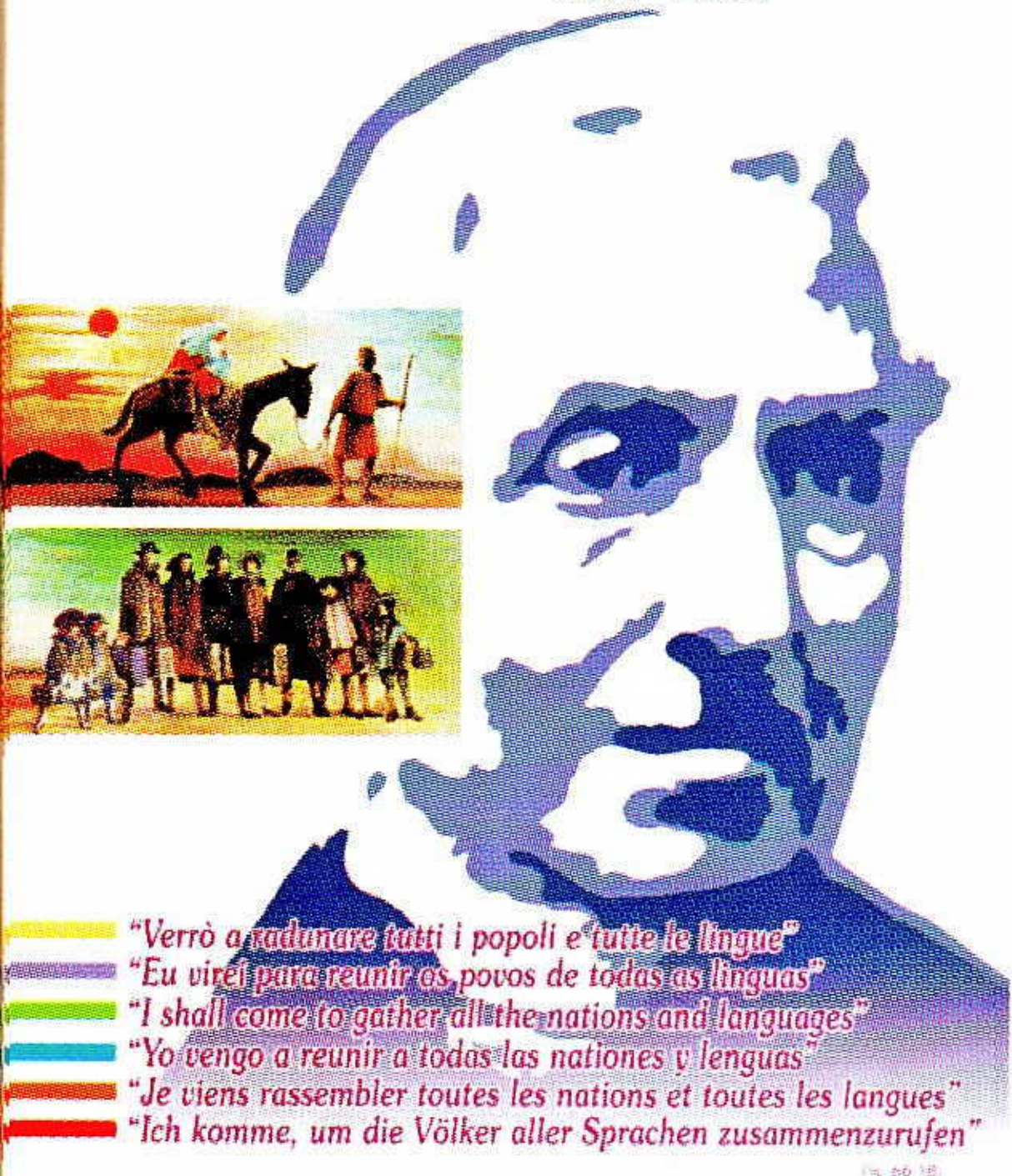
Seit Jahren sind wir auch unter anderen Gruppen tätig, vor allem aus Mittel- und Südamerika.

Dies verlangt einen grossen Einsatz von Menschen und Einrichtungen und eine grosse Flexibilität, sich in neue Kulturen hineinzusetzen.









## **I CENTRI STUDI**

*Gli interventi, pastorali, sociali e politici di Scalabrini nascevano dallo studio dei problemi.*

*I suoi scritti e i suoi interventi hanno fatto aprire gli occhi su una realtà volutamente ignorata.*

*Oggi, la rete dei Centri Studi delle Congregazioni scalabriniane è fedele a questa tradizione e fa parte dell'eredità di famiglia.*

**E**

### **CENTROS DE ESTUDIOS**

Las intervenciones pastorales, sociales y políticas de Scalabrini nacían del estudio de los problemas.

Su escritos y sus intervenciones hicieron abrir los ojos sobre una realidad ignorada voluntariamente.

Hoy, la red de los Centros de Estudio de las Congregaciones scalabrinianas, es fiel a esta tradición y forma parte de la herencia de familia.

**F**

### **LES CENTRES D'ETUDES**

Les interventions pastorales de Scalabrini résultaient de l'étude des problèmes.

Le réseau des Centres d'Etudes des Congrégations scalabrinienes est fidèle à cette tradition, qui appartient à l'héritage de famille.

**P**

### **OS CENTROS DE ESTUDOS**

As intervenções de cunho pastoral, social e político de Scalabrini nasciam do estudo dos problemas.

Seus escritos e suas intervenções nos ajudaram abrir os olhos sobre uma realidade ignorada de caso pensado.

Hoje, a rede dos Centros de Estudos das Congregações Escalabrinianas é fiel a esta tradição e faz parte da herança de família.

**D**

### **DIE STUDIENZENTREN**

Das pastorale, politische und soziale Handeln Scalabrinis entstand aus der Beurteilung der Situation heraus.

Seine Werke und seine Abhandlungen öffneten die Augen für eine Wirklichkeit, die bewusst ignoriert wurde. Das Netz der Studienzentren der Scalabrini Kongregationen steht heute treu zu dieser Tradition, es ist Teil des familiären Erbes.

**GB**

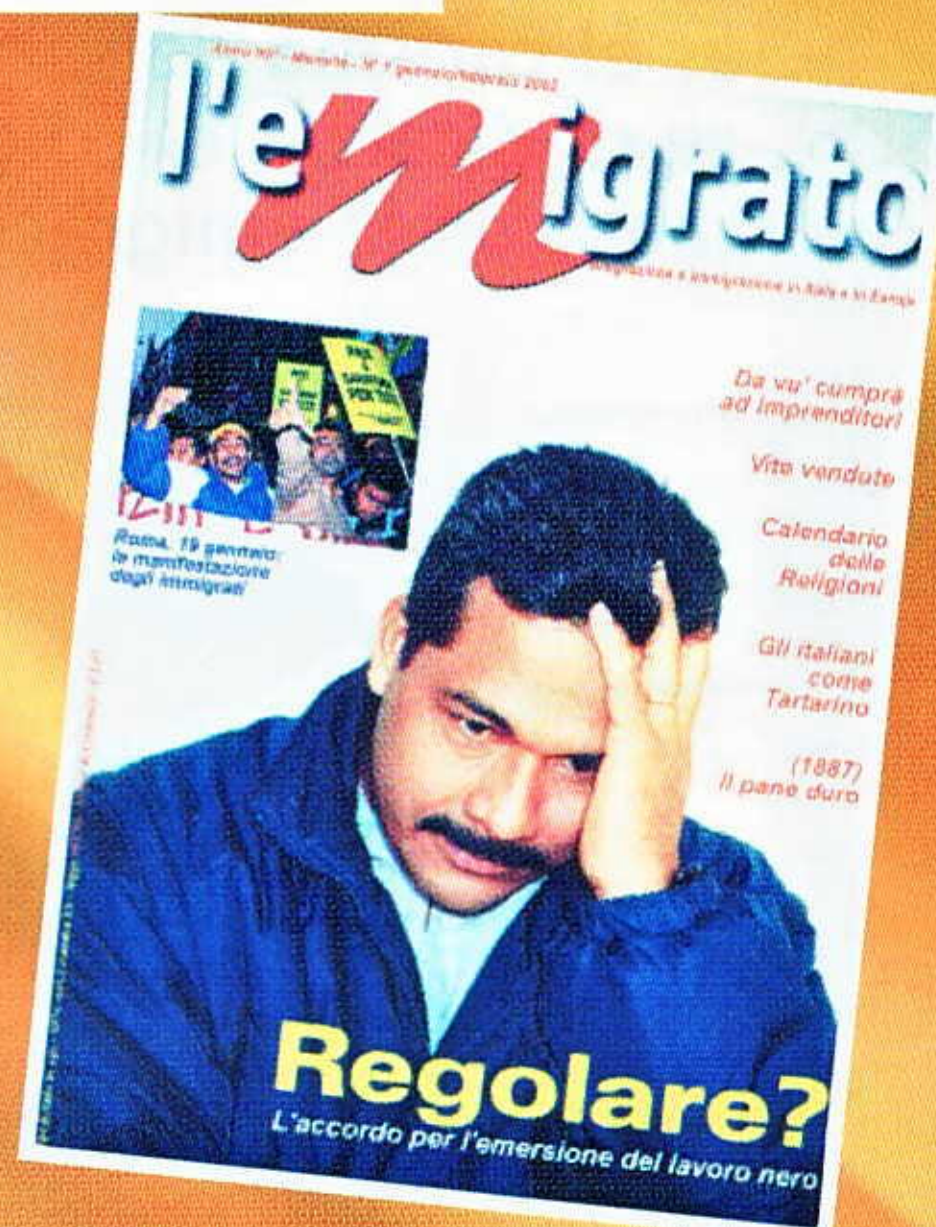
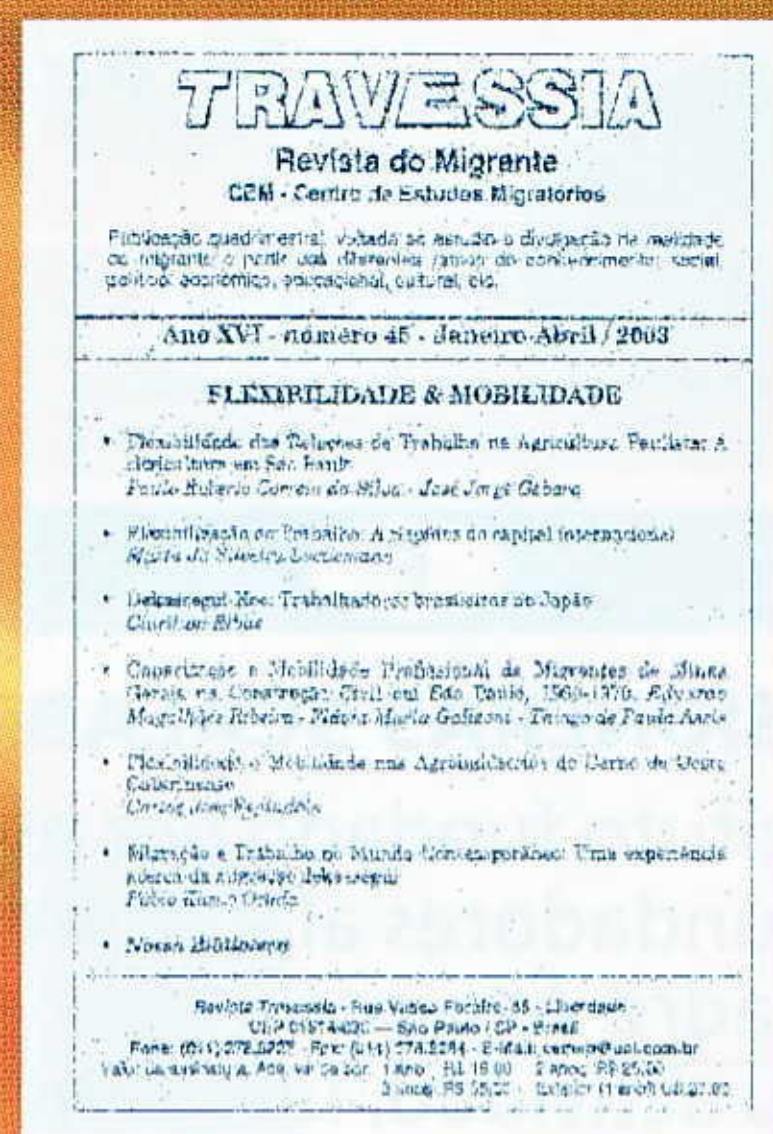
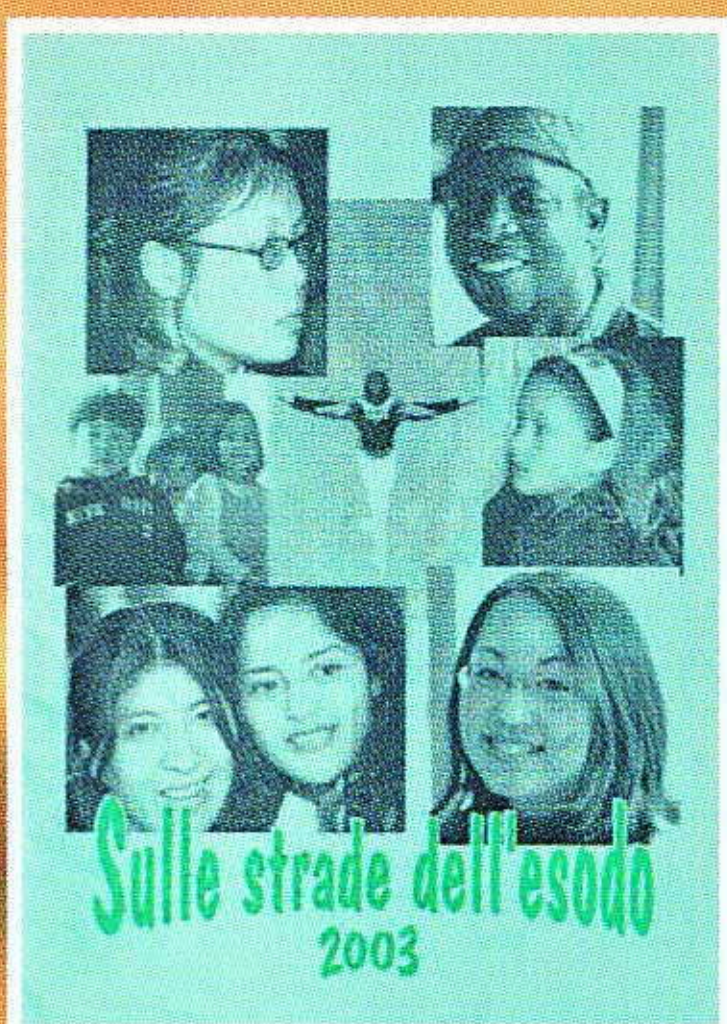
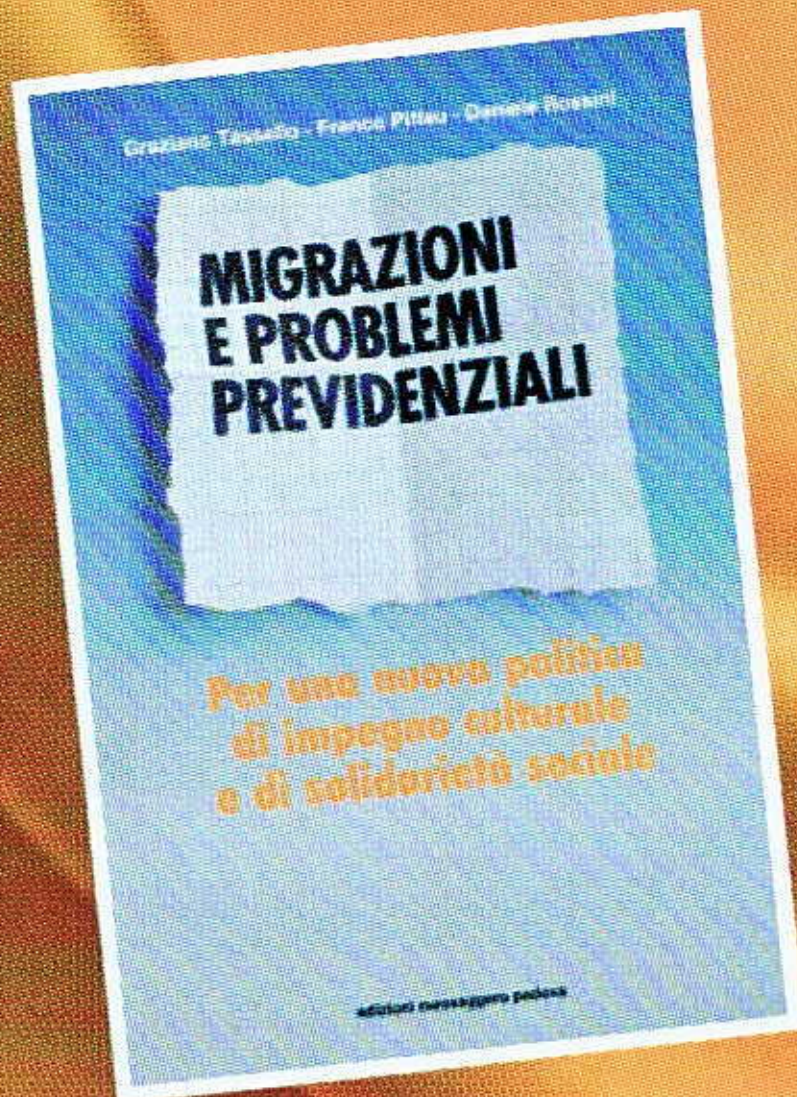
### **THE CENTERS OF RESEARCH AND STUDY**

Scalabrini's pastoral, social and political involvement was the result of his ability to study the problems of his time.

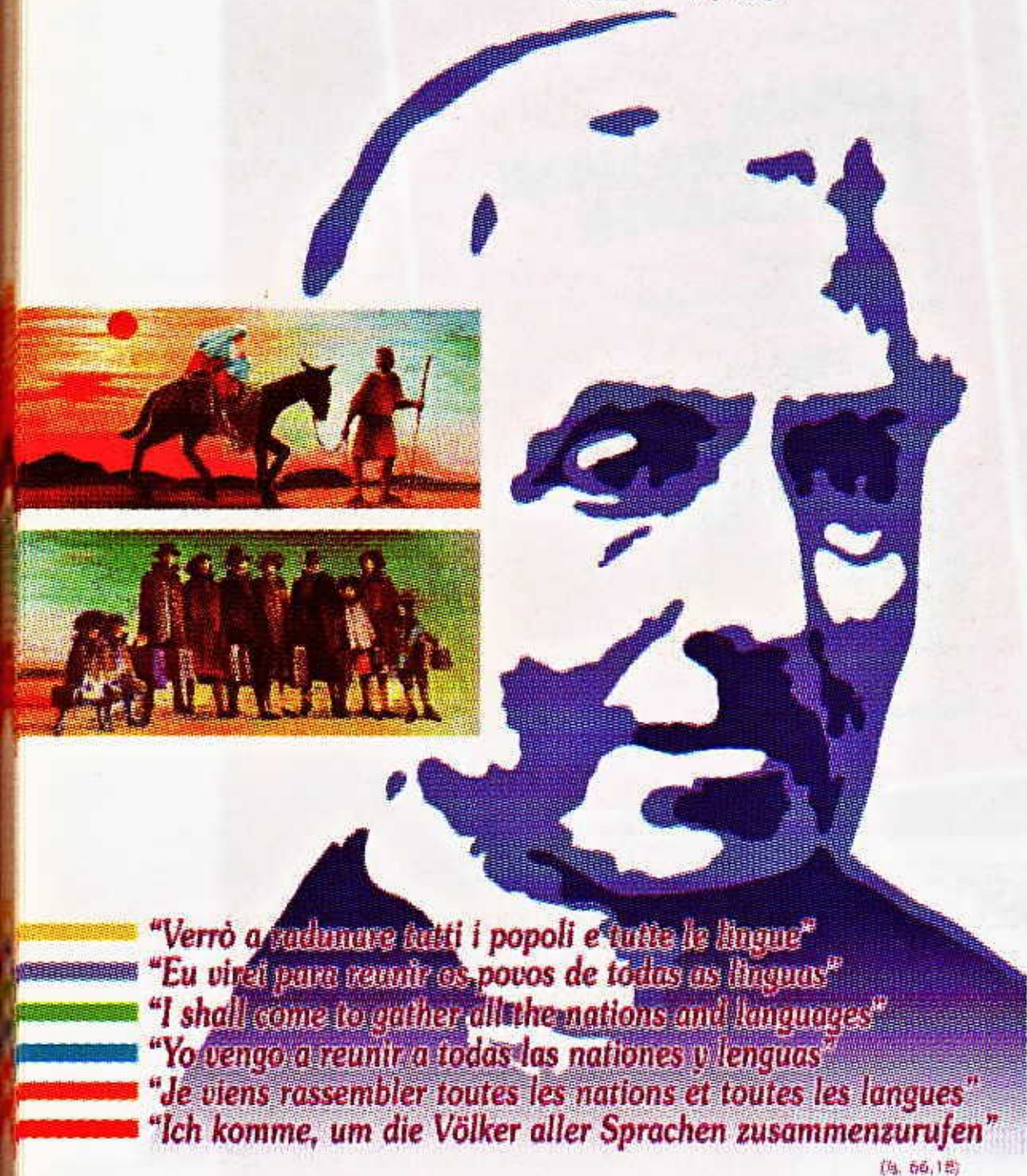
His writings and statements opened the eyes of many and uncovered a plight which was willfully kept hidden.

Today the growing network of the Scalabrinian Congregations' Study Centers is coherent with this tradition, which has become part of our family heritage.









## **SUORE MISSIONARIE SCALABRINIANE**

*Questo è il secondo Istituto fondato dal Beato Scalabrini e ha come Co-fondatori P. Giuseppe Marchetti e sua sorella Madre Assunta.*

*Agli inizi della loro attività, le Suore Scalabriniane, nella fedeltà al carisma di servizio ai migranti più poveri, si sono dedicate alla cura e all'educazione degli orfani dell'emigrazione.*

**E**

### **HERMANAS MISIONERAS SCALABRINIANAS**

Es el segundo Instituto fundado por el Beato Scalabrini y tiene como Cofundadores al P. Giuseppe Marchetti y su hermana a Madre Assunta.

Al comienzo de su actividad, las Hermanas Scalabrinianas, fieles al carisma de servicio a los migrantes más pobres, se dedicaron al cuidado y a la educación de los huérfanos de la emigración.

**F**

### **SŒURS MISSIONNAIRES SCALABRINIENNES**

C'est le deuxième Institut fondé par le Bienheureux Scalabrini et il a comme Confondateurs P. Giuseppe Marchetti et sa sœur, la Mère Assunta.

Au début de leur activité, les sœurs scalabrinienes, dans la fidélité au charisme de service aux migrants les plus pauvres, se sont vouées surtout au soin et à l'éducation des orphelins de l'émigration.

**P**

### **IRMÃS MISSIONÁRIAS ESCALABRINIANAS**

É o segundo Instituto fundado pelo Beato Scalabrini e tem como Co-Fundadores Pe. José Marchetti e sua irmã Madre Assunta.

Nos primórdios de suas atividades, as Irmãs Escalabrinianas, na fidelidade ao carisma de serviço aos migrantes mais pobres, dedicaram-se à educação dos órfãos da emigração.

**D**

### **SCALABRINI MISSIONSSCHWESTERN**

Dies ist die zweite Kongregation, die G.B. Scalabrini gründete, gemeinsam mit P. Giuseppe Marchetti und dessen leiblicher Schwester Mutter Assunta.

In Treue zu ihrem Charisma des Dienstes an den ärmsten Migranten, widmeten sich die Scalabrini-Schwestern zu Beginn besonders der Sorge und Erziehung von Waisen aus der Emigration.

**GB**

### **THE SCALABRINIAN MISSIONARY SISTERS**

The Scalabrinian Sisters are the second Institute founded by Blessed Scalabrini with the help of Fr. Giuseppe Marchetti and his sister Mother Assunta, venerated as co-founders.

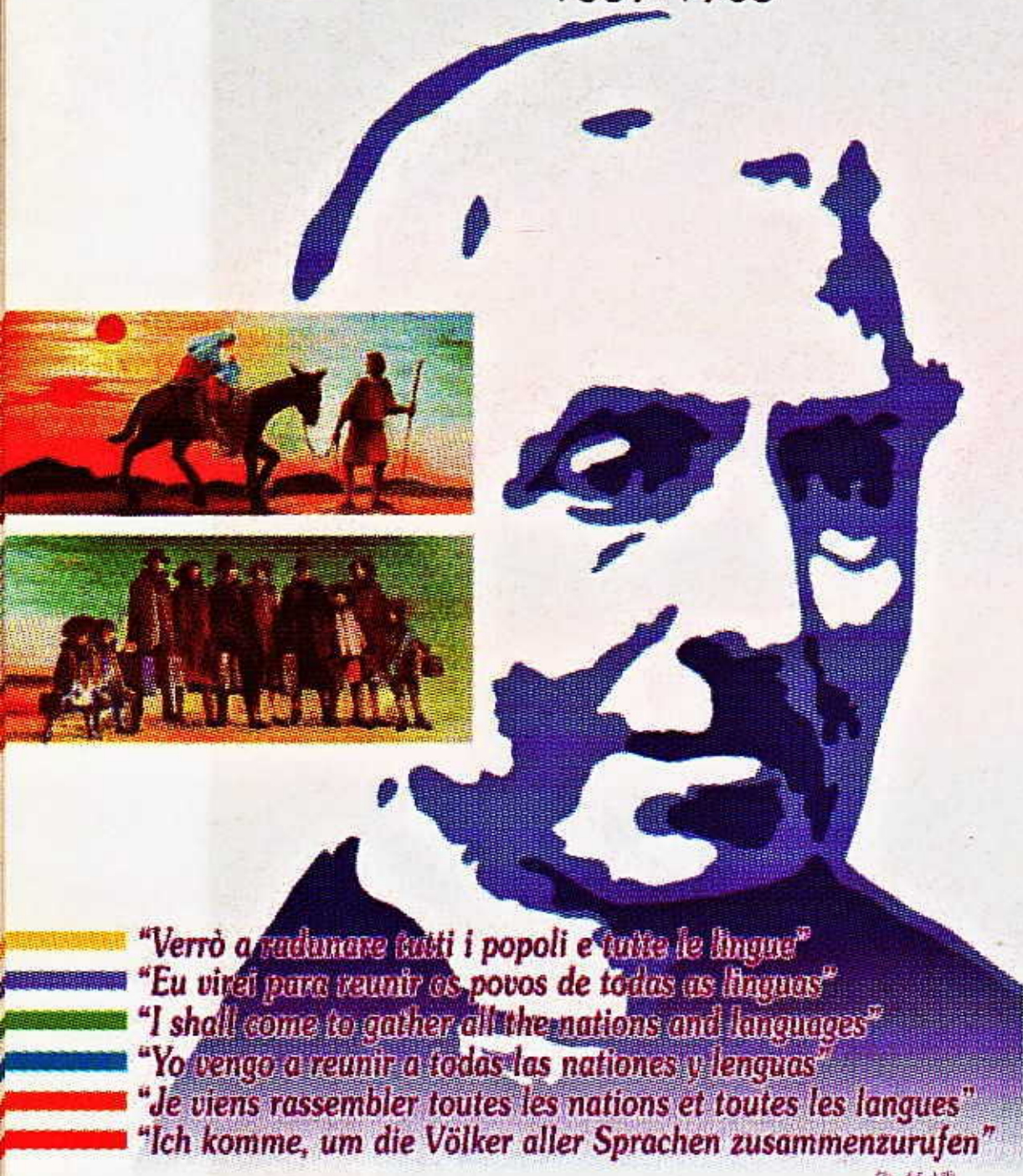
Initially the Scalabrinian Sisters, called by their Charism to serve the poorest migrants, took care of the orphaned children of migrants, securing shelter and education.





Ultima visita di Mons. G. B. Scalabrini all'Orfanotrofio "Cristoforo Colombo" di Jpiranga - S. Paulo - (Brasile) 1904





## SUORE MISSIONARIE SCALABRINIANE

*Segue un periodo di fioritura di vocazioni e di opere. La re-interpretazione del carisma, fatta in occasione del Capitolo speciale 1969-1971, in particolare l'opzione del servizio pastorale ai migranti di ogni nazionalità, favorisce l'internazionalizzazione della Congregazione.*

E

Sigue un período de florecimiento de vocaciones y de obras. La re-interpretación del carisma, hecha con ocasión del Capítulo especial 1969-1971, en especial la opción del servicio pastoral a los migrantes de cada nacionalidad, favorece la internacionalización de la Congregación.

F

S'en suivi une période de floraison de vocations et d'œuvres. La re-interpretation du charisme, faite à l'occasion du Chapitre spécial de 1969-1971, en particulier l'option pour le service pastoral aux migrants de toute nationalité, favorise l'internationalisation de la Congrégation.

P

Segue-se um período, durante o qual desabrocharam vocações e obras. A re-interpretação do carisma, feita por ocasião do Capítulo especial de 1969-1971, em particular a opção do serviço pastoral aos migrantes de qualquer nacionalidade, favorece a internacionalização da Congregação.

D

Es folgte eine Zeit reich an Berufungen und Werken. Im ausserordentlichen Generalkapitel von 1969-71 kam es zu einer Neuinterpretierung des Charismas, es ging vor allem um die pastorale Option für jeden Migranten gleich welcher Nationalität. Dies begünstigte dann auch die Internationalisierung der Kongregation.

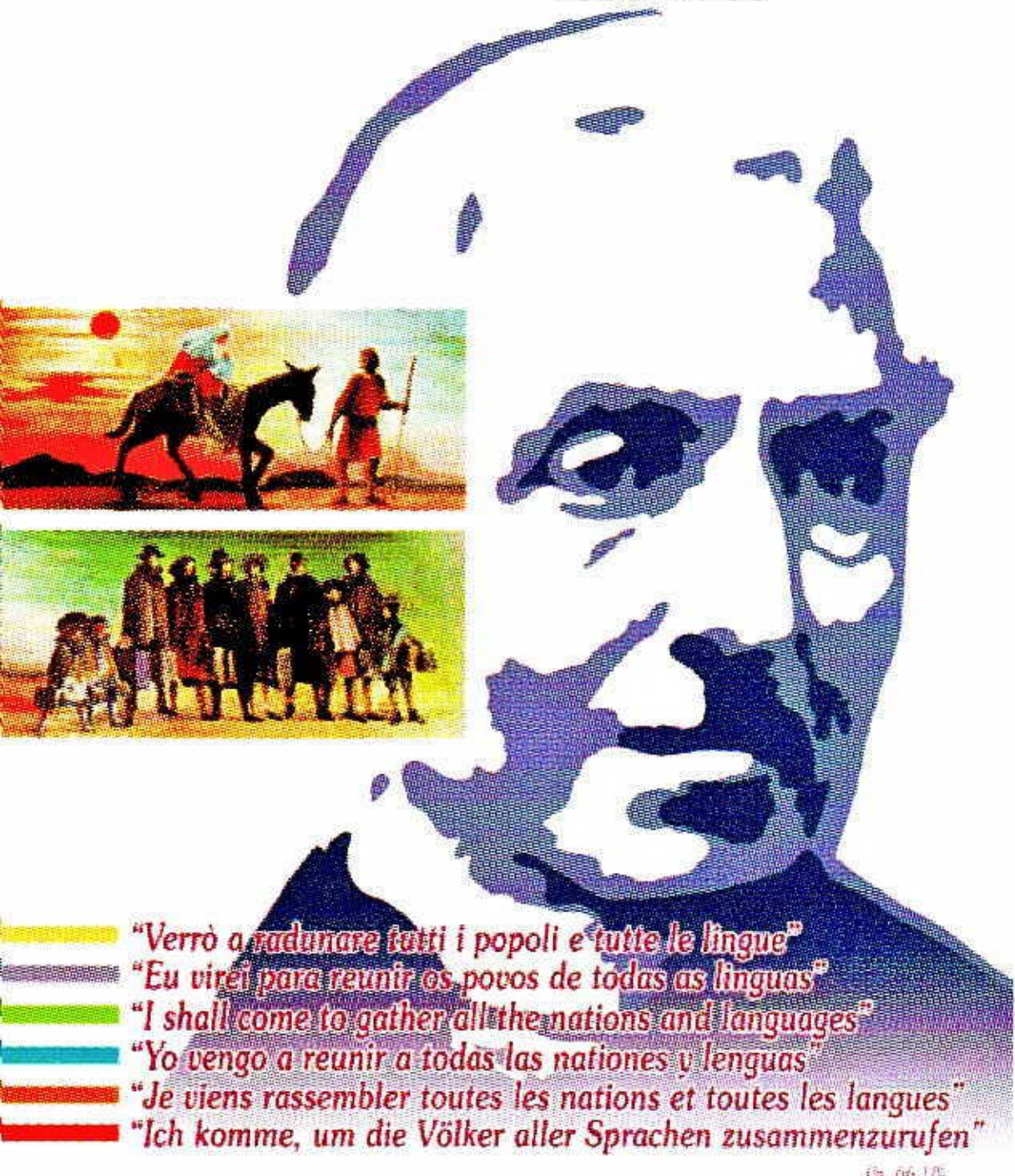
GB

Later, the Sisters experienced a period of increased vocations and of new openings. Following the 1969-1971 General Chapter, the rediscovery of their founding Charism, especially with regards to the pastoral care of migrants of all nationalities, has facilitated the Congregation's new international character.









## SUORE MISSIONARIE SCALABRINIANE

*Attualmente il servizio evangelico e missionario delle Suore Scalabriniane evidenzia la crescente vitalità dell'Istituto e la presenza femminile del carisma scalabriniano tra i migranti e i rifugiati, dove si esprime soprattutto nella educazione cristiana, nella pastorale della salute e nella pastorale sociale, in 25 Paesi di quattro continenti.*

E

Actualmente el servicio evangélico y misionero de las Hermanas Scalabrinianas pone de relieve la creciente vitalidad del Instituto y la presencia femenina del carisma scalabriniano entre los migrantes y los refugiados, donde se expresa ante todo en la educación cristiana, en la pastoral de la salud y en la pastoral social, en 25 países de cuatro continentes.

F

Actuellement, le service évangélique et missionnaire des Sœurs scalabrinienes manifeste la vitalité croissante de l'Institut et la présence féminine du charisme scalabrinien auprès des migrants et des réfugiés dans 25 pays de quatre continents, surtout dans l'éducation chrétienne, la pastorale de la santé et la pastorale sociale.

P

Atualmente o serviço evangélico e missionário das Irmãs Escalabrinianas evidencia a crescente vitalidade do Instituto e a presença feminina do carisma escalabriniano entre os migrantes e os refugiados, expressando-se sobretudo na educação cristã, na pastoral da saúde e na pastoral social, em 25 nações dos quatro continentes.

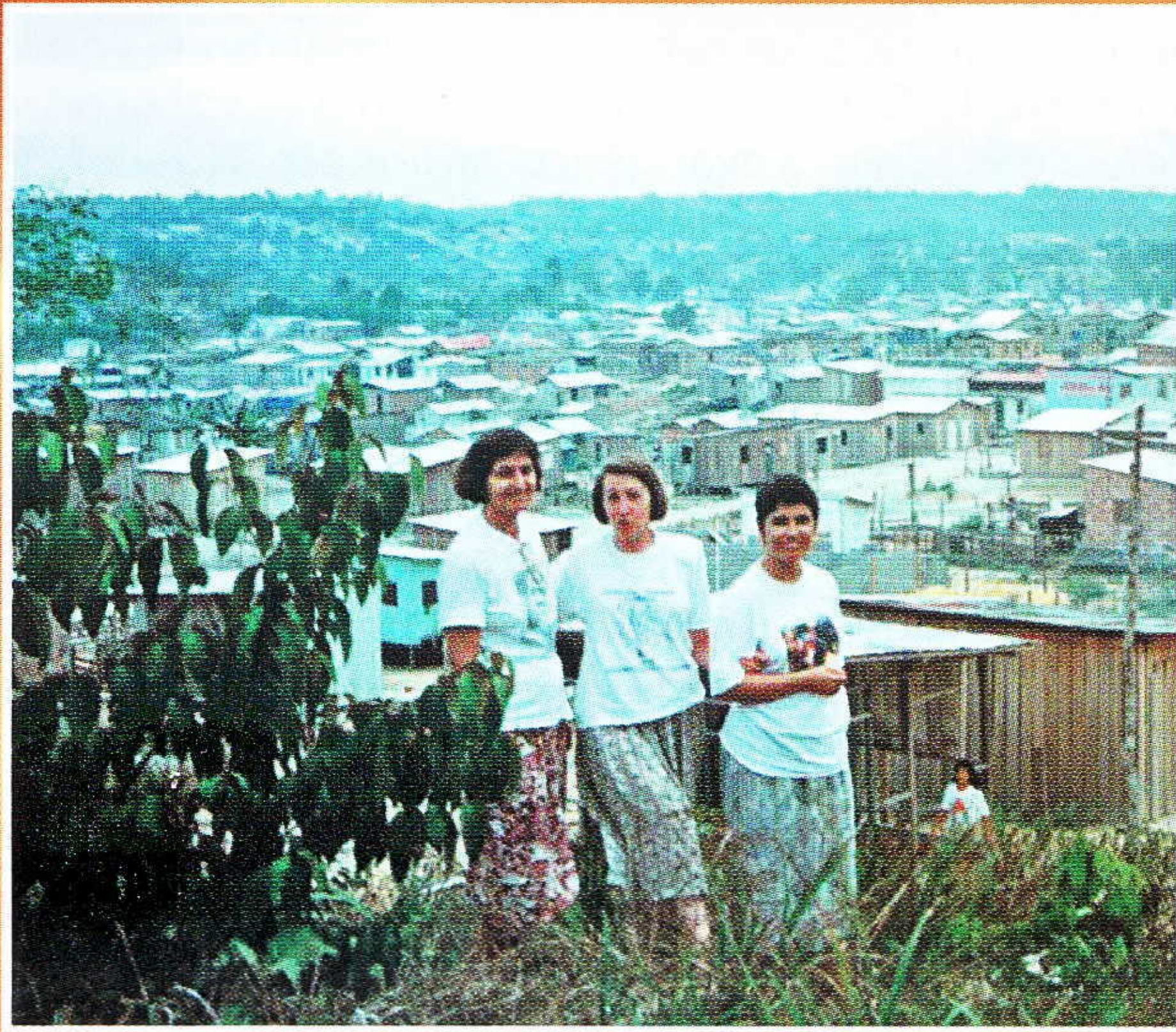
D

Der am Evangelium ausgerichtete missionarische Dienst beweist die wachsende Lebendigkeit des Institutes und bringt die weibliche Dimension des scalabrinianischen Charismas unter Migranten und Flüchtlingen zum Ausdruck.  
In 25 Ländern auf 4 Kontinenten sind sie vor allem in der christlichen Erziehung, in der Krankenseelsorge und im sozialen Bereich tätig.

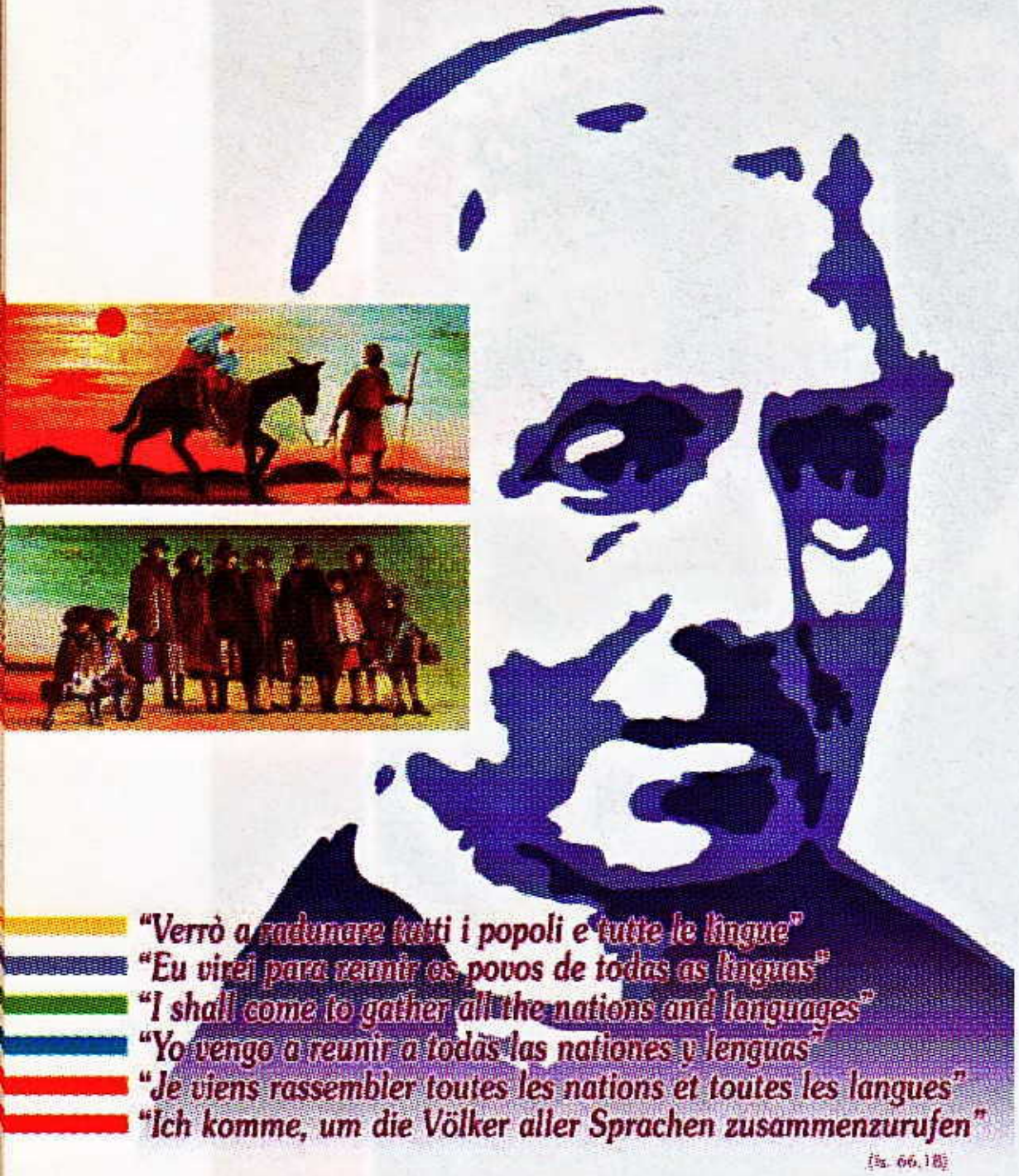
GB

Today the Scalabrinian Sisters' evangelical and missionary service shows the Institute's growing vitality and is a witness to the feminine presence in the Scalabrinian Charism among migrants and refugees. Their mission consists primarily in providing Christian education, pastoral ministry and health and social services in 25 countries in all four continents.









## **SUORE MISSIONARIE SCALABRINIANE**

*In risposta alle sfide delle migrazioni e fedele al suo carisma, la Congregazione testimonia la vita consacrata col servizio evangelico-missionario ai fratelli costretti alla mobilità, privilegiando i più poveri e bisognosi.*

**E**

Como respuesta a los retos de las migraciones y fiel a su carisma, la Congregación testimonia la vida consagrada con el servicio evangélico-misionero a los hermanos obligados a la movilidad, poniendo en primer lugar a los más pobres y necesitados.

**F**

En réponse au défi des migrations et fidèle à son charisme, la Congrégation donne le témoignage de la vie consacrée dans le service évangélique et missionnaire auprès des frères contraints à la mobilité, en priorité les plus pauvres et nécessiteux.

**P**

Em resposta aos desafios das migrações e na fidelidade ao carisma, a Congregação testemunha a vida consagrada através do serviço evangélico-missionário aos irmãos, compelidos à mobilidade, privilegiando os mais pobres e necessitados.

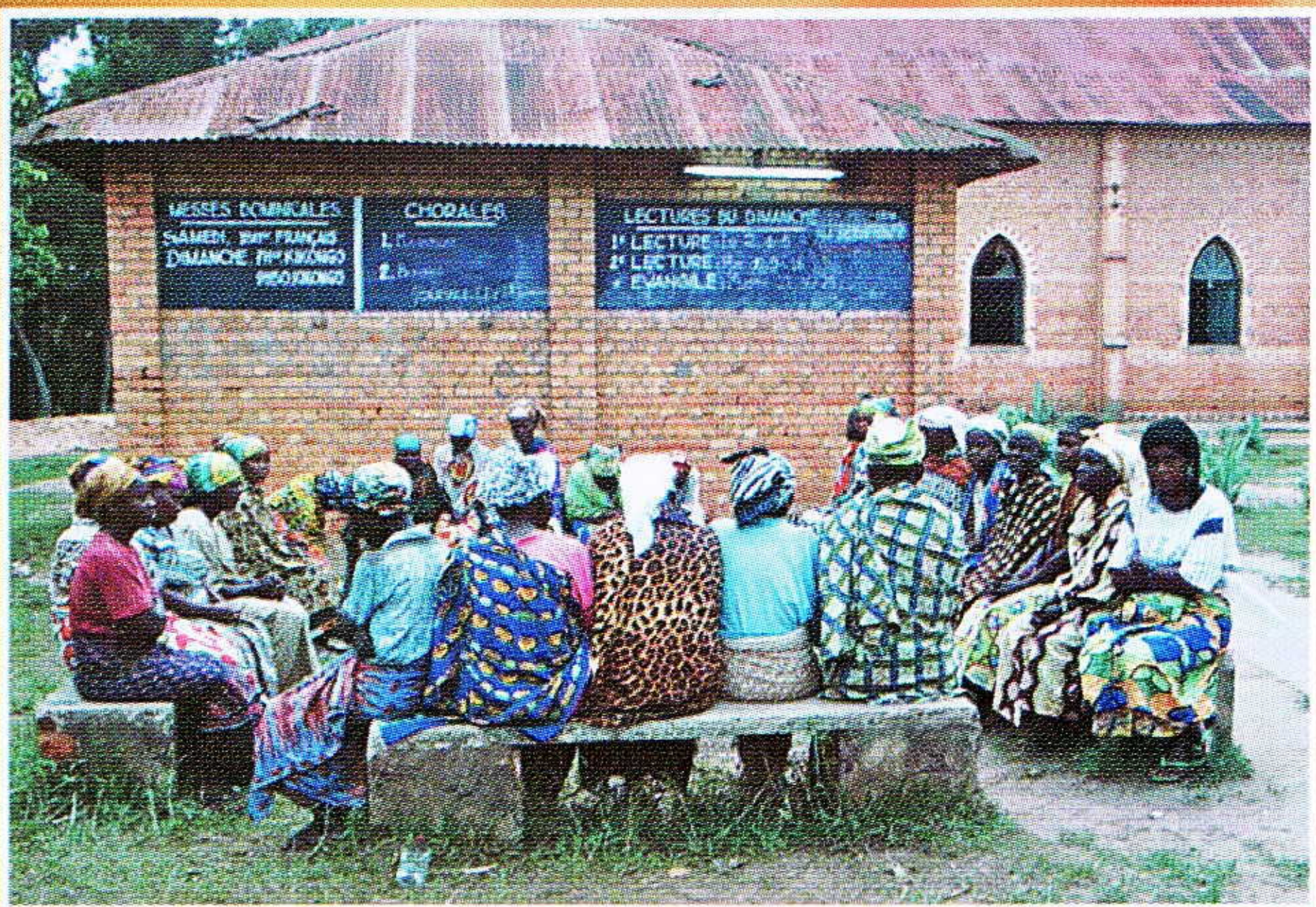
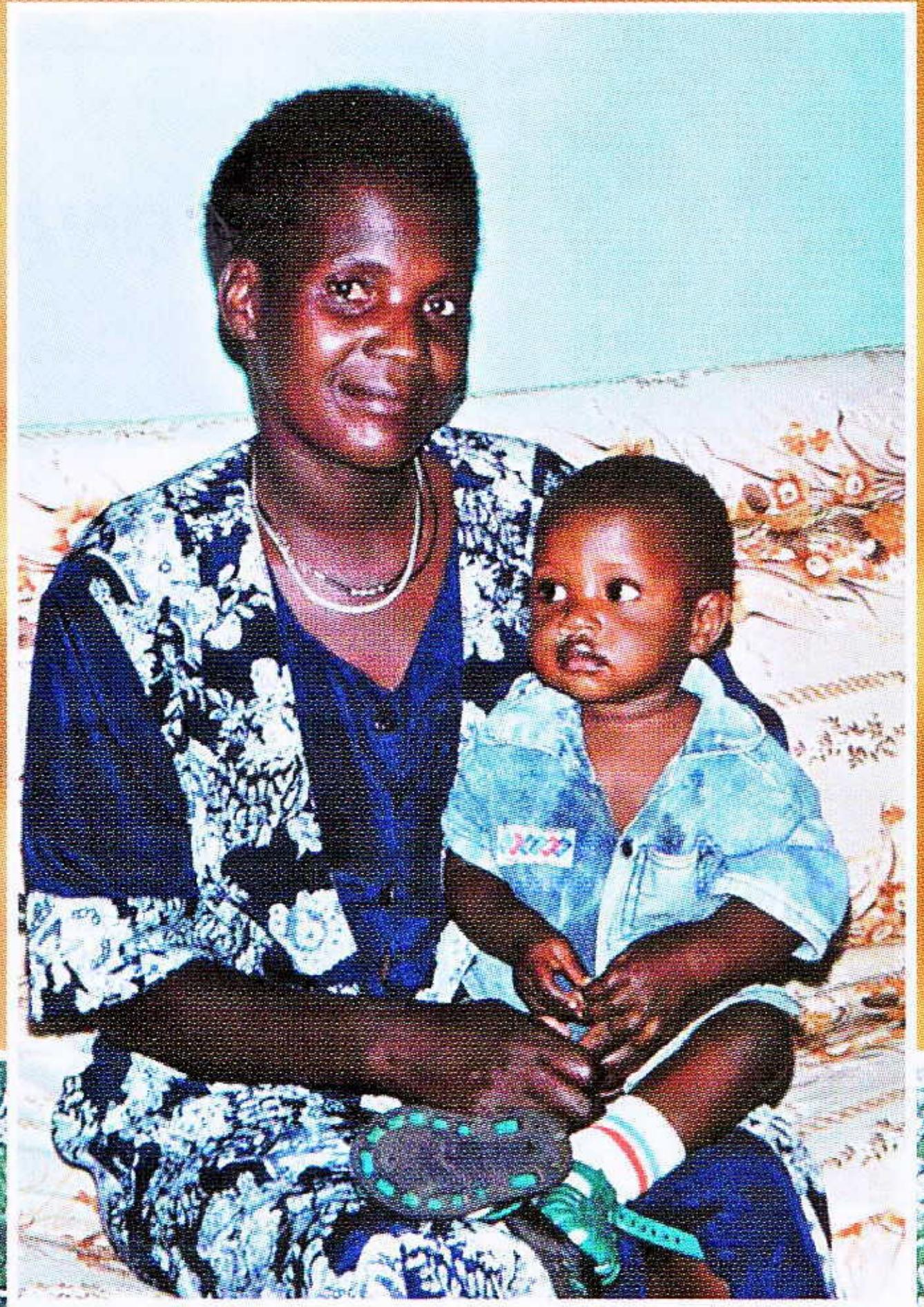
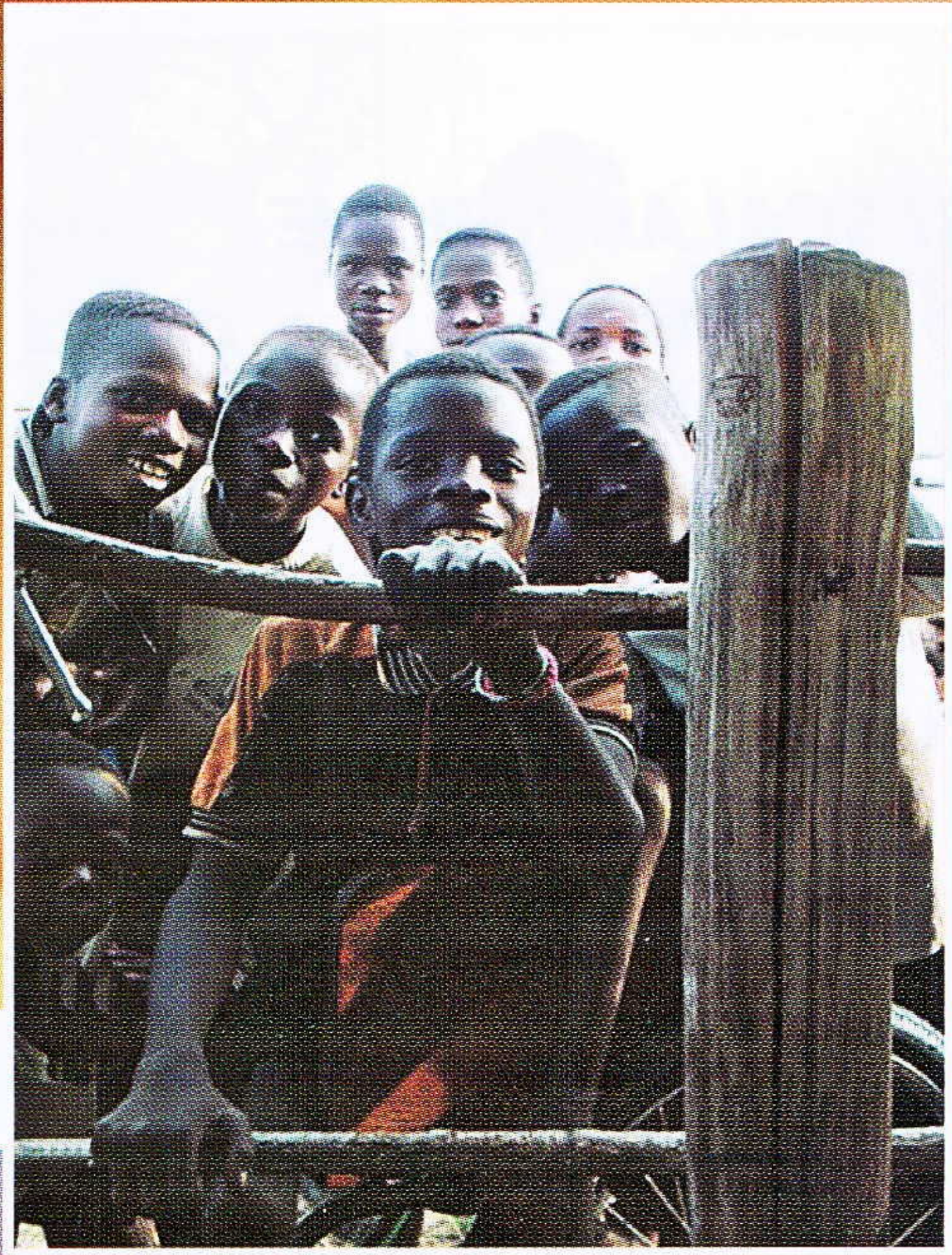
**D**

Als Antwort auf die Herausforderungen der Migration und in Treue zu ihrem Charisma, bezeugt die Kongregation ein gottgeweihtes Leben durch ihren Dienst am Nächsten, der gezwungen ist zu emigrieren. Dabei ist sie besonders unter den Ärmsten tätig.

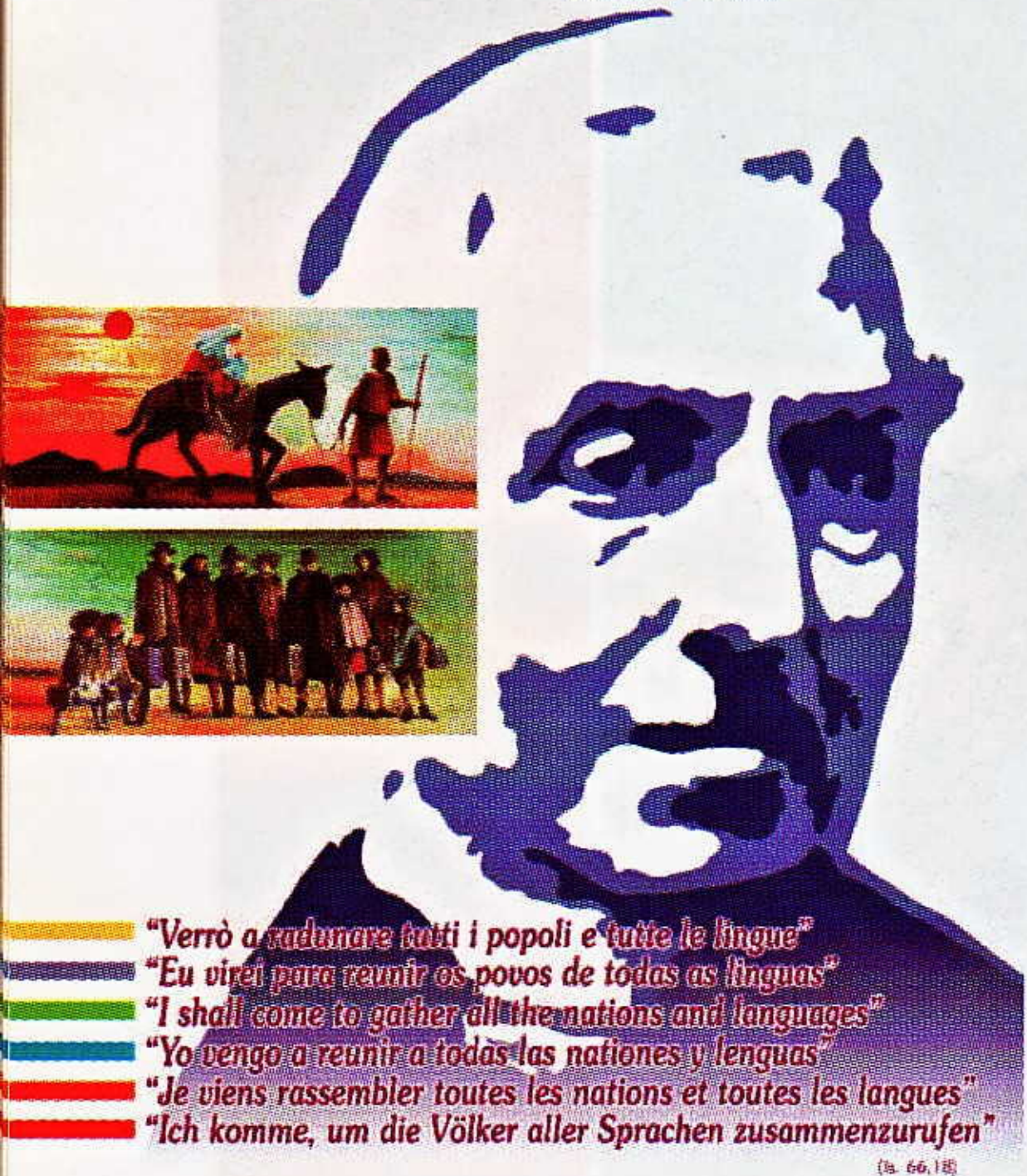
**GB**

True to their Charism, the Sisters are responding to the challenges of migration. Their commitment to consecrated life is lived out through their evangelical-missionary service to the brothers and sisters, beginning with the poorest and neediest persons forced to migrate.









## MISSIONARIE SECOLARI SCALABRINIANE

*È il terzo Istituto della Famiglia Scalabriniana, che ha iniziato la sua avventura nel 1961 in Svizzera, nel pieno dei grandi flussi migratori del secondo dopoguerra.*

*Del carisma di Scalabrini ha fatto propria in particolare la chiamata ad essere "ponte" tra le varie culture, fermento di comunione tra le diversità specialmente nel mondo giovanile.*

E

### MISIONERAS SECULARES SCALABRINIANAS

Es el tercer Instituto de la Familia Scalabriniana; inicia su aventura en 1961 en Suiza, en el momento de los grandes flujos migratorios después del segundo post-guerra.

Del carisma de Scalabrini, ha hecho suya en particular la llamada a ser "puente" entre las varias culturas, fermento de comunión entre las diversidades especialmente en el mundo juvenil.

P

### MISSIONÁRIAS SECULARES ESCALABRINIANAS.

É o terceiro Instituto da Família Escalabriniana, que iniciou a sua aventura em 1961 na Suíça, no decorrer dos grandes fluxos migratórios, no período posterior à segunda guerra mundial.

Do carisma de Scalabrini esse Instituto assimilou como característica própria a peculiaridade de ser "ponte" entre as várias culturas, fermento de comunhão entre as diversidades, especialmente no mundo juvenil.

GB

### THE SCALABRINIAN SECULAR MISSIONARY WOMEN

This is the third Institute of the Scalabrinian Family, begun in Switzerland in 1961 in the midst of post WW II mass migrations.

From the Scalabrinian Charism they took especially the call to be "bridges" between cultures and builders of communion in the midst of diversity especially among the youth.

F

### MISSIONNAIRES SCALABRINIENNES SECULIERES

C'est le troisième Institut de la Famille Scalabrinienne, qui a entrepris en 1961 son aventure en Suisse, au plus fort de l'afflux des grands fleuves migratoires d'après la seconde guerre.

Du charisme de Scalabrini, il a particulièrement fait sien l'appel à être "pont" entre les diverses cultures, ferment de communion spécialement dans le monde de la jeunesse.

D

### DAS SÄKULARINSTITUT DER SCALABRINI MISSIONARINNEN

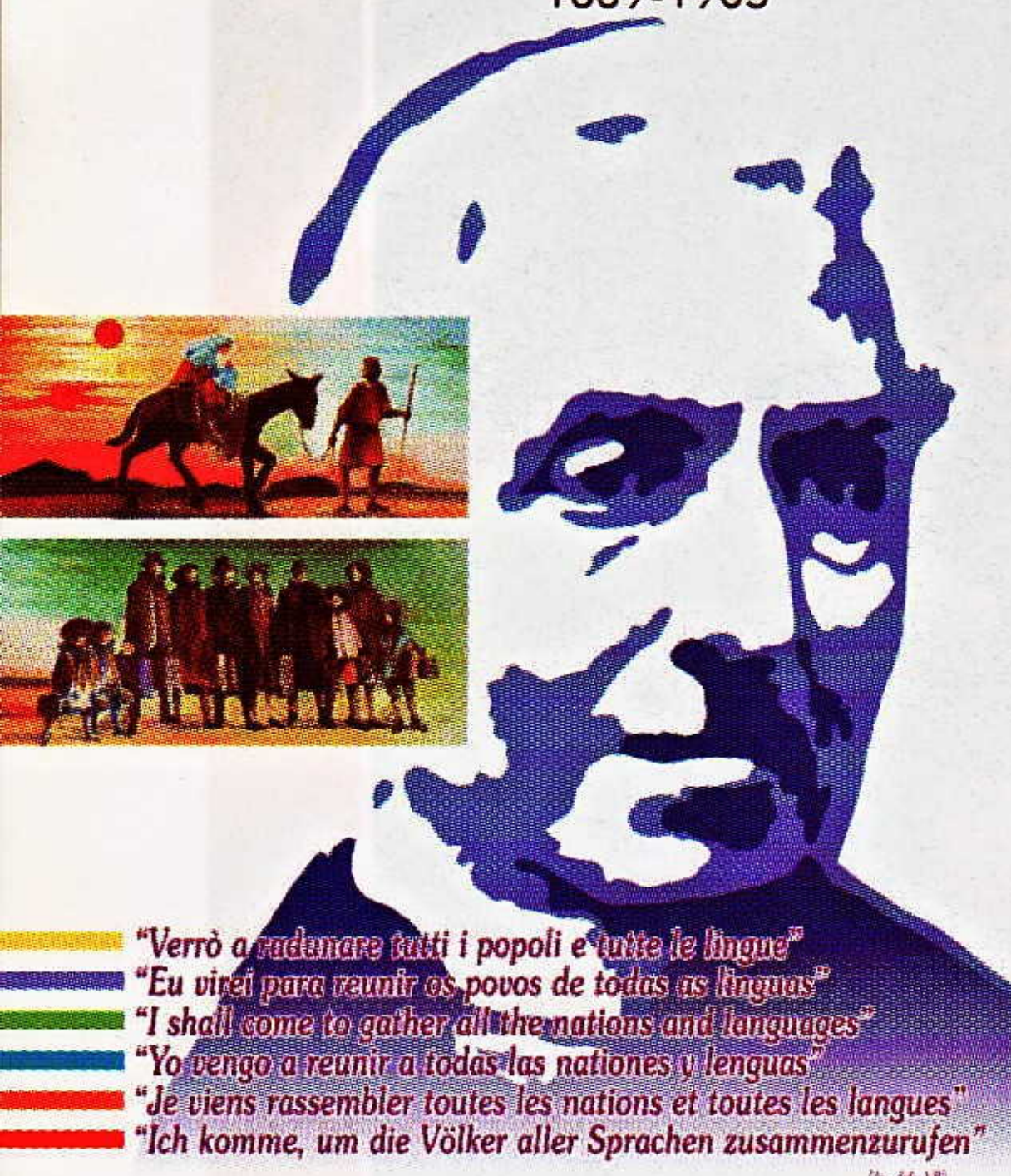
Es ist das dritte Institut geweihten Lebens der Scalabrini-Familie, das sein Abenteuer 1961 in der Schweiz begann, zu einer Zeit grosser Migrationsbewegungen.

Vom Charisma Scalabrinis machte es sich vor allem die Sendung zu eigen, Brücke zwischen Kulturen zu sein und Ferment der Communio, des echten Miteinanders in der Vielfalt besonders unter jungen Menschen.









## VITALITÀ DI UN CARISMA

*Il carisma del Beato Scalabrini, dopo quasi centovent'anni, conserva tutta la forza dell'attualità e il fascino di una proposta che ti mette al centro dei problemi del mondo.*

*Al primo appello, nel 1887, avevano risposto in due; ora i giovani, che ispirano la loro vita all'esempio del santo vescovo, sono decine e decine in ogni angolo del mondo.*

E

## VITALIDAD DE UN CARISMA

Después de casi ciento veinte años, el carisma del Beato Scalabrini conserva toda su fuerza de actualidad y fascinación de una propuesta que te coloca en el centro de los problemas del mundo.

A la primera llamada en 1887 respondieron dos; ahora son decenas y decenas en todos los ángulos del mundo los jóvenes que inspiran su vida en el ejemplo del santo obispo.

F

## VITALITE D'UN CHARISME

Depuis presque cent vingt ans, le charisme du Bienheureux Scalabrini garde toute la force de l'actualité et l'attrait d'une proposition qui vous met au coeur des problèmes du monde.

Au premier appel, en 1887, ils avaient été deux à répondre; maintenant les jeunes dont la vie s'inspire de l'exemple du saint évêque sont des dizaines et des dizaines, aux quatre coins du monde.

P

## VITALIDADE DE UM CARISMA

O carisma do Beato Scalabrini, depois de quase cento e vinte anos, conserva toda a força da atualidade e o fascínio de uma proposta, que nos coloca no centro dos problemas do mundo.

Escutando o primeiro chamado, em 1887, responderam somente dois; agora os jovens, que pautam sua vida no exemplo do Santo Bispo, são dezenas e dezenas em qualquer ângulo do mundo.

D

## DIE LEBENDIGKEIT EINES CHARISMAS

Das Charisma des seligen G.B. Scalabrini behält auch nach fast 120 Jahren die volle Kraft seiner Aktualität. Sein Vorschlag fasziniert immer noch, denn er stellt uns mitten in die Wegkreuzungen der Völker von heute.

Auf den ersten Ruf, 1887, antworteten zwei. Heute sind es viele junge Leute in jedem Winkel der Welt, die ihr Leben nach dem Beispiel des heiligmässigen Bischofs ausrichten.

GB

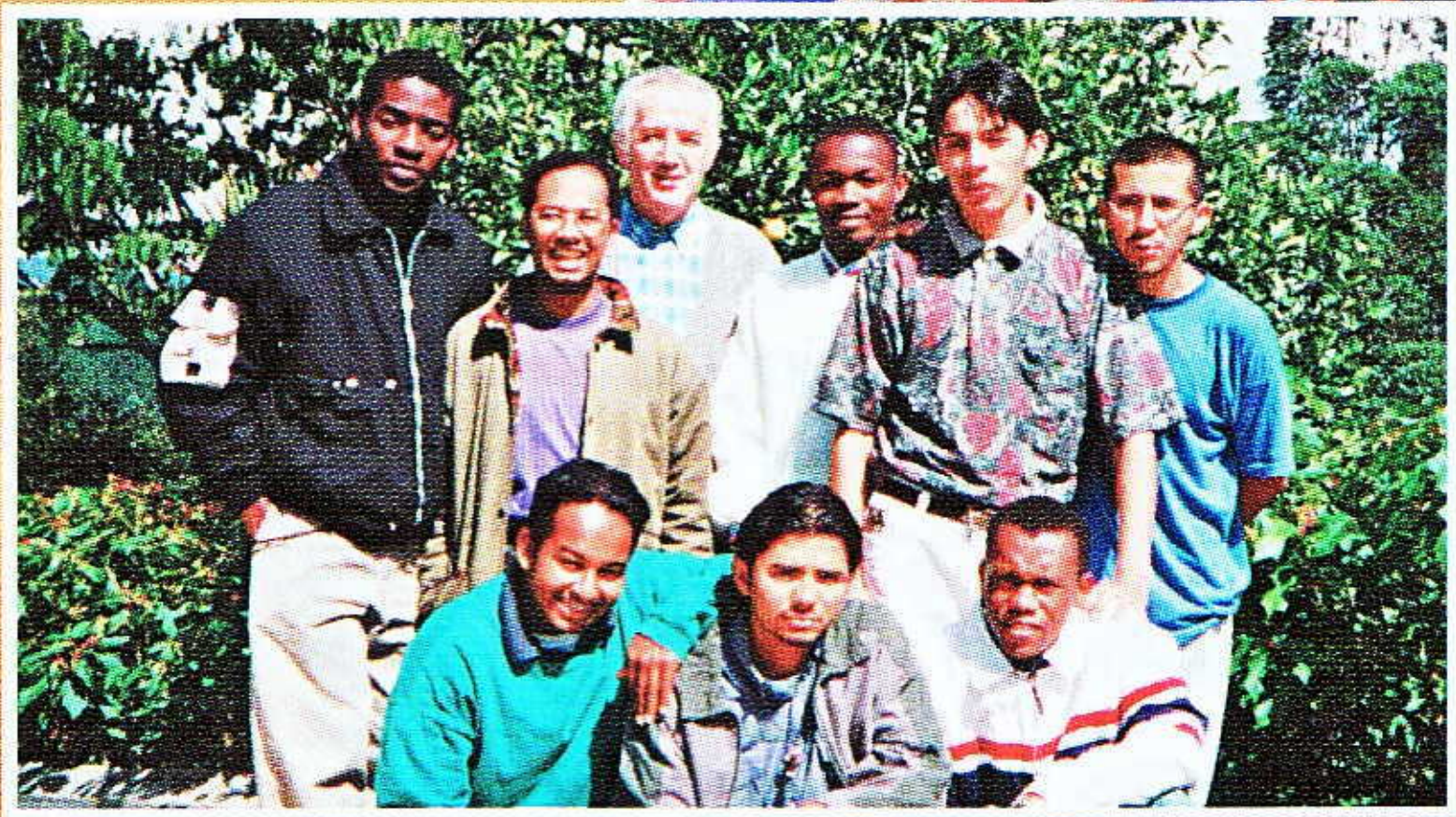
## THE CHARISM'S VITALITY

Almost 120 years later, Blessed Scalabrini's Charism maintains all of its actuality and the fascination of a mission set at the heart of the world.

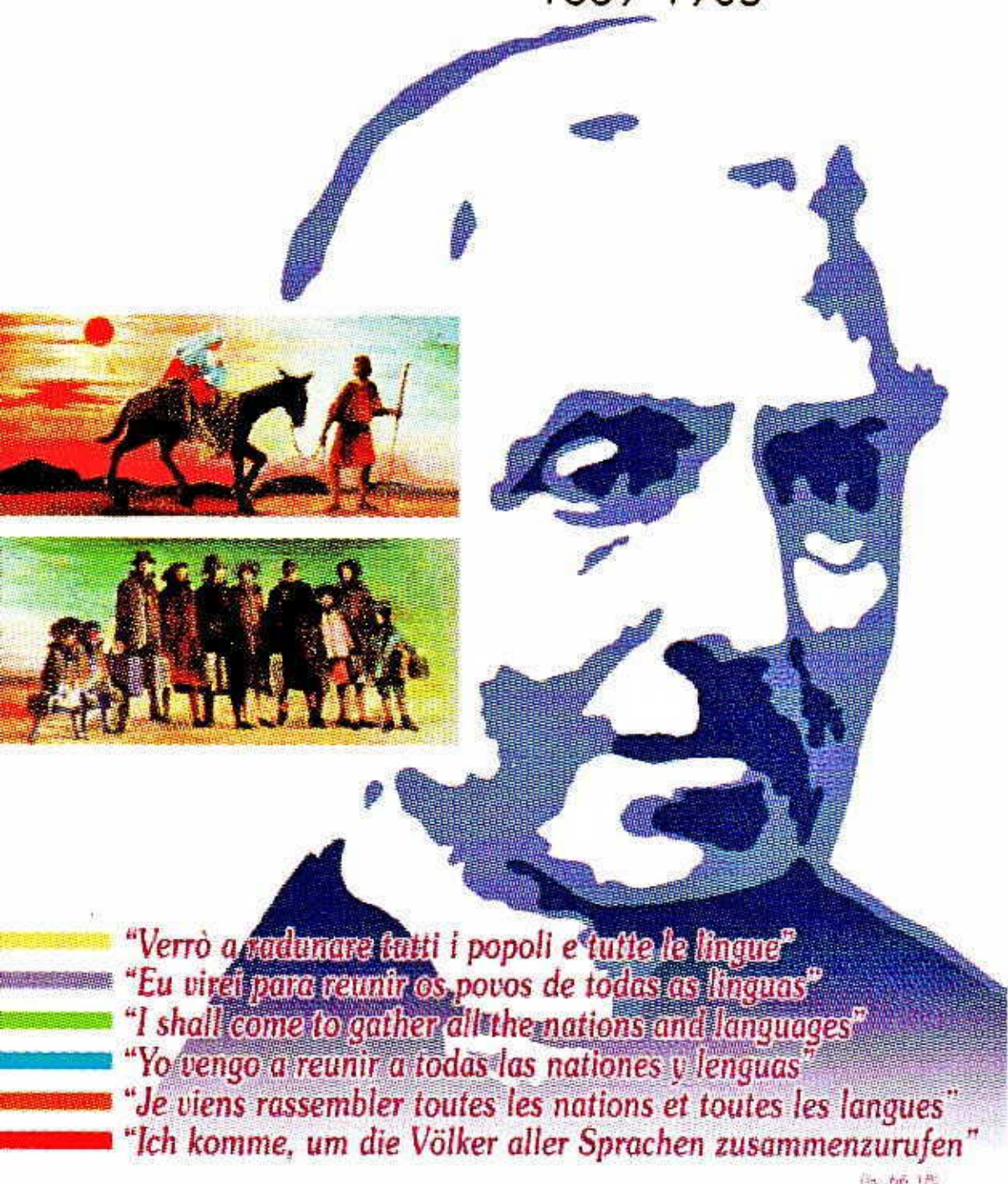
In 1887 only two priests responded to Scalabrini's missionary appeal.

Today, in every corner of the world, the young men and women aspiring to respond to Scalabrini's appeal are in the hundreds.









## LA SUA EREDITÀ

*Fu definito "UOMO-PONTE": ricercò la conciliazione ad ogni livello; libero ed obbediente, amò la verità, servì la verità, fu martire per la verità, dando prova di una straordinaria lealtà ecclesiale.*

*Fu guidato da una sola legge: il bene delle anime. Intravide nei fatti storici, anche i più dolorosi, la mano della Provvidenza che riporta la famiglia umana all'unità.*

E

### SU HERENCIA

Fue definido "HOMBRE-PUENTE": buscó la conciliación en todo nivel, libre y obediente, amó la verdad, fue servidor de la verdad y mártir por la verdad, dando prueba de una extraordinaria lealtad eclesial.

Fue guiado por una sola ley: el bien de las almas. Incluso en los más dolorosos hechos históricos, vislumbró la mano de la Providencia que conduce la familia humana a la unidad.

F

### SON HERITAGE

Appelée "UOMO-PONTE", Scalabrini rechercha la conciliation à tous les niveaux, dans la liberté et l'obéissance; il aimait la vérité, servit la vérité, fut martyr pour la vérité, faisant ainsi la preuve d'une extraordinaire loyauté envers l'Eglise.

Son guide fut une seule loi: le bien des âmes.

P

### A SUA HERANÇA

Foi definido "HOMEM-PONTE": procurou a conciliação em qualquer nível, livre e obediente, amou a verdade, serviu à verdade, foi mártir pela verdade, dando testemunho de uma extraordinária lealdade eclesial.

Foi guiado por uma única lei: o bem das almas. Entreviu nos fatos históricos, também os mais dolorosos, a mão da Providência, que conduz a família humana à unidade.

D

### SEIN ERBE

Er wurde definiert als "Brückenbauer". Auf jeder Ebene suchte er die Versöhnung.

Er war frei und lebte den Gehorsam, liebte die Wahrheit, litt für sie, diente ihr mit seinem ganzen Leben und zeigte darin eine unglaubliche Treue der Kirche gegenüber. Ein einziges Gesetz leitete ihn: jedem Menschen Gutes zu tun.

Selbst in den schmerzhaftesten geschichtlichen Ereignissen sah er die Hand Gottes, die die Menschheitsfamilie zur Einheit führt.

GB

### SCALABRINI'S HERITAGE

He has been called a "HUMAN BRIDGE", because he openly favored the conciliatory approach at all levels. Free and obedient at the same time, he loved truth, he served truth and was a martyr for truth, giving proof of his extraordinary loyalty to the Church.

He was driven by one core ideal: the good of souls.

He was able to see in the events of history, even in those marked by suffering, the hand of Divine Providence guiding the human family toward unity.



